

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000001
2. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000002
3. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000003
4. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000004
5. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems) 第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

[əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk]
Old Hanging Fork
老的 绞刑 叉

老吊叉

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Other Poems .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [dɑːnɪgi] .
GEORGE W . DONEGHY .
乔治 W . 多内吉 .

乔治·W·多尼吉。

['fræŋklɪn] , [əʊ'haɪəʊ] :
FRANKLIN , OHIO :
富兰克林 , 俄亥俄州 :

俄亥俄州富兰克林：

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . - .
The Editor Publishing Co . 1897 .
这 编辑 出版 合作 . - .

编辑出版公司，1897年。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [dɑːnɪgi] .
George W . Doneghy .
乔治 W . 多内吉 .

乔治·W·多纳吉。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði][əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] , [naɪn]
The Old Hanging Fork , 9
这 老的 绞刑 叉 , 9

老吊叉，9

[swiːt] [sep'tembə(r)] [deɪz] , -
Sweet September Days , 11
甜的 九月 天 , -

甜蜜的九月时光，11

[jə(r)][əʊld] [kɒb] [paɪp] , -
Yer Old Cob Pipe , 13
你的 老的 玉米 管道 , -

你的旧玉米芯烟斗，13

[tɪm] - [driːm] , -
Tim Bluster's Dream , 15
蒂姆 - 梦 , -

蒂姆·布拉斯特的梦，15

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] , -
Apple Blossoms , 18
苹果 花朵 , -

苹果花，18

[ˌtʃikə'mɔːgə] , -
Chickamauga , 20
奇卡莫加 , -

奇卡莫加，20

[dʒen] . [dʒɒn][biː] . ['gɔːd(ə)n] , -
Gen . John B . Gordon , 22
Gen . 约翰 B . 戈登 , -

约翰·B·戈登将军，22

[ʌp] [ænd; ənd]
Up And
向上 和

向上

[daʊn] [əʊld] [klɑrks] [rʌn] , -
Down Old Clark's Run , 23
向下 老的 克拉克的 跑步 , -

沿着老克拉克溪向下走，23

['rɒbət] [bɜːnz] ([ə; eɪ] ['pærəfreɪz]) -
Robert Burns (A Paraphrase) 25
罗伯特 烧伤 (一个 释义) -

罗伯特·伯恩斯（意译）25

['wɪʃɪŋ] — ['fɪʃɪŋ] , -
Wishing — Fishing , 27
祝 — 钓鱼 , -

许愿—钓鱼，27

[pəʊ] , -
Poe , 28
爱伦·坡 , -

爱伦·坡，28

[ə; eɪ] ['bærən] " - , " -
A Barren " Idealty , " 29
一个 荒芜 " - , " -

贫瘠的"理想"，29

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relɪk] , -
A Cherished Relic , 31
一个 珍爱 遗迹 , -

珍贵遗物，31

" [ristlənd] , " -
" Restland , " 33
" 雷斯特兰 , " -

"安息之地"，33

[maɪ] ['væləntaɪn] , -
My Valentine , 35
我的 情人节 , -

我的情人，35

[ə; eɪ] [sməʊk] , -
A Smoke , 36
一个 抽烟 , -

烟雾，36

['pɛriˌvɪl] , -
Perryville , 37
佩里维尔 , -

佩里维尔，37

['lɒŋɪŋ] , -
Longings , 39
渴望 , -

渴望，39

[daʊn] [ə'baʊt] [əʊld] - , -
Down About Old Shakertown , 40
向下 关于 老的 - , -

沿着老沙克镇往下走，40

[mə'mɔriə] [ɪn] - , -
Memoria in Æterna , 41
记忆 在 - , -

《永恒记忆》41

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [greɪv] , -
A Mother's Grave , 43
一个 母亲的 严重 , -

一位母亲的坟墓，43

[ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] , -
A Freckle - Faced Boy , 44
一个 雀斑 - 面对 男生 , -

一个满脸雀斑的男孩，44岁

[ðə; ði] [dæm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɪl] , -
The Dam Below the Mill , 46
这 坝 以下 这 磨 , -

磨坊下方的堤坝，46

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , -
The Serenade , 47
这 小夜曲 , -

小夜曲，47

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ɪ'nʌf] [f'ɜː] [juː; jʊ] ? " -
" Is It Hot Enough Fer You ? " 49
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ? " -

“够热吗？”49

[ðə; ði]['təʊkən] , -
The Token , 50
这 令牌 , -

代币，50

[tuː; tə] [siːnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] , -
To Scenes I Used to Know , 52
到 场景 我 用过的 到 知道 , -

致我曾经熟悉的场景，52

[bɪ'reft] , -
Bereft , 54
失去 , -

丧亲，54

[ðə; ði] " [bʊl] [sprɪŋ] , " -
The " Bull Spring , " 56
这 " 公牛 春天 , " -

《公牛之春》56

[fə'mɪliə(r)] [hɔːnt] , -
Familiar Haunts , 58
熟悉的 闹鬼的地方 , -

熟悉的鬼屋，58

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['letə(r)] , -
A Faded Letter , 60
一个 褪色 信 , -

一封褪色的信，60

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] , -
The Hermit , 61
这 隐士 , -

隐士，61

[ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] , " -
The " Medical Spring , " 63
这 " 医疗的 春天 , " -

《医学之春》63

[æn; ən] " ['ɪdɪl] " [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , -
An " Idyl " of the Ball , 64
一个 " 牧歌 " 的 这 球 , -

舞会的“田园诗”，64

[driːmz] , -
Dreams , 65
梦想 , -

梦想，65

[ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] , " -
A Twist of " Natural Leaf , " 66
一个 捻 的 " 自然的 叶子 , " -

《天然叶子》的变体，66

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [tʃaɪldz] , -
George W . Childs , 68
乔治 W . 儿童 , -

乔治·W·查尔兹，68岁

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] , -
The Old Spring - House , 69
这 老的 春天 - 房子 , -

老泉屋，69

['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmbələnd] , -
Camping on the Cumberland , 71
野营 在 这 坎伯兰 , -

在坎伯兰河畔露营，71

[æn; ən]['iːstə(r)]['flaʊə(r)] , -
An Easter Flower , 73
一个 复活节 花 , -

复活节之花，73

[ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] , -
The Stage Coach , 74
这 阶段 教练 , -

驿马车，74

[dɪks] ['rɪvə(r)] , -
Dick's River , 76
迪克的 河 , -

迪克斯河，76

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , -
To a Little Boy , 78
到 一个 小的 男生 , -

致一个小男孩，78

[wen] [ðə; ði] [kəʊl] ['haʊzɪz] [fʊl] , -
When the Coal House's Full , 79
什么时候 这 煤炭 房屋 满的 , -

煤房满了的时候，79

[dɪ'sembə(r)] , -
December , 81
十二月 , -

1981年12月

['sɒləs] , -
Solace , 82
慰藉 , -

索拉斯，82

[fræŋk] [el] . ['stæntən] , -
Frank L . Stanton , 84
坦率 L . 斯坦顿 , -

弗兰克·L·斯坦顿，84岁

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] , -
The Old Church Bell , 85
这 老的 教会 钟 , -

老教堂钟，85

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , -
A Summer Evening , 87
一个 夏天 晚上 , -

夏日傍晚，87

['fɑːðə(r)]['raɪən] , -
Father Ryan , 88
父亲 瑞安 , -

瑞安神父，88岁

[ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːθ] , -
The Meadow Path , 89
这 草地 小路 , -

草地小径，89

[ðə; ði][fɒks] ['hʌntəz] , -
The Fox Hunters , 91
这 狐狸 猎人 , -

猎狐者，91

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv] ['sʌməset] , -
The Charming Girl of Somerset , 93
这 迷人 女孩 的 萨默塞特郡 , -

《萨默塞特的迷人女孩》，93

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , -
In July , 94
在 七月 , -

94年7月

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [em] . , -
To J . R . M . , 95
到 J . 拉 . M . , -

致 JRM，95

['twaɪlaɪt] , -
Twilight , 96
暮 , -

暮光之城，96

[aʊt] [ˌjuː ˈviː] " ['pɒlɪtɪk] , " -
Out uv " Politicks , " 98
出去 紫外线 " 政治 , " -

出自“政治”98

[dʒəunz] - [meə(r)] , -
Jones ' Mare , 100
琼斯 - 母马 , -

琼斯的母马，100

[ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][maɪn] , -
That Old Straw Hat of Mine , 103
那 老的 稻草 帽子 的 矿 , -

我的那顶旧草帽，103

[tɒm] - [pɒnd] , -
Tom Barbee's Pond , 105
汤姆 - 池塘 , -

汤姆·巴比池塘，105

[weə(r)] ? -
Where ? 107
在哪里 ? -

地点？107

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , -
The Hills of Lincoln , 109
这 丘陵 的 林肯 , -

林肯山，109

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] , -
Loved and Lost , 111
喜爱 和 丢失的 , -

爱与失去，111

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , -
A True Story , 112
一个 真的 故事 , -

真实故事，112

[ðə; ði]
The
这

这

[əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk]
Old Hanging Fork
老的 绞刑 叉

老吊叉

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Other Poems .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] .
THE OLD HANGING FORK .
这 老的 绞刑 叉 .

老旧的悬挂式叉子。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ][doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [səʊ][dɪ'vaɪn] ,
O don't you remember those days so divine ,
哦 不 你 记住 那些 天 所以 神圣的 ,

哦，你难道不记得那些美好的日子了吗?

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɔːl] ['tendəli] [twaɪn] ,
Around which the heart - strings all tenderly twine ,
大约 哪个 这 心 - 字符串 全部 温柔地 缠绕 ,

人们的心弦都温柔地缠绕着它，

[wen] [wɪð] ['sæplɪŋ] [pəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [kɔːk]
When with sapling pole and a painted cork
什么时候 和 树苗 极 和 一个 绘 软木

当使用树苗杆和涂漆软木塞时

[wiː; wi] [fiʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] —
We fished up and down the old Hanging Fork —
我们 钓鱼 向上 和 向下 这 老的 绞刑 叉 —

我们在老吊叉河上下游钓了几次鱼——

[frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] , [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][spæn] ,
From the railroad bridge , with its single span ,
从 这 铁路 桥 , 和 它是 单身的 跨度 ,

从那座单跨铁路桥上看去,

[klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] ['dɔːsənz] [əʊld][dæm] —
Clear down to the mill at Dawson's old dam —
清除 向下 到 这 磨 在 道森的 老的 坝 —

一直走到道森老水坝的磨坊——

[frɒm; frəm] ['ɜːli] [mɔːn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
From early morn till the shades of night ,
从 早期的 早晨 直到 这 色调 的 夜晚 ,

从清晨到夜幕降临,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [fɪʃ] ['dɪd(ə)nt][baɪt] ?
And it made no difference if fish didn't bite ?
和 它 制成 不 不同之处 如果 鱼 没有 咬 ?

即使鱼不咬钩也没关系吗?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm]
What pleasure it gives to think and to dream
什么 乐趣 它 给予 到 思考 和 到 梦

思考和梦想带来多么大的乐趣啊!

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,
Of those long , happy days , and the old winding stream ,
的 那些 长的 , 快乐的 天 , 和 这 老的 绕线 溪流 ,

那些漫长而快乐的日子,还有那条蜿蜒的古老溪流,

[wen] [wiː; wi] ['weid] [ðə; ði] [kriːk] [wɪð] ['aʊə(r)][pænts][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
When we waded the creek with our pants to the knee ,
什么时候 我们 涉水 这 溪 和 我们的 裤子 到 这 膝盖 ,

当我们裤子褪到膝盖,趟过小溪时,

[ænd; ənd][gɒt]['aʊə(r)][laɪnz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['sɪkəmɔː(r)] [triː] ,
And got our lines tangled in a sycamore tree ,
和 得到 我们的 线条 纠缠不清 在 一个 梧桐树 树 ,

我们的鱼线缠在了一棵梧桐树上了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt]
And were most scared to death when out from the root
和 是 最多 害怕的 到 死亡 什么时候 出去 从 这 根

当他们离开根部时,他们吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['rigl] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪd] [ʃuːt] ,
The long , wriggling snake through the water did shoot ,
这 长的 , 扭动 蛇 通过 这 水 做过 射击 ,

那条长长的、扭动着身子的蛇在水中猛地窜了出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][laɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [hʊk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɔːk] ,
And you lost your line , your hook and your cork ,
和 你 丢失的 你的 线 , 你的 钩 和 你的 软木 ,

你的鱼线、鱼钩和浮标都丢了。

[ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] !
And I slipped and fell in the old Hanging Fork !
和 我 滑倒了 和 跌倒 在 这 老的 绞刑 叉 !

我滑倒了,掉进了老吊叉里!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fled] ,
The years they have come , and the years they have fled ,
这 年 他们 有 来 , 和 这 年 他们 有 逃亡 ,

他们到来的岁月，以及他们逃离的岁月，

[ænd; ənd] ['frɒstɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
And frosted with silver the hairs of the head ,
和 磨砂 和 银 这 头发 的 这 头 ,

头发上泛着银光，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [fɒnd] ['meməri] [ðeə(r)] ['liŋgəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
But still in fond memory there lingers the joy
但 仍然 在 喜爱 记忆 那里 徘徊不去 这 喜悦

但那份喜悦依然留在美好的回忆中。

[ɒv; əv] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wen] [ə; eɪ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] [bɔɪ]
Of scenes such as these , when a bare - footed boy
的 场景 这样的 作为 这些 , 什么时候 一个 裸 - 有脚的 男生

在这样的场景中，当一个赤脚男孩

[ai] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] —
I wandered away to the clear rippling stream —
我 漫步 离开 到 这 清除 涟漪 溪流 —

我漫步走向清澈潺潺的小溪——

[nəʊ] ['kæŋkə] [keə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [laɪfs] [driːm] ; —
No cankering care to trouble life's dream ; —
不 溃疡 关心 到 麻烦 生活的 梦 ; —

没有烦恼会扰乱人生的梦想；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] [beɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪspərz] [wɪd] [tɔːk] ,
And we spit on our bait and in whispers we'd talk ,
和 我们 吐 在 我们的 饵 和 在 低语 我们会 讲话 ,

我们朝诱饵吐了口唾沫，然后低声交谈。

[æz; əz] [wiː; wi] [θruː] [aʊt] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] !
As we threw out our lines in the old Hanging Fork !
作为 我们 扔 出去 我们的 线条 在 这 老的 绞刑 叉 !

我们在老吊叉河抛下了钓线！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wiː; wi] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [fiʃ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['biːmɪŋ] [daʊn]
We sat there and fished with the sun beaming down
我们 卫星 那里 和 钓鱼 和 这 太阳 光芒四射 向下

我们坐在那里钓鱼，阳光洒在身上。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hedz] [θruː] [hæts] ['maɪnəs] [kraʊn] ,
On the tops of our heads through hats minus crown ,
在 这 最高额 的 我们的 头部 通过 帽子 减 王冠 ,

戴在头顶上，透过没有帽冠的帽子，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɜːtʃ]
And when I got a bite or you caught a perch
和 什么时候 我 得到 一个 咬 或者 你 捕捉 一个 栖息

当我钓到鱼或者你钓到鲈鱼的时候

[wɪd] [dʒʌst] [gɪv] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [lɜːtʃ] ,
We'd just give our lines a thundering lurch ,
我们会 只是 给 我们的 线条 一个 雷鸣 困境 ,

我们只会让台词猛地一震,

[ænd; ənd] [lænd] [hɪm] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] ,
And land him high up on the bank in the weeds ,
和 土地 他 高的 向上 在 这 银行 在 这 杂草 ,

然后把他扔到河岸高处的杂草丛中。

[ðen] [strɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [siːdz] !
Then string him along with the pumpkin seeds !
然后 细绳 他 沿着 和 这 南瓜 种子 !

然后用南瓜籽把他串起来!

[əʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hɒt] , ['dʌski] [wɔːk] ,
O don't you remember the hot , dusky walk ,
哦 不 你 记住 这 热的 , 昏暗 走 ,

你难道不记得那次炎热、昏暗的散步了吗?

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [paɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] ?
Along the white pike to the old Hanging Fork ?
沿着 这 白色的 梭鱼 到 这 老的 绞刑 叉 ?

沿着白路到老悬岔口?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[swiːt] [sep'tembə(r)] [deɪz] .
SWEET SEPTEMBER DAYS .
甜的 九月 天 .

甜蜜的九月时光。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪn] [swiːt] [sep'tembə(r)] [deɪz] ,
There's a something in the atmosphere , in sweet September days ,
有 一个 某物 在 这 气氛 , 在 甜的 九月 天 ,

九月的美好日子里,空气中弥漫着某种特别的气息。

[ðæt] ['mænt(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ɪts] ['læŋgwɪd] , ['driːmi] [heɪz] ;
That mantles all the landscape with its languid , dreamy haze ;
那 地衣 全部 这 景观 和 它是 慵懒的 , 梦幻般的 阴霾 ;

那朦胧梦幻的薄雾笼罩着整个大地;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - ['drɒpɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪzi] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wei] ,
And you see the leaves a - dropping , in a lazy kind of way ,
和 你 看 这 树叶 一个 - 下降 , 在 一个 懒惰的 种类 的 方式 ,

你会看到树叶懒洋洋地飘落,

[weə(r)] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ə'reɪ] .
Where the maple trees are standing in their Summer - time array .
在哪里 这 枫 树木 是 常设 在 他们的 夏天 - 时间 大批 .

夏日里,枫树正排列成美丽的景象。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [tɪndʒ] [ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['neɪtʃərz] ['emərəld] [ʃiːn] ,
There's a yellowish tinge a - creeping over Nature's emerald sheen ,
有 一个 淡黄色 色调 一个 - 爬行 超过 自然的 翠 光泽 ,

大自然碧绿的光泽上正悄然泛起一层淡淡的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][stænd] , [hɑːf] - ['sliːpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]
And the cattle stand , half - sleeping , in the middle of the stream
和 这 牛 站立 , 一半 - 睡眠 , 在 这 中间 的 这 溪流

牛群半睡半醒地站在溪流中央。

[weə(r)] [ðə; ði] ['glɑːsi] [puːl] [ɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [lɪm] ,
Where the glassy pool is shaded by the overhanging limb ,
在哪里 这 玻璃状 水池 是 阴影 经过 这 悬垂 肢 ,

在枝条的遮蔽下，波光粼粼的水池显得格外明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pebli] ['bɑːtəmz] [glint] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [m'ɪnəʊz] [swɪm] .
And the pebbly bottom's glinting where the silvery minnows swim .
和 这 卵石状 底部 闪闪发光 在哪里 这 银色 小鱼 游泳 .

卵石底闪闪发光，银色的小鱼儿在里面游来游去。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['tæsəld] [kɔːn] [ɪz] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ] [ɒn] ['draʊzi] [wɪŋ]
The tasseled corn is nodding , and the crow on drowsy wing
这 带流苏的 玉米 是 点头 , 和 这 乌鸦 在 昏昏欲睡 翼

穗状的玉米轻轻摇曳，乌鸦在昏昏欲睡的翅膀上飞翔。

[ɪz] ['seɪlɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] [swɪŋ] ,
Is sailing o'er the orchard where the ripening apples swing ,
是 帆船 超过 这 果园 在哪里 这 成熟 苹果 摇摆 ,

乘船掠过果园，那里成熟的苹果摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
And the fleecy clouds are floating in the azure of the sky ,
和 这 羊毛 云 是 漂浮的 在 这 蔚蓝 的 这 天空 ,

朵朵白云漂浮在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [ɪz] ['saɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['aɪdli][wɑːft, wɔft, wæft][baɪ] .
And the gentle breeze is sighing as it's idly wafted by .
和 这 温和的 微风 是 叹息 作为 它是 闲散地 飘散 经过 .

微风轻拂，发出沙沙的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kæntəluːps] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['jeləʊ] ['gəʊldən] [raɪnd] ;
The cantaloupes are ripening in their yellow golden rinds ;
这 哈密瓜 是 成熟 在 他们的 黄色的 金的 果皮 ;

哈密瓜的外皮呈金黄色，正在成熟；

[ænd; ənd][ðə; ði]['melənz] , [raʊnd] [ænd; ənd]['dʒuːsi] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪnz] ;
And the melons , round and juicy , are a - clinging to the vines ;
和 这 甜瓜 , 圆形的 和 多汁的 , 是 一个 - 依恋 到 这 藤蔓 ;

圆润多汁的甜瓜紧紧地挂在藤蔓上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] , ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [pleɪ] ,
And the merry , laughing children , in their happy hour of play ,
和 这 欢乐 , 笑 孩子们 , 在 他们的 快乐的 小时 的 玩 ,

孩子们快乐地笑着,享受着他们快乐的玩耍时光。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['rɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] .
Are a - romping in the meadow and a - sliding down the hay .
是 一个 - 嬉戏 在 这 草地 和 一个 - 滑动 向下 这 干草 .

它们在草地上嬉戏玩耍,从干草堆上滑下来。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['bɪzi] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌzɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪps] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [blʌʃ] ,
The busy bees are buzzing where the grapes with purple blush ,
这 忙碌的 蜜蜂 是 嗡嗡声 在哪里 这 葡萄 和 紫色的 脸红 ,

蜜蜂在泛着紫色光泽的葡萄藤上嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['bʌntʃɪz] ['temptɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] [krʌʃ] ,
And the hanging bunches tempting with their weight the arbor crush ,
和 这 绞刑 成捆 诱人的 和 他们的 重量 这 乔木 压碎 ,

悬挂的花束沉甸甸地垂落,诱惑着人们压垮凉亭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['ræŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
And the blue jays are a - wrangling in the wood across the road ,
和 这 蓝色的 蓝鸟 是 一个 - 争吵 在 这 木头 穿过 这 路 ,

蓝鸟们正在马路对面的树林里争斗。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɪkəri] [bau] [ɑː(r); ə(r)] ['bendɪŋ] - [niːθ] [æn; ən]['ekstrə] ['hevi] [ləʊd] .
Where the hickory boughs are bending ' neath an extra heavy load .
在哪里 这 山胡桃木 树枝 是 弯曲 - 下方 一个 额外的 重的 加载 .

山核桃树枝在重压下弯曲。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[let] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəts] [kiːp] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [geɪ] ,
Let your poets keep a - singing about the Springtime gay ,
让 你的 诗人 保持 一个 - 歌唱 关于 这 春天 同性恋 ,

让你们的诗人继续歌颂春天的欢乐吧!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] —
And the blossoms and the flowers in the merry month of May —
和 这 花朵 和 这 花朵 在 这 欢乐 月 的 可能 —

五月里,繁花似锦——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['splendə(r)] , [wɪð] [ɪts] [swiːt] [sep'tembə(r)] [deɪz] ,
But the early Autumn splendor , with its sweet September days ,
但 这 早期的 秋天 辉煌 , 和 它是 甜的 九月 天 ,

但初秋的绚丽景色,以及九月里那些美好的时光,

[i'klipsiz] ['bəʊstɪd] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪz] !
Eclipses boasted Springtime in a thousand kind of ways !
日食 吹嘘 春天 在 一个 千 种类 的 方式 !

日食以千百种方式宣告了春天的到来!

[jə(r)] [əʊld] [kɒb] [paɪp] .
YER OLD COB PIPE .
你的 老的 下班 管道 .

你那根老旧的土坯烟斗。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
When the chilling winds of Winter come a - knocking at the door ,
什么时候 这 令人不寒而栗 风 的 冬天 来 一个 - 敲门 在 这 门 ,

当凛冽的冬风敲响家门时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfliːsi] [fleɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ˈkʌvəd] [ˈor] ,
And the fleecy flakes are flying and the earth is covered o'er ,
和 这 羊毛 薄片 是 飞行 和 这 地球 是 涵盖 超过 ,

漫天飞舞的雪花覆盖着大地。

[ænd; ənd] [juːv] [sʌp] [ɒn] [swiːt] [pəˈteɪtəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ˈpɒsəm] [ˈfrɒstɪd] [raɪp] ,
And you've supped on sweet potatoes and a ' possum frosted ripe ,
和 你已经 喝 在 甜的 土豆 和 一个 - 负鼠 磨砂 成熟 ,

你享用了红薯和裹着糖霜的成熟负鼠，

[ðen] [ˈglɔːri] [ˌhælɪˈluːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚！

[gɪt] [jə(r)]
Git yer
git 你的

搞定你

[əʊld]
Old
老的

老的

[kɒb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道！

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[wen] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
When the fire is blazing brightly and the room is snug and warm ,
什么时候 这 火 是 炽烈 明亮地 和 这 房间 是 舒适 和 温暖的 ,

当炉火熊熊燃烧，房间温暖舒适时

[ænd; ənd] [juːv] [left] [jɔː(r); jə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ,
And you've left your cares and troubles on the outside with the storm ,
和 你已经 左边 你的 关心 和 麻烦 在 这 外部 和 这 风暴 ,

你把所有的烦恼和忧虑都留在了暴风雨之外。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] [ɪz] ['kʌləd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['jeləʊ] [straɪp] ,
And your natural leaf is colored with a golden yellow stripe ,
和 你的 自然的 叶子 是 有色 和 一个 金的 黄色的 条纹 ,

而且你的天然叶片上带有一条金黄色的条纹,

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jə(r)]
Git yer
git 你的

搞定你

[əʊld]
Old
老的

老的

[kɒb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [splɪt] - ['bɒtəm] ['rɒkə(r)] [ɪz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,
When the old split - bottom rocker is far better than a throne ,
什么时候 这 老的 分裂 - 底部 摇滚乐 是 远的 更好的 比 一个 王座 ,

当老式的分底摇椅远胜于宝座时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feəɹəst] [ɜːθ] [hæz; həz] [nəʊn] ,
And the visions of the fancy are the fairest earth has known ,
和 这 愿景 的 这 想要 是 这 最公平 地球 有 已知 ,

而想象中的景象,是世间最美好的事物。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃeɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [raɪt] ,
And you watch the mystic shapes that the dancing shadows write ,
和 你 手表 这 神秘 形状 那 这 跳舞 阴影 写 ,

你看着舞动的影子勾勒出神秘的形状,

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jə(r)]
Git yer
git 你的

搞定你

[əʊld]
Old
老的

老的

[kɒb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [mait] [biː; bi] ['envid] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
When your dressing gown and slippers might be envied by a king ,
什么时候 你的 敷料 袍 和 拖鞋 可能 是 令人羡慕 经过 一个 国王 ,

当你的睡袍和拖鞋足以让国王羡慕时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [saʊnd] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [bɜːdz] - [ðæt] [sɪŋ] ,
And the voices of the children sound as sweet as birds ' that sing ,
和 这 声音 的 这 孩子们 声音 作为 甜的 作为 鸟类 - 那 唱歌 ,

孩子们的声音听起来像鸟儿的歌声一样甜美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [pə'zes] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [taɪp] ,
And the feelings that possess you are all of heavenly type ,
和 这 情怀 那 具有 你 是 全部 的 天上 类型 ,

而你心中的感受，全都如同天堂般美好。

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚！

[gɪt] [jə(r)]
Git yer
git 你的

搞定你

[əʊld]
Old
老的

老的

[kɒb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道！

[viː] .
V .
V .

五、

[wen] [ðə; ði] ['riŋlit] [ˌærə'mætɪk][hæv; həv] ['sɜːkld] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
When the ringlets aromatic have circled round your head ,
什么时候 这 环状物 芳香 有 圈起来 圆形的 你的 头 ,

当芬芳的卷发环绕着你的头部时

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzinəs] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
And a drowsiness o'ertakes you , and you want to go to bed ,
和 一个 睡意 - 你 , 和 你 想 到 去 到 床 ,

于是，困意袭来，你想上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊlfʊl] [ðæt] [jʊr; jər] ['sməʊkɪŋ] [hæz; həz] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [waɪt] ,
And the bowlful that you're smoking has burned to ashes white ,
和 这 满碗 那 你是 吸烟 有 烧伤 到 灰烬 白色的 ,

你正在抽的那碗烟已经烧成了白色的灰烬。

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚！

[kwɪt] [jə(r)]
Quit yer
辞职 你的

别再说了

[əʊld]
Old
老的

老的

[kɒb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tɪm] - [driːm] .
TIM BLUSTER'S DREAM .
蒂姆 - 梦 .

蒂姆·布拉斯特的梦想。

- [twɒz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['eɪkəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['neɪbəhʊd] ,
' Twas a place of fifty acres , in a lonely neighborhood ,
- 那是 一个 地方 的 五十 英亩 , 在 一个 孤独 邻里 ,

那是一个占地五十英亩的地方，位于一个偏僻的街区。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [paɪnz] [ðə; ði] ['ʃækli] [fɑːm] - [haʊs] [stʊd] ;
And near a grove of somber pines the shackly farm - house stood ;
和 靠近 一个 树林 的 忧郁 松树 这 简陋的 农场 - 房子 站立 ;

在一片阴森的松树林附近，矗立着一座简陋的农舍；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [dɪd] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)]
And all the folks , for miles around , did solemnly declare
和 全部 这 各位 ， 为了 英里 大约 ， 做过 庄严地 宣布

方圆数英里内的所有人，都郑重地宣布

[ðæt] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɒblɪnz] ['hɒrəb(ə)l] [held] ['naɪtli] ['revl] [ðeə(r)] .
That ghosts and goblins horrible held nightly revel there .
那 鬼魂 和 哥布林 可怕 握住 每晚 陶醉 那里 .

那里每晚都有鬼怪妖魔鬼怪举行可怕的狂欢。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] " [hænt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'laɪv] ,
They said the house was " hanted , " and that not a man alive ,
他们 说 这 房子 曾是 " 汉特 ， " 和 那 不是 一个 男人 活 ，

他们说这房子“闹鬼”，而且没有一个活着的男人。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [kʊd; kəd] [əʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [θraɪv] ;
In all the country round about , could own the place and thrive ;
在 全部 这 国家 圆形的 关于 ， 可以 自己的 这 地方 和 蓬勃发展 ；

在周围整个国家，他都能拥有一处房产并过上富裕的生活；

[ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [daɪd] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒgz] [ðə; ði] ['kɒlərə] [tʊk] —
That the cattle died with fever , and the hogs the cholera took —
那 这 牛 死亡 和 发烧 ， 和 这 猪 这 霍乱 采取 —

牛死于发烧，猪死于霍乱——

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['trʌbld] [lʊk] .
And every one that tried it wore a mighty troubled look .
和 每一个 一 那 尝试 它 穿着 一个 强大的 麻烦 看 .

每个尝试过的人脸上都带着极其忧虑的表情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪm] ['blʌstə(r)] [bɪd] [ðə; ði] [məʊst] ,
But they put it up at auction , and Tim Bluster bid the most ,
但 他们 放 它 向上 在 拍卖 ， 和 蒂姆 虚张声势 出价 这 最多 ，

但他们把它拿出来拍卖，蒂姆·布拉斯特出价最高。

[huː] ['ɔːlweɪz] [sed] " [ðeə(r)] [wɒnt] [nəʊ] [hænts] [nɔː(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gəʊst]
Who always said " There want no hants nor any kind of ghost
WHO 总是 说 " 那里 想 不 汉斯 也不 任何 种类 的 鬼

谁常说“我们这里不需要幽灵，也不需要任何鬼魂”。

[ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
That ever walked a graveyard in the middle of the night
那 曾经 步行 一个 墓地 在 这 中间 的 这 夜晚

那些曾在半夜走过墓地的人

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ʌn'stedi] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ə'fraɪt] !
Could make his nerves unsteady , or could fill him with affright !
可以 制作 他的 神经 不稳定 ， 或者 可以 充满 他 和 恐惧 ！

可能会让他神经紧张，或者让他感到恐惧！

" [səʊ] [tɪm] [gɒt] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
" So Tim got full possession , and he moved out to his home ,
" 所以 蒂姆 得到 满的 拥有 ， 和 他 已搬 出去 到 他的 家 ，

“于是蒂姆获得了完全的所有权，搬进了自己的家。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'ləʊn] ,
And the first night , as he sat there , within his room alone ,
和 这 第一的 夜晚 ， 作为 他 卫星 那里 ， 之内 他的 房间 独自的 ，

第一晚，他独自一人坐在房间里，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,
The door was softly opened , and a cat came walking in ,
这 门 曾是 轻轻 打开 ， 和 一个 猫 来了 步行 在 ，

门轻轻地开了，一只猫走了进来。

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sɪn] .
With eyes like balls of fire and a coat as black as sin .
和 眼睛 喜欢 球 的 火 和 一个 外套 作为 黑色的 作为 罪 .

一双如同燃烧的双眼，一件如同罪恶般漆黑的外套。

[ðen] ['skwɒtɪŋ] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [pə'laɪt] ,
Then squatting on its haunches , it said , in tones polite ,
然后 蹲姿 在 它是 臀部 , 它 说 , 在 音调 有礼貌的 ,

然后它蹲下身子，用礼貌的语气说道：

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] !
" There seems to be but two of us to stay in here to - night !
" 那里 似乎 到 是 但 二 的 我们 到 停留 在 这里 到 - 夜晚 !

“今晚似乎只有我们两个人留在这里了！”

" [tɪm] ['mʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [rʌn] ,
" Tim muttered in a trembling voice , as for the door he run ,
" 蒂姆 低声说道 在 一个 发抖 嗓音 , 作为 为了 这 门 他 跑步 ,

“蒂姆颤抖着声音低声说道，然后他跑向了门口。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] , [bʌt; bət] [dɑːn] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [wʌn] !
" Perhaps you think there will be two , but darn me , there's but one !
" 也许 你 思考 那里 将要 是 二 , 但 该死 我 , 有 但 一 !

“你或许认为会有两个，但见鬼，只有一个！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[tɪm] [steɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,
Tim staid away the blessed night , but when the daylight came ,
蒂姆 稳重 离开 这 蒙福 夜晚 , 但 什么时候 这 日光 来了 ,

蒂姆熬过了这美好的夜晚，但当天亮时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ;
It brought him back his courage , and it filled him full of shame ;
它 带来 他 后退 他的 勇气 , 和 它 已填 他 满的 的 耻辱 ;

它让他重拾勇气，同时也让他感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] , " [ðeə(r)] ['wɒznt] ['eni] [kæt]
And then he said , unto himself , " There wasn't any cat
和 然后 他 说 , 到 他自己 , " 那里 不是 任何 猫

然后他自言自语道：“根本没有猫。”

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [liːv] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] — [id] [bet] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðæt] !
Could make him leave that room again — he'd bet his life on that !
可以 制作 他 离开 那 房间 再次 — 他会 赌注 他的 生活 在 那 !

或许能让他再次离开那个房间——他敢用性命担保！

" [səʊ] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] , [tɪm] ['dʌb(ə)l] - [bɑːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" So when the shades of evening fell , Tim double - barred the door ,
" 所以 什么时候 这 色调 的 晚上 跌倒 , 蒂姆 双倍的 - 禁止 这 门 ,

“所以当夜幕降临时，蒂姆把门闩上了两道口子，

[ænd; ənd] [tʊk] [pri'kɔːʃənz] [ðæt] , [pə'hæps] , [hiː; hi] ['hædnt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
And took precautions that , perhaps , he hadn't night before ,
和 采取 防范措施 那 , 也许 , 他 之前没有 夜晚 前 ,

他采取了一些或许是前一天晚上没有采取的预防措施。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [ðeə(r)] ,
And felt quite sure that nothing now could gain admittance there ,
和 毛毡 相当 当然 那 没有什么 现在 可以 获得 准入 那里 ,

而且他非常肯定，现在没有任何东西能进入那里。

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [hiː; hi] [dəuz] [ænd; ənd] [slept] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
And peacefully he dozed and slept , a - sitting in his chair .
和 和平地 他 打盹 和 睡着了 , 一个 - 坐着 在 他的 椅子 .
他安然地坐在椅子上，打着盹儿，睡着了。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [waɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then , all at once , he roused himself , and opening wide his eyes ,
然后 , 全部 在 一次 , 他 唤醒 他自己 , 和 开幕 宽的 他的 眼睛 ,
然后，他突然醒了过来，睁大了眼睛，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ə'raɪz]
Beheld a figure standing there that made his hair arise
观看 一个 数字 常设 那里 那 制成 他的 头发 出现
只见一个身影站在那里，吓得他头发都竖了起来。

[laɪk] [kwɪlz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɔːkjupaɪn] , [ænd; ənd] [frəʊz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Like quills upon a porcupine , and froze his heart with fear ,
喜欢 羽毛 之上 一个 豪猪 , 和 冻住了 他的 心 和 害怕 ,
就像豪猪身上的刺一样，吓得他心都凉了。

[ænd; ənd] ['hedləs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]['æksents; æk'sents][klɪə(r)] ,
And headless though it was , it spoke , and said in accents clear ,
和 无头 尽管 它 曾是 , 它 辐 , 和 说 在 口音 清除 ,
虽然它没有头，但它却能说话，而且口音清晰：

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
" There seems to be but two of us to stay in here to - night !
" 那里 似乎 到 是 但 二 的 我们 到 停留 在 这里 到 - 夜晚 !
“今晚似乎只有我们两个人留在这里了！”

" [tɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] ['evri] [lait] ,
" Tim made a bound , and took with him the sash and every light ,
" 蒂姆 制成 一个 边界 , 和 采取 和 他 这 窗扇 和 每一个 光 ,
蒂姆纵身一跃，带走了腰带和所有的灯。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][naɪn] - [reɪl] [fens] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [spʌn] ,
And then he jumped a nine - rail fence , and down the road he spun ,
和 然后 他 跳了起来 一个 九 - 轨 栅栏 , 和 向下 这 路 他 旋转 ,
然后他跳过一道九栏栅栏，沿着路转了个圈，

[ænd; ənd] [sed] , " [pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [tuː] , [bʌt; bət] [dɑːn] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn]
And said , " Perhaps he thinks there's two , but darn me , there's but one
和 说 , " 也许 他 思考 有 二 , 但 该死 我 , 有 但 一
!
!
!
他说：“也许他认为有两个，但见鬼，其实只有一个！”

" - [twɒz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg]
" ' Twas seven miles before he stopped and sat down on a log
" - 那是 七 英里 前 他 停止 和 卫星 向下 在 一个 日志
他走了七英里后才停下来，坐在一根圆木上。

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nɒk'tɜːn(ə)l][dʒɒg]
To catch his breath and rest awhile from his nocturnal jog
到 抓住 他的 气息 和 休息 一会儿 从 他的 夜 慢跑
他想喘口气，从夜间慢跑中休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And then he turned his head around , and right before his face
和 然后 他 转向 他的 头 大约 , 和 正确的 前 他的 脸
然后他转过头，就在他脸的前方

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [stʊd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm] , " [ai] [θɪŋk] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] !
The figure stood , and said to him , " I think we've had a race !
这 数字 站立 , 和 说 到 他 , " 我 思考 我们已经 有 一个 种族 !

那人站起身来，对他说："我想我们比赛结束了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[tɪm] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ðen] ,
Tim tried to speak , and not a word he found to utter then ,
蒂姆 尝试 到 说话 , 和 不是 一个 单词 他 成立 到 说出 然后 ,

蒂姆试图开口说话，却一个字也说不出来。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
But as he jumped from off his seat and broke away again ,
但 作为 他 跳了起来 从 离开 他的 座位 和 打破 离开 再次 ,

但他突然从座位上跳起来，再次挣脱开来。

[hi:; hi] ['splʌtəd] [aʊt] , " [ai] [nəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [dʌn] ,
He spluttered out , " I know we have , but think it's not quite done ,
他 喷溅 出去 , " 我 知道 我们 有 , 但 思考 它是 不是 相当 完毕 ,

他结结巴巴地说："我知道我们已经有了，但我觉得还没完全完成。"

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][bet] [raɪt] [naʊz] [ðə; ði][taɪm][wi:l; wil][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wʌn] !
For you can bet right now's the time we'll have another one !
为了 你 能 赌注 正确的 现在是 这 时间 出色地 有 其他 一 !

可以肯定的是，现在我们又要再来一次了！

" [ə'weɪ] [tɪm] [flu:] — [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz]
" Away Tim flew — he left the road , and through the woods and fields
" 离开 蒂姆 飞翔 — 他 左边 这 路 , 和 通过 这 树林 和 字段

蒂姆飞走了——他离开了公路，穿过树林和田野。

[ðə; ði] [peɪs] [hi:; hi] [set] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] [gəʊst] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] !
The pace he set was wonderful , the ghost right at his heels !
这 步伐 他 放 曾是 精彩的 , 这 鬼 正确的 在 他的 高跟鞋 !

他保持的节奏太棒了，幽灵紧随其后！

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ɪz] ['tenəntləs] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['rɒtɪŋ] [daʊn] ,
And that old house is tenantless , and slowly rotting down ,
和 那 老的 房子 是 无租户 , 和 缓慢地 腐烂 向下 ,

那栋老房子无人居住，正在慢慢腐朽。

[sɪns] [ðæt] [dred] [naɪt] [tɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ænd; ənd] [mu:vd] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] !
Since that dread night Tim had his dream , and moved right back to town !
自从 那 恐惧 夜晚 蒂姆 有 他的 梦 , 和 已搬 正确的 后退 到 镇 !

自从那个可怕的夜晚之后，蒂姆做了那个梦，然后就立刻搬回了镇上！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .
APPLE BLOSSOMS .
苹果 花朵 .

苹果花。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] , [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
There's the rose and the lily , the daisy and pink ,
有 这 玫瑰 和 这 百合 , 这 雏菊 和 粉色的 ,

有玫瑰和百合，雏菊和粉色，

[ænd; ənd] ['meni] [reə(r)] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [θɪŋk]
And many rare flowers which others may think
和 许多 稀有的 花朵 哪个 其他的 可能 思考

还有许多其他人可能认为的珍稀花卉

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd] [best] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ðæt] [bləʊ] ,
Are the fairest and best , the sweetest that blow ,
是 这 最公平 和 最好的 , 这 最甜美的 那 吹 ,

是最美丽、最美好、最甜美的花朵吗?

[wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ðæt] [gləʊ] —
With delicious perfume , and colors that glow —
和 可口的 香水 , 和 颜色 那 辉光 —

香气怡人，色彩绚丽——

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
But go to the orchard and sniff the delight
但 去 到 这 果园 和 嗅 这 喜

但去果园里，好好闻闻那令人愉悦的香气吧。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ðæts] [ʃed] [baɪ][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,
Of the incense that's shed by the pink and the white ,
的 这 香 那就是 棚 经过 这 粉色的 和 这 白色的 ,

粉色和白色花朵散发出的香气，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][səʊl] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn]
And let the soul float away in a swoon
和 让 这 灵魂 漂浮 离开 在 一个 昏厥

让灵魂在昏厥中飘荡吧

[ɒn] [ðə; ði]['æmbiənt][eə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [bluːm] !
On the ambient air where the apple trees bloom !
在 这 周围的 空气 在哪里 这 苹果 树木 盛开 !

在苹果树盛开的空气中!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˌmɪnjə'net] ,
There's the cowslip , narcissus , and sweet mignonette ,
有 这 报春花 , 水仙花 , 和 甜的 小醋汁 ,

这里有报春花、水仙花和香薄荷。

[ðə; ði]['æstə(r)] , [vɜː'biːnə] , [ðə; ði] [fuskiːəz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
The asters , verbenas , the fuschias ; and yet ,
这 紫菀 , 马鞭草 , 这 倒挂金钟 ; 和 然而 ,

紫菀、马鞭草、倒挂金钟；然而，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmə(r)] [ə'reɪ] ,
As much as I love them in Summer array ,
作为 很多 作为 我 爱 他们 在 夏天 大批 ,

虽然我很喜欢它们在夏季系列中的造型，

[ɪts] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk][ai] [driːm] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
It's the white and the pink I dream of to - day ,
它是 这 白色的 和 这 粉色的 我 梦 的 到 - 天 ,

今天我梦见的都是白色和粉色。

[ænd; ənd][ai] [wɔːk] - [niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [dʒʌst] [ˌɪntə'leɪs]
And I walk ' neath the branches that just interlace
和 我 走 - 下方 这 分支 那 只是 交错

我走过交错的树枝下

[ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs]
And shower their blossoms right down in my face
和 淋浴 他们的 花朵 正确的 向下 在 我的 脸

让花瓣如雨般洒落在我的脸上

[wen] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [rer] ['pɜːfjuːm]
When the breeze that is laden with rarest perfume
什么时候 这 微风 那 是 满载 和 最稀有 香水

当微风吹来，带着最珍贵的香气

[ɪz][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'lɒŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [bluːm] !
Is wafted along where the apple trees bloom !
是 飘散 沿着 在哪里 这 苹果 树木 盛开 !

飘荡在苹果树盛开的地方！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wɪð] [glæd] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [bɝdz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
With glad voices the birds as they flit to and fro
和 高兴的 声音 这 鸟类 作为 他们 掠过 到 和 弗

鸟儿们欢快地鸣叫着，来回飞翔。

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [weə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ]
Are singing their songs where the pink and the snow
是 歌唱 他们的 歌曲 在哪里 这 粉色的 和 这 雪

她们在粉色和雪地里唱着歌

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [bɪ'dekt] [ɪn][ɪts] ['gɑːmənts] [səʊ][reə(r)] ,
Of the orchard , bedecked in its garments so rare ,
的 这 果园 , 装饰 在 它是 服装 所以 稀有的 ,

果园里，挂满了如此珍稀的服饰，

[ɪz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪts] [breθ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ;
Is diffusing and sending its breath on the air ;
是 扩散 和 发送 它是 气息 在 这 空气 ;

正在向空气中扩散并释放它的气息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sɪft] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
And the rays of the sun sift through on the grass ,
和 这 射线 的 这 太阳 筛 通过 在 这 草 ,

阳光透过草地洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] - [drɒps] [ðæt] ['spɑːk(ə)l][nəʊ]['dʒuːəlz] [sə'pɑːs] !
And the dew - drops that sparkle no jewels surpass !
和 这 露 - 滴 那 火花 不 珠宝 超过 !

而那晶莹剔透的露珠，任何宝石都无法与之媲美！

[ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [nuːn] ,
In Springtime at evening , at morning , at noon ,
在 春天 在 晚上 , 在 早晨 , 在 中午 ,

春天，傍晚、清晨、正午，

[haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] - [bluːm] !
How sweet is the scent of the apple trees ' bloom !
如何 甜的 是 这 香味 的 这 苹果 树木 - 盛开 !

苹果树开花的香味多么甜美啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd] [wen] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [hæz; həz] [ʃed]
And when Summer is gone , and Autumn has shed
和 什么时候 夏天 是 已消失 , 和 秋天 有 棚

当夏天过去，秋天落下帷幕

[ɪts] [sɒft] , [ˈdriːmi] [heɪz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvəˈhed] ,
It's soft , dreamy haze through the trees overhead ,
它是 柔软的 , 梦幻般的 阴霾 通过 这 树木 开销 ,

头顶的树木间弥漫着柔和梦幻的薄雾。

[ɒn] [iːtʃ] [ˈspredɪŋ] [brɑːntʃ] [weə(r)] [ˈblɒsəmz] [naʊ] [klɪŋ]
On each spreading branch where blossoms now cling
在 每个 传播 分支 在哪里 花朵 现在 黏着

花朵依附在每一根舒展的枝条上

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] ,
The red and the gold to the fruit it will bring ,
这 红色的 和 这 金子 到 这 水果 它 将要 带来 ,

红色和金色，预示着它将结出丰硕的果实。

[ænd; ənd] [straɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [blʌʃ]
And stripe with a skill and give it that blush
和 条纹 和 一个 技能 和 给 它 那 脸红

用技巧画出条纹，并赋予它那抹红晕

[ˈəʊnli][ˈneɪtʃə(r)][kæn; kən] [peɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [brʌʃ] !
Only Nature can paint with her delicate brush !
仅有的 自然 能 画 和 她 精美的 刷子 !

只有大自然才能用她那轻柔的画笔作画！

[əʊ] [wen] [laɪf] [ebz] [əˈweɪ] , [ðen] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tuːm]
O when life ebbs away , then make me a tomb
哦 什么时候 生活 潮汐 离开 , 然后 制作 我 一个 墓

当生命消逝，请为我筑起一座坟墓。

[raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triːz] [bluːm] !
Right out in the orchard , where the apple trees bloom !
正确的 出去 在 这 果园 , 在哪里 这 苹果 树木 盛开 !

就在果园里，苹果树盛开的地方！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌtʃikəˈmɔːɡə] .
CHICKAMAUGA .
奇卡莫加 .

奇卡莫加。

[tuː; tə] [ˌtʃætəˈnuːɡəz] [veɪl] , [weə(r)] [fləʊz] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˌtenəˈsiː] ,
To Chattanooga's vale , where flows the winding Tennessee ,
到 查塔努加的 谷 , 在哪里 流量 这 绕线 田纳西州 ,

前往查塔努加山谷，那里有蜿蜒的田纳西河流淌，

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['lʊkaʊt] ['sentinəl] [hə'rəʊɪk] [dʌst] [ɒv; əv]['sɪksti] - [θriː] —
And rugged Lookout sentinels heroic dust of sixty - three —
和 崎岖 瞭望台 哨兵 英勇 灰尘 的 六十 - 三 —
坚固的瞭望哨哨兵们英勇地撒下了六十三粒尘埃——

[weə(r)] - ['gɔːri] [fiːld] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [rɔː(r)] ,
Where Chickamauga's gory field re - echoed to the cannon's roar ,
在哪里 - 血腥 场地 关于 - 回声 到 这 大炮的 吼 ,
奇卡莫加血腥的战场上，炮声再次回荡。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] [θruː] ['serid] [ræŋks][ə; eɪ] ['blʌdi] ['pɑːθweɪ] [tɔː(r)] ,
And shot and shell through serried ranks a bloody pathway tore ,
和 射击 和 壳 通过 串联 排名 一个 血腥 路径 撕裂 ,
子弹和炮弹穿过密集的队列，撕开了一条血淋淋的道路。

[ænd; ənd] ['maʊntən] [sləʊp] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['ljuːmin] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪz]
And mountain slope and wood and field were lumined with the blaze
和 山 坡 和 木头 和 场地 是 发光 和 这 火焰
山坡、树林和田野都被火焰照亮了。

[ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [frɒm; frəm] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] [ðəʊz] [sep'tembə(r)] [deɪz] —
Of musketry from Blue and Gray in those September days —
的 火枪 从 蓝色的 和 灰色的 在 那些 九月 天 —
九月里，蓝灰军团的火枪射击——

[ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['gælənt] [fjuː] , [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
They come again , the gallant few , survivors of the fray ,
他们 来 再次 , 这 英勇 很少 , 幸存者 的 这 磨损 ,
他们又回来了，这些英勇的少数人，这场战斗的幸存者，

[ðeə(r)] [brests] [wɪð] ['hæləʊd] ['meməriz] [fɪld] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'weɪ] !
Their breasts with hallowed memories filled , but passion passed away !
他们的 乳房 和 神圣的 回忆 已填 , 但 热情 通过了 离开 !
她们的胸膛里充满了神圣的回忆，但激情却消逝了！

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv] ['sɪlvəd] ['or] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ,
The fleeting years have silvered o'er the locks of those who live ,
这 转瞬即逝 年 有 银色 超过 这 锁 的 那些 WHO 居住 ,
岁月流逝，银光已洒在活着的人们的秀发上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʌnz] [huː] [tuː; tə][ðeə(r)][flæg][dɪd] [gɪv]
And turned to dust the sleeping ones who to their flag did give
和 转向 到 灰尘 这 睡眠 一个 WHO 到 他们的 旗帜 做过 给
那些曾向旗帜献身的沉睡者，化作了尘埃。

[ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd][frɒm; frəm] ['gɑːstli] [wuːndz] [pɔː] [aʊt]
The last drop of the crimson tide from ghastly wounds poured out
这 最后的 降低 的 这 赤红 潮 从 阴森 伤口 倾倒 出去
从骇人伤口中涌出的最后一滴鲜血也随之流淌而出。

[ə'mɪd][ðə; ði]['kɑːnflɪkts] ['ɔːf(ə)l][dɪn][ænd; ənd][waɪld] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃaʊt] ;
Amid the conflict's awful din and wild resounding shout ;
之中 这 冲突的 可怕 din 和 荒野 高亢 喊 ;
在冲突的可怕喧嚣和狂野的呐喊声中；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [driːm] ,
And yet it seems but yesterday , or like a passing dream ,
和 然而 它 似乎 但 昨天 , 或者 喜欢 一个 通过 梦 ,
然而，这一切仿佛就发生在昨天，或者像一场转瞬即逝的梦。

[wen] ['mɑːʃəl] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [gliːm] ,
When marshaled on the mountain's side they saw the bayonets gleam ,
什么时候 集结 在 这 山的 边 他们 锯 这 刺刀 闪耀 ,
当他们列队在山坡上时，他们看到了闪闪发光的刺刀。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] ['bætəlz] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,
As for a moment from the vale the battle's smoke was lifted ,
作为 为了 一个 片刻 从 这 谷 这 战斗的 抽烟 曾是 抬起 ,

山谷中，战斗的硝烟瞬间散去。

[ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] ['or] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn]['lʊərɪd] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] !
And circling o'er the Blue and Gray in lurid clouds it drifted !
和 盘旋 超过 这 蓝色的 和 灰色的 在 骇人的 云 它 漂移 !

它在蓝灰色的天空中盘旋，飘荡在诡异的云层中！

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [blʌd] - [səʊkt] [graʊnd] [wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [stænd] ,
And now upon the blood - soaked ground once more they stand ,
和 现在 之上 这 血 - 浸泡过 地面 一次 更多的 他们 站立 ,

如今，他们再次站在血迹斑斑的土地上。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] " [rɒk] [ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] " [held] [kə'mɑːnd] ,
Where the unyielding " Rock of Chickamauga " held command ,
在哪里 这 不屈 " 岩石 的 奇卡莫加 " 握住 命令 ,

在坚不可摧的“奇卡莫加岩”占据主导地位的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [greɪ]
And strewed the field with heaps of the assaulting Gray
和 散落的 这 场地 和 堆积如山 的 这 袭击 灰色的

并将进攻的灰烬散落在田野上。

[huː] ['dɔːntləs] [rʌʃt] [weə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [bluː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wei] ;
Who dauntless rushed where lines of Blue refused to give the way ;
WHO 无畏 匆忙 在哪里 线条 的 蓝色的 拒绝 到 给 这 方式 ;

谁无所畏惧地冲向蓝线不肯让路的地方；

[ænd; ənd] ['blʌdi] [siːnz] [kraʊd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['meməri] [hɪə(r)]
And bloody scenes crowd thick and fast upon the memory here
和 血腥 场景 人群 厚的 和 快速地 之上 这 记忆 这里

这里，血腥的场景如潮水般涌入记忆。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] ['mɪsti] [teə(r); tɪə] ;
To fill the heart with grief and dim the eye with misty tear ;
到 充满 这 心 和 悲伤 和 暗淡 这 眼睛 和 蒙蒙 撕 ;

心中充满悲伤，眼中噙满泪水；

[ænd; ənd] ['spænɪŋ] [taɪmz] ['kæzəm] [wɪð] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [brɪdʒ] ,
And spanning Time's chasm with the imagination's bridge ,
和 跨越 时间 深渊 和 这 想象力 桥 ,

用想象力的桥梁跨越时间的鸿沟，

[ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gʌnz] [frɒm; frəm] ['mɪʃən(ə)ri] [rɪdʒ] !
They hear the thunder of the guns from Missionary Ridge !
他们 听到 这 雷 的 这 枪支 从 传教士 岭 !

他们听到了传教士岭方向传来的隆隆炮声！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [bɔːlz] [ɪz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [tel]
And there the pyramid of balls is reared to tell
和 那里 这 金字塔 的 球 是 饲养 到 告诉

在那里，球堆成的金字塔被竖了起来，用来讲述

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['hæləʊd] [spɒt] [weə(r)] ['tjuːnfl] ['dʒiːniəs] [fel] ;
And mark the hallowed spot where tuneful genius fell ;
和 标记 这 神圣的 点 在哪里 悦耳动听 天才 跌倒 ;

并标记这位音乐天才陨落的神圣之地；

[ðə; ði]['veɪgrənt][wɪndz; waɪndz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][naʊ] [siːm] ['saɪɪŋ]
The vagrant winds around it now seem sighing
这 流浪汉 风 大约 它 现在 似乎 叹息

周围飘荡的风仿佛在叹息。

[ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][sæd][ɒv; əv] " [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] , ['daɪɪŋ] !
The requiem sad of " I am dying , Egypt , dying !
这 安魂曲 伤心 的 " 我 是 垂死 , 埃及 , 垂死 !

安魂曲悲伤地唱道：“埃及，我快要死了，快要死了！”

" [prə'fetɪk] [wɜːdz] [baɪ] ['gælənt] ['laɪtəl] [pen] —
" Prophetic words by gallant Lytle penned —
" 预言 字 经过 英勇 莱特尔 撰写 —

“英勇的莱特尔写下了预言般的文字——

[ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] [wɪð] [ˌɪmɔː'tel] [tuː; tə] [blend] !
A laurel wreath with immortelles to blend !
一个 月桂树 花圈 和 永生花 到 混合 !

用月桂花环搭配永生花！

[ə; eɪ]['heɪləʊ] ['hɒvəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɪftɪd] [sʌn] ,
A halo hovers round about this gifted son ,
一个 光环 悬停 圆形的 关于 这 天才 儿子 ,

这位天赋异禀的儿子仿佛被光环笼罩着。

[huːz] ['deθləs] [neɪm] [wɪð] [pen][ænd; ənd] [sɔːd] [wɒz; wəz]['nəʊbli][wʌn] !
Whose deathless name with pen and sword was nobly won !
谁 永生 姓名 和 笔 和 剑 曾是 高贵地 韩元 !

用笔和剑，他赢得了不朽的名声！

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] ['təukənz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]
They come to mark with tokens of their love and pride
他们 来 到 标记 和 代币 的 他们的 爱 和 自豪

他们前来以爱和骄傲的象征来纪念。

[iːtʃ] ['kənsə,kreitid] [spɒt] [weə(r)] ['bliːdɪŋ] ['hɪərəʊz] [fel] [ænd; ənd] [daɪd] ,
Each consecrated spot where bleeding heroes fell and died ,
每个 已祝圣的 点 在哪里 出血 英雄 跌倒 和 死亡 ,

每一处英雄浴血奋战、牺牲的圣地，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] ['revərəns] [ɒn][sʌm; səm]['dʒentli] ['swelɪŋ] [maʊnd]
And gaze with reverence on some gently swelling mound
和 目光 和 尊敬 在 一些 轻轻地 肿胀 冢

怀着敬畏之心凝视着某个缓缓隆起的土堆

[wɪtʃ] [haɪdz] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['kɒmreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [prə'faʊnd] ;
Which hides the dust of comrade in his sleep profound ;
哪个 隐藏 这 灰尘 的 同志 在 他的 睡觉 深刻的 ;

它将同志的尘埃掩藏在他深沉的睡梦中；

[tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] — [wɪð] ['melənkəli] ['pleʒə(r)] [treɪs]
To picture to the mind — with melancholy pleasure trace
到 图片 到 这 头脑 — 和 忧郁 乐趣 痕迹

在脑海中描绘——带着忧郁的愉悦痕迹

[ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] , [rɪ'membəd] [feɪs] ,
The unforgotten outlines of a dear , remembered face ,
这 难以忘怀 概述 的 一个 亲爱的 , 记得 脸 ,

一张亲切而令人难忘的面孔轮廓，

[wɪtʃ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [lʌvd] [wʌnz][ænd; ənd][frɒm; frəm][laɪf] [ə'weɪ] ,
Which passed from loved ones and from life away ,
哪个 通过了 从 喜爱 一个 和 从 生活 离开 ,

它从亲人和远方逝去，

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [freɪ] !
A victim on the bloody field of fratricidal fray !
一个 受害者 在 这 血腥 场地 的 兄弟相残 磨损 !

在兄弟相残的血腥战场上，一名受害者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒen(ə)rəl] [dʒɒn] [biː] . ['gɔːd(ə)n] .
GENERAL JOHN B . GORDON .
一般的 约翰 B . 戈登 .

约翰·B·戈登将军。

['fæsaɪl] ['prɪnseps] .
Facile Princeps .
容易的 王子 .

简单的王子。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] ['gɪftɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [wɪð] [lɪps] [səʊ] ['eləkwənt] ,
O gifted one of the Sunny South , with lips so eloquent ,
哦 天才 一 的 这 阳光明媚 南 , 和 嘴唇 所以 雄辩 ,

O 赐予了一位来自阳光明媚的南方的女子，她拥有如此动人的双唇。

[ɪn] [huːz] [greɪt] [hɑːt] [nəʊ] ['mælɪs] [ɛə] [wɒz; wəz] [faʊnd] !
In whose great heart no malice e'er was found !
在 谁 伟大的 心 不 恶意 曾经 曾是 成立 !

他那颗伟大的心中从未发现过恶意!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [baɪ] ['hev(ə)n] [sent]
And now thou art a messenger of Peace , by heaven sent
和 现在 你 艺术 一个 信使 的 和平 , 经过 天堂 发送

如今你已是上天派来的和平使者。

[ɒn] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frə'tɜːnəti] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['kæŋkə] [wuːnd] !
On mission of fraternity , to heal the cankering wound !
在 使命 的 兄弟会 , 到 愈合 这 溃疡 伤口 !

秉持兄弟情谊，治愈这溃烂的伤口!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪn] [ðæt] [dred] [deɪ] [wen] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [straɪf]
In that dread day when fratricidal strife
在 那 恐惧 天 什么时候 兄弟相残 冲突

在那可怕的一天，兄弟相残的纷争

[kən'vʌls] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — ['krimzən] [wɪð] [ɪts] [blʌd] —
Convulsed with passion — crimsoned with its blood —
抽搐 和 热情 — 深红色 和 它是 血 —

激情澎湃——鲜血染红——

[nəʊ] ['nəʊblə] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [huː] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf]
No nobler son than thou who staked his life
不 更高贵 儿子 比 你 WHO 已抵押 他的 生活

没有比你更崇高的儿子了，你以生命为代价。

[wɪð] ['vet(ə)rənz] [greɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [flʌd] !
With veterans Gray withstood the overwhelming flood !
和 退伍军人 灰色的 经受住了考验 这 压倒 洪水 !

格雷老兵们经受住了滔天洪水的冲击!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[nəʊ] [s'wiːtər] ['trɪbjuːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [tʌŋ] —
No sweeter tribute could be paid by mortal tongue —
不 更甜 贡 可以 是 有薪酬的 经过 凡人 舌头 —

凡人之舌，再也找不到比这更甜美的赞誉了——

[nəʊ] ['nəublə] ['sentɪmənt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [kʊd; kəd] [fɪl] —
No nobler sentiment the human heart could fill —
不 更高贵 情绪 这 人类 心 可以 充满 —

人类心灵所能表达的最崇高的情感——

[ɪn] ['grændə(r)] [streɪnz] [nəʊ] ['poʊɪts] ['preɪzɪz] [ɛə] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ]
In grander strains no poet's praises e'er were sung
在 更宏伟 菌株 不 诗人的 赞扬 曾经 是 唱

曾有诗人以更宏大的旋律歌颂过。

[ɒv; əv] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] — [ðæn; ðən] [ðaɪ] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːn] [ænd; ənd] [θrɪl] !
Of private soldier — than thy words that burn and thrill !
的 私人的 士兵 — 比 你的 字 那 烧伤 和 刺激 !

比普通士兵的话语更令人振奋!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[nəʊ] ['treʒəd] [rɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [səʊl]
No treasured wrong within thy noble soul
不 珍藏 错误的 之内 你的 高贵 灵魂

你高贵的灵魂中没有一丝珍视的罪恶

[hæz; həz] ['teɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['slaɪmi] [treɪl] [ɒv; əv] [heɪt] —
Has tainted with its slimy trail of hate —
有 受污染的 和 它是黏糊糊的 踪迹 的 恨 —

沾染了它那令人作呕的仇恨痕迹——

[nəʊ] [brɔːdə] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] ,
No broader love of country could embrace the whole ,
不 更广泛 爱 的 国家 可以 拥抱 这 所有的 ,

没有比这更崇高的爱国情怀能够涵盖一切。

[ɔː(r)] [baʊ; bəʊ] [mɔː(r)] ['greɪsfəli] [tuː; tə] ['aɪən] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] !
Or bow more gracefully to iron hand of fate !
或者 弓 更多的 优雅地 到 铁 手 的 命运 !

或者更优雅地向命运的铁腕低头!

[viː] .
V .
V .

五、

[spiːk] [ɒn] !
Speak on !
说话 在 !

请继续说!

[ænd; ənd]['skætə(r)]['brɔːdkɑːst] ['hiːlɪŋ] [siːd]
And scatter broadcast healing seed
和 分散 播送 康复 种子

并散播治愈的种子

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [jiːld] —
That shall a harvest of good feeling yield —
那 将 一个 收成 的 好的 感觉 屈服 —

这将结出美好的果实——

[ænd; ənd] [piːs] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl][lend][hɜː(r); hə(r)] [miːd]
And Peace , no less than War , shall lend her meed
和 和平 , 不 较少的 比 战争 , 将 借 她 需求

和平与战争一样，都将给予她所需。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ə'njuː] [ðɪs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] !
And crown anew this hero of the bloody field !
和 王冠 重新 这 英雄 的 这 血腥 场地 !

再次为这位浴血奋战的英雄加冕！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [əʊld] [klɑrks] [rʌn] .
UP AND DOWN OLD CLARK'S RUN .
向上 和 向下 老的 克拉克的 跑步 .

沿着老克拉克溪上下奔跑。

[braɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !
Bright visions of childhood !
明亮的 愿景 的 童年 !

美好的童年回忆！

[haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
How dear to the heart
如何 亲爱的 到 这 心

多么令人心动

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['meməri] [kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] !
Are the scenes which from memory can never depart !
是 这 场景 哪个 从 记忆 能 绝不 离开 !

那些场景，永远无法从记忆中抹去！

[ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊz] , [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz]
Undimmed by the sorrows , the grief and the tears
未变暗 经过 这 悲伤 , 这 悲伤 和 这 眼泪

即使悲伤、痛苦和泪水也无法掩盖她的光芒。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
Which have shadowed the pathway of life's later years ,
哪个 有 阴影 这 路径 的 生活的 之后 年 ,

它们如同阴影般笼罩着人生的晚年之路。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [stɔːm] —
They come like the rainbow which follows the storm —
他们 来 喜欢 这 彩虹 哪个 跟随 这 风暴 —

它们就像暴风雨后的彩虹——

[ɒn] [rɪ'membrəns] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [k'ʌləz] [æz; əz] [wɔːm] —
On remembrance reflected with colors as warm —
在 纪念 反映 和 颜色 作为 温暖的 —

回忆中映照出温暖的色彩——

[ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði][fʌn]
And in dreams of delight they picture the fun
和 在 梦境 的 喜 他们 图片 这 乐趣
在美好的梦境中，他们描绘着快乐。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi] [fiʃ] [ɪn] [klɑrks] [rʌn] !
That we had long ago when we fished in Clark's Run !
那 我们 有 长的 前 什么时候 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !
那是我们很久以前在克拉克溪钓鱼时就有的!

[wɪð] [ə; eɪ][kæn; kən] [fʊl] [ɒv; əv] [wərmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
With a can full of worms and a heart full of joy ,
和 一个 能 满的 的 蠕虫 和 一个 心 满的 的 喜悦 ,
带着满罐蠕虫和满腔喜悦，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] [striːm] , [ə; eɪ][beə(r)] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] ,
Up and down the old stream , a bare - footed boy ,
向上 和 向下 这 老的 溪流 , 一个 裸 - 有脚的 男生 ,
沿着古老的溪流上下游走，一个赤脚的男孩，

[ə; eɪ]['truːənt][frɒm; frəm] [skuːl] , [maɪ] ['fʊtsteps] [wʊd] [streɪ]
A truant from school , my footsteps would stray
一个 逃学 从 学校 , 我的 脚步声 会 流浪
我逃学了，脚步总是乱跑。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['ʃeɪdɪd] [puːl] , [ɔː(r)] [weə(r)] ['rɪplz] [æt; ət] [pleɪ] ,
To the deep - shaded pool , or where ripples at play ,
到 这 深的 - 阴影 水池 , 或者 在哪里 涟漪 在 玩 ,
到那片幽深阴凉的水池边，或者涟漪荡漾的地方，

[æz; əz] [ðeɪ] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [bedz] [ɒv; əv] [smuːð] - ['pɒlɪʃt] [stəʊnz] ,
As they flowed over beds of smooth - polished stones ,
作为 他们 流动 超过 床 的 光滑的 - 抛光 石头 ,
当它们流过光滑的石床时，

[sæŋ] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ] [swiːt] [ɪn] [sɒft] ['ʌndətəun] !
Sang a lullaby sweet in soft undertones !
桑 一个 催眠曲 甜的 在 柔软的 弦外之音 !
轻声哼唱着甜美的摇篮曲!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
From the dawn of the day to the set of the sun
从 这 黎明 的 这 天 到 这 放 的 这 太阳
从日出到日落

[wɒt] ['pleʒəz] [wɪv] [hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [fiʃ] [ɪn] [klɑrks] [rʌn] !
What pleasures we've had when we fished in Clark's Run !
什么 快乐 我们已经 有 什么时候 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !
我们在克拉克溪钓鱼时真是太开心了!

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊl] , [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] ,
Equipped with a pole , a hook and a line ,
配备 和 一个 极 , 一个 钩 和 一个 线 ,
配备鱼竿、鱼钩和鱼线，

[ænd; ənd] [stəʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv] [twaɪn]
And stowed in some pocket a long piece of twine
和 已存放 在 一些 口袋 一个 长的 片 的 缠绕
并在某个口袋里藏了一根长长的细绳。

[ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [strɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sein] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
On which you could string , if you seined for a week ,
在 哪个 你 可以 细绳 , 如果 你 围网 为了 一个 星期 ,
如果你用围网捕鱼一周，就能钓到很多东西。

['evri] [fɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [əʊld] [kriːk] —
Every fish that was found up and down the old creek —
每一个 鱼 那 曾是 成立 向上 和 向下 这 老的 溪 —

在老溪上下游发现的每一条鱼——

[wɪð] [wʌn] " ['gæləs] " [tuː; tə] [pænts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] ,
With one " gallus " to pants that were rolled to the knee ,
和 一 " 鸡 " 到 裤子 那 是 滚动 到 这 膝盖 ,

裤腿卷到膝盖处，发出“gallus”声响。

[ænd; ənd] [həʊlz] [ɪn] ['aʊə(r)] [hæts] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː]
And holes in our hats through which you could see
和 孔 在 我们的 帽子 通过 哪个 你 可以 看

我们帽子上的洞，透过这些洞可以看到

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [heə(r)] [tuː; tə] [dʌn] —
Where the sunbeams had turned the light hair to dun —
在哪里 这 阳光 有 转向 这 光 头发 到 逼债 —

阳光将浅色的头发染成了灰褐色——

[wiː; wi] [hai] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [klɑrks] [rʌn] !
We hied us away to the banks of Clark's Run !
我们 希德 我们 离开 到 这 银行 的 克拉克的 跑步 !

我们偷偷溜到了克拉克溪岸边!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)] [wiː; wi] [beit] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] ,
There we baited the hook and threw out the line ,
那里 我们 诱饵 这 钩 和 扔 出去 这 线 ,

我们在那里给鱼钩装上鱼饵，然后抛出鱼线。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kɔːk] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [dɪ'vaɪn] !
And watched the cork disappear with a rapture divine !
和 观看 这 软木 消失 和 一个 狂喜 神圣的 !

然后，我欣喜若狂地看着软木塞消失!

[ænd; ənd] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ]
And felt just as proud as a prince or a king
和 毛毡 只是 作为 自豪的 作为 一个 王子 或者 一个 国王

他们感到自己就像王子或国王一样自豪。

[wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [haɪ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
When we landed high up , with a jerk and a swing ,
什么时候 我们 登陆 高的 向上 , 和 一个 混蛋 和 一个 摇摆 ,

当我们高高落地时，猛地一震，又晃了一下，

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] ['meʒə(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
A fish that would measure two inches or more ,
一个 鱼 那 会 措施 二 英寸 或者 更多的 ,

一条体长两英寸或以上的鱼

[ðen] ['æŋkəd] [hɪm] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
Then anchored him fast with the string to the shore !
然后 锚定 他 快速地 和 这 细绳 到 这 支撑 !

然后用绳子把他牢牢地系在岸上!

[bʌt; bət] [ˌʌn'nʌmbəd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [strændz] [spʌn]
But unnumbered now are the silver strands spun
但 未编号 现在 是 这 银 线 旋转

但如今纺出的银线已数不胜数。

[wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [sɪns] [wiː; wi] [fɪʃ] [ɪn] [klɑrks] [rʌn] !
With the hair of the head since we fished in Clark's Run !
和 这 头发 的 这 头 自从 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !

自从我们在克拉克溪钓鱼以来，我的头发就一直留在那里！

[əʊ] [huː] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]
O who can there be with a heart in his breast
哦 WHO 能 那里 是 和 一个 心 在 他的 胸部

哦，谁的胸膛里会有一颗心呢？

[wʊd] [fə'get] [ðə; ði][dɪə(r)] [siːnz] [wɪtʃ] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [rest]
Would forget the dear scenes which so lovingly rest
会 忘记 这 亲爱的 场景 哪个 所以 深情地 休息

会忘记那些如此深情地安息的美好场景

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [wen] [laɪf][hæz; həz] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd][kəʊld] ,
In the bosom when life has grown old and cold ,
在 这 怀 什么时候 生活 有 生长 老的 和 寒冷的 ,

在生命衰老冰冷的怀抱中，

[ænd; ənd] [fiːl] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [wen] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ʌn'fəʊld] ,
And feel no delight when such pictures unfold ,
和 感觉 不 喜 什么时候 这样的 图片 展开 ,

当这样的画面出现时，不要感到丝毫喜悦。

[ænd; ənd] [wʊd] [blɒt] [aʊt] [fər'evə(r)][frɒm; frəm] ['mɛməriz] [peɪdʒ]
And would blot out forever from memory's page
和 会 印迹 出去 永远 从 记忆的 页

并将永远从记忆的篇章中抹去。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] ['sɒləs] [əʊld][eɪdʒ] ?
The records of childhood which solace old age ?
这 记录 的 童年 哪个 慰藉 老的 年龄 ?

童年的记录能给老年带来慰藉吗？

- [tɪl] [taɪm] [endz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪð] [laɪf][ai][hæv; həv] [dʌn] ,
' Till time ends for me and with life I have done ,
- 直到 时间 结束 为了 我 和 和 生活 我 有 完毕 ,

直到我生命的尽头，直到我走完人生的最后一程，

[aɪl] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [fɪʃ] [ɪn] [klɑrks] [rʌn] !
I'll dream of the days when we fished in Clark's Run !
患病的 梦 的 这 天 什么时候 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !

我会梦见我们在克拉克溪钓鱼的日子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rɒbət] [bɜːnz] .
ROBERT BURNS .
罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯。

([ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .)
(A PARAPHRASE .)
(一个 释义 .)

（意译）

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðaʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [stɑː(r)] !
Thou lingering Star !
你 挥之不去的 星星 !

你这颗徘徊的星辰!

[nəʊ] - [reɪ]
No less'ning ray
不 - 射线

不减少光线

[wɪl] [ɛə] [bɪ'dɪm] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [mɔːn] ,
Will e'er bedim thy natal morn ,
将要 曾经 贝迪姆 你的 出生 早晨 ,

是否会扰乱你出生的早晨,

[ɔː(r)] ['ʌʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] [deɪ]
Or usher in the unhallowed day
或者 引座员 在 这 不神圣的 天

或迎来不祥之日

[wen] [wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] !
When we forget that thou wert born !
什么时候 我们 忘记 那 你 沃特 出生 !

当我们忘记你曾出生!

[əʊ] [bɜːnz] !
O Burns !
哦 烧伤 !

哦,伯恩斯!

[ðaʊ] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ʃeɪd] !
Thou dear departed shade !
你 亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝者亡灵啊!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [meɪd] ,
See'st thou again a Highland maid ,
看到 你 再次 一个 高地 女佣 ,

你又见到高地少女了吗?

[huː] [hɜːd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [rent] [ðaɪ] [brest] ?
Who heard the groans that rent thy breast ?
WHO 听到 这 呻吟 那 租 你的 胸部 ?

谁听见了你胸口撕裂般的呻吟?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðæt] ['seɪkrɪd] [deɪ] [kæn; kən] [wiː; wi] [fə'get] ,
That sacred day can we forget ,
那 神圣 天 能 我们 忘记 ,

我们怎能忘记那神圣的日子?

[kæn; kən] [wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] ['hæləʊd] [spɒt]
Can we forget the hallowed spot
能 我们 忘记 这 神圣的 点

我们怎能忘记那神圣之地

[weə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [set]
Where by the winding Ayr was set
在哪里 经过 这 绕线 艾尔 曾是 放

蜿蜒的艾尔河畔

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['dʒuːəl][ɪn] ['ləʊli] [kɒt] ?
The sparkling jewel in lowly cot ?
这 闪闪发光 宝石 在 卑微的 婴儿床 ?

简陋婴儿床里的闪亮宝石?

[ɪ'tɜːnəti] [wɪl] [nɒt] [ɪ'feɪs]
Eternity will not efface
永恒 将要 不是 抹去

永恒不会抹去

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][dɪə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ðæts] [pɑːst] ;
The record dear of time that's past ;
这 记录 亲爱的 的 时间 那就是 过去的 ;

逝去时光的珍贵记录;

[ðaɪ] ['meməri] [swiːt] [wiː; wi] [stɪl] [ɪm'breɪs] ,
Thy memory sweet we still embrace ,
你的 记忆 甜的 我们 仍然 拥抱 ,

我们依然怀念你，亲爱的。

[ænd; ənd] [wɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][lɑːst] !
And will as long as life shall last !
和 将要 作为 长的 作为 生活 将 最后的 !

只要生命还在，就会如此!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[eə(r)] , - [tuː; tə][ɪts] ['pebld] [ʃɔː(r)] ,
Ayr , congealèd to its pebbled shore ,
艾尔 , - 到 它是 鹅卵石 支撑 ,

艾尔，凝结成鹅卵石滩，

- [wɪð] [waɪld] [wʊdz] , [ʃɔːn] [ɒv; əv] [griːn] ;
O'erhung with wild woods , shorn of green ;
- 和 荒野 树林 , 剪 的 绿色的 ;

奥伦与荒野森林，绿色凋零;

[ðə; ði] ['liːfləs] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] [hɔː(r)]
The leafless birch and hawthorn hoar
这 无叶 桦木 和 山楂 白霜

枯叶桦树和山楂树的霜

[wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] [siːn] ;
Were planted round the wintry scene ;
是 已种植 圆形的 这 冬季 场景 ;

被栽种在冬日景色周围;

[nəʊ] ['flaʊəz] [spræŋ] ['wɒntən] [tuː; tə][biː; bi] [prest] —
No flowers sprang wanton to be pressed —
不 花朵 弹簧 放肆 到 是 按下 —

没有哪朵花会主动绽放供人压制——

[nəʊ][bɝdz] [sæŋ] [lʌv] [ɒn] ['evri] [spreɪ] —
No birds sang love on every spray —
不 鸟类 唱 爱 在 每一个 喷 —

并非每朵花上都有鸟儿歌唱爱情——

[bʌt; bət] [bɹ'aɪtəst] [jet] ['or] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest]
But brightest yet o'er all the rest
但 最亮的 然而 超过 全部 这 休息

但最耀眼的还是其他所有的一切

[wɪl] ['evə(r)] [ʃaɪn] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [deɪ] !
Will ever shine thy natal day !
将要 曾经 闪耀 你的 出生 天 !

愿你的生日永远闪耀光芒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[stɪl] ['or] [ðaɪ] [sɔːŋz] ['aʊə(r)] ['ræptʃə(r)] [weiks] ,
Still o'er thy songs our rapture wakes ,
仍然 超过 你的 歌曲 我们的 狂喜 醒来 ,

你的歌声依然唤醒了我们的狂喜,

[ænd; ənd] ['meməri] [bru:d] [wɪð] ['maɪzə(r)] [keə(r)] !
And memory broods with miser care !
和 记忆 幼崽 和 吝啬鬼 关心 !

而记忆却吝啬地呵护着它!

[taɪm] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [s'wi:tər] [meɪks] ,
Time but their music sweeter makes ,
时间 但 他们的 音乐 更甜 制作 ,

时间让他们的音乐更加甜美,

[æz; əz] [striːmz] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [di:pə(r)] [weə(r)] .
As streams their channels deeper wear .
作为 溪流 他们的 频道 更深 穿 .

随着溪流的深入,它们的通道也逐渐磨损。

[əʊ] [bɜːnz] !
O Burns !
哦 烧伤 !

哦,伯恩斯!

[ðaʊ] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ʃeɪd] !
Thou dear departed shade !
你 亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝者亡灵啊!

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [meɪd] ,
See'st thou again a Highland maid ,
看到 你 再次 一个 高地 女佣 ,

你又见到高地少女了吗?

[huː] [hɜːd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [rent] [ðaɪ] [brest] ?
Who heard the groans that rent thy breast ?
WHO 听到 这 呻吟 那 租 你的 胸部 ?

谁听见了你胸口撕裂般的呻吟?

['wɪʃɪŋ] — ['fɪʃɪŋ] .
WISHING — FISHING .
祝 — 钓鱼 .

许愿——钓鱼。

[ai] .
I .
我 .

我。

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['wɪʃɪŋ] ['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [brɔːt]
Full well I know that wishing never yet has brought
满的 出色地 我 知道 那 祝 绝不 然而 有 带来

我完全明白，希望从未实现过。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʝuː 'es] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [hɑːt] ,
The things that seem to us would satisfy the heart ,
这 事物 那 似乎 到 我们 会 满足 这 心 ,

那些在我们看来能满足我们内心的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒə(r)] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] - [tɪz] [kɔːt] ,
And that anticipated pleasure , when at last ' tis caught ,
和 那 预期 乐趣 , 什么时候 在 最后的 - 的 捕捉 ,

而当期待已久的快乐最终到来时，

[hæz; həz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['trænzətri] ['sɒləs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ;
Has naught but transitory solace to impart ;
有 零 但 短暂的 慰藉 到 传授 ;

除了短暂的慰藉之外，别无他物；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪv] ['evə(r)] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt]
And yet , somehow , I've ever felt and thought
和 然而 , 不知何故 , 我已经 曾经 毛毡 和 想法

然而，不知为何，我始终都有过这样的感受和想法。

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [kæn; kən] [dɪ'pɑːt] —
A joy there is that never can depart —
一个 喜悦 那里 是 那 绝不 能 离开 —

那里有一种永不消逝的快乐——

([æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] — ['wɪʃɪŋ]) —
(As long as we are capable of feeling — wishing) —
(作为 长的 作为 我们 是 有能力的 的 感觉 — 祝) —

（只要我们还能感受——还能许愿）——

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [liːv] [dʌl] [keə(r)] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] — [gəʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] !
And that's to leave dull care behind , and — go a - fishing !
和 那就是 到 离开 乏味的 关心 在后面 , 和 — 去 一个 - 钓鱼 !

那就把枯燥乏味的护理抛在脑后，去钓鱼吧！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[sʌm; səm] [driːm] [ɒv; əv] [welθ] — [ɒv; əv] [pleɪs] — [ɒv; əv] [feɪm] —
Some dream of wealth — of place — of fame —
一些 梦 的 财富 — 的 地方 — 的 名声 —

有些人梦想财富，有些人梦想地位，有些人梦想名声——

[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊz] ['veɪnli] [ðeɪ] [pə'sjuː] ;
And fleeting shadows vainly they pursue ;
和 转瞬即逝 阴影 徒劳地 他们 追求 ;

他们徒劳地追逐着转瞬即逝的影子;

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [saɪd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm]
And some have sighed to win a deathless name
和 一些 有 叹了口气 到 赢 一个 永生 姓名

有些人叹息着，渴望赢得一个不朽的名字。

[weə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [kɔːpsiz] ['θɪkli] [struː] ,
Where fields of carnage corpses thickly strew ,
在哪里 字段 的 屠杀 尸体 浓密 肸 ,

尸横遍野的惨案现场，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ægəni][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] - [mɪd] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ;
And shrieks of agony are heard ' mid smoke and flame ;
和 尖叫 的 痛苦 是 听到 - 中 抽烟 和 火焰 ;

浓烟烈火中传来痛苦的尖叫声;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪzi] ['haɪts] [ə'teɪnd] [baɪ] [fjuː] ;
But these are dizzy heights attained by few ;
但 这些 是 晕眩的 高度 已达到 经过 很少 ;

但这是极少数人才能达到的令人眩晕的高度;

[səʊ] , [wen] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] ['dɪʃɪŋ] ,
So , when Dame Fortune is her favors dishing ,
所以 , 什么时候 贵妇人 财富 是 她 恩惠 盛菜 ,

所以，当命运女神眷顾她时，

[ai] [həʊp] [ðæt] [aɪl] [get] [maɪn] [ɪn] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] — [gəʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] !
I hope that I'll get mine in ample time to — go a - fishing !
我 希望 那 患病的 得到 矿 在 充足 时间 到 — 去 一个 - 钓鱼 !

我希望我能及时收到我的——去钓鱼!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)]['eni] [s'wiːtər] [driːm] ,
Oh , was there ever any sweeter dream ,
哦 , 曾是 那里 曾经 任何 更甜 梦 ,

哦，世上还有比这更甜蜜的梦吗?

[ɔː(r)]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæts] [mɔː(r)] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ,
Or music with a tone that's more entrancing ,
或者 音乐 和 一个 语气 那就是 更多的 迷人的 ,

或者音调更迷人的音乐，

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] [sʌm; səm] ['maʊntən] [striːm]
Than just to wander where some mountain stream
比 只是 到 漫步 在哪里 一些 山 溪流

与其漫无目的地闲逛，不如去看看某条山涧溪流。

[ɪz] ['or] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['peb(ə)lz] ['dɑːnsɪŋ] ?
Is o'er the rocks and polished pebbles dancing ?
是 超过 这 岩石 和 抛光 鹅卵石 跳舞 ?

岩石和光滑的鹅卵石上是否在跳舞?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ai] [wiːn] ,
And nothing short of heaven itself , I ween ,
和 没有什么 短的 的 天堂 本身 , 我 温 ,

我觉得，那简直就是天堂本身。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] , [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ɔːl] ['glɑːnsɪŋ] ,
Is like the moment when , his scales all glancing ,
是 喜欢 这 片刻 什么时候 , 他的 秤 全部 瞥了一眼 ,

就像那一刻，他的鳞片都闪了一下，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪŋ] ,
You see the happy consummation of your wishing ,
你 看 这 快乐的 圆房 的 你的 祝 ,

你看到了愿望圆满实现的喜悦，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['fɪʃɪŋ] !
And catch the very fish for which you have been fishing !
和 抓住 这 非常 鱼 为了 哪个 你 有 到过 钓鱼 !

钓到你一直想钓的鱼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[pəʊ] .
POE .
POE .

POE。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , ['melənkəli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [wəʊ] !
Oh , melancholy child of want and woe !
哦 , 忧郁 孩子 的 想 和 悲哀 !

哦，忧郁的、充满贫困和悲伤的孩子！

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['miːtiə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['eb(ə)n] [skaɪ] !
A brilliant meteor in an ebon sky !
一个 杰出的 流星 在 一个 乌木 天空 !

漆黑的天空中一颗璀璨的流星！

[ðaɪ] [soʊlz] [wɪəd] ['mjuːzɪk] [ɔːl] [dɪd] [fləʊ]
Thy soul's weird music all did flow
你的 灵魂的 诡异的 音乐 全部 做过 流动

你灵魂的奇异乐章全都流淌着

[frɒm; frəm] [hɑːt] - [strɪŋz] [tʌtʃt] [baɪ] ['destəni] !
From heart - strings touched by destiny !
从 心 - 字符串 感动 经过 命运 !

命运拨动了心弦！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ,
The Raven , perched above thy chamber door ,
这 乌鸦 , 栖息 多于 你的 房间 门 ,

渡鸦栖息在你房门上方，

[rɪ'spɒnsɪv] [krəuk] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [wɜːd] —
Responsive croaked with a prophetic word —
响应式设计 呱呱叫 和 一个 预言 单词 —

回应者用预言般的话语发出沙哑的回应——

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [meɪ] " [ˌnevə'mɔː(r)]
For in the realm of song may " Nevermore
为了 在 这 领域 的 歌曲 可能 " 永不再

因为在歌声的领域里，或许"永不复返"。

" [sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz] [ðaɪn] [baɪ]['mɔːt(ə)l][ɪə(r)][biː; bi] [hɜːd] !
" Such strains as thine by mortal ear be heard !
" 这样的 菌株 作为 你的 经过 凡人 耳朵 是 听到 !

"凡人竟能听到你这样的歌声！"

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[weə(r)] [naʊ] [dʌθ] [ðæt] [praʊd] ['spɪrɪt] [dwel] ,
Where now doth that proud spirit dwell ,
在哪里 现在 确实 那 自豪的 精神 住 ,

那骄傲的灵魂如今栖身何处?

[huːz] ['ɜːθli] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdɪd] ['or] [wɪð] [gluːm] ?
Whose earthly days were clouded o'er with gloom ?
谁 尘世的 天 是 阴天 超过 和 愁云 ?

谁的尘世岁月被阴霾笼罩?

[ɪn]['riːdʒənz] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] " [ɪzræfəl] ,
In regions with the sweet - voiced " Israfel ,
在 地区 和 这 甜的 - 配音 " 伊斯拉菲尔 ,

在拥有甜美嗓音的"Israfel"的地区，

" [weə(r)] ['nevə(r)] - ['feɪdɪŋ] ['flauərit] [bluːm] ?
" Where never - fading flowerets bloom ?
" 在哪里 绝不 - 褪色 小花 盛开 ?

"哪里盛开着永不凋谢的小花？"

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[dʌst] [rest] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] " ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
Dost rest within some " distant Aidenn ,
多斯特 休息 之内 一些 " 遥远 艾登 ,

Dost 安息在某个"遥远的艾登"，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] ?
Beyond the Night's Plutonian shore ?
超过 这 夜晚 冥王星 支撑 ?

夜幕之外的冥王星海岸?

[ænd; ənd][klɑːsp] [ə'gen] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn]
And clasp again a sainted maiden
和 搭扣 再次 一个 圣徒 少女

再次拥抱一位圣洁的少女

[huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] ?
Whom the angels name Lenore ?
谁 这 天使 姓名 莱诺尔 ?

天使们给谁取名为莱诺尔?

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[jes] , " ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [taɪm]
Yes , " echo through the corridors of Time
是的 , " 回声 通过 这 走廊 的 时间

是的，“回声回荡在时间的走廊中”

" [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [jet] [wɪl] [nəʊ] ,
" Will have a tone that ages yet will know ,
" 将要 有 一个 语气 那 年龄 然而 将要 知道 ,

“会有一种经得起时间考验却又令人难忘的语调，

[ænd; ənd] [blend] [wɪð] [ɔːl] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] — [sə'blaɪm] —
And blend with all that's beautiful — sublime —
和 混合 和 全部 那就是 美丽的 — 升华 —

与所有美好的事物——崇高的事物——融合在一起

[ðə; ði] ['deθləs] [neɪm] [ɒv; əv]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] !
The deathless name of Edgar Allan Poe !
这 永生 姓名 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 !

爱伦·坡的名垂青史!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['bærən] " - .
A BARREN " IDEALTY .
一个 荒芜 " - .

贫瘠的“理想”。

" [ðɪs] [sɒŋ] [ðæt] [ai] [sɪŋ] —
" This song that I sing —
" 这 歌曲 那 我 唱歌 —

我唱的这首歌——

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	,
It	**is**	**not**	**of**	**a**	**spring**	**,**
它	是	不是	的	一个	春天	,

它不是弹簧，

[nɔː(r)]	[jet]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɪlvəri]	[striːm]	—
Nor	**yet**	**of**	**a**	**silvery**	**stream**	**—**
也不	然而	的	一个	银色	溪流	—

还不是银色溪流的模样——

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈvɪʒn]	[braɪt]
But	**of**	**a**	**vision**	**bright**
但	的	一个	想象	明亮的

但那是一个光明的愿景

[wɪtʃ]	[keɪm]	[lɑːst]	[naɪt]
Which	**came**	**last**	**night**
哪个	来了	最后的	夜晚

那是昨晚发生的。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡɑːb]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈblɪsf(ə)l]	[driːm]	—
In	**the**	**garb**	**of**	**a**	**blissful**	**dream**	**—**
在	这	外衣	的	一个	幸福的	梦	—

披着美梦的外衣——

[wen]	[ai]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[ai]	[leɪ]	,
When	**I**	**thought**	**,**	**as**	**I**	**lay**	**,**
什么时候	我	想法	,	作为	我	躺	,

当我躺着思考时，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ]	[deɪ]	,
It	**was**	**Thanksgiving**	**Day**	**,**
它	曾是	感恩	天	,

那天是感恩节。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪnˈvaɪtɪd]	[tuː; tə]	[daɪn]
And	**I**	**was**	**invited**	**to**	**dine**
和	我	曾是	受邀	到	用餐

我受邀赴宴。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈteɪb(ə)l]	[stʊd]
Where	**a**	**table**	**stood**
在哪里	一个	桌子	站立

桌子原址

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ˈevriθɪŋ]	[ɡʊd]
On	**which**	**everything**	**good**
在	哪个	一切	好的

一切美好的事物

[spred]	[ə; eɪ]	[fiːst]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlməʊst]	[dɪˈvaɪn]	!
Spread	**a**	**feast**	**that**	**was**	**almost**	**divine**	**!**
传播	一个	盛宴	那	曾是	几乎	神圣的	!

摆上一桌近乎神圣的盛宴！

[weə(r)]	[ðə; ði]	[ˈseivəz]	[əˈrəʊz]	,
Where	**the**	**savors**	**arose**	**,**
在哪里	这	品味	出现	,

美味佳肴诞生之处，

[raɪt]	[ˈʌndə(r)]	[maɪ]	[nəʊz]	,
Right	**under**	**my**	**nose**	**,**
正确的	在下面	我的	鼻子	,

就在我眼皮底下，

[frɒm; frəm] ['tɜːki] — [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] [paɪz] ;
From turkey — and pumpkin pies ;
从 火鸡 — 和 南瓜 馅饼 ;

从火鸡派到南瓜派；

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒɒli] [rəʊst] [pɪg]
And from jolly roast pig
和 从 快乐的 烤 猪

还有来自快乐的烤猪

[wɜː(r); wə(r)]['slaɪsɪz][æz; əz][bɪg]
Were slices as big
是 切片 作为 大的

切片是否同样大

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [laɪz] !
As some of the campaign lies !
作为 一些 的 这 活动 谎言 !

竞选活动中有些谎言！

[ænd; ənd] ['seləri] [səʊ] [waɪt]
And celery so white
和 芹菜 所以 白色的

还有洁白的芹菜

- [twɒz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
' Twas a thing of delight
- 那是 一个 事物 的 喜

那真是一件令人愉悦的事

[tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [krɪsp] [stɔːks] [ɪn] [tuː] .
To bite the crisp stalks in two .
到 咬 这 脆 茎 在 二 .

将脆嫩的茎秆一口咬断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krænbəri] [sɔːs] —
And the cranberry sauce —
和 这 蔓越莓 酱 —

还有蔓越莓酱——

[əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] - [twɒz] [bɒs] —
Oh , I tell you ' twas boss —
哦 , 我 告诉 你 - 那是 老板 —

哦，我跟你说，那真是太棒了——

[ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ][æn; ən]['ɔɪstə(r)] [stjuː] !
And flanked by an oyster stew !
和 侧翼 经过 一个 牡蛎 炖 !

旁边还配着牡蛎炖菜！

[weə(r)] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] —
Where the bread and the cake —
在哪里 这 面包 和 这 蛋糕 —

面包和蛋糕在哪里——

[ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] [beɪk] —
The best they can bake —
这 最好的 他们 能 烤 —

他们能烤出的最好的东西——

[wɜː(r); wə(r)] [kʌt] ['ɪntuː]['slaɪsɪz][hə'rəʊɪk] .
Were cut into slices heroic .
是 切 进入 切片 英勇 .

被切成了英雄般的碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmbə(r)][aɪs] [kriːm]
And the amber ice cream
和 这 琥珀色 冰 奶油

还有琥珀色的冰淇淋

[ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][maɪ] [driːm]
Melted into my dream
融化 进入 我的 梦

融入我的梦境

[laɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˈpəʊɪt] - ;
Like love to the heart of a ' poet ' ;
喜欢 爱 到 这 心 的 一个 - 诗人 - ;

就像爱对诗人的心一样;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːpt] [ʌp][maɪ] [pleɪt] ,
And they heaped up my plate ,
和 他们 堆积如山 向上 我的 盘子 ,

他们把我的盘子堆得满满的,

[ænd; ənd][ai][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd][et; eɪt]
And I sat there and ate
和 我 卫星 那里 和 吃

我坐在那里吃东西。

[tɪl] [ai][əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,
Till I awoke with a yell ,
直到 我 醒来 和 一个 叫喊 ,

直到我大叫一声醒来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk]
And a shiver and shake
和 一个 颤抖 和 摇

一阵颤抖和摇晃

[ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd][æn; ən] [eɪk]
And a pain and an ache
和 一个 疼痛 和 一个 疼痛

还有疼痛和酸痛

[ðæt] [ˈruːdli] [maɪ] [driːm] [dɪd][dɪˈspel] !
That rudely my dream did dispel !
那 粗鲁地 我的 梦 做过 打消 !

我的梦想就这样无情地破灭了!

[bʌt; bət] [driːmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
But dreams , as you know ,
但 梦境 , 作为 你 知道 ,

但你知道,梦境

[baɪ] [ˈkɑːntreriz] [gəʊ] ,
By contraries go ,
经过 相反的 去 ,

就相反的情况而言,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai][fɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
And thus I fear if it will be
和 因此 我 害怕 如果 它 将要 是

因此,我担心如果会是这样的话

[wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
With the one of delight
和 这 一 的 喜

带着喜悦

[ðæt] [keɪm] [lɑːst] [naɪt]
That came last night
那 来了 最后的 夜晚

那件事发生在昨晚

[wen] [ai] [fiːst] [səʊ] ['hɑːtɪli] ;
When I feasted so heartily ;
什么时候 我 盛宴 所以 衷心地 ;

当我尽情享用盛宴时；

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]
And Thanksgiving Day
和 感恩 天

以及感恩节

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei]
In the usual way
在 这 通常 方式

照常进行

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
Will come to me , don't you see ,
将要 来 到 我 , 不 你 看 ,

他会来找我的，你难道不明白吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][ai][hæd; həd]
And the dinner I had
和 这 晚餐 我 有

还有我吃的那顿晚餐

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd]
And the ache that was bad
和 这 疼痛 那 曾是 坏的

那种疼痛真是难以忍受。

[pruːv] [ə; eɪ] — — ['bærən] " - " !
Prove a — — barren " idealty " !
证明 一个 — — 荒芜 " - " !

证明一个——贫瘠的“理想”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relɪk] .
A CHERISHED RELIC .
一个 珍爱 遗迹 .

一件珍贵的遗物。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ʌn'juːzd] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
In the attic , unused , there they put it away ;
在 这 阁楼 , 未使用的 , 那里 他们 放 它 离开 ;

他们把它收在阁楼里，不用了；

[ðə; ði][əʊld]['əʊkən] [freɪm] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;
The old oaken frame has begun to decay ;
这 老的 橡木 框架 有 开始 到 衰变 ;

老旧的橡木框架已经开始腐朽；

[wɒt] ['aɪərnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːt(ə)n] [wɪð] [rʌst] ,
What iron's about it is eaten with rust ,
什么 铁的 关于 它 是 吃 和 锈 ,

铁质部分都被锈蚀了。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [dʌst] ;
And upon and around it are cobwebs and dust ;
和 之上 和 大约 它 是 蜘蛛网 和 灰尘 ;

上面和周围都布满了蛛网和灰尘;

[ðə; ði] [dɪə(r)] , ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [spʌn] ,
The dear , loving hands that on it have spun ,
这 亲爱的 , 爱 双手 那 在 它 有 旋转 ,

那双亲切而充满爱意的手曾纺过它,

[wɪð] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fər'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,
With labor and toil forever are done ,
和 劳动 和 辛劳 永远 是 完毕 ,

随着劳动和辛劳的永远结束,

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʌn'riːl]
And long is the time since I saw them unreel
和 长的 是 这 时间 自从 我 锯 他们 展开

我已经很久没看到他们放飞自我了。

[ðə; ði] [θredz] , ['snəʊi] [waɪt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
The threads , snowy white , from the old spinning - wheel !
这 线程 , 下雪的 白色的 , 从 这 老的 旋转 - 车轮 !

旧纺车上纺出的丝线,雪白如雪!

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn]
It stood on a porch where the Summer sunshine
它 站立 在 一个 门廊 在哪里 这 夏天 阳光

它矗立在门廊上,夏日的阳光洒在那里。

['sɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] ,
Sifted down to the floor through a clambering vine ,
筛过的 向下 到 这 地面 通过 一个 攀爬 藤 ,

通过攀援藤蔓滑落到地面,

[huːz] ['tendrəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːk] [klʌŋ]
Whose tendrils about the lattice - work clung
谁 卷须 关于 这 格子 - 工作 紧紧抓住

缠绕在格子架上的藤蔓

[laɪk] [maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ;
Like my heart - strings round her , and the song that she sung ;
喜欢 我的 心 - 字符串 圆形的 她 , 和 这 歌曲 那 她 唱 ;

就像我的心弦围绕着她,还有她唱的那首歌;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['fænsi] [ai] [kɒn] ['or] [ænd; ənd] ['or] ,
And the pictures of fancy I con o'er and o'er ,
和 这 图片 的 想要 我 康 超过 和 超过 ,

我一遍又一遍地欣赏着那些奇幻的画面,

[tɪl] , ['ræptʃəd] , [ai] [siː] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['fiːtʃəz] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Till , raptured , I see the dear features once more ,
直到 , 被提 , 我 看 这 亲爱的 特征 一次 更多的 ,

直到我欣喜若狂地再次看到那熟悉的容颜,

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [set] [ðə; ði] [siːl]
And thrill with the touch when her lips set the seal
和 刺激 和 这 触碰 什么时候 她 嘴唇 放 这 海豹

当她的双唇合上时,那种触感令人心醉神迷。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
Of her love , as she spun on the old spinning - wheel !
的 她 爱 ， 作为 她 旋转 在 这 老的 旋转 - 车轮 ！
她对爱的倾诉，如同她在古老的纺车上旋转一般！

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ɒv; əv] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz]
Then through the shadows and mists of many long years
然后 通过 这 阴影 和 薄雾 的 许多 长的 年
然后，穿过漫长岁月的阴影和迷雾

[ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'pɪəz] ;
The old cottage home to the vision appears ;
这 老的 小屋 家 到 这 想象 出现 ；
幻象中出现的那座老房子出现了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] ,
And though youth it has fled , and the hair it is gray ,
和 尽管 青年 它 有 逃亡 ， 和 这 头发 它 是 灰色的 ，
虽然青春已逝，头发也已花白，

[aɪm][ə; eɪ][beə(r)] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] —
I'm a bare - footed boy returned to his play —
我是 一个 裸 - 有脚的 男生 返回 到 他的 玩 —
我是一个赤脚男孩，又回到了他的游乐场——

[fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [driːm] [wʌns] [ə'gen]
Forgetting the present to dream once again
遗忘 这 展示 到 梦 一次 再次
忘却当下，再次沉浸于梦境

[ðæt] [laɪf][hæd; həd][nəʊ] ['æŋgwɪʃ] , [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [nəʊ][peɪn] ;
That life had no anguish , no sorrow , no pain ;
那 生活 有 不 痛苦 ， 不 悲哀 ， 不 疼痛 ；
那样的生活没有痛苦，没有悲伤，没有痛苦；

[ænd; ənd] ['swiːtli] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [piːl]
And sweetly the bells of the memory peal
和 甜蜜地 这 铃铛 的 这 记忆 皮尔
记忆的钟声甜美地响起

[wen] [kə'mjuːnɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
When communing up there with the old spinning - wheel !
什么时候 沟通 向上 那里 和 这 老的 旋转 - 车轮 ！
与古老的纺车交流！

[ænd; ənd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ɪts] [griːf] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] ,
And back from the past , with its grief and its joy ,
和 后退 从 这 过去的 ， 和 它是 悲伤 和 它是 喜悦 ，
回到过去，带着悲伤和喜悦，

[kʌm] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Come the tones of a voice I heard when a boy ,
来 这 音调 的 一个 嗓音 我 听到 什么时候 一个 男生 ，
我仿佛又听到了小时候听到的声音，

[ænd; ənd][ai] [siː] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
And I see once again , as it moved to and fro ,
和 我 看 一次 再次 ， 作为 它 已搬 到 和 弗 ，
我又一次看到它来回移动，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [naʊ] [rests] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz] [bləʊ] ,
A form that now rests where the wild roses blow ,
一个 形式 那 现在 休息 在哪里 这 荒野 玫瑰 吹 ，
如今，它静静地躺在野玫瑰盛开的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stɑːz] [ðeə(r)] [lʌv] ['vidʒil] [kiːp]
And the sentinel stars their love vigils keep
和 这 哨兵 明星 他们的 爱 守夜 保持

而哨兵之星，则继续守望着他们的爱。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪə(r)][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['driːmləs] [sliːp] ;
Above the dear one in her long , dreamless sleep ;
多于 这 亲爱的 一 在 她 长的 ， 无梦 睡觉 ；

在她漫长而无梦的睡眠之上，是亲爱的她；

[bʌt; bət] ['meməriz] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl]
But memories sweet to a heart that can feel
但 回忆 甜的 到 一个 心 那 能 感觉

但对于一颗能够感受到美好回忆的心来说，这些记忆是甜蜜的。

[stɪl] ['klʌstə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
Still cluster around the old spinning - wheel .
仍然 簇 大约 这 老的 旋转 - 车轮 .

人们仍然聚集在旧纺车周围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm] [spəʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪm][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [gɒn] ,
Some spokes from the rim are broken and gone ,
一些 发言人 从 这 轮缘 是 破碎的 和 已消失 ，

轮辋上的一些辐条断裂脱落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ðeə(r)] [fə'seɪkən] , [nɪ'glektɪd] , [ə'ləʊn] ;
And it stands there forsaken , neglected , alone ;
和 它 站立 那里 被遗弃的 ， 被忽视的 ， 独自的 ；

它孤零零地矗立在那里，无人问津，无人问津；

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nɔːt] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri][kæn; kən] [tel]
It knows naught of language , but a story can tell
它 知道 零 的 语言 ， 但 一个 故事 能 告诉

它不懂语言，但故事可以讲述

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][taɪm] ['kænɒt] [dɪ'spel] ;
With a charm that for me time cannot dispel ;
和 一个 魅力 那 为了 我 时间 不能 打消 ；

对我而言，它有一种无法被时间磨灭的魅力；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ai] [klaɪm] [ðə; ði][əʊld]['ætɪk][steə(r)]
And often I climb the old attic stair
和 经常 我 爬 这 老的 阁楼 楼梯

我经常爬上那条老旧的阁楼楼梯。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
The love of my childhood with it to share ,
这 爱 的 我的 童年 和 它 到 分享 ，

我想与大家分享我童年时的爱。

[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [pə'zes] [ˌem 'iː][ai] ['kænɒt] [kən'siːl]
And emotions possess me I cannot conceal
和 情绪 具有 我 我 不能 隐藏

我的情绪难以自持，无法掩饰。

[wen] ['fɒndli] [ai] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
When fondly I gaze on the old spinning - wheel !
什么时候 深情地 我 目光 在 这 老的 旋转 - 车轮 ！

当我深情地凝视着那台旧纺车时！

[ðə; ði]['dɪstɑːf][ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] [smuːð] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ]
The distaff is worn and smooth with the touch
这 女 是 磨损 和 光滑的 和 这 触碰

纺锤表面光滑，触感柔和。

[ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['fəʊldɪd][hændz] [ðæt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ;
Of the now folded hands that used it so much ;
的 这 现在 折叠 双手 那 用过的 它 所以 很多 ；

如今合拢的双手，曾如此频繁地使用它；

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)][ai] ['klɪəli] [kæn; kən] [treɪs]
And lingering there I clearly can trace
和 挥之不去的 那里 我 清楚地 能 痕迹

而我在那里徘徊，却能清晰地追踪到

[ðə; ði] [swiːt] [smaɪl][ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['tʃerɪʃt] [feɪs] ,
The sweet smile of love from a well - cherished face ,
这 甜的 微笑 的 爱 从 一个 出色地 - 珍爱 脸 ，

一张饱含爱意的脸上绽放出甜蜜的笑容，

[wɪtʃ] [ʃedz] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['heɪləʊ][dɪ'vaɪn]
Which sheds round about it a halo divine
哪个 棚屋 圆形的 关于 它 一个 光环 神圣的

它周围笼罩着一层神圣的光环。

[wen] [ðʌs] [ai][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] [æt; ət] ['mɛməriz] [ʃraɪn] ,
When thus I am kneeling at memory's shrine ,
什么时候 因此 我 是 跪着 在 记忆的 神社 ，

当我跪在记忆的神龛前时，

[ænd; ənd] [h'æləʊz] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] [stiːl] ,
And hallows the thoughts which on the mind steal ,
和 圣徒 这 想法 哪个 在 这 头脑 偷 ，

并使那些偷偷潜入脑海的念头变得神圣，

[wen] [ʌp][ðeə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
When up there alone with the old spinning - wheel !
什么时候 向上 那里 独自的 和 这 老的 旋转 - 车轮 ！

独自一人待在那儿，看着那台老式纺车！

- [tɪz] [ðen] [ðæt] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['seɪntli] [gaɪz] ,
' Tis then that I see her in saintly guise ,
- 的 然后 那 我 看 她 在 圣洁的 伪装 ，

那时我才看到她圣洁的模样。

[θruː] [ðə; ði][fɑːst] - ['welɪŋ] [tɪəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] —
Through the fast - welling tears that come to my eyes —
通过 这 快速地 - 井 眼泪 那 来 到 我的 眼睛 —

泪水涌上眼眶——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'reɪd] [ɪn] ['reɪmənt] [waɪt]
A vision arrayed in raiment white
一个 想象 排列 在 服饰 白色的

一个身着白色长袍的幻影

[ðæt] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [lait] ,
That beckons to me from the regions of light ,
那 招手 到 我 从 这 地区 的 光 ，

那光芒从光明的领域向我招手，

[ænd; ənd] [i'ljuːmin] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [maɪ] ['fʊtsteps] [meɪ] [tred]
And illumines the way that my footsteps may tread
和 照亮 这 方式 那 我的 脚步声 可能 踏

并照亮我前进的方向

[ʌn'ɜːrɪŋli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [led] —
Unerringly where her love for me led —
准确无误地 在哪里 她 爱 为了 我 引领 —

她对我的爱，总是能准确地指引她走向何方——

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
Along the straight path that she tried to reveal
沿着 这 直的 小路 那 她 尝试 到 揭示

沿着她试图揭示的笔直道路

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spʌn] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
As she taught me , and spun on the old spinning - wheel !
作为 她 教授 我 ， 和 旋转 在 这 老的 旋转 - 车轮 !

就像她教我的那样，在老式纺车上纺纱！

[jes] , [ðə; ði] ['fɪŋɡə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] ['fʌrəʊd] [ðə; ði] [braʊ] ,
Yes , the finger of Time has furrowed the brow ,
是的 ， 这 手指 的 时间 有 沟壑 这 眉头 ，

是的，岁月的痕迹已然显现。

[ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ðə; ði] [heə(r)] , [jet] [ai] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
And silvered the hair , yet I dream of her now
和 银色 这 头发 ， 然而 我 梦 的 她 现在

她的头发已泛白，但我现在仍梦见她。

[æz; əz] [wen] , [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , [ai] [hɜːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
As when , long ago , I heard as a child
作为 什么时候 ， 长的 前 ， 我 听到 作为 一个 孩子

就像很久以前，我还是个孩子的时候听到的那样

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæt] [maɪ] ['sɒrəʊz] [bi'gail] ;
The words of her love that my sorrows beguiled ;
这 字 的 她 爱 那 我的 悲伤 被迷惑 ；

她那些充满爱意的话语，抚慰了我的悲伤；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['relɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [bʌt; bət] [brɪŋz] [bæk] [ə'njuː]
And this relic she used but brings back anew
和 这 遗迹 她 用过的 但 带来 后退 重新

她曾使用过这件圣物，如今又将其重新带回。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuː]
The morning of life , that was fresh with the dew
这 早晨 的 生活 ， 那 曾是 新鲜的 和 这 露

生命的清晨，带着露水的清新。

[dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [niːl]
Distilled from the heart , as she taught me to kneel
蒸馏 从 这 心 ， 作为 她 教授 我 到 下跪

她教我跪下时，话语发自肺腑。

[raɪt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
Right down by her side , and the old spinning - wheel !
正确的 向下 经过 她 边 ， 和 这 老的 旋转 - 车轮 !

就在她身边，还有那台旧纺车！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ristlənd] .
" RESTLAND .
" 雷斯特兰 .

"安息之地。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dænvɪl] ([kiː] .) ['semətri] .
" WRITTEN IN THE DANVILLE (KY .) CEMETERY .
" 书面 在 这 丹维尔 (肯塔基州 .) 公墓 .

"写于肯塔基州丹维尔公墓。"

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['hæləʊd] ['priːsɪŋkts] [ɒn] [ðɪs] [swiːt] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,
Within thy hallowed precincts on this sweet autumnal day ,
之内 你的 神圣的 辖区 在 这 甜的 秋季 天 ,

在这美好的秋日，在你神圣的殿堂里，

[wɪr] ['wɒndərɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] ,
We're wandering ' neath the cedar and the pine ,
是 漫游 - 下方 这 雪松 和 这 松树 ,

我们在雪松和松树下漫步，

[weə(r)] [rests] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [dʌst] [ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Where rests the sacred dust of loved ones passed away ,
在哪里 休息 这 神圣 灰尘 的 喜爱 一个 通过了 离开 ,

这里安息着逝去亲人的神圣骨灰。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hɑːts] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['pleʒə(r)] [faɪnd] .
And bleeding hearts a melancholy pleasure find .
和 出血 心 一个 忧郁 乐趣 寻找 .

而流泪的心则是一种忧郁的乐趣。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪn] ['mɛməriz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪrə(r)] [hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [treɪs]
In memory's faithful mirror here once more we trace
在 记忆的 忠实 镜子 这里 一次 更多的 我们 痕迹

在记忆忠实的镜子中，我们再次追溯

[fə'mɪliə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [laɪf] [wiː; wi] [njuː] ,
Familiar forms of those in life we knew ,
熟悉的 表格 的 那些 在 生活 我们 知道 ,

我们生活中认识的人的熟悉面孔，

[ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [feɪs]
And see again the shadowy outlines of some face
和 看 再次 这 阴暗的 概述 的 一些 脸

再次看到某些面孔的模糊轮廓

[ðæt] , ['lɪvɪŋ] , [biːmd] [wɪð] ['kaɪndnəs] — ['evə(r)] [truː] .
That , living , beamed with kindness — ever true .
那 , 活的 , 光束 和 仁慈 — 曾经 真的 .

那份生活，充满了善良——永远如此。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] - [praɪm] , [ænd; ənd] ['helpləs] ['ɪnfənsi]
Old age , and manhood's prime , and helpless infancy
老的 年龄 , 和 - 主要的 , 和 无助 婴儿期

老年、壮年和无助的婴儿期

[hæv; həv] ['dɒtɪd] ['or] [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['emərəld] [maʊnd] ,
Have dotted o'er with many an emerald mound ,
有 虚线 超过 和 许多 一个 翠 冢 ,

上面点缀着许多翡翠般的小山丘，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [iːtʃ] [stəʊn] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['treɪsəri]
And marked each stone with mournful tracery
和 标记 每个 石头 和 悲哀 花饰

每块石头上都刻有哀伤的纹饰。

[wɪtʃ] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] .
Which stands within this consecrated ground .
哪个 站立 之内 这 已祝圣的 地面 .

它就坐落在这片神圣的土地上。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ʃɑːft] [ɪts] ['steɪtli] [hed]
And there the marble shaft its stately head
和 那里 这 大理石 轴 它是 庄严 头

那里矗立着大理石柱，它雄伟的柱头

[ɪn] ['pɒlɪʃt] ['waɪtnəs] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
In polished whiteness pointing to the sky ,
在 抛光 白人 指向 到 这 天空 ,

洁白如玉，直指苍穹，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊli] [ded] —
And here the modest tribute to the lowly dead —
和 这里 这 谦虚的 贡 到 这 卑微的 死的 —

在此，谨向卑微的逝者致以最崇高的敬意——

[ðə; ði]['saɪlənt]['mɑːnɪtərz] [ðæt] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][mʌst; məst][daɪ] .
The silent monitors that tell us all must die .
这 沉默的 显示器 那 告诉 我们 全部 必须 死 .

那些默默注视着我们的人，告诉我们所有人终将死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[viː] .
V .
V .

五、

[hɪə(r)] ['lævɪʃ] ['neɪtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [smaɪl] [ɪm'pɑːts]
Here lavish Nature her bright smile imparts
这里 奢华的 自然 她 明亮的 微笑 赋予

这里，大自然慷慨地展现着她灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [deks] [wɪð] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
And decks with lovely flowers in early Spring ,
和 甲板 和 迷人的 花朵 在 早期的 春天 ,

早春时节，甲板上盛开着美丽的鲜花。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teə(r); tɪə] [ʌn'bɪdn] [stɑːts] ,
And here the sympathetic tear unbidden starts ,
和 这里 这 交感神经 撕 未邀请的 开始 ,

于是，同情的泪水不由自主地涌了出来。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hændz][ðeə(r)] ['swi:tɪst] [t'rɪbju:ts] [brɪŋ] .
And loving hands their sweetest tributes bring .
和 爱 双手 他们的 最甜美的 致敬 带来 .

还有他们充满爱意的双手，带来他们最甜蜜的敬意。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[lʌvd] [spɒt] !
Loved spot !
喜爱 点 !

超爱这个地方！

[ə; eɪ] ['sɒləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [tɪz][tu:; tə] [nəʊ]
A solace to the living ' tis to know
一个 慰藉 到 这 活的 - 的 到 知道

对活着的人来说，知晓这一点是一种慰藉。

[ðæt] [wen] [æt; ət][lɑ:st] — [laɪfs] ['fɪtf(ə)l]['fi:və(r)] ['or] —
That when at last — life's fitful fever o'er —
那 什么时候 在 最后的 — 生活的 断断续续 发烧 超过 —

当生命中那阵阵躁动终于过去——

[ðə; ði][kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ][sæd] , [wɪð] ['sɒləm] [step][ænd; ənd] [sləʊ] ,
The cortege sad , with solemn step and slow ,
这 送葬队伍 伤心 , 和 庄严 步 和 慢的 ,

送葬队伍悲伤，步伐庄严肃穆，行进缓慢。

[ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌju: 'es][hɪə(r)] , [tu:; tə] [rest] [fər'evə(r)][mɔ:(r)] , —
Shall bear us here , to rest forever more , —
将 熊 我们 这里 , 到 休息 永远 更多的 , —

它将带我们在此安息，直到永远。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

- [tɪl] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [wen] ['rænsəm] ['spɪrɪt] [raɪz] ,
' Till that bright day when ransomed spirits rise ,
- 直到 那 明亮的 天 什么时候 赎金 烈酒 上升 ,

直到那光明的一天，被救赎的灵魂得以升起，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [ʃæl; ʃəl][ˌri:ju:'naɪtɪd][bi:; bi] ,
And loved and lost shall reunited be ,
和 喜爱 和 丢失的 将 重聚 是 ,

逝去的亲人终将重聚。

[tu:; tə] [dwel] [ɪn] [relmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][stɑ:(r)] - [lɪt] [skaɪz]
To dwell in realms beyond the star - lit skies
到 住 在 领域 超过 这 星星 - 点燃 天空

居住在星空之外的领域

[θru:'aʊt] [wʌn] ['sɜ:klɪŋ] , [vɑ:st] [ɪ'tɜ:nəti] !
Throughout one circling , vast eternity !
自始至终 一 盘旋 , 广阔的 永恒 !

贯穿一个循环往复、浩瀚无垠的永恒！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[maɪ] ['væləntaɪn] .
MY VALENTINE .
我的 情人节 .

我的情人。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] —
I passed her on the crowded street —
我 通过了 她 在 这 挤 街道 —

我在拥挤的街道上与她擦肩而过——

[ðɪs] ['wɪnsəm] [meɪd] , [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] —
This winsome maid , demure and sweet —
这 迷人的 女佣 , 端庄 和 甜的 —

这位迷人的少女，端庄甜美——

[ænd; ənd] ['enviəs] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlkən] ['tresɪz]
And envious saw the silken tresses
和 羡慕 锯 这 丝 头发

羡慕地看着那丝滑的秀发

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [kə'res] ,
That seemed to give her cheeks caresses ,
那 似乎 到 给 她 脸颊 爱抚 ,

那似乎让她的脸颊得到了轻柔的抚摸，

[ænd; ənd]['ræptʃə(r)][felt] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː]
And rapture felt that thrilled me through
和 狂喜 毛毡 那 激动不已 我 通过

那种狂喜的感觉让我激动不已。

[wen] [ɒn][ˌem 'iː][glɑːns, glæns] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː]
When on me glanced those eyes of blue
什么时候 在 我 瞥了一眼 那些 眼睛 的 蓝色的

那双蓝色的眼睛瞥向了我

[frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz]
From underneath the drooping lashes
从 下 这 下垂 睫毛

从下垂的睫毛下

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [ðeə(r)]['æʒə(r)] ['flæʃɪz] !
That could not hide their azure flashes !
那 可以 不是 隐藏 他们的 蔚蓝 闪光灯 !

但这无法掩盖他们蔚蓝的光芒！

[ænd; ənd][əʊ] , [ai] [drimpt] [ɒv; əv] [blɪs] [dɪ'vaɪn]
And oh , I dreampt of bliss divine
和 哦 , 我 梦境 的 极乐 神圣的

哦，我梦见神圣的极乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [maɪ]['væləntaɪn] !
If she would be — my Valentine !
如果 她 会 是 — 我的 情人节 !

如果她愿意的话——我的情人！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [feɪs]
And visions of as fair a face
和 愿景 的 作为 公平的 一个 脸

以及一张美丽脸庞的幻象

[æz; əz] ['peɪntərz] ['pens(ə)l] [ɛə] [dɪd] [treɪs]
As painter's pencil e'er did trace
作为 画家的 铅笔 曾经 做过 痕迹

如同画家的铅笔曾经描绘的那样

[wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði][maɪnd] [iːtʃ] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ,
Would haunt the mind each waking hour ,
会 出没 这 头脑 每个 醒来 小时 ,

醒着的每一分钟都会萦绕在心头，

[ænd; ənd]['slʌmbə(r)] [əʊnd] [ɪts]['mædʒɪk]['paʊə(r)] —
And slumber owned its magic power —
和 睡眠 拥有 它是 魔法 力量 —

而睡眠也拥有它神奇的力量——

[ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [baɪ][m'iəɹəst] [tʃɑːns]
Until I found by merest chance
直到 我 成立 经过 最 机会

直到我偶然发现

[ðæt] [ˌbelə'dɒnə] [meɪd] [ðə; ði] [glɑːns] ,
That belladonna made the glance ,
那 颠茄 制成 这 瞥一眼 ,

那朵颠茄瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [heə(r)][hæd; həd] [lent] [ɪts][eɪd]
And borrowed hair had lent its aid
和 借来的 头发 有 借出的 它是 援助

借来的头发也起到了帮助作用。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪlkən] ['tresɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] —
For silken tresses of this maid —
为了 丝 头发 的 这 女佣 —

为了这位少女的丝滑秀发——

[ænd; ənd] ['pædɪŋ] — [peɪnt] — [dɪd][ɔːl] [kəm'baɪn]
And padding — paint — did all combine
和 填充 — 画 — 做过 全部 结合

填充物——油漆——都结合在一起

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ]['væləntaɪn] !
To make for me — my Valentine !
到 制作 为了 我 — 我的 情人节 !

为我——我的情人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [sməʊk] .
A SMOKE .
一个 抽烟 .

一支烟。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ]['ʌðə(r)z] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleʒəz] [gə'lɔː(r)] —
O others may boast of their pleasures galore —
哦 其他的 可能 夸 的 他们的 快乐 数不胜数 —

其他人或许会夸耀他们数不胜数的享乐——

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [meɪ] [kaʊnt] ['or] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
The miser with rapture may count o'er his store ,
这 吝啬鬼 和 狂喜 可能 数数 超过 他的 店铺 ,

守财奴可以欣喜若狂地清点他的存货。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [greɪt] ['hæpinəs] [ðeə(r)]
And some may imagine great happiness there
和 一些 可能 想象 伟大的 幸福 那里

有些人可能会想象那里会有极大的幸福。

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [biːm] [ɒv; əv] [sə'saɪɪtiz] [gleə(r)] ;
In the gay shining beam of Society's glare ;
在 这 同性恋 灼灼 光束 的 社会的 强光 ;

在社会耀眼的光芒中;

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌmfət] [ə; eɪ] ['felə(r)] [kæn; kən] [nəʊ] ,
But best of all comforts a feller can know ,
但 最好的 的 全部 舒适 一个 伙计 能 知道 ,

但对于一个男人来说,最令人感到舒适的莫过于此。

[waɪl] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [fɑːst] [flaɪz] [ðə; ði] [snəʊ] ,
While wintry winds whistle and fast flies the snow ,
尽管 冬季 风 哨 和 快速地 苍蝇 这 雪 ,

凛冽的寒风呼啸而过,雪花飞舞。

[ɪz][ə; eɪ] [paɪp] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Is a pipe after supper , by a bright blazing fire ,
是 一个 管道 后 晚餐 , 经过 一个 明亮的 炽烈 火 ,

晚饭后,在熊熊燃烧的炉火旁,抽着烟斗。

[ɪn'sɜːrkld] [wɪð] ['riŋlit] [ðæt] [kɜːl] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] !
Encircled with ringlets that curl high and higher !
包围 和 环状物 那 卷曲 高的 和 更高 !

周围环绕着高高卷曲的卷发!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ]['dɑːktərz] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [dɪ'kleə(r)]
O doctors may tell you and others declare
哦 医生 可能 告诉 你 和 其他的 宣布

医生可能会告诉你,其他人也会声明

['itl] ['ʃɔːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [ɪm'peə(r)] —
It'll shorten your days and your heart will impair —
它将 缩短 你的 天 和 你的 心 将要 妨害 —

它会缩短你的寿命,损害你的心脏功能——

[ðæt] ['nɪkətiːn] ['pɔɪz(ə)n] [wɪl] [fləʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns]
That nicotine poison will flow through your veins
那 尼古丁 毒 将要 流动 通过 你的 静脉

尼古丁毒素会流遍你的血管。

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] [dɪ'strækʃn] [wɪl] [ræk] [wɪð] [ɪts] [peɪnz] ;
And nervous distraction will rack with its pains ;
和 紧张的 分心 将要 架子 和 它是 疼痛 ;

而神经衰弱带来的痛苦也令人难以忍受;

[bʌt; bət] [wɒt] [k'eəz] [ə; eɪ]['felə(r)][ɪn]['slɪpə(r)z][ænd; ənd] [gaʊn] ,
But what cares a feller in slippers and gown ,
但 什么 关心 一个 伙计 在 拖鞋 和 袍 ,

但一个穿着拖鞋和睡袍的人又何必在意呢?

[wen] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [snoʊz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,
When wintry winds whistle and snow's pouring down ,
什么时候 冬季 风 哨 和 雪的 浇注 向下 ,

当凛冽的寒风呼啸，大雪纷飞时

[wɪð] ['peɪpəz][ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
With papers and books , and his feet near the fire ,
和 文件 和 图书 , 和 他的 脚 靠近 这 火 ,

他身边放着文件和书籍，双脚靠近火堆。

[ɪn'sɜːrkld] [wɪð] ['riŋlit] [ðæt] [kɜːl] [haɪ] [ænd; ənd]['haɪə(r)] ?
Encircled with ringlets that curl high and higher ?
包围 和 环状物 那 卷曲 高的 和 更高 ?

周围环绕着越卷越高的卷发?

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ][reə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fænsiz] , [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [blɪs] ,
O rare are the fancies , contentment and bliss ,
哦 稀有的 是 这 幻想 , 满意 和 极乐 ,

啊，美好的幻想、满足和幸福是多么难得啊!

[ðæt] [draɪv] [ə'weɪ] [keə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !
That drive away care in an hour such as this !
那 驾驶 离开 关心 在 一个 小时 这样的 作为 这 !

像这样一小时内就能把车开走!

[wen] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [prə'vəʊk]
When the ills of this life and the things that provoke
什么时候 这 疾病 的 这 生活 和 这 事物 那 惹

当生活中的种种苦难和引发痛苦的事物

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk]
Are lost for the while in the blue curling smoke
是 丢失的 为了 这 尽管 在 这 蓝色的 冰壶 抽烟

暂时迷失在缭绕的蓝色烟雾中

[ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] [ðæts] ['jeləʊ] [æz; əz][gəʊld] ,
Of a pipe and tobacco that's yellow as gold ,
的 一个 管道 和 烟草 那就是 黄色的 作为 金子 ,

烟斗和烟草，金黄色的，

[ænd; ənd]['ræptʃə; 'ræptʃər][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌn'fəʊld] .
And raptures supernal the senses unfold .
和 狂喜 超凡 这 感官 展开 .

感官体验达到超凡脱俗的境界。

[əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
O give me a chair by a bright blazing fire ,
哦 给 我 一个 椅子 经过 一个 明亮的 炽烈 火 ,

给我一把椅子，坐在熊熊燃烧的炉火旁，

[ænd; ənd] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['riŋlit] [ðæt] [kɜːl] [haɪ] [ænd; ənd]['haɪə(r)] !
And sweet - smelling ringlets that curl high and higher !
和 甜的 - 闻起来 环状物 那 卷曲 高的 和 更高 !

还有散发着甜香的卷发，越卷越高!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['pɛriˌvɪl] .
PERRYVILLE .
佩里维尔 .

佩里维尔。

[fɔːt] [ɒk'təʊbə(r)] 8th , - .
FOUGHT OCTOBER 8th , 1862 .
战斗 十月 8th , - .

战斗始于1862年10月8日。

[hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] , [wɪð] ['tʃɪlɪŋ] , ['aɪsi] [breθ] ,
Here on this spot , where Nature now , with chilling , icy breath ,
这里 在 这 点 , 在哪里 自然 现在 , 和 令人不寒而栗 , 冰冷的 气息 ,

就在这个地方，大自然此刻正以凛冽冰冷的气息，

[hæz; həz] ['mæntld] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
Has mantled in a robe of white the field of strife and death ,
有 披风 在 一个 长袍 的 白色的 这 场地 的 冲突 和 死亡 ,

披上了白色的长袍，笼罩着纷争与死亡的战场。

[wiː; wi] [vjuː] [ɪn] ['meməri] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [weə(r)] [met]
We view in memory once again the awful scenes where met
我们 看法 在 记忆 一次 再次 这 可怕 场景 在哪里 遇见

我们再次在记忆中看到了那些可怕的场景。

[ɪn] ['serid] [ræŋks] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] — [ænd; ənd] [tɪəz] [ðə; ði] ['læʃɪz] [wet] ;
In serried ranks the Blue and Gray — and tears the lashes wet ;
在 串联 排名 这 蓝色的 和 灰色的 — 和 眼泪 这 睫毛 湿的 ;

蓝军和灰军列队整齐，泪水浸湿了睫毛；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fel] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ,
For those who fell that dreadful day are mingled with the dust ,
为了 那些 WHO 跌倒 那 可怕 天 是 混合 和 这 灰尘 ,

那些在那可怕的一天倒下的人，都已化作尘埃。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [hɪə(r)] [ðə; ði] [plaʊ] [ʌp'təːn, 'ʌptəːn] [ə; eɪ] ['beɪənət] [red] [wɪð] [rʌst] :
And often here the plow upturns a bayonet red with rust :
和 经常 这里 这 犁 上升趋势 一个 刺刀 红色的 和 锈 :

而在这里，犁铧常常会翻起一把锈迹斑斑的刺刀：

[ə; eɪ] [sæd] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['pæʃ(ə)n] [held] [fʊl] [sweɪ] —
A sad memento of the time when passion held full sway —
一个 伤心 纪念 的 这 时间 什么时候 热情 握住 满的 摇摆 —

这是激情主宰一切的时代的悲哀纪念——

[rɪ'maɪndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [sweɪn] [ɒv; əv] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [freɪ] .
Reminder to the rustic swain of fratricidal fray .
提醒 到 这 乡村 斯温 的 兄弟相残 磨损 .

提醒乡野少年，兄弟相残的危险不容忽视。

[frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] [hɪl] [ðə; ði] ['ʃɒtɪd] [gʌnz] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['kɔːrəs] [ræŋ] —
From yonder hill the shotted guns in dreadful chorus rang —
从 远处 爬坡道 这 被枪击 枪支 在 可怕 合唱 响铃 —

从那边的山丘上，传来凄厉的枪声——

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['seɪbərz] [klæŋ] ,
And on this plain was heard that day the glittering sabre's clang ,
和 在 这 清楚的 曾是 听到 那 天 这 闪闪发光 佩剑的 铛 ,

那天，在这片平原上，人们听到了闪亮的马刀铿锵声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪl] , [weə(r)] [wuːnd] [ðə; ði] [brʊk] , [wɪð] ['wɔːtəz] ['mɜːmərɪŋ] ,
And in that vale , where wound the brook , with waters murmuring ,
和 在 那 谷 , 在哪里 伤口 这 溪 , 和 水 淙淙 ,
在那溪流蜿蜒、潺潺流淌的山谷里，

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][ˌmɪn'iː] [bɔːlz] [ðeə(r)] ['dedli] ['mesɪdʒ] [sɪŋ] ,
We stood and heard the Minie balls their deadly message sing ,
我们 站立 和 听到 这 米妮 球 他们的 致命 信息 唱歌 ,
我们站在那里，听着米尼弹奏着它们致命的讯息，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][laɪf] [blʌd] , ['gʌʃɪŋ] [red] , [frɒm; frəm] ['strɪkən] ['kɒmreɪd] [nɪə(r)] ,
And saw the life blood , gushing red , from stricken comrade near ,
和 锯 这 生活 血 , 喷薄 红色的 , 从 受打击的 同志 靠近 ,
我看到鲜血从附近受伤的战友身上喷涌而出，鲜红无比。

[huːz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hɪə(r)] —
Whose gentle voice his loved ones then no more should ever hear —
谁 温和的 嗓音 他的 喜爱 一个 然后 不 更多的 应该 曾经 听到 —
他温柔的声音，他的亲人再也听不到了——

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [kləʊz] — [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [hiːv] — [hɪz; ɪz] [pʌls] [fər'evə(r)] [stɪl] ,
His blue eyes close — his bosom heave — his pulse forever still ,
他的 蓝色的 眼睛 关闭 — 他的 怀 举 — 他的 脉冲 永远 仍然 ,
他蓝色的眼睛闭上了——他的胸膛剧烈起伏——他的脉搏永远停止了跳动，

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [kɔːz] [held] [dɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['pɛriˌvɪl] !
A sacrifice to cause held dear , on the field of Perryville !
一个 牺牲 到 原因 握住 亲爱的 , 在 这 场地 的 佩里维尔 !
在佩里维尔战场上，为珍视的事业献出了生命！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftli] ['sɜːklɪŋ] [j'iəz] [kæn; kən] [nɛə] [ɪ'reɪz]
And the swiftly circling years can ne'er erase
和 这 迅速地 盘旋 年 能 从未 删除
而转瞬即逝的岁月也永远无法抹去。

[frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['tæblɪts] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [feɪs]
From Memory's tablets or from Nature's face
从 记忆的 片剂 或者 从 自然的 脸
源自记忆的石板，或是源自大自然的面容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[wʌn] [spɒt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪr] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] —
One spot of all the rest we're standing near —
一 点 的 全部 这 休息 是 常设 靠近 —
我们站在周围众多地点中的一个附近——

[baɪ] ['fɪəsli] ['bætlɪŋ] [hoʊsts][ðə; ði] [praɪz] [held] [dɪə(r)] ;
By fiercely battling hosts the prize held dear ;
经过 激烈地 战斗 主持人 这 奖 握住 亲爱的 ;
通过与东道主激烈争夺，最终捧得了这份珍贵的奖品；

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋz] ['wɔːtəz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk]
The old spring's waters still are gurgling from the rock
这 老的 春天 水 仍然 是 淙淙 从 这 岩石
古老的泉水依然从岩石中汩汩流出。

[weə(r)] ['fæmɪʃt] ['səʊldʒəz] [nelt] — [grɪm] [deθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɒk] ;
Where famished soldiers knelt — grim Death himself to mock ;
在哪里 饥饿 士兵 跪下 — 严峻 死亡 他自己 到 嘲笑 ;
饥肠辘辘的士兵跪倒在地——死神也在此冷酷嘲弄；

[hɪə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['gɑːstli] [hiːps] [ðeɪ] [leɪ] —
Here on that day in ghastly heaps they lay —
这里 在 那 天 在 阴森 堆积如山 他们 躺 —

那天，他们惨状地堆积在这里——

[kɒ'mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ðə; ði] [men] [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] !
Commingling with the Blue the men that wore the Gray !
混杂 和 这 蓝色的 这 男人 那 穿着 这 灰色的 !

与身穿灰色制服的蓝衣人混在一起！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [snəʊ] [hæz; həz] ['kʌvəd] ['or] [ðə; ði][sɒd]
And now the virgin snow has covered o'er the sod
和 现在 这 处女 雪 有 涵盖 超过 这 草皮

现在，皑皑白雪已经覆盖了草皮。

[weə(r)] [wʌns][ɪn] [fɪəs] [ə'reɪ] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] [trɒd] ;
Where once in fierce array contending armies trod ;
在哪里 一次 在 凶猛的 大批 争吵 军队 践踏 ;

昔日交战双方兵戎相见之地；

[ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [meɪks] ['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
The wintry wind makes mournful music through the trees
这 冬季 风 制作 悲哀 音乐 通过 这 树木

凛冽的寒风穿过树林，奏出哀婉的乐章。

[weə(r)] [ðen] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
Where then the clash of arms was floating on the breeze ,
在哪里 然后 这 冲突 的 武器 曾是 漂浮的 在 这 微风 ,

那时，兵器碰撞的声音随风飘荡。

[ænd; ənd] [diːp] - [təʊnd] [gʌnz] [beltʃ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʃel]
And deep - toned guns belched forth the screaming shell
和 深的 - 色调 枪支 打嗝 前进 这 尖叫 壳

低沉的枪声喷涌而出，炮弹发出凄厉的尖叫。

[laɪk] ['fiːndɪʃ] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ] [let] [luːs] [frɒm; frəm] [hel] ;
Like fiendish messengers of Death let loose from hell ;
喜欢 邪恶的 信使 的 死亡 让 松动的 从 地狱 ;

如同从地狱释放出来的邪恶死神使者；

[naʊ] ['neɪtʃərz] ['piːsf(ə)l] ['embləm] [spred] ['or] [gleɪd] [ænd; ənd] [hɪl]
Now Nature's peaceful emblem spread o'er glade and hill
现在 自然的 和平 徽 传播 超过 林间空地 和 爬坡道

如今，大自然宁静的象征遍布林间空地和山丘。

[in'ræp] [bɪ'niːθ] [ɪts][fəʊldz][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [ɒv; əv] ['pɛriˌvɪl] .
Enwraps beneath its folds the bloody field of Perryville .
包装 下面 它是 折叠 这 血腥 场地 的 佩里维尔 .

它的褶皱之下，包裹着佩里维尔血腥的战场。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 26 , 1895 .
十二月 - , - .

1895年12月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['lɒŋɪŋ] .
LONGINGS .
渴望 .

渴望。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[gɪm] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [stəʊn] - [bruːzd] [hiːl] ,
Gim **me** **back** **my** **stone** **-** **bruised** **heel** **,**
吉姆 我 后退 我的 石头 - 瘀伤 脚跟 ,

把我的脚后跟还给我，它被石头砸伤了。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [təʊ] - [ˈlɪnɪn] [pænts] ,
And **them** **tow** **-** **linen** **pants** **,**
和 他们 拖 - 亚麻布 裤子 ,

还有那条亚麻布裤子，

[æn; ən] - [ðæt] [əʊld] [pəʊl] [æn; ən] - [laɪn] [æn; ən] - [riːl] ,
An **'** **that** **old** **pole** **an** **'** **line** **an** **'** **reel** **,**
一个 - 那 老的 极 一个 - 线 一个 - 卷轴 ,

还有那根旧鱼竿、鱼线和鱼线轮，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðem; ðəm] [ˈbɔɪhʊd] ,
An **'** **all** **them** **boyhood** **ha'nts** **,**
一个 - 全部 他们 童年 公鸡 ,

以及所有那些童年的记忆，

[æn; ən] - [ðæt] [əʊld] [hæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [weə(r)] ,
An **'** **that** **old** **hat** **I** **used** **to** **wear** **,**
一个 - 那 老的 帽子 我 用过的 到 穿 ,

还有我以前戴的那顶旧帽子，

[ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv] - [nəʊ] [kraʊn] ,
That **didn't** **hav** **'** **no** **crown** **,**
那 没有 有 - 不 王冠 ,

那没有王冠，

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [krɒp] [ˌjuː ˈviː] [ˈjɛlə] [heə(r)] —
An **'** **that** **same** **crop** **uv** **yeller** **hair** **—**
一个 - 那 相同的 庄稼 紫外线 黄狗 头发 —

还有那同样蓬松的黄色头发——

[sʌn] - [bɜːnt] [ɒn] [tɒp] [tɜː] [braʊn] —
Sun **-** **burnt** **on** **top** **ter** **brown** **—**
太阳 - 烧焦的 在 顶部 特尔 棕色的 —

顶部晒伤呈棕色——

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [ˈpleɪˌmeɪts] [ai] [juːst] [tɜː] [nəʊ] ,
An **'** **them** **playmates** **I** **used** **ter** **know** **,**
一个 - 他们 玩伴 我 用过的 特尔 知道 ,

还有我以前认识的那些玩伴，

[æn; ən] - [lʌvd] [laɪk] [ˈveri] [ˈbrʌðəz] —
An **'** **loved** **like** **very** **brothers** **—**
一个 - 喜爱 喜欢 非常 兄弟 —

他们情同手足——

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kɪn] [let] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [gəʊ]
An **'** **you** **kin** **let** **the** **old** **world** **go**
一个 - 你 亲属 让 这 老的 世界 去

而你，可以放旧世界走了。

[æn; ən] - [gɪv] - [ɪts] [welθ] [tɜː] [ˈʌðə(r)z] !
An **'** **giv** **'** **its** **wealth** **ter** **others** **!**
一个 - 给予 - 它是 财富 特尔 其他的 !

并将自己的财富赠予他人！

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ɡɪm] [ˌem ˈiː] [bæk] [wʌn] [ˈɡæləs] , [tuː] ,
Gim me back one gallus , too ,
吉姆 我 后退 一 鸡 , 也 ,

也给我一只公鸡。

[ðæt] [ˈbʌtənd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɡ] ,
That buttoned with a peg ,
那 纽扣 和 一个 钉子 ,

用木钉扣上的那个

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [bleɪmd] [tɪks] [ðæt] [ˈbʌrəu, ˈbə:rəu] [θruː]
An ' them blamed ticks that burrowed through
一个 - 他们 被指责 蜱虫 那 掘穴 通过

他们把责任归咎于钻进来的蜱虫。

[ðə; ði] [skɪn] [ˌjuː ˈviː] [ˈaɪðə(r)] [leɡ] ,
The skin uv either leg ,
这 皮肤 紫外线 任何一个 腿 ,

双腿皮肤紫外线照射，

[æn; ən] - [ðæt] [əʊld] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈbærəl] [ɡʌn] ,
An ' that old single - barrel gun ,
一个 - 那 老的 单身的 - 桶 枪 ,

还有那支老式的单管猎枪，

[æz; əz] [ˈkrʊkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪl] ,
As crooked as a rail ,
作为 歪 作为 一个 轨 ,

像铁轨一样弯曲，

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [dɒɡ] [ðæt] [juːst] [tɜː] [rʌn]
An ' that same dog that used ter run
一个 - 那 相同的 狗 那 用过的 特尔 跑步

还有那条以前经常跑的狗

[ðə; ði] [ˈmɒli] [ˈkɒtn] - [teɪl] ,
The molly cotton - tail ,
这 莫莉 棉布 - 尾巴 ,

莫莉棉尾兔

[æn; ən] - [lem] [ˌem ˈiː] [hæv] - [ðə; ði] [tɒps] [ai] [spʌn] —
An ' lem me hav ' the tops I spun —
一个 - 柠檬 我 有 - 这 最高额 我 旋转 —

让我拿走我转过的陀螺——

[ðə; ði] [kaɪts] [ðæt] [ai] [hæv] - [seɪld] —
The kites that I hav ' sailed —
这 风筝 那 我 有 - 航行 —

我放飞过的风筝——

[æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ,
An ' then at last , when life is done ,
一个 - 然后 在 最后的 , 什么时候 生活 是 完毕 ,

最后，当生命走到尽头时，

[huːd] [kiːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [feɪld] ?
Who'd keer if it had failed ?
谁会 基尔 如果 它 有 失败的 ?

如果它失败了，谁会关心？

[daʊn] [əˈbaʊt] [əʊld] - .
DOWN ABOUT OLD SHAKERTOWN .
向下 关于 老的 - .

就在老沙克镇附近。

[juː; jʊ] [meɪ] [bəʊst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlændskeɪps] [feə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː]
You may boast about the landscapes fair so far across the sea
你 可能 夸 关于 这 风景 公平的 所以 远的 穿过 这 海

你可以夸耀一下远在海对岸的美丽风景

[ɒv; əv] [ˈkɑːsld] [raɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌðən] [frɑːns] , [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ˈɪtəli] —
Of castled Rhine , and southern France , and favored Italy —
的 城堡 莱茵河 , 和 南部 法国 , 和 受青睐 意大利 —

从城堡林立的莱茵河畔，到法国南部，再到备受青睐的意大利——

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] , [wen] [ˈsprɪŋtaɪm] [fliŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈblɔsəmz] [daʊn] ,
But have you seen , when Springtime flings the scented blossoms down ,
但 有 你 已见 , 什么时候 春天 投掷 这 香味 花朵 向下 ,

但是你可曾见过，当春天抛洒芬芳的花朵时，

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [ɡriːn] [əˈraʊnd] [əʊld] - ?
The forests and the meadows green around old Shakertown ?
这 森林 和 这 草地 绿色的 大约 老的 - ?

老沙克镇周围的森林和草地依然翠绿吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ðæt] [bɑːsk] [bɪˈniːθ] [pəˈpetʃuəl] [ˈsʌmərz] [smaɪlz] —
You may boast of some that bask beneath perpetual Summer's smiles —
你 可能 夸 的 一些 那 晒 下面 永久 夏季 微笑 —

你或许会夸耀有些人永远沐浴在夏日的微笑之下——

[ðəʊz] " [ˈiːdənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːstən] [weɪv] " — [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈɡriːʃn] [aɪlz] —
Those " Eden's of the eastern wave " — the sunny Grecian isles —
那些 " 伊甸园 的 这 东 海浪 " — 这 阳光明媚 希腊 岛屿 —

那些“东方海浪的伊甸园”——阳光明媚的希腊群岛——

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [pəˈhæps] [juːv] [siːn] , [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] ,
And others that perhaps you've seen , of beauty and renown ,
和 其他的 那 也许 你已经 已见 , 的 美丽 和 名声 ,

还有一些你可能见过的美丽而著名的景点，

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [spred] [əˈraʊnd] [əʊld] - !
But come and view the country spread around old Shakertown !
但 来 和 看法 这 国家 传播 大约 老的 - !

欢迎您来参观一下环绕着古老沙克镇的乡村风光！

[əʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bəʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [ˈneɪtʃərz] [ˈlævɪʃ] [hænd]
O come and boast that you have been where Nature's lavish hand
哦 来 和 夸 那 你 有 到过 在哪里 自然的 奢华的 手

来吧，夸耀你曾到过大自然慷慨馈赠之地。

[bɪˈstəʊd] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ðæt] [vaɪ] [wɪð] [ˈeni] [lænd] —
Bestowed the gifts of wood and field that vie with any land —
授予 这 礼物 的 木头 和 场地 那 争夺 和 任何 土地 —

赐予了足以媲美任何土地的木材和农田——

[weə(r)] [ˈvæliz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [rəʊb] — [ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən] [ˈemərəld] [kraʊn]
Where valleys wear a velvet robe — the hills an emerald crown
在哪里 山谷 穿 一个 天鹅绒 长袍 — 这 丘陵 一个 翠 王冠

山谷披着天鹅绒长袍，群山宛如翡翠皇冠。

[ɒv; əv] ['bluːgrɑːs] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ə'raʊnd] [əʊld] - !
Of bluegrass shimmering in the sun , around old Shakertown !
的 蓝草音乐 闪闪发光 在 这 太阳 , 大约 老的 - !

阳光下，蓝草在古老的沙克镇周围闪耀！

[əʊ] [kʌm] [tuː; tə][əʊld] [ken'tʌki] [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][spɒt] ,
O come to old Kentucky then , and to her garden spot ,
哦 来 到 老的 肯塔基州 然后 , 和 到 她 花园 点 ,

哦，那就来肯塔基老家，到她的花园去吧。

[ðen] ['wɒndə(r)] [ˌhweəsəʊ'ɛə] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒt] —
Then wander wheresoe'er you will , it ne'er will be forgot —
然后 漫步 哪里人 你 将要 , 它 从未 将要 是 忘了 —

无论你走到哪里，它都永远不会被遗忘——

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] [feɪs] [ɪz] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] [nɔː(r)] [weəz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fraʊn]
For Nature's face is wreathed in smiles nor wears a single frown
为了 自然的 脸 是 花环 在 微笑 也不 穿着 一个 单身的 皱眉

大自然的脸上总是挂着微笑，从未有过一丝愁容。

[tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spred] [ə'raʊnd] [əʊld] - !
To mar the beauty she has spread around old Shakertown !
到 马尔 这 美丽 她 有 传播 大约 老的 - !

破坏她为古老的沙克镇带来的美丽！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[mə'mɔriə] [ɪn] - .
MEMORIA IN ÆTERNA .
记忆 在 - .

永恒中的记忆。

[swiːt] ['meməri] !
Sweet Memory !
甜的 记忆 !

美好的回忆！

[ðaʊ] ['fæk(ə)lti][dɪ'vaɪn] —
thou faculty divine —
你 学院 神圣的 —

你拥有神圣的能力——

[traɪ'ʌmfənt] ['or] [ðə; ði]['kruːəl][hænd][ɒv; əv] [taɪm] !
Triumphant o'er the cruel hand of Time !
凯 超过 这 残忍的 手 的 时间 !

战胜了残酷的时间之手！

[ɒn] [ðaɪ] ['tæblɪts] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs]
On thy tablets we may trace
在 你的 片剂 我们 可能 痕迹

在你的石板上，我们可以找到踪迹

[ðə; ði] [laɪnz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [nɛə] [ɪ'feɪs] ,
The lines his fingers ne'er efface ,
这 线条 他的 手指 从未 抹去 ,

他手指从未抹去的痕迹，

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['leɪtɪst] [deɪ]
And take with us till latest day
和 拿 和 我们 直到 最新的 天

并带上它直到最后一天

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [lait] ['aʊə(r)] [wei] ,
The images that light our way ,
这 图片 那 光 我们的 方式 ,

照亮我们前路的影像

[ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fɔːm]
And picture thus in a shadowy form
和 图片 因此 在 一个 阴暗的 形式

想象一下，这景象如同阴影一般。

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [hiːz] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [tɔːn] —
The loved and lost he's from us torn —
这 喜爱 和 丢失的 他是 从 我们 撕裂 —

他离我们而去，我们失去了挚爱——

[ðeə(r)] [lɪdz] [baɪ] [deθ] [səʊ] ['ɜːli] [siːld] —
Their lids by Death so early sealed —
他们的 盖子 经过 死亡 所以 早期的 密封 —

他们的盖子很早就被死神封住了——

[laɪfs] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] [baɪ] [hɪm] [kən'dʒiːld] —
Life's crimson tide by him congealed —
生活的 赤红 潮 经过 他 凝固 —

生命的血红浪潮在他身边凝结——

[ðə; ði] ['taɪrənt] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl] [kən'siːld] —
The tyrant has not all concealed —
这 暴君 有 不是 全部 暗 —

暴君并非完全隐瞒了——

[ðeɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['mɪrə(r)] [stɪl] [rɪ'viːld] !
They in thy mirror still revealed !
他们 在 你的 镜子 仍然 揭晓 !

它们依然在你的镜子里显现!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnbiːm] [kɪst]
Before the morning sunbeams kissed
前 这 早晨 阳光 亲吻

在晨曦亲吻之前

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] — [veɪld] [ɪn] [mɪst] —
The face of Nature — veiled in mist —
这 脸 的 自然 — 含蓄 在 薄雾 —

大自然的面容——笼罩在薄雾之中——

[ænd; ənd] ['herəld] [wɪð] ['gəʊldən] [reɪ]
And heralded with golden ray
和 被预言 和 金的 射线

在金色光芒的预兆下

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ] —
The opening of the perfect day —
这 开幕 的 这 完美的 天 —

完美一天的开始——

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['seɪbl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt]
Ere yet the sable shades of night
埃雷 然而 这 黑貂 色调 的 夜晚

夜幕降临之前

[æt; ət] [dɔːnz] [ə'praʊtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðeə(r)] [flaɪt] —
At dawn's approach had winged their flight —
在 黎明 方法 有 有翅膀的 他们的 航班 —

黎明时分，他们的飞行已然展开——

[wɪv] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [briːz]
We've listed to the whispering breeze
我们已经 列出 到 这 耳语 微风

我们聆听着微风的低语。

[ðæts] [wɑːft, wɔft, wæft] ['or] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [triːz] ,
That's wafted o'er the trembling trees ,
那就是 飘散 超过 这 发抖 树木 ,

那声音飘过颤抖的树梢，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [swiːt]
And seemed to hear the voices sweet
和 似乎 到 听到 这 声音 甜的

似乎听到了那些甜美的声音。

[ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] [naʊ] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [miːt]
Of loved ones now we ne'er can meet
的 喜爱 一个 现在 我们 从未 能 见面

我们再也无法与挚爱之人相见了。

[tɪl] ['ɜːθli] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] —
Till earthly night shall pass away —
直到 尘世的 夜晚 将 经过 离开 —

直到尘世的黑夜过去——

[sə'plɑːnt, -'plænt] [baɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [deɪ] !
Supplanted by immortal day !
取代 经过 不朽 天 !

被不朽之日所取代!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ˌretrə'spektɪv] [muːd] ,
And thus in retrospective mood ,
和 因此 在 回顾性 情绪 ,

因此，在回顾往事的时候，

[ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['sɒlətjuːd]
Alone with Nature's solitude
独自的 和 自然的 孤独

独自享受大自然的寂静

[ɪn] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['sɪlvən] [del] ,
In some secluded sylvan dell ,
在 一些 僻 森林 戴尔 ,

在某个僻静的林间山谷里，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [fləʊt] [ænd; ənd] [swel]
Her myriad voices float and swell
她 无数 声音 漂浮 和 膨胀

她那千变万化的声音飘荡、涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] ['sɒftli] [tel]
And flitting shadows softly tell
和 飞掠 阴影 轻轻 告诉

飘忽的影子轻轻诉说着

[ɒv; əv] [dɪə(r)] [wʌnz] [lɒst] — [jet] [lʌvd] [səʊ] [wel] !
Of dear ones lost — yet loved so well !
的 亲爱的 一个 丢失的 — 然而 喜爱 所以 出色地 !

逝去的亲人——他们曾如此深爱!

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌni] [həʊm] [weə(r)] [dwelt] —
Then to the sunny home where dwelt —
然后 到 这 阳光明媚 家 在哪里 居住 —

然后，他们来到了阳光明媚的家——

([eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['enviəs] ['taɪrənt] [delt]
(Ere yet the envious tyrant dealt
(埃雷 然而 这 羡慕 暴君 已处理

（在嫉妒的暴君下令之前）

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] ['blaɪtɪd] [həʊps] [hæv; həv] [felt]) —
The blow that blighted hopes have felt) —
这 吹 那 枇 希望 有 毛毡) —

（希望破灭所遭受的打击）——

[fɒnd] ['fænsi] ['wɒndə] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [si:]
Fond fancy wanders , and can see
喜爱 想要 漫游 , 和 能 看

美好的幻想漫游，并且可以看到

[wʌns] ['hæpi] [si:nz] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən] [bi:; bi]
Once happy scenes that ne'er can be
一次 快乐的 场景 那 从未 能 是

曾经的幸福场景，如今再也无法重现。

[lɒst] [ɪn] [ðaɪ] [ʃeɪdz] , [əʊ] ['meməri] !
Lost in thy shades , O Memory !
丢失的 在 你的 色调 , 哦 记忆 !

迷失在你的阴影里，哦，记忆！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tu:; tə] [ju: 'es] [səʊ] ['kru:əli] [dɪ'naɪd]
But those to us so cruelly denied
但 那些 到 我们 所以 残酷地 否认

但那些被我们残酷剥夺的人

[ɑ:(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] [naʊ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [f'eəɹe] [taɪd] —
Are drifting now upon some fairer tide —
是 漂流 现在 之上 一些 更公平 潮 —

现在正顺着更美好的潮流漂流——

[ðeə(r)] ['skætəd] ['æʃɪz] [ɒn] [hoʊps] ['pinjən] [raɪz]
Their scattered ashes on Hope's pinions rise
他们的 疏散 灰烬 在 希望 小齿轮 上升

它们的骨灰散落在希望的羽翼上，升腾而起。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [relmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [skaɪz] !
And people realms beyond the azure skies !
和 人们 领域 超过 这 蔚蓝 天空 !

还有蔚蓝天空之外的人类世界！

[ðen] [meɪ] ['aʊə(r)] ['fɔ:ltərɪŋ] ['fʊtsteps] [li:d]
Then may our faltering footsteps lead
然后 可能 我们的 摇摇欲坠 脚步声 带领

愿我们蹒跚的脚步引领我们前行

[tu:; tə] [weə(r)] [fɒnd] [hɑ:ts] [meɪ] ['nevə(r)] [bli:d] —
To where fond hearts may never bleed —
到 在哪里 喜爱 心 可能 绝不 流血 —

去往一个挚爱之心永不流血的地方——

[weə(r)] ['vænɪʃd] ['feɪsɪz] , ['tʃerɪʃt] [fɔ:mz] ,
Where vanished faces , cherished forms ,
在哪里 消失了 面孔 , 珍爱 表格 ,

消失的面孔，珍贵的身影，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋkəd] [seɪf] [frɒm; frəm] [laɪfs] [ruːd] [stɔːrmz] ;
Are anchored safe from life's rude storms ;
是 锚定 安全的 从 生活的 粗鲁的 暴风雨 ;

稳固地停泊在岸边，免受生活狂风暴雨的侵袭;

[weə(r)] [streɪnz] [səˈræfɪk] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Where strains seraphic , soft and low ,
在哪里 菌株 天使般的 , 柔软的 和 低的 ,

那里的菌株是天使般的、柔和的、低沉的，

[ðə; ði] [ræpt] [ɪə(r)] [griːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
The rapt ear greet , and we shall know
这 欣喜若狂 耳朵 迎接 , 和 我们 将 知道

侧耳倾听，我们将知晓

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [wiː; wi] [ˈəʊnli] [siː]
The loved and lost we only see
这 喜爱 和 丢失的 我们 仅有的 看

我们只能看到那些被爱和失去的人。

[ɪn] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈmeməri] !
In visions of sweet Memory !
在 愿景 的 甜的 记忆 !

在甜蜜回忆的幻象中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [greɪv] .
A MOTHER'S GRAVE .
一个 母亲的 严重 .

一位母亲的坟墓。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [ˈsiːsləs] [raʊnd]
The years have passed in ceaseless round
这 年 有 通过了 在 不停歇 圆形的

岁月在无尽的循环中流逝。

[sɪns] [fɜːst] [ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [rest]
Since first they laid her here to rest
自从 第一的 他们 铺设 她 这里 到 休息

自从他们把她安葬在这里以来，她就一直在这里安息。

[ɪn] [ˈdriːmləs] [sliːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [maʊnd] ,
In dreamless sleep beneath the silent mound ,
在 无梦 睡觉 下面 这 沉默的 冢 ,

在寂静的土丘下，无梦的睡眠中，

[wɪð] [ˈfəʊldɪd] [hændz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [brest] .
With folded hands upon her gentle breast .
和 折叠 双手 之上 她 温和的 胸部 .

她双手交叠放在自己柔软的胸前。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['aɪvi] [twaɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] ,
The ivy twines about the crumbling stone ,
这 常春藤 线绳 关于 这 摇摇欲坠 石头 ,

常春藤缠绕在摇摇欲坠的石头上，

[ænd; ənd] - ['sentɪd] ['blɒsəmz] [flɪŋ]
And Springtime's scented blossoms fling
和 - 香味 花朵 一扔

春天芬芳的花朵飘落

[ðeə(r)] ['ɪnsens] ['or] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [həʊm]
Their incense o'er the peaceful home
他们的 香 超过 这 和平 家

他们在宁静的家园上空焚香

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
That knows no more of suffering .
那 知道 不 更多的 的 痛苦 .

它不再知晓痛苦。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [sʌn] [hæz; həz] [ʃed]
Full many a Summer's sun has shed
满的 许多 一个 夏季 太阳 有 棚

许多个夏日的阳光都已洒满大地

[ɪts] [bɹ'aɪtəst] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæləʊd] [spɒt] ,
Its brightest smile upon the hallowed spot ,
它是 最亮的 微笑 之上 这 神圣的 点 ,

它在那神圣之地绽放出最灿烂的笑容，

[ænd; ənd] ['səubəd] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɪntə(r)] [spred]
And sobered Autumn and wild Winter spread
和 清醒 秋天 和 荒野 冬天 传播

而清醒的秋季和狂野的冬季则蔓延开来。

[ðeə(r)] ['gɑːmənts] [hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] !
Their garments here — she heeds them not !
他们的 服装 这里 — 她 注意 他们 不是 !

她对这里的衣着毫不在意！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['feðəd] ['waɪldlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]
The feathered wildlings of the wood and field
这 羽毛 野人 的 这 木头 和 场地

林间和田野里长着羽毛的野鸟

[ðeə(r)] [ʌn'tɔːt] ['melədi] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ,
Their untaught melody around it make ,
他们的 未受过教育 旋律 大约 它 制作 ,

他们围绕着它创作的未经雕琢的旋律，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [huː] [sliːp] [wɪð] [aɪz] [səʊ] ['sɒftli] [siːld]
But she who sleeps with eyes so softly sealed
但 她 WHO 睡觉 和 眼睛 所以 轻轻 密封

但她却闭着双眼，轻轻入睡。

[ðeə(r)] ['glædsəm] [sɔːŋz] [kæn; kən]['nevə(r)][mɔː(r)] [ə'weɪk] .
Their gladsome songs can never more awake .
他们的 高兴 歌曲 能 绝不 更多的 醒 .
他们欢快的歌声永远不会再被唤醒。

[viː] .
V .
V .
五、

[əʊ] ['restfl] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [məʊld]
O restful sleep beneath the crumbling mold
哦 宁静 睡觉 下面 这 摇摇欲坠 模具
哦，在摇摇欲坠的模具下，安然入睡吧

[tuː; tə] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [həʊps] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] !
To dream no more of hopes unrealized !
到 梦 不 更多的 的 希望 未实现的 !
不再做未实现的梦想!

[əʊ] [greɪv] !
O Grave !
哦 严重 !
哦，坟墓!

[wɒt] ['treʒəz] [duː; də] [ðaɪ] ['kɒnfaɪnz] [həʊld]
What treasures do thy confines hold
什么 宝藏 做 你的 限制 抓住
你的禁锢中蕴藏着怎样的宝藏?

[baɪ][ˌjuː 'es][səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɒndli] [praɪzd] !
By us so dearly loved and fondly prized !
经过 我们 所以 亲爱的 喜爱 和 深情地 珍贵的 !
我们如此深爱并珍视它!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] .
A FRECKLE - FACED BOY .
一个 雀斑 - 面对 男生 .
一个脸上长满雀斑的男孩。

[ai] .
I .
我 .
我。

[aɪm][dʒʌst][ɪn][maɪ]['glɔːri] [wen] [ðə; ði][kæt][ai][kæn; kən] [tiːz] ,
I'm just in my glory when the cat I can tease ,
我是 只是 在 我的 荣耀 什么时候 这 猫 我 能 逗 ,
当我能戏弄那只猫的时候，我简直太开心了。

[ɔː(r)][aɪm] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɜːd] [nests] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Or I'm hunting for bird nests up in the trees ,
或者 我是 打猎 为了 鸟 巢穴 向上 在 这 树木 ,
或者我在树上寻找鸟巢，

[ænd; ənd][ai][weə(r)][aʊt][maɪ][pænts][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] ;
And I wear out my pants in the seat and the knees ;
和 我 穿 出去 我的 裤子 在 这 座位 和 这 膝盖 ;
我的裤子屁股和膝盖处都磨破了;

[aɪm][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['dædi] , [maɪ] ['mæmiz] [əʊn] [dʒɔɪ] —
I'm the pride of my daddy , my mammy's own joy —
我是 这 自豪 的 我的 爸爸 , 我的 妈妈的 自己的 喜悦 —

我是我爸爸的骄傲，是我妈妈的快乐源泉——

[ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] , ['rɒlɪksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !
A frolicsome , rollicksome , freckle - faced boy !
一个 嬉戏的 , 欢快的 , 雀斑 - 面对 男生 !

一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][tɒp] [hʌm] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɑːb(ə)lz] , [juː; jʊ] [bet] ,
I can make a top hum , and at marbles , you bet ,
我 能 制作 一个 顶部 哼 , 和 在 弹珠 , 你 赌注 ,

我能发出悦耳的嗡嗡声，玩弹珠的话，那当然没问题。

[aɪm][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [set] ;
I'm the cock of the walk and the king of the " set ;
我是 这 公鸡 的 这 走 和 这 国王 的 这 " 放 ;

我是人群中的佼佼者，是"圈子"之王；

" [aɪm] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['helθi] — [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get]
" I'm hearty and healthy — and don't you forget
" 我是 爽朗 和 健康 — 和 不 你 忘记

"我身体健康，精神矍铄——你可别忘了。"

[ðə; ði] [ded] [ləʊdz] [ɒv; əv] " ['gʊdiz] " [ðæt] [ai][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] —
The dead loads of " goodies " that I can destroy —
这 死的 负载 的 " 好东西 " 那 我 能 破坏 —

我可以销毁的大量"好东西"——

[aɪm][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] , ['rɒlɪksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !
I'm a frolicsome , rollicksome , freckle - faced boy !
我是 一个 嬉戏的 , 欢快的 , 雀斑 - 面对 男生 !

我是一个爱玩爱闹、活泼好动、满脸雀斑的男孩！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [bʊks] ,
They send me to school with my satchel and books ,
他们 发送 我 到 学校 和 我的 书包 和 图书 ,

他们让我背着书包、带着书本去上学。

[ænd; ənd][maɪ] [p'ɒkɪts] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð] [neɪlz][ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] ;
And my pockets bulged out with nails and fish - hooks ;
和 我的 口袋 鼓胀 出去 和 指甲 和 鱼 - 钩子 ;

我的口袋里鼓鼓囊囊的，全是钉子和鱼钩；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ðeə(r)][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks]
And sometimes while there my teacher she looks
和 有时 尽管 那里 我的 老师 她 看起来

有时，我的老师会在那里看着我。

[ænd; ənd] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [prə'vəʊk] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ]
And captures the things that provoke and annoy
和 捕捉 这 事物 那 惹 和 烦人

它捕捉到了那些令人恼火和烦躁的事物。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] , ['rɒlɪksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !
From a frolicsome , rollicksome , freckle - faced boy !
从 一个 嬉戏的 , 欢快的 , 雀斑 - 面对 男生 !
来自一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

[maɪ] ['mæmi] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪts] [kwaɪt] ['evɪdənt]
My mammy she says that it's quite evident
我的 妈咪 她 说道 那 它是 相当 明显
我妈妈说这很明显。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] ;
Of the country some day I'll be President ;
的 这 国家 一些 天 患病的 是 总统 ;
总有一天我会成为这个国家的总统;

[bʌt; bət] ['ɑːnti] , [ʃiː; ʃi] [sez] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] [bent]
But auntie , she says from the way I am bent
但 阿姨 , 她 说道 从 这 方式 我 是 弯曲
但是阿姨说，从我弯腰的姿势来看，她觉得不对劲。

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ælɔɪ]
The gold of her dream will be full of alloy
这 金子 的 她 梦 将要 是 满的 的 合金
她梦想中的黄金将充满合金

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] , ['rɒlɪksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !
From a frolicsome , rollicksome , freckle - faced boy !
从 一个 嬉戏的 , 欢快的 , 雀斑 - 面对 男生 !
来自一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[viː] .
V .
V .
五、

[aɪm] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ,
I'm huntin ' for fun , and I don't have a care ,
我是 亨廷顿 - 为了 乐趣 , 和 我 不 有 一个 关心 ,
我打猎是为了找乐子，我什么都不在乎。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dɜːt][ɒn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [kəʊm] [maɪ][heə(r)] ,
And there's dirt on my hands , and I don't comb my hair ,
和 有 污垢 在 我的 双手 , 和 我 不 梳子 我的 头发 ,
我手上沾满了泥土，而且我没梳头。

[ænd; ənd] [ɒf] - ['kʌləd] ['pætʃɪz] [kwaɪt]['ɒf(ə)n][ai][weə(r)] ;
And off - colored patches quite often I wear ;
和 离开 - 有色 补丁 相当 经常 我 穿 ;
而且我经常佩戴颜色不规则的补丁;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːt] [kæn; kən] [klɔɪ]
But there's no kind of sport the young heart can cloy
但 有 不 种类 的 运动 这 年轻的 心 能 克洛伊
但没有任何一项运动能够让年轻的心感到厌倦。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] , ['rɒlɪksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !
Of a frolicsome , rollicksome , freckle - faced boy !
的 一个 嬉戏的 , 欢快的 , 雀斑 - 面对 男生 !

一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði][dæm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɪl] .
THE DAM BELOW THE MILL .
这 坝 以下 这 磨 .

磨坊下方的堤坝。

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒgwʊd] [suːn] [wɪl] [bluːm] ,
The Springtime am a - comin ' , and the dogwood soon will bloom ,
这 春天 是 一个 - 即将到来 - , 和 这 萸 很快 将要 盛开 ,

春天即将到来，山茱萸花也即将盛开。

[wɪð] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ten] [taɪmz] [θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dʒuːn] ,
With the blossoms ten times thicker than the green leaves are in June ,
和 这 花朵 十 时代 较厚 比 这 绿色的 树叶 是 在 六月 ,

六月份的时候，花朵比绿叶厚十倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [jə(r)] [wɒnt] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai] ['nɒmɪneɪt] [dɪ'vaɪn] ,
And if yer want some pleasure that I nominate divine ,
和 如果 你的 想 一些 乐趣 那 我 提名 神圣的 ,

如果你想要一些我称之为神圣的快乐，

[dʒʌst][gɪt][jə(r)] ['mɪnəʊ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd][jə(r)] [hʊk] [ænd; ənd][pəʊl][ænd; ənd][laɪn] ,
Just git yer minnow bucket , and yer hook and pole and line ,
只是 git 你的 桃花鱼 桶 , 和 你的 钩 和 极 和 线 ,

带上你的小鱼桶、鱼钩、鱼竿和鱼线，

[ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['wɛðərz] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And slip away some mornin ' , when the weather's bright and still ,
和 滑 离开 一些 早晨 - , 什么时候 这 天气 明亮的 和 仍然 ,

趁着某个阳光明媚、风平浪静的清晨，悄悄溜出去走走。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [paʊnd] ['dʒʌmpə(r)][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɪl] !
And hang a four - pound jumper at the dam below the mill !
和 悬挂 一个 四 - 磅 套头衫 在 这 坝 以下 这 磨 !

在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
There are lots of other pleasures in the old world here below ,
那里 是 很多 的 其他 快乐 在 这 老的 世界 这里 以下 ,

在这古老的世界里，还有许多其他的乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [hiːp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ə; eɪ]['felə(r)] - ['el'el]['nevə(r)] [nəʊ] —
And a mighty heap of happiness a feller ' ll never know —
和 一个 强大的 堆 的 幸福 一个 伙计 - 二 绝不 知道 —

而一个人永远也无法体会到的那种巨大的幸福——

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] - [ɪm] — [dʒʌst][jə(r)][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fiːl]
But never mind about ' em — just yer slip away and feel
但 绝不 头脑 关于 - 呃 — 只是 你的 滑 离开 和 感觉

但别管他们了——你只要悄悄溜走，感受一下就好。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [dɪ'lektəbl] [ðæt] ['əʊvə(r)][jə(r)] [wɪl] [stiːl] ;
That something so delectable that over yer will steal ;
那 某物 所以 美味的 那 超过 你的 将要 偷 ;

那东西如此美味，以至于你会忍不住偷吃;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][sets][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ˈbiːtɪn] - [wɪð] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][kaɪnd][ɒv; əv] [θrɪl]
For it sets the pulses beatin ' with a magic kind of thrill
为了 它 套 这 脉冲 殴打 - 和 一个 魔法 种类 的 刺激

因为它能让人心跳加速，产生一种神奇的快感。

[wen] [jə(r)] [hæŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [paʊnd] [ˈdʒʌmpə(r)][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [mɪl] !
When yer hang a four - pound jumper at the dam below the mill !
什么时候 你的 悬挂 一个 四 - 磅 套头衫 在 这 坝 以下 这 磨 !

当你在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎时！

[wen] [jə(r)] - [dʒɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)] , [ænd; ənd][jə(r)] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkʌmɪn] - [ɒn] ,
When yer ' gin to take the fever , and yer feel it comin ' on ,
什么时候 你的 - 杜松子酒 到 拿 这 发烧 , 和 你的 感觉 它 即将到来 - 在 ,

当你开始发烧，感觉发烧要来了的时候，

[waɪ] [jə(r)] [buːn] - [tɜː] [gəʊ][ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪn] - , [dʒʌst][æz; əz] [ʃɔː(r)] [æz; əz][jə(r)] [bɔːn] ;
Why yer boun ' ter go a - fishin ' , just as shore as yer born ;
为什么 你的 奖励 - 特尔 去 一个 - 钓鱼 - , 只是 作为 支撑 作为 你的 出生 ;

你为何要去钓鱼，就像你出生在岸边一样？

[ðen] [jiːd] [ˈbetə(r)][gɪt][jə(r)] - [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][kaɪnd][əʊ] - [fɪks] ,
Then ye'd better git yer trapping's in the proper kind o ' fix ,
然后 你们 更好的 git 你的 - 在 这 恰当的 种类 o - 使固定 ,

那你最好把你的陷阱调整到合适的位置。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wen] [jə(r)] [riːl] [ə; eɪ] - [ˈspɪnɪn] - [klɪks] ;
And go and hear the music when yer reel a - spinnin ' clicks ;
和 去 和 听到 这 音乐 什么时候 你的 卷轴 一个 - 纺丝蛋白 - 点击 ;

去听听你的胶片旋转时发出的咔哒声吧；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæts] [fɪt] [tɜː] [kɪl]
For he rushes through the water at a pace that's fit ter kill
为了 他 冲刺 通过 这 水 在 一个 步伐 那就是 合身 特尔 杀

因为他以惊人的速度在水中疾驰，简直是杀戮机器。

[wen] [jə(r)] [hæŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [paʊnd] [ˈdʒʌmpə(r)][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [mɪl] !
When yer hang a four - pound jumper at the dam below the mill !
什么时候 你的 悬挂 一个 四 - 磅 套头衫 在 这 坝 以下 这 磨 !

当你在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎时！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ˌserəˈneɪd] .
THE SERENADE .
这 小夜曲 .

小夜曲。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ]
The winds were hushed , and thin and high
这 风 是 静静地 , 和 薄的 和 高的

风静悄悄的，又细又高。

[ðə; ði] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] ,
The fleecy clouds were drifting ,
这 羊毛 云 是 漂流 ,

绒毛般的云朵在飘荡，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ðə; ði] [skaɪ]
And through them as she sailed the sky
和 通过 他们 作为 她 航行 这 天空

她乘着它们翱翔天际

[ðə; ði] [muːnz] [sɒft] [lait] [wɒz; wəz] ['sɪftɪŋ] .
The moon's soft light was sifting .
这 月亮的 柔软的 光 曾是 筛分 .

月光柔和地洒落在天空。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [reɪ] ,
Beneath her pale and tender ray ,
下面 她 苍白 和 投标 射线 ,

在她苍白而温柔的光芒下，

[ɪts] ['sɪlvəri] [kɪs] [ɪm'prɪntɪŋ] ,
Its silvery kiss imprinting ,
它是 银色 吻 印记 ,

它银色的吻痕印记，

[ɔːl] [djuː] - [bɪ'dekt] [iːtʃ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [spreɪ]
All dew - bedecked each flower and spray
全部 露 - 装饰 每个 花 和 喷

每朵花和每一枝花都沾满了露珠

[laɪk] ['mɪriəd] ['dʒuːəlz] [glint] .
Like myriad jewels glinting .
喜欢 无数 珠宝 闪闪发光 .

如同无数宝石闪耀。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ðeə(r)] [fləʊts] [ðə; ði] [saʊnd]
Across the lawn there floats the sound
穿过 这 草地 那里 浮标 这 声音

草坪上飘荡着声音

[ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [swiːt] — [ɪn'trɑːnsɪŋ] —
Of music sweet — entrancing —
的 音乐 甜的 — 迷人的 —

音乐甜美动人——令人陶醉——

- [niːθ] [ə; eɪ] ['lætɪst] ['keɪsmənt] , ['aɪvi] - [baʊnd] ,
' Neath a latticed casement , ivy - bound ,
- 尼斯 一个 晶格状 窗扇 , 常春藤 - 边界 ,

在一扇格子窗下，爬满了常春藤，

[weə(r)] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɑːnsɪŋ] .
Where love - lit eyes were glancing .
在哪里 爱 - 点燃 眼睛 是 瞥了一眼 .

那里，爱意的目光正交汇。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] [hɑːp] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]
The flute and harp and mandolin
这 长笛 和 竖琴 和 曼陀林

长笛、竖琴和曼陀林

[ðeə(r)] ['dʌlsɪt] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪŋ] ,
There dulcet notes were blending ,
那里 甜美 笔记 是 混合 ,

甜美的音符交织在一起，

[ænd; ənd] [streɪnz] [dɪ'vaɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn]
And strains divine from a violin
和 菌株 神圣的 从 一个 小提琴

小提琴奏出神圣的乐章

[ɪn] ['hɑːməni] [ə'sendɪŋ] .
In harmony ascending .
在 和谐 上升 .

和谐上升。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] ,
Enraptured by the magic spell ,
眉飞色舞 经过 这 魔法 拼写 ,

被魔法迷住了，

[ai] ['lɪŋgərɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,
I lingering stood , and listening ,
我 挥之不去的 站立 , 和 聆听 ,

我伫立片刻，侧耳倾听，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [tel]
It seemed to me that I could tell
它 似乎 到 我 那 我 可以 告诉

我觉得我能分辨出来

[wɒt] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .
What love to her was whispering .
什么 爱 到 她 曾是 耳语 .

那份爱在她耳边低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ai] [lʊkt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː]
I looked above and chanced to see
我 看起来 多于 和 偶然 到 看

我抬头一看，偶然发现

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ,
The man in the moon was scowling ,
这 男人 在 这 月亮 曾是 皱眉 ,

月亮上的男人皱着眉头，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] " [swiːt] [mə'riː] ,
For they had struck up " Sweet Marie ,
为了 他们 有 击 向上 " 甜的 玛丽 ,

因为他们唱起了《甜蜜的玛丽》,

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɒtʃ] - [dɒg][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] !
" And the old watch - dog was howling !
" 和 这 老的 手表 - 狗 曾是 嚎叫 !

“那只老看门狗在嚎叫!”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ɪ'nʌf] [f'ɜː] [juː; jʊ] ?
" IS IT HOT ENOUGH FER YOU ?
" 是 它 热的 足够的 FER 你 ?

“你觉得够热吗?”

" [ai] .
" I .
" 我 .

“我。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['weðə(r)] [mʌtʃ] — [aɪ'd] ['sɪzl]
I wouldn't mind the weather much — I'd sizzle
我 不会 头脑 这 天气 很多 — ID 嘶嘶声

我倒不太在意天气——我会热得不行。

[ænd; ənd][aɪ'd] [stjuː] ,
and I'd stew ,
和 ID 炖 ,

我会为此耿耿于怀,

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['veri] [best] [ai][kʊd; kəd][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ,
And do the very best I could the heat to struggle through ,
和 做 这 非常 最好的 我 可以 这 热 到 斗争 通过 ,

我会尽我所能,努力克服酷热难耐的天气。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['felə(r)][tuː; tə] [ɪs'tʃuː] ,
If I could find some way , you know , the feller to eschew ,
如果 我 可以 寻找 一些 方式 , 你 知道 , 这 伙计 到 避免 ,

如果我能找到某种方法,你知道,避开那个家伙,

[huː] [griːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [freɪz] —
Who greets you with the chestnut phrase —
WHO 问候 你 和 这 板栗 短语 —

谁会用那句老掉牙的短语来问候你——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɒt] [ɪ'nʌf] [f'ɜː][juː; jʊ] ?
" Is it hot enough fer you ?
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ?

“你觉得够热吗?”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [mait] [klaɪm] [ðə; ði] [tjuːb] [ænd; ənd] [spɪl] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [tɒp] —
The mercury might climb the tube and spill right out the top —
这 汞 可能 爬 这 管子 和 洒 正确的 出去 这 顶部 —

水银可能会沿着管子上升,然后直接从顶部溢出——

[ðə; ði] [swet] [mait] [u:z] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔ:(r)][ænd; ənd] [ɒf] [maɪ] ['kɑ:kəs] [drɒp] —
The sweat might ooze from every pore and off my carcass drop —
这 汗 可能 渗出物 从 每一个 孔隙 和 离开 我的 尸体 降低 —

汗水或许会从我每一个毛孔渗出，从我残破的躯体上滴落——

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [hi:t] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ]['tempə(r)] [tu:] ,
I wouldn't mind the heat at all , and keep my temper too ,
我 不会 头脑 这 热 在 全部 , 和 保持 我的 脾气 也 ,

我一点也不介意炎热的天气，而且也能控制住自己的脾气。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌs] [hu:] [sez] —
If it wasn't for the cuss who says —
如果 它 不是 为了 这 坏话 WHO 说道 —

如果不是那个骂人的家伙说——

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɒt] [ɪ'nʌf] [f'ɜ:][ju:; jʊ] ?
" Is it hot enough fer you ?
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ?

“你觉得够热吗？”

" [θri:] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði][sʌn] [mait] [ʃaɪn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][best] — [ðə; ði][skaɪ] [si:m] ['məʊltən][brɑ:s] —
The sun might shine his level best — the sky seem molten brass —
这 太阳 可能 闪耀 他的 等级 最好的 — 这 天空 似乎 熔融的 黄铜 —

太阳或许会以最佳状态照耀大地——天空看起来像熔化的黄铜——

[ðə; ði] [hi:t] [mait] [draɪ][ʌp] ['evri] [stri:m] , [ænd; ənd] [bɜ:n] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [grɑ:s] —
The heat might dry up every stream , and burn up all the grass —
这 热 可能 干燥 向上 每一个 溪流 , 和 烧伤 向上全部 这 草 —

高温可能会使所有溪流干涸，烧毁所有草地——

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bri:z] — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæv; həv][nəʊ] [dju:] —
The evening come without a breeze — the morning have no dew —
这 晚上 来 没有 一个 微风 — 这 早晨 有 不 露 —

傍晚无风，清晨无露。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [məʊk] - [hu:] [ɑ:sks]
If it wasn't for the ' moke ' who asks
如果 它 不是 为了 这 - 驴 - WHO 问

如果不是那个问“烟雾”的人

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɒt] [ɪ'nʌf] [f'ɜ:][ju:; jʊ] ?
" Is it hot enough fer you ?
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ?

“你觉得够热吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ðə; ði]['təʊkən] .
THE TOKEN .
这 令牌 .

代币。

[ai] .
I .
我 .

我。

['əʊnli][ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ɒv; əv]['flæksn][heə(r)] ,
Only a ringlet of flaxen hair ,
仅有的 一个 环状物 的 亚麻色 头发 ,

只有一小撮亚麻色的头发，

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [bluː] ,
Tied with a ribbon blue ,
系 和 一个 丝带 蓝色的 ,

用蓝色丝带系着，

[leɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ðeə(r)] —
Laid by the hand of a mother there —
铺设 经过 这 手 的 一个 母亲 那里 —

由一位母亲亲手安放在那里——

['tʃerɪʃt] [wɪð] [lʌv] [səʊ] [truː] !
Cherished with love so true !
珍爱 和 爱 所以 真的 !

饱含真挚的爱！

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['əʊnli][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['sɪlkən] [kɜːl] ,
Only a soft and silken curl ,
仅有的 一个 柔软的 和 丝 卷曲 ,

只有柔软丝滑的卷发，

[baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒtɪd] [baʊ; bəʊ] ;
Bound with a knotted bow ;
边界 和 一个 打结的 弓 ;

用打结的蝴蝶结系着；

[wɔːn] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]
Worn on the head of a little girl
磨损 在 这 头 的 一个 小的 女孩

戴在小女孩头上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)
第3/5页

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] .
Lost in the long - ago .
丢失的 在 这 长的 - 前 .

迷失在遥远的过去。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['əʊnli][ə; eɪ] ['hæləʊd] ['treʒə(r)] [kept]
Only a hallowed treasure kept
仅有的 一个 神圣的 宝藏 保留

只有神圣的宝藏才能保存

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪvz] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][məʊld] ,
From the grave's decay and mold ,
从 这 坟墓的 衰变 和 模具 ,

从坟墓的腐朽和霉菌中，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [wept]
Over which her eyes have wept
超过 哪个 她 眼睛 有 哭泣

她的眼睛曾为之哭泣

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ɔːl] [ˌʌn'təʊld] !
With anguish all untold !
和 痛苦 全部 不明 !

痛苦难以言表!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['əʊnli][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,
Only a link in the golden chain ,
仅有的 一个 关联 在 这 金的 链 ,

只是金链中的一环而已。

[baɪ] [dɛθs] [kəʊld][hænd][ʌn'brəʊkən] ,
By Death's cold hand unbroken ,
经过 死亡人数 寒冷的 手 未破 ,

死神冰冷的手未曾折断，

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃɪl] [miːt] [ə'gen]
Which leads to where she'll meet again
哪个 线索 到 在哪里 壳 见面 再次

这就引出了她将再次相遇的地方。

[ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['təʊkən] .
The wearer of this token .
这 佩戴者 的 这 令牌 .

此代币的佩戴者。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['əʊnli][ə; eɪ]['relɪk] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Only **a** **relic** **undefiled** **,**
仅有的 一个 遗迹 未受污染的 ,

唯有未被玷污的圣物，

[ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] —
Enshrined **in** **a** **broken** **heart** **—**
奉为圭臬 在 一个 破碎的 心 —

铭刻在一颗破碎的心中——

[rent] [ɪn] [tweɪn] [wen] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld]
Rent **in** **twain** **when** **a** **darling** **child**
租 在 马克·吐温 什么时候 一个 亲爱的 孩子

当一个可爱的孩子时，租金分成两半

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] [pɑːt] !
And **a** **loving** **mother** **part** **!**
和 一个 爱 母亲 部分 !

还有一位慈爱的母亲角色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['əʊnli][ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ɒv; əv]['flæksn][heə(r)] ,
Only **a** **ringlet** **of** **flaxen** **hair** **,**
仅有的 一个 环状物 的 亚麻色 头发 ,

只有一小撮亚麻色的头发，

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [bluː] ,
Tied **with** **a** **ribbon** **blue** **,**
系 和 一个 丝带 蓝色的 ,

用蓝色丝带系着，

[klɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][feə(r)] ,
Clipped **from** **the** **head** **of** **an** **angel** **fair** **,**
剪辑 从 这 头 的 一个 天使 公平的 ,

从一位天使仙子的头上剪下来的，

[huːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['bekənɪŋ] [juː; jʊ] !
Whose **hands** **are** **beckoning** **you** **!**
谁 双手 是 招手 你 !

谁的手在召唤你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [siːnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
TO **SCENES** **I** **USED** **TO** **KNOW** **.**
到 场景 我 用过的 到 知道 .

那些我曾经熟悉的场景。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bæk] - [lɒg] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːkl] [teɪk] [ðeə(r)] [flaɪt]
I can see the back - log blazing and the sparkles take their flight
我 能 看 这 后退 - 日志 炽烈 和 这 闪光 拿 他们的 航班

我能看到积压的工作如烈火般燃烧，火花四溅，飞向远方。

[ʌp] [ðə; ði] ['kævənəs] [əʊld] ['tʃɪmni] [ɒn][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [naɪt] ;
Up the cavernous old chimney on a merry Christmas night ;
向上 这 洞穴状的 老的 烟囱 在 一个 欢乐 圣诞节 夜晚 ;

在一个欢乐的圣诞夜晚，爬上那深邃古老的烟囱；

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld][fəʊks]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tʃiːks] [ə'gləʊ] ,
I can see the old folks smiling and the children's cheeks aglow ,
我 能 看 这 老的 各位 微笑 和 这 孩子们的 脸颊 闪耀 ,

我能看到老人们的笑容，孩子们红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['meɪdn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ;
And a saucy maiden standing there beneath the mistletoe ;
和 一个 风骚的 少女 常设 那里 下面 这 槲寄生 ;

一位风情万种的少女站在槲寄生下；

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [swiːt]
I can hear the laughter mingle with the strains of music sweet
我 能 听到 这 笑声 交融 和 这 菌株 的 音乐 甜的

我能听到笑声与甜美的音乐交织在一起。

[æz; əz][wiː; wi] [trɪpt] [ðə; ði] [lait] [fæn'tæstɪk] [wɪð] [ðə; ði] " ['meni] - ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] ;
As we tripped the light fantastic with the " many - twinkling feet ;
作为 我们 绊倒了 这 光 极好的 和 这 " 许多 - 闪烁 脚 ;

当我们跳起轻快的舞步，翩翩起舞，舞步中闪烁着“无数闪烁的脚印”；

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,
" I can see the moonlight gleaming through the trees upon the snow ,
" 我 能 看 这 月光 闪闪发光 通过 这 树木 之上 这 雪 ,

我能看到月光透过树叶洒在雪地上，

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
When memory takes me back again to scenes I used to know .
什么时候 记忆 需要 我 后退 再次 到 场景 我 用过的 到 知道 .

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ;
I can see the candles burning bright upon the Christmas tree ;
我 能 看 这 蜡烛 燃烧 明亮的 之上 这 圣诞节 树 ;

我能看到圣诞树上燃烧的蜡烛闪闪发光；

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts]['hændɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [gliː] ,
I can see the presents handed round , and hear the shouts of glee ,
我 能 看 这 礼物 递交 圆形的 , 和 听到 这 喊叫 的 高兴 ,

我能看到礼物被分发的场景，也能听到欢呼声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['berid] [j'iəz] [ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] - ['stiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt]
And from the buried years there comes a - stealing on the heart
和 从 这 埋葬 年 那里 来 一个 - 偷窃 在 这 心

而埋藏在心底的岁月，悄然渗入。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɪtʃ] [bɪdz][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒp] [stɑːt] ;
A something indefinable which bids the tear - drop start ;
一个 某物 无法定义的 哪个 出价 这 撕 - 降低 开始 ;

某种难以言喻的东西，它召唤着泪滴的开始；

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊd]
I can see the blue smoke curling , through the little strip of wood
我 能 看 这 蓝色的 抽烟 冰壶 , 通过 这 小的 条 的 木头

我能看到蓝色的烟雾透过那条小木条袅袅升起。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [stʊd] ;
Between the winding turnpike road and where the farmhouse stood ;
之间 这 绕线 收费公路 路 和 在哪里 这 农家 站立 ;

在蜿蜒的收费公路和农舍所在的地方之间;

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kəʊlts] [ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ləʊ] —
I can see the colts a - playing , I can hear the cattle low —
我 能 看 这 小马驹 一个 - 玩耍 , 我 能 听到 这 牛 低的 —

我能看到小马驹在嬉戏，我能听到牛群低沉的叫声——

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
When memory takes me back again to scenes I used to know .
什么时候 记忆 需要 我 后退 再次 到 场景 我 用过的 到 知道 .

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wen] ['fænsi] [wiːvz] [ɪts] ['mædʒɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] ,
I can see it all when fancy weaves its magic with a dream ,
我 能 看 它 全部 什么时候 想要 编织 它是 魔法 和 一个 梦 ,

当幻想与梦想交织在一起，我能看清这一切。

[ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [təʊnz] [frɒm; frəm] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ;
And I hear the tones from voices like the murmur of a stream ;
和 我 听到 这 音调 从 声音 喜欢 这 低语 的 一个 溪流 ;

我听到的声音如同溪流的潺潺流水;

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [hɑːt] [siːm] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] [friː]
And oh , the heart seems young again and from its anguish free
和 哦 , 这 心 似乎 年轻的 再次 和 从 它是 痛苦 自由的

哦，那颗心似乎又年轻了，摆脱了痛苦，重获自由。

[wen] [ai] [geɪz] [ə'pɒn] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
When I gaze upon these pictures that are ever dear to me ;
什么时候 我 目光 之上 这些 图片 那 是 曾经 亲爱的 到 我 ;

当我凝视这些我永远珍爱的照片时;

[ðen] [ai] [siː] [ðə; ði] ['dɑːki] ['dɑːnsɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['fɪdl] [rɪŋ]
Then I see the darkies dancing , I can hear the fiddle ring
然后 我 看 这 黑人 跳舞 , 我 能 听到 这 小提琴 戒指

然后我看到黑人在跳舞，我听到小提琴声响起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋ] ;
As they gathered in the cabin and they cut the pigeon - wing ;
作为 他们 聚集 在 这 舱 和 他们 切 这 鸽子 - 翼 ;

他们聚集在小屋里，割下了鸽子的翅膀;

[ai] [kæn; kən] [smel] [ðə; ði] - ['pɒsəm] ['rəʊstɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] [fləʊ] ,
I can smell the ' possum roasting , I can see the cider flow ,
我 能 闻 这 - 负鼠 烘焙 , 我 能 看 这 苹果酒 流动 ,

我能闻到烤负鼠的香味，我能看到苹果酒流淌的景象。

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
When memory takes me back again to scenes I used to know .
什么时候 记忆 需要 我 后退 再次 到 场景 我 用过的 到 知道 .

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bɪ'reft] .
BEREFT .
失去 .

失落。

[ai] .
I .
我 .

我。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɔːm]
No more to feel the pressure warm
不 更多的 到 感觉 这 压力 温暖的

不再感受到温暖的压力

[ɒv; əv] ['dɪmpld] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] —
Of dimpled arms around your neck —
的 凹陷的 武器 大约 你的 脖子 —

颈间环绕着你那双布满酒窝的手臂——

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːm]
No more to clasp the little form
不 更多的 到 搭扣 这 小的 形式

再也抓不住那小小的身躯了

[ðæt] ['neɪtʃə(r)][dɪd] [wɪð] ['bjuːti] [dek] .
That Nature did with beauty deck .
那 自然 做过 和 美丽 甲板 .

大自然用美丽的甲板制作的。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [swiːt]
No more to hear the music sweet
不 更多的 到 听到 这 音乐 甜的

再也听不到甜美的音乐了。

[ɒv; əv] ['meri] [lɑːf] [ænd; ənd]['præt(ə)lɪŋ] [tɔːk] —
Of merry laugh and prattling talk —
的 欢乐 笑 和 喋喋不休 讲话 —

欢声笑语和闲聊——

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɪzi] [fiːt]
No more to see the busy feet
不 更多的 到 看 这 忙碌的 脚

再也看不到忙碌的脚步声了

[kʌm] ['tɒdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .
Come toddling down the shaded walk .
来 蹒跚学步 向下 这 阴影 走 .

沿着树荫小道蹒跚而行。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv]['flæksn][heə(r)]
No more the glint of flaxen hair
不 更多的 这 闪烁 的 亚麻色 头发

不再有亚麻色头发的光泽

[ðæt] ['nesld] - [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [braʊ] —
That nestled ' round the lilied brow —
那 依偎 - 圆形的 这 百合花 眉头 —

那依偎在百合花环绕的眉间——

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [bluːm] [wɪl] [weə(r)]
No more the rose's bloom will wear
不 更多的 这 玫瑰的 盛开 将要 穿

玫瑰的花朵将不再绽放

[ðə; ði] [tʃiːk] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['pælɪd] [naʊ] .
The cheek so cold and pallid now .
这 脸颊 所以 寒冷的 和 苍白 现在 .

脸颊此刻冰冷苍白。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
No more the light from loving eyes ,
不 更多的 这 光 从 爱 眼睛 ,

不再有爱意的眼神，

[huːz] [hjuː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['vaɪələt] [bləʊn]
Whose hue was like the violet blown
谁 色调 曾是 喜欢 这 紫色 吹

它的色调就像吹散的紫罗兰

[weə(r)] ['sʌmərz] [s'ɒftəst] , [bluː] [skaɪz] ,
Where Summer's softest , bluest skies ,
在哪里 夏季 最柔软 , 最蓝的 天空 ,

夏日最柔和、最湛蓝的天空，

[hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌlərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] .
Had lent it coloring from their own .
有 借出的 它 染色 从 他们的 自己的 .

他们从自己的色彩中汲取灵感。

[viː] .
V .
V .

五、

[nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒndli] [bend] [ə'bʌv]
No more to fondly bend above
不 更多的 到 深情地 弯曲 多于

不再有深情地俯身仰望

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wen] ['slʌmbə(r)] [rɔːt] ,
The little one when slumber wrought ,
这 小的 一 什么时候 睡眠 锻 ,

小家伙睡着的时候，

[wɪð] ['swiːtɪst] [driːmz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [lʌv]
With sweetest dreams , the smile of love
和 最甜美的 梦境 , 这 微笑 的 爱

带着最甜蜜的梦，带着爱的微笑

[ðə; ði] ['plæsɪd] ['fiːtʃəz] [ðen] [hæd; həd] [kɔːt] .
The placid features then had caught .
这 平静 特征 然后 有 捕捉 .

平静的景象随后被人们所铭记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] — [əʊ] , [ˌnevə'mɔː(r)] !
No more on earth — oh , nevermore !
不 更多的 在 地球 — 哦 , 永不再 !

世间再无——哦，永不再有！

[ðə; ði] ['ʃætəd] ['aɪdəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
The shattered idols of the heart
这 破碎 偶像 的 这 心

破碎的心之偶像

[kæn; kən] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] [nɔː(r)][taɪm] [rɪ'stɔː(r)] —
Can yearning love nor time restore —
能 渴望 爱 也不 时间 恢复 —

渴望的爱和时间能否弥补——

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [tuː; tə]['nevə(r)] [pɑːt] !
But — you may meet to never part !
但 — 你 可能 见面 到 绝不 部分 !

但是——你们或许会相遇，从此永不分离！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] " [bʊl] [sprɪŋ] .
THE " BULL SPRING .
这 " 公牛 春天 .

“公牛之春”。

" [wen] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɑːsi] [skaɪ] ,
" When the burning sun of Summer shines from out a brassy sky ,
" 什么时候 这 燃烧 太阳 的 夏天 闪耀 从 出去 一个 铜管乐器 天空 ,

“当盛夏的烈日从金灿灿的天空中照射出来时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːks] [rʌn] [draɪ] ,
And has parched and browned the meadows , and the creek's run dry ,
和 有 干渴 和 棕色 这 草地 , 和 这 小溪的 跑步 干燥 ,

草甸干涸枯黄，小溪也干涸了。

[əʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['wɒndə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sɪŋ]
O sweet it is to wander there and hear the water sing
哦 甜的 它 是 到 漫步 那里 和 听到 这 水 唱歌

漫步于此，聆听流水歌唱，是多么美好啊！

[ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It's rippling song of gladness from the
它是 涟漪 歌曲 的 欢乐 从 这

这是来自……的欢快涟漪之歌

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" [sɪns] ['ləʊgən][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪəs] [fɜːst] [stʊd] [ə'pɒn][ɪts][bæŋk] ,
" Since Logan and the pioneers first stood upon its bank ,
" 自从 洛根 和 这 先驱者 第一的 站立 之上 它是 银行 ,

“自从洛根和先驱者们第一次踏上这片河岸以来，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɜːgl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəz] [dræŋk] ,
And heard it gurgle from the rock , and of its waters drank ,
和 听到 它 咕噜声 从 这 岩石 , 和 的 它是 水 喝 ,

我听见水从岩石中汩汩流出，便喝了其中的水。

[wɪð] ['siːsləs] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] [fləʊ] , [laɪk] ['sɪlvəri] [tʃaɪmz] [ðæt] [rɪŋ] ,
With ceaseless music in its flow , like silvery chimes that ring ,
和 不停歇 音乐 在 它是 流动 , 喜欢 银色 编钟 那 戒指 ,

伴随着不间断的音乐，如同银铃般清脆悦耳，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Has been the song of gladness from the
有 到过 这 歌曲 的 欢乐 从 这

一直以来，这都是一首充满喜悦的歌

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɒv; əv][əʊld] " [mæg'nəʊliə] " [spred] —
" Around about the fields and woods of old " Magnolia " spread —
" 大约 关于 这 字段 和 树林 的 老的 " 木兰 " 传播 —

“古老的木兰花田和树林周围蔓延开来——

[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] " ['tænzi] " — " [mɪnt] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] - ['lɪmd] ['θʌrəbred] ;
Indigenous to " tansy " — " mint " — and the lithe - limbed thoroughbred ;
原住民 到 " 艾菊 " — " 薄荷 " — 和 这 轻盈 - 有肢的 纯种马 ;

与“艾菊”（薄荷）和四肢矫健的纯种马有关；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ɒn] ['draʊzi] [wɪŋ] , [ðə; ði] [krəʊ] [siːm] ['lɪsənɪŋ]
And far above , on drowsy wing , the crow seems listening
和 远的 多于 , 在 昏昏欲睡 翼 , 这 乌鸦 似乎 聆听

而高处，乌鸦在昏昏欲睡的翅膀上，似乎在倾听。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
To the rippling song of gladness from the
到 这 涟漪 歌曲 的 欢乐 从 这

从……传来欢快的涟漪般的歌声

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[nəʊ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [siːm] [hɑːf] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt]
No music that I've ever heard seems half so soft and sweet
不 音乐 那 我已经 曾经 听到 似乎 一半 所以 柔软的 和 甜的

我听过的所有音乐中，没有哪一首能像这首一样如此柔和甜美。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [waɪl] ['fləʊɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;
As that in silvery tones it makes while flowing at your feet ;
作为 那 在 银色 音调 它 制作 尽管 流动 在 你的 脚 ;

就像它在你脚下流淌时发出的银色光芒；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aɪ'd] [ɡɪv] [məʊst] ['eniθɪŋ]
And sometimes when I'm far away I'd give most anything
和 有时 什么时候 我是 远的 离开 ID 给 最多 任何事物

有时身处远方，我愿意付出一切。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ɡlædnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
To hear the song of gladness from the
到 听到 这 歌曲 的 欢乐 从 这

聆听来自……的喜悦之歌

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" - [tɪz] [ðen] [ðæt] ['fænsi] ['wɔndə] , [ænd; ənd] [ai] [sɪt] [ænd; ənd] ['fɒndli] [driːm]
" ' Tis then that fancy wanders , and I sit and fondly dream
" - 的 然后 那 想要 漫游 , 和 我 坐 和 深情地 梦

“这时思绪便会飘散，我便坐着，沉浸在美好的梦境中。”

[ðæt] [aɪm] ['ɡeɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['lɪkwɪd] [depθs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɡliːm] ,
That I'm gazing in its liquid depths and see the pebbles gleam ,
那 我是 凝视 在 它是 液体 深度 和 看 这 鹅卵石 闪耀 ,

我凝视着它深邃的液体，看到鹅卵石闪闪发光，

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['sɔːroʊz] [stɪŋ] ,
As when in happy childhood , and free from sorrow's sting ,
作为 什么时候 在 快乐的 童年 , 和 自由的 从 悲伤的 蜇 ,

就像在快乐的童年时代，没有悲伤的刺痛一样，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I heard the song of gladness from the
我 听到 这 歌曲 的 欢乐 从 这

我听到了来自……的欢快歌声

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" [ænd; ənd][ai] [snɪf] [ə'gen] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [briːz]
" And I sniff again the flavor of the aromatic breeze
" 和 我 嗅 再次 这 味道 的 这 芳香 微风

我又一次嗅到了那芬芳微风的味道

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði]['tænzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
From the mint - bed and the tansy , as it floated through the trees ,
从 这 薄荷 - 床 和 这 艾菊 , 作为 它 漂浮 通过 这 树木 ,

空气中弥漫着薄荷和艾菊的芬芳，飘过树林。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['mjuːzɪk]['mɪŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
And hear music mingle of the birds upon the wing
和 听到 音乐 交融 的 这 鸟类 之上 这 翼

听，鸟儿展翅飞翔，奏出美妙的乐章。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
With the laughing song of gladness from the
和 这 笑 歌曲 的 欢乐 从 这

伴随着欢快的笑声

[əʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

“公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[fə'mɪliə(r)] [hɔ:nt] .
FAMILIAR HAUNTS .
熟悉的 闹鬼的地方 .

熟悉的去处。

[ai] .
I .
我 .

我。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒn][maɪ][pænts] , [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [ɒn][maɪ] [feɪs] —
Give me the patches on my pants , the freckles on my face —
给 我 这 补丁 在 我的 裤子 , 这 雀斑 在 我的 脸 —

把裤子上的补丁，脸上的雀斑都给我——

[ðə; ði] ['hæpi] [hɑ:t] [weə(r)] ['kæŋkə] [keə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] —
The happy heart where cankering care had never found a place —
这 快乐的 心 在哪里 溃疡 关心 有 绝不 成立 一个 地方 —

那颗快乐的心，从未被病痛的折磨所困扰——

[ænd; ənd][let][maɪ][beə(r)] [fi:t] [wɔ:k] [ə'gen] [ðæt] [dɜ:t] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
And let my bare feet walk again that dirt road down the hill
和 让 我的 裸 脚 走 再次 那 污垢 路 向下 这 爬坡道

让我的赤脚再次踏上那条下山的泥泞小路

[ðæt] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] [mɒk] [mɪl] !
That led me to the river's brink , beyond the old Mock Mill !
那 引领 我 到 这 河流的 边缘 , 超过 这 老的 嘲笑 磨 !

这让我来到了河边，越过了那座古老的仿造磨坊！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ju:θfl] [frendz] [ai] [nju:] , [naʊ] ['skætəd] [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] —
Give me the youthful friends I knew , now scattered far and wide —
给 我 这 青春 朋友们 我 知道 , 现在 疏散 远的 和 宽的 —

把那些我年轻时结识的朋友还给我，他们现在四散各地——

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] —
The loved ones who have passed beyond the bounds of time and tide —
这 喜爱 一个 WHO 有 通过了 超过 这 界限 的 时间 和 潮 —

那些已逝去的亲人——

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['roʊzɪz][hju:] [ðæt] ['mæntld] ['evri] [tʃi:k]
And let me see the rose's hue that mantled every cheek
和 让 我 看 这 玫瑰的 色调 那 披风 每一个 脸颊

让我看看那玫瑰的色泽，它披在每一张脸颊上。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rʌn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sku:l] , [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] .
When we were run - aways from school , a - fishing in the creek .
什么时候 我们 是 跑步 - 总是 从 学校 , 一个 - 钓鱼 在 这 溪 .

我们逃学的时候，在小溪里钓鱼。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [stəʊn] - [bru:z] [ɒn][maɪ] [hi:l] , [ðə; ði][hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] —
Give me the stone - bruise on my heel , the hat without a crown —
给 我 这 石头 - 挫伤 在 我的 脚跟 , 这 帽子 没有 一个 王冠 —

给我脚后跟上的石伤，给我没有帽冠的帽子——

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [suːt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːnt] [tuː; tə] [braʊn] —
The unkempt suit of yellow hair the sun had burnt to brown —
这 蓬头垢面 套装 的 黄色的 头发 这 太阳 有 烧焦的 到 棕色的 —

那蓬乱的金发被太阳晒成了棕色——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ænd; ənd] [səʊk] [maɪ'self] , [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] ,
And let me go and soak myself , just where we used to walk ,
和 让 我 去 和 浸泡 我 , 只是 在哪里 我们 用过的 到 走 ,

让我去泡个澡吧，就在我们以前散步的地方。

[ɪn] [ðæt] [əʊld] ['swɪmɪn] - [puːl] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] !
In that old swimmin ' pool we had , up on the Hanging Fork !
在 那 老的 游泳 - 水池 我们 有 , 向上 在 这 绞刑 叉 !

在我们以前在吊叉山上的那个旧游泳池里！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [welθ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [vɑːst] ['kɒntent] —
Give me the wealth I used to have — a wealth of vast content —
给 我 这 财富 我 用过的 到 有 — 一个 财富 的 广阔的 内容 —

把我曾经拥有的财富——浩瀚的内容财富——还给我。

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðem; ðəm] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] —
The pockets that were always full — but in them not a cent —
这 口袋 那 是 总是 满的 — 但 在 他们 不是 一个 中心 —

那些总是塞得满满当当的口袋——但里面却一分钱都没有——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ðə; ði] [waɪld] [bɝdz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ]
And let me hear the music sweet the wild birds used to sing
和 让 我 听到 这 音乐 甜的 这 荒野 鸟类 用过的 到 唱歌

让我再次聆听野鸟曾经歌唱的甜美乐章

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ai] ['wɔndə] ['or] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əʊld] [kəʊv] [sprɪŋ] !
In woods and fields I wandered o'er , beyond the Old Cove Spring !
在 树林 和 字段 我 漫步 超过 , 超过 这 老的 海湾 春天 !

我漫步穿过树林和田野，越过古老的海湾泉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[viː] .
V .
V .

五、

[gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [woʊnt] [rɪ'tɜːn] —
Give me — but what's the use of wishing for the days that won't return —
给 我 — 但 是什么 这 使用 的 祝 为了 这 天 那 惯于 返回 —

给我——但期盼那些一去不复返的日子又有什么用呢？

[ðə; ði] ['vænɪʃd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] ['fɒndli] [jɜːn] ?
The vanished faces of the friends for whom we fondly yearn ?
这 消失了 面孔 的 这 朋友们 为了 谁 我们 深情地 向往 ?

我们深切怀念的那些朋友，如今都已消失不见了吗？

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪsti] [skriːn]
And what's the use of trying to look beyond the misty screen
和 是什么 这 使用 的 尝试 到 看 超过 这 蒙蒙 屏幕

试图透过迷雾般的屏幕看清真相又有什么用呢？

[taɪmz] [hænd][hæz; həz] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [i:tʃ] [fə'mɪliə(r)] [si:n] ?
Time's hand has hung between the eye and each familiar scene ?
时间 手 有 悬挂 之间 这 眼睛 和 每个 熟悉的 场景 ?

时间之手是否一直悬停在眼睛和每一个熟悉的场景之间?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['letə(r)] .
A FADED LETTER .
一个 褪色 信 .

一封褪色的信。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] [wɒt] ['meməriz] [swi:t] [ɪn'twaɪn]
O what memories sweet entwine
哦 什么 回忆 甜的 缠绕

哦，多么甜蜜的回忆交织在一起

[ə'raʊnd] [i:tʃ] [wɜ:d] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [laɪn] !
Around each word and faded line !
大约 每个 单词 和 褪色 线 !

每个字周围和淡化的线条!

['jeləʊ] [ænd; ənd][dɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Yellow and dim with the touch of years ,
黄色的 和 暗淡 和 这 触碰 的 年 ,

泛黄暗淡，带着岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv] [tɪəz] —
And soiled with the marks of tears —
和 脏的 和 这 标记 的 眼泪 —

沾满了泪痕——

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t]
A sacred treasure of the heart
一个 神圣 宝藏 的 这 心

心灵的圣物

[wɪtʃ] [deθ] [ə'ləʊn][kæn; kən][frɒm; frəm][hɪm] [pɑ:t] —
Which death alone can from him part —
哪个 死亡 独自的 能 从 他 部分 —

唯有死亡才能将他从他身上带走——

[ə; eɪ]['letə(r)] — ['tʃerɪʃt] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] —
A letter — cherished as no other —
一个 信 — 珍爱 作为 不 其他 —

一封无比珍贵的信——

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — ['mʌðə(r)] !
And ending with the name of — Mother !
和 结束 和 这 姓名 的 — 母亲 !

最后以母亲的名字结尾!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[rɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪwəd] [bɔɪ] ,
Writ it was to a wayward boy ,
写 它 曾是 到 一个 任性的 男生 ，

写给一个叛逆少年的

[wen] [laɪf][tuː; tə][hɪm] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] —
When life to him seemed full of joy —
什么时候 生活 到 他 似乎 满的 的 喜悦 —

当他觉得生活充满快乐的时候——

[ˈpliːdɪŋ] [wɪð] [hɪm][səʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Pleading with him so to live
恳求 和 他 所以 到 居住

恳求他这样活下去

[ðæt] [hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nəʊ] [griːf] [wʊd] [gɪv] —
That he her heart no grief would give —
那 他 她 心 不 悲伤 会 给 —

他让她的心不再承受任何悲伤——

[ðæt] [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [mait] [nɛə] [biː; bi] [frɔːt]
That after years might ne'er be fraught
那 后 年 可能 从未 是 充满危机

多年以后，这或许永远不会充满风险。

[wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [rɔːt] : —
With sorrow that himself had wrought : —
和 悲哀 那 他自己 有 锻 ： —

带着他自己造成的悲伤：——

" [meɪ] [ˈgɑːdiən] [ˈeɪndʒəls] - [raʊnd] [juː; jʊ][ˈhɒvə(r)] ,
" May guardian angels ' round you hover ,
" 可能 监护人 天使 - 圆形的 你 徘徊 ，

愿守护天使环绕着你，

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] — [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [ˈmʌðə(r)] !
" She wrote — and signed the name of — Mother !
" 她 写道 — 和 签名 这 姓名 的 — 母亲 !

“她写道——并签上了‘母亲’的名字！”

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][mʌst; məst] —
The paper has the taint of must —
这 纸 有 这 污点 的 必须 —

这份文件带有芥末的气息——

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪz] [dʌst] ,
The hand that traced the lines is dust ,
这 手 那 追踪 这 线条 是 灰尘 ，

描绘线条的手已化为尘埃。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [heə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [hed]
And silvery hair is on the head
和 银色 头发 是 在 这 头

头上长着银色的头发。

[ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [bɔɪ] [sɪns] [fɜːst][hiː; hi] [riːd]
Of that same boy since first he read
的 那 相同的 男生 自从 第一的 他 读

自从他第一次读到那本书以来，就一直是那个男孩。

[ðɪs] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪntɪd] [wʌn]
This missive from the sainted one
这 信函 从 这 圣徒 一

这是来自圣人的一封信

[ðæt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] —
That bore her love to an erring son —
那 钻孔 她 爱 到 一个 犯错 儿子 —

那份爱，她倾注于误入歧途的儿子——

[mɔː(r)] ['fɒndli] [praɪzd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] —
More fondly prized than any other —
更多的 深情地 珍贵的 比 任何 其他 —

比其他任何事物都更受珍视——

- [twɒz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] — ['mʌðə(r)] !
' Twas written by the hand of — Mother !
- 那是 书面 经过 这 手 的 — 母亲 !

这是母亲亲笔所写！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] .
THE HERMIT .
这 隐士 .

隐士。

[baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [laɪk]['dʒaɪənts][stænd] ,
By the waters of a river , where the rocks like giants stand ,
经过 这 水 的 一个 河 , 在哪里 这 岩石 喜欢 巨人 站立 ,

在河水边，巨石巍峨耸立，

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['feɪvəd] , [bɪlt] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
There a stranger , young and favored , built a home with his own hand .
那里 一个 陌生人 , 年轻的 和 受青睐 , 建造 一个 家 和 他的 自己的 手 .

在那里，一位年轻有为的陌生人亲手建造了一座房屋。

[hjuː] [ðə; ði] [lɒgz] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðə; ði] [ruːf] - [triː] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'ləʊn][hiː; hi]
Hewed the logs and reared the roof - tree , where for years alone he
砍伐 这 日志 和 饲养 这 屋顶 - 树 , 在哪里 为了 年 独自的 他
[dwelt] ,
dwelt ,
居住 ,

他砍伐木材，栽种屋顶树，多年来独自居住在那里。

['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['saʊθlænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [pæŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]
Wanderer from the sunny Southland , and from pangs his heart had
流浪者 从 这 阳光明媚 南地 , 和 从 疼痛 他的 心 有
[felt] .
felt .
毛毡 .

来自阳光明媚的南方的流浪者，以及他内心感受到的痛苦。

['ledʒənd] [sez] [haɪ] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['welθi] , [siːkɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['neɪtʃərz] [waɪldz]
Legend says high - born and wealthy , seeking there in Nature's wilds
传奇 说道 高的 - 出生 和 富裕 , 寻求 那里 在 自然的 荒野

传说出身高贵、家境富裕的人，在大自然的荒野中寻找……

[tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['fɪk(ə)l] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [smaɪlz] .

To forget a maiden fickle , basking in a rival's smiles .

到 忘记 一个 少女 反复无常 , 晒太阳 在 一个 竞争对手的 微笑 .

忘记一个善变的少女，沉浸在情敌的微笑中。

[weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːdz] , ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ə'raʊnd] ,

Where the music of the wild birds , echoed from the cliffs around ,

在哪里 这 音乐 的 这 荒野 鸟类 , 回声 从 这 悬崖 大约 ,

周围悬崖上传来野鸟的鸣叫声，回荡在四周。

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['fləʊɪŋ] [pɑːst] [wɪð] ['sɪlvəri] [saʊnd] ;

Blended with the voice of waters , flowing past with silvery sound ;

混合 和 这 嗓音 的 水 , 流动 过去的 和 银色 声音 ;

与潺潺流水声交织，发出银铃般的声响;

[weə(r)] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [waɪld] ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] [ʃed] [ðeə(r)] ['ɪnsens] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Where in Springtime wild flowers blooming shed their incense day and night ,

在哪里 在 春天 荒野 花朵 盛开 棚 他们的 香 天 和 夜晚 ,

春天，野花盛开，日夜散发芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [klɪf] - [saɪdz] ['weərɪŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] ['dɒgwʊd] , ['snəʊi] [waɪt] ;

And the rugged cliff - sides wearing robes of dogwood , snowy white ;

和 这 崎岖 悬崖 - 侧面 穿着 长袍 的 萸 , 下雪的 白色的 ;

嶙峋的峭壁披上了雪白的山茱萸长袍;

[weə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [əʊld] [triːz] ['spredɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['liːfi] [ruːf]

Where in Summer old trees spreading overhead a leafy roof

在哪里 在 夏天 老的 树木 传播 开销 一个 绿叶 屋顶

夏日里，古老的树木枝繁叶茂，形成一片绿荫蔽日的屋顶。

[flʌŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] , [diːp] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] , - [genst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌnbiːm] [pruːf] ;

Flung their shadows , deep and cooling , ' gainst the burning sunbeams proof ;

扔 他们的 阴影 , 深的 和 冷却 , - 对抗 这 燃烧 阳光 证明 ;

它们投下的阴影，深邃而清凉，抵挡着灼热的阳光;

[weə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)][waɪld][wɪndz; waɪndz] ['reɪvɪŋ] ['hwisl] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [həʊm] ,

Where in Winter wild winds raving whistled ' round his lonely home ,

在哪里 在 冬天 荒野 风 狂言 吹口哨 - 圆形的 他的 孤独 家 ,

冬日里，狂风呼啸着环绕着他那孤寂的家,

[ænd; ənd][ðə; ði]['swəʊlən] ['tɒrənt] ['rʌʃɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [rɒks] [wɪð] ['sʌlən] [təʊn] —

And the swollen torrent rushing struck the rocks with sullen tone —

和 这 肿 激流 匆忙 击 这 岩石 和 忧郁 语气 —

汹涌的洪流带着沉闷的声响拍打着岩石——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 62]

[页 -]

[第62页]

[hiː; hi][ə; eɪ] ['sʌniə] [klaɪm] [fə'seikɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [dɑːk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] ,

He a sunnier clime forsaking for the " dark and bloody ground ,

他 一个 阳光明媚 气候 放弃 为了 这 " 黑暗的 和 血腥 地面 ,

他舍弃了阳光明媚的气候，选择了“黑暗血腥的土地”。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stretʃt] [ʌn'brəʊkən] — [ðeə(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)][rest][hæd; həd] [faʊnd] .

" Where the forest stretched unbroken — there the wanderer rest had found .

" 在哪里 这 森林 拉伸 未破 — 那里 这 流浪者 休息 有 成立 .

“在森林绵延不绝的地方——流浪者在那里找到了安息之所。”

[ɔːl] [ɒv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] ['dezət] , [weə(r)] [nəʊ][dɪn][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf]

All of human - kind deserting , where no din of toil and strife

全部 的 人类 - 种类 逃兵 , 在哪里 不 din 的 辛劳 和 冲突

全人类都离弃了家园，那里没有了辛劳和纷争的喧嚣。

['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ðeə(r)][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [laɪf] .
Ever came to break the stillness — there he spent a hermit's life .
曾经 来了 到 休息 这 寂静 — 那里 他 花费 一个 隐士的 生活 .

他曾来打破这片宁静——他在那里度过了隐士般的生活。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l]['wɒnts] [sə'plaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] ,
All his frugal wants supplying from the storehouse Nature gave ,
全部 他的 节俭 想要 供应 从 这 库 自然 给予 ,

他节俭地满足所有需求，而这些需求都来自大自然的馈赠。

[ˌnevə'mɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [weə(r)] [həʊp] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [greɪv] .
Nevermore his footsteps bending toward where Hope had found its grave .
永不再 他的 脚步声 弯曲 朝向 在哪里 希望 有 成立 它是 严重 .

他的脚步再也没有朝着希望的坟墓走去。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] , ['dwelɪŋ] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [skaɪz] ,
Striving to forget the false one , dwelling ' neath her sunny skies ,
努力 到 忘记 这 错误的 一 , 住宅 - 下方 她 阳光明媚 天空 ,

努力忘记那个虚假的人，栖身于她阳光灿烂的天空下，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ærəʊ] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['hʌnɪd] [laɪz] .
Who had left the arrow rankling in his heart with honied lies .
WHO 有 左边 这 箭 恼人的 在 他的 心 和 蜂蜜 谎言 .

谁用甜言蜜语的谎言，让那支箭在他心中留下难以磨灭的伤痕?

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sɜː'siːs] [hæd; həd] [kʌm] —
Long ago she was forgotten , and at last surcease had come —
长的 前 她 曾是 被遗忘的 , 和 在 最后的 停止 有 来 —

她很久以前就被人遗忘了，最终，一切都归于沉寂——

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ænd; ənd] [dʌm] .
For his heart was stilled forever , and his lips were sealed and dumb .
为了 他的 心 曾是 静止 永远 , 和 他的 嘴唇 是 密封 和 哑的 .

因为他的心永远停止了跳动，他的嘴唇也永远闭上了，无法说话。

[lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['fləʊɪŋ] ['swiːtli] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
Long he lay beside the river , flowing sweetly there to - day ,
长的 他 躺 旁 这 河 , 流动 甜蜜地 那里 到 - 天 ,

他长久地躺在河边，如今河水依然潺潺流淌。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
Where was found a bleaching skeleton , and a rude hut in decay .
在哪里 曾是 成立 一个 漂 骨骼 , 和 一个 粗鲁的 小屋 在 衰变 .

那里发现了一具正在褪色的骸骨和一间破败不堪的简陋小屋。

[ðeə(r)] [weə(r)] ['braɪə(r)][ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['netwɜːk] [sweɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
There where briars in tangled network sway above a little mound ,
那里 在哪里 荆棘 在 纠缠不清 网络 摇摆 多于 一个 小的 家 ,

那里，荆棘交错缠绕，在一个小土堆上摇曳生姿。

[rest] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] " [dɑːk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] !
Rest the bones of Southern stranger , in the " dark and bloody ground !
休息 这 骨头 的 南方 陌生人 , 在 这 " 黑暗的 和 血腥 地面 !

让南方陌生人的骸骨安息在“黑暗血腥的土地”中！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] .
THE " MEDICAL SPRING .
这 " 医疗的 春天 .

"医疗之泉。"

" [ai] .
" I .
" 我 .

"我。

[let] ['tiplə] [ɔːl] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [dɪ'vaɪn]
Let tipplers all boast of the pleasure divine
让 酒鬼 全部 夸 的 这 乐趣 神圣的

让所有酒客都夸耀这神圣的快乐吧

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [əʊld] ['wɪski] , [ɪn] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [waɪn] —
That is found in old whisky , in beer and in wine —
那 是 成立 在 老的 威士忌酒 , 在 啤酒 和 在 葡萄酒 —

这种物质存在于陈年威士忌、啤酒和葡萄酒中——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['felə(r)] [huː] [nəʊz]
But what are all those to a feller who knows
但 什么 是 全部 那些 到 一个 伙计 WHO 知道

但对于一个懂行的人来说，这一切又算得了什么呢?

[weə(r)] [ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] " [ɪn] [ɪts] ['pjʊərəti] [fləʊz] ,
Where the " Medical Spring " in its purity flows ,
在哪里 这 " 医疗的 春天 " 在 它是 纯度 流量 ,

纯净的"医泉"流淌之处，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nelt] [æt; ət] [ɪts] [brɪŋk] [ænd; ənd] [dʒʌst] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl]
And has knelt at its brink and just drank his fill
和 有 跪下 在 它是 边缘 和 只是 喝 他的 充满

他跪在酒杯边缘，痛饮一番。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] , ['spɑːklɪŋ] ['fluːɪd] , [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [əʊn] [stɪl] ?
Of the clear , sparkling fluid , from Nature's own still ?
的 这 清除 , 闪闪发光 体液 , 从 自然的 自己的 仍然 ?

是来自大自然的清澈闪亮的液体吗?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪv] [streɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmərz] [deɪ]
How often I've strayed on a hot Summer's day
如何 经常 我已经 迷路了 在 一个 热的 夏季 天

在炎热的夏日，我曾多少次流连忘返

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['gəːgl] [ænd; ənd] [gʌʃ] , [ðen] [fləʊz] [ɒn] [ɪts] [wei]
Where it gurgles and gushes , then flows on its way
在哪里 它 咕噜声 和 滔滔不绝 , 然后 流量 在 它是 方式

它汩汩流淌，奔腾不息，然后继续向前流去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [daɪd]
With a ripple as sweet as the music that died
和 一个 波纹 作为 甜的 作为 这 音乐 那 死亡

涟漪如逝去的音乐般甜美

[wen] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [lʌvd] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dɪ'naɪd] ,
When the tones of loved voices are to us denied ,
什么时候 这 音调 的 喜爱 声音 是 到 我们 否认 ,

当我们无法听到挚爱的声音时，

[ænd; ənd] ['mɪrəd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] ,
And mirrored my face in the " Medical Spring ,
和 镜像 我的 脸 在 这 " 医疗的 春天 ,

并在“医疗之泉”中映照出我的脸，

" [weə(r)] [ðə; ði] ['bi:tlɪŋ] [əʊld] [klɪfs] [ðeə(r)] [ku:l] ['ʃædəʊz] [flɪŋ] !
" Where the beetling old cliffs their cool shadows fling !
" 在哪里 这 甲虫 老的 悬崖 他们的 凉爽的 阴影 一扔 !

“在古老的悬崖上，它们投下凉爽的影子！”

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[nɒt] ['rɪtʃɪz] , [nɔ:(r)] ['ɑ:nərz] , [nɔ:(r)] [pleɪs] [du:; də][ai] [kreɪv] ,
Not riches , nor honors , nor place do I crave ,
不是 财富 , 也不 荣誉 , 也不 地方 做 我 渴望 ,

我既不渴望财富，也不渴望荣誉，更不渴望地位。

[eə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
Ere they lay me at last to rest in the grave ,
埃雷 他们 躺 我 在 最后的 到 休息 在 这 严重 ,

在他们将我最终安葬于坟墓之前，

[bʌt; bət][əʊ] , [let][ˌem 'i:][hɪə(r)][ɪts]['mju:zɪk][wʌns][mɔ:(r)] ,
But oh , let me hear its music once more ,
但 哦 , 让 我 听到 它是 音乐 一次 更多的 ,

但是，哦，请让我再听一次它的音乐吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [waɪl] [ai] [ni:l] [ɒn][ɪts] [ʃɔ:(r)] —
And drink from its depths while I kneel on its shore —
和 喝 从 它是 深度 尽管 我 下跪 在 它是 支撑 —

我跪在它的岸边，畅饮它的深渊——

[ðen] [beə(r)][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ]
Then bear me away on the Death Angel's wing
然后 熊 我 离开 在 这 死亡 天使的 翼

然后请用死神天使的翅膀带我走吧。

[waɪl] [maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [jet] [mɔɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] !
While my lips are yet moist from the " Medical Spring !
尽管 我的 嘴唇 是 然而 潮湿 从 这 " 医疗的 春天 !

而我的嘴唇还因为“医疗泉水”而保持湿润！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[æn; ən] " ['ɪdɪl] " [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] .
AN " IDYL " OF THE BALL .
一个 " 牧歌 " 的 这 球 .

舞会的“田园诗”。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [ri:l] , [ɪn][wɔ:lts] , [ɪn] ['lænsərz] [meɪz] ,
In reel , in waltz , in lancer's maze ,
在 卷轴 , 在 华尔兹 , 在 兰瑟的 迷宫 ,

在里尔舞中，在华尔兹中，在兰瑟的迷宫里，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] ['prɪti] [eə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ,
She moved with pretty air of grace ,
她 已搬 和 漂亮的 空气 的 优雅 ,

她举手投足间都散发着优雅的气质。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɔːl] - [rumz] ['brɪliənt] [bleɪz]
And all the ball - room's brilliant blaze
和 全部 这 球 - 房间的 杰出的 火焰

舞厅里璀璨夺目的灯光

[siːmd] ['bɒrəʊd] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
Seemed borrowed brightness from her face !
似乎 借来的 亮度 从 她 脸 !

仿佛从她的脸上借来了光彩!

[əʊ] , ['wɪnsəm] [meɪd] , [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] !
O , winsome maid , demure and sweet !
哦 , 迷人的 女佣 , 端庄 和 甜的 !

哦，迷人的少女，端庄又甜美!

[aɪl] [nɛə] [fə'get] [wen] [fɜːst][ai][met][hɜː(r); hə(r)] ,
I'll ne'er forget when first I met her ,
患病的 从未 忘记 什么时候 第一的 我 遇见 她 ,

我永远不会忘记第一次见到她的情景。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪnti] ['slɪpəd] [fiːt]
And saw the dainty slippered feet
和 锯 这 纤巧 拖鞋 脚

然后看到了那双穿着精致拖鞋的脚

[glaɪd] ['or] [ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət] - !
Glide o'er the floor at Linnietta !
滑行 超过 这 地面 在 - !

在 Linnietta 的地板上滑行!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] , [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [reə(r)] ,
O , dreams of youth and beauty rare ,
哦 , 梦境 的 青年 和 美丽 稀有的 ,

哦，青春和美丽的梦想多么珍贵啊!

[wɒt] [rəʊz] - [hjuːd] ['vɪʒnz] [ðaʊ] [kænst] [peɪnt] !
What rose - hued visions thou canst paint !
什么 玫瑰 - 有色 愿景 你 罐 画 !

你描绘的景象多么美好啊!

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] ['lʌvlinəs] [kəm'peə(r)]
But none in loveliness compare
但 没有任何 在 可爱 比较

但论美貌，无人能及。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [siːmd] ['lʌvz] ['peɪtrən] [seɪnt] !
With her who seemed Love's patron saint !
和 她 WHO 似乎 爱的 赞助人 圣 !

她就像是爱情的守护神!

[hɜː(r); hə(r)] ['piktʃəd] ['ɪmɪdʒ] [hɔːnt] [ðə; ði][maɪnd] ,
Her pictured image haunts the mind ,
她 如图所示 图像 闹鬼的地方 这 头脑 ,

她的照片令人难以忘怀。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,
And , oh , I never can forget her ,
和 , 哦 , 我 绝不 能 忘记 她 ,

哦，我永远也忘不了她。

[nɔː(r)]['reərə] ['pleʒə(r)] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd]
Nor rarer pleasure hope to find
也不 稀有 乐趣 希望 到 寻找

难得的快乐，希望能够找到

[ðæn; ðən] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - !
Than dance with her at Linnietta !
比 舞蹈 和 她 在 - !

然后和她一起在林尼埃塔跳舞!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə'reɪd] [ɪn] ['sɒftli] ['fləʊɪŋ] [gaʊn] ,
Arrayed in softly flowing gown ,
排列 在 轻轻 流动 袍 ,

身着飘逸长裙，

[ðə; ði] [lʌv] - [lait] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —
The love - light flashing from her eyes —
这 爱 - 光 闪烁 从 她 眼睛 —

她眼中闪烁着爱的光芒——

[wɪð] [tʃiːks] [ə'gləʊ] [laɪk]['rəʊzɪz] [bləʊn]
With cheeks aglow like roses blown
和 脸颊 闪耀 喜欢 玫瑰 吹

双颊泛着如玫瑰般的红晕

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['sʌmə(r)] [skaɪz] —
Beneath the ardent summer skies —
下面 这 热心 夏天 天空 —

在盛夏炽热的天空下——

[nəʊ]['ɑːtɪst][hænd][kʊd; kəd]['fɪtli] [treɪs]
No artist hand could fitly trace
不 艺术家 手 可以 合适地 痕迹

没有哪位艺术家的手能恰如其分地描绘出来。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃɑːm] [ðæt] [dɪd] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] ,
The wondrous charm that did beset her ,
这 奇妙的 魅力 那 做过 围困 她 ,

她身上那股奇妙的魅力，

[wen] ['trɪpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feriz] [greɪs]
When tripping with a fairy's grace
什么时候 绊倒 和 一个 仙女的 优雅

像仙女一样优雅地漫步

['or] [ðə; ði]['wæksn][flɔː(r)][æt; ət] - !
O'er the waxen floor at Linnietta !
超过 这 蜡质 地面 在 - !

在 Linnietta 的蜡地板上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[driːmz] .

DREAMS .

梦境 .

梦想。

[ai] .

I .

我 .

我。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] ,

The sweetest dreams , it seems to me , that we can ever know ,

这 最甜美的 梦境 , 它 似乎 到 我 , 那 我们 能 曾经 知道 ,

在我看来，这是我们所能体验到的最甜蜜的梦境。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði]['fænsi] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ,

Are those the fancy brings to us of days of long - ago ,

是 那些 这 想要 带来 到 我们 的 天 的 长的 - 前 ,

那些是人们的幻想带给我们的遥远往昔吗?

[wen] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] ['pɪktʃəz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ]['mɪrɑːʒ] [flʌŋ]

When rainbow - tinted pictures all are like a mirage flung

什么时候 彩虹 - 有色 图片 全部 是 喜欢 一个 海市蜃楼 扔

当所有彩虹色的图片都像海市蜃楼一样抛掷出去

[ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs] ['meməri] [wiːvz] — [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .

Upon the canvas memory weaves — of days when we were young .

之上 这 帆布 记忆 编织 — 的 天 什么时候 我们 是 年轻的 .

画布上交织着记忆——那是我们年轻时的日子。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði][step] [meɪ] ['fɔːltə(r)] , [aɪ] [biː; bi][dɪm] — [ðə; ði] [braʊ] [meɪ] ['rɪŋklz] [weə(r)] ,

The step may falter , eye be dim — the brow may wrinkles wear ,

这 步 可能 犹豫不决 , 眼睛 是 暗淡 — 这 眉头 可能 皱纹 穿 ,

步伐可能蹒跚，眼神黯淡——眉间皱纹可能加深，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [məʊld] ['aʊə(r)] [frendz] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] —

And underneath the crumbling mould our friends be sleeping there —

和 下 这 摇摇欲坠 模具 我们的 朋友们 是 睡眠 那里 —

而我们的朋友们就睡在那摇摇欲坠的霉菌下面——

[bʌt; bət][əʊ] , [ðiːz] ['vɪʒnz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rəʊz][ðə; ði][djuː] ,

But oh , these visions come to us as to the rose the dew ,

但 哦 , 这些 愿景 来 到 我们 作为 到 这 玫瑰 这 露 ,

但是，哦，这些景象如同玫瑰与露珠般降临在我们面前，

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð] ['ræptʃəd] [geɪz] [wiː; wi] [lʊk] [ðə; ði] [hɑːt] [siːm] ['evə(r)] [njuː] .

And while with raptured gaze we look the heart seems ever new .

和 尽管 和 被提 目光 我们 看 这 心 似乎 曾经 新的 .

当我们满怀欣喜地凝视时，内心似乎永远都是崭新的。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[əʊ] , [wen] [pə'hæps] [æt; ət][lɑːst] [wɪr] [left] [ə; eɪ] ['lægəd] [ɒn] [laɪfs] [steɪdʒ] ,

Oh , when perhaps at last we're left a laggard on life's stage ,

哦 , 什么时候 也许 在 最后的 是 左边 一个 落后者 在 生活的 阶段 ,

哦，或许最终我们会成为人生舞台上的落后者，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeləu] [drɑːft] [wiː; wi] [kwɒf] [ˈaʊə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] —
This is the mellowed draught we quaff our longings to assuage —
这 是 这 温和的 草稿 我们 畅饮 我们的 渴望 到 缓和 —

这是我们用来抚慰内心渴望的醇厚饮品——

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [frɒm; frəm][ˈpærədaɪs][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈhʊəri] [hænd]
As sweet as that from Paradise the smiling Houris hand
作为 甜的 作为 那 从 天堂 这 微笑 小时 手

如同天堂般甜蜜，微笑的侯里斯之手

[ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊərz] [wen] [æt; ət][ɪts] [ˈgeɪts] [ðeɪ] [stænd] !
The Prophet's faithful followers when at its gates they stand !
这 先知的 忠实 追随者 什么时候 在 它是 大门 他们 站立 !

先知的忠实追随者们站在它的门口！

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪf] [wʌn][lɑːst] [preə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪz] ,
If one last prayer were left to me for my declining days ,
如果 一 最后的 祷告 是 左边 到 我 为了 我的 下降 天 ,

如果我临终前还能做最后一次祈祷，

[ɪts] [fɔːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] [ˈmeməri] [pleɪz] ,
Its form should be that I might hear the chimes that memory plays ,
它是 形式 应该 是 那 我 可能 听到 这 编钟 那 记忆 演出 ,

它的形式应该是，让我能够听到记忆奏响的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][əˈpɒn][maɪ] [greɪv] [ðə; ði][ˈweɪvi] [grɑːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,
And when at last upon my grave the wavy grass had sprung ,
和 什么时候 在 最后的 之上 我的 严重 这 波浪状 草 有 弹簧 ,

最终，当我的坟墓上长出了波浪状的青草，

[sʌm; səm][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ][kʊd; kəd][ˈtruːli] [seɪ] " [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [jʌŋ] !
Some passer - by could truly say " His heart was ever young !
一些 过路人 - 经过 可以 真的 说 " 他的 心 曾是 曾经 年轻的 !

一些路人可能会说："他的心永远年轻！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] " [ˈnætʃ(ə)rəl] [liːf] .
A TWIST OF " NATURAL LEAF .
一个 捻 的 " 自然的 叶子 .

"天然叶子"的扭曲。

" [sʌm; səm] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] , [sʌm; səm] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ,
" Some sing of the lily , some sing of the rose ,
" 一些 唱歌 的 这 百合 , 一些 唱歌 的 这 玫瑰 ,

有人歌颂百合，有人歌颂玫瑰，

[sʌm; səm] [sɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈflaʊə(r)][ɪn] [ˈbjuːti] [ðæt] [bləʊz] ;
Some sing of each flower in beauty that blows ;
一些 唱歌 的 每个 花 在 美丽 那 打击 ;

有人歌颂每一朵盛开的花朵的美丽；

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈrendə(r)][ɪts] [miːd]
But sing me a song that shall render its meed
但 唱歌 我 一个 歌曲 那 将 使成为 它是 需求

但请为我唱一首歌，使它配得上它的价值。

[tuː; tə][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ə'rəʊmə] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːd] ,
To the fragrance and aroma found in a weed ,
到 这 香味 和 香气 成立 在 一个 杂草 ,

杂草所散发的香气和芬芳

[wɪtʃ] ['bæniʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['mitigeit] [griːf] —
Which banishes care and mitigates grief —
哪个 驱逐 关心 和 缓解 悲伤 —

它能消除忧虑，减轻悲伤——

[ai] [miːn] [ə; eɪ][bɪg] [twɪst] [ɒv; əv][əʊld] " ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] !
I mean a big twist of old " natural leaf !
我 意思是 一个 大的 捻 的 老的 " 自然的 叶子 !

我的意思是，对古老的"天然叶子"进行一次彻底的颠覆！

" [wen] ['sɔːroʊz] [dɑːk] ['mænt(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt] [dʌθ] [weə(r)] ,
" When sorrow's dark mantle the spirit doth wear ,
" 什么时候 悲伤的 黑暗的 地幔 这 精神 确实 穿 ,

"当悲伤的黑暗披风披在灵魂上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][keə(r)] ,
And the heart is oppressed with the demon of care ,
和 这 心 是 受压迫者 和 这 恶魔 的 关心 ,

而内心则被忧虑的魔鬼所折磨。

[ðen] [get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] [ænd; ənd][ɪts]['mædʒɪk] [ɪn'vəʊk]
Then get out your pipe and its magic invoke
然后 得到 出去 你的 管道 和 它是 魔法 调用

然后拿出你的烟斗，施展它的魔法。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn] [sməʊk] !
And all of your troubles will vanish in smoke !
和 全部 的 你的 麻烦 将要 消失 在 抽烟 !

你的所有烦恼都将化为乌有！

[əʊ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn]
O , you who have tried it will know what I mean
哦 , 你 WHO 有 尝试 它 将要 知道 什么 我 意思是

哦，那些尝试过的人就会明白我的意思了。

[wen] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ai] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv] [lɒŋ] [griːn] !
When the praises I sing of a hank of long green !
什么时候 这 赞扬 我 唱歌 的 一个 汉克 的 长的 绿色的 !

当我歌颂一束长长的绿色！

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['kaʊntəblɑːst]
Since the days of King James and his old counterblast
自从 这 天 的 国王 詹姆斯 和 他的 老的 反冲

自詹姆斯国王及其旧式反击以来

[ɪts] [sweɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [hæz; həz]['evə(r)][held][fɑːst] ,
Its sway of all classes has ever held fast ,
它是 摇摆 的 全部 课程 有 曾经 握住 快速地 ,

它对各个阶层的影响力一直都很稳固。

[ænd; ənd][ɪts]['peɪtrən][seɪnt] ['rɑːli] [fər'evə(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv]
And its patron saint Raleigh forever will live
和 它是 赞助人 圣 罗利 永远 将要 居住

而它的守护圣人罗利将永远活在我们心中

[ɪn] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ə'fekʃn] [kæn; kən] [gɪv] ,
In remembrance as sweet as affection can give ,
在 纪念 作为 甜的 作为 感情 能 给 ,

怀着如爱般甜蜜的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] [wiː; wi] [bɜːn] [ɪz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [siːn]
And the incense we burn is an offering seen
和 这 香 我们 烧伤 是 一个 提供 已见

我们所焚的香，乃是献给神的祭品。

[ɪn][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [lɒŋ] [griːn] !
In wreaths of blue smoke from a twist of long green !
在 花圈 的 蓝色的 抽烟 从 一个 捻 的 长的 绿色的 ！

从长长的绿叶中卷起一缕缕蓝色的烟雾！

[naʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [meɪ] [sweə(r)]
Now some may advise you and others may swear
现在 一些 可能 建议 你 和 其他的 可能 发誓

现在有些人可能会给你建议，而另一些人可能会发誓

[ðæt] ['nɪkətiːn] ['pɔɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [wɪl] [ɪm'peə(r)] ,
That nicotine poison your nerves will impair ,
那 尼古丁 毒 你的 神经 将要 妨害 ，

尼古丁会毒害你的神经，损害你的神经系统。

[ænd; ənd] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːd] [jʊd] [dʒʌst] [kept] [ə'luːf]
And if from the weed you'd just kept aloof
和 如果 从 这 杂草 你会 只是 保留 超然

如果你一直远离杂草

[frɒm; frəm] ['hɑːtbɜːn] [ænd; ənd]['pɔːlzi] [jʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [pruːf] —
From heartburn and palsy you'd surely been proof —
从 胃灼热 和 麻痹 你会 一定 到过 证明 —

从胃灼热和麻痹症来看，你肯定已经证明了这一点——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌfɪf'tiːn]
For a man who had died at a hundred fifteen
为了 一个 男人 WHO 有 死亡 在 一个 百 十五

对于一个活到一百一十五岁的人来说

[wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [lɒŋ] [griːn] !
Was hastened away by smoking long green !
曾是 加快 离开 经过 吸烟 长的 绿色的 ！

抽了长长的绿烟后，很快就过去了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ə; eɪ][paɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːsi] [tʃuː]
But a cigar , a pipe , or a good juicy chew
但 一个 雪茄 ， 一个 管道 ， 或者 一个 好的 多汁的 嚼

但一支雪茄、一根烟斗，或者一块美味的嚼烟，都能带来不错的享受。

[wɪl] [jiːld] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] [hɑːm] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] ,
Will yield you more comfort than harm they will do ,
将要 屈服 你 更多的 舒适 比 伤害 他们 将要 做 ，

它们带给你的安慰远大于它们带来的伤害。

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ðə; ði]['maɪˌkroʊbz] [ðæt] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
And murder the microbes that float in the air ,
和 谋杀 这 微生物 那 漂浮 在 这 空气 ，

杀死空气中漂浮的微生物，

[ænd; ənd] [meɪk] ['mædʒɪk(ə)l] [driːmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
And make magical dreams in the old arm - chair ,
和 制作 神奇 梦境 在 这 老的 手臂 - 椅子 ，

在旧扶手椅里做个美梦吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'get] ,
If you will remember , and never forget ,
如果 你 将要 记住 , 和 绝不 忘记 ,

如果你能记住，并且永远不要忘记，

[tuː; tə][dʒʌst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˌsɪgə'ret] !
To just draw the line at a vile cigarette !
到 只是 画 这 线 在 一个 卑鄙的 卷烟 !

绝对不能容忍吸食劣质香烟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [tʃaɪldz] .
GEORGE W . CHILDS .
乔治 W . 儿童 .

乔治·W·查尔兹

['februəri] 4th , - .
February 4th , 1894 .
二月 4th , - .

1894年2月4日。

" [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːd] ,
" Gone to his exceeding great reward ,
" 已消失 到 他的 超过 伟大的 报酬 ,

“他已升入极大的奖赏之中，

" [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪk] ;
" The friend of rich and poor alike ;
" 这 朋友 的 富有的 和 贫穷的 同样 ;

“富人和穷人的朋友；

[ænd; ənd] [ðεəl] [rest] [nɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swɔːd]
And there'll rest not beneath the sward
和 将会 休息 不是 下面 这 草

而草皮之下，永无安息之日。

[mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːk] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [straɪk] .
More shining mark that death could strike .
更多的 灼灼 标记 那 死亡 可以 罢工 .

死神可能降临的又一个闪亮印记。

[ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] —
The benefactor of his race —
这 恩人 的 他的 种族 —

他所在种族的恩人——

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][səʊl] [frɒm; frəm] ['ævərɪs] [friː] ;
His noble soul from avarice free ;
他的 高贵 灵魂 从 贪婪 自由的 ;

他高尚的灵魂远离贪婪；

[baɪ] ['hev(ə)n] [lent] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] [tuː; tə] [greɪs] —
By heaven lent the sordid earth to grace —
经过 天堂 借出的 这 肮脏的 地球 到 优雅 —

上天将这污秽的大地赐予了恩典——

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [tɪəz] [sɪn'sɪəli] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
A nation's tears sincerely shed for thee !
一个 国家的 眼泪 真挚地 棚 为了 你 !

举国上下为你流下的真挚泪水！

[θraɪs] [blest] [ðə; ði] [wʌn] , [ɪn] ['ləʊli] [lɒt] ,
Thrice blest the one , in lowly lot ,
三次 祝福 这 一 , 在 卑微的 很多 ,

三重祝福，身居卑微，

[kən'tentɪd] [wɪð] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [pleɪs] ,
Contented with an humble place ,
满足 和 一个 谦逊的 地方 ,

安于简朴的住所，

[huː] [baɪ] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɛə] [fə'gɒt]
Who by thy noble heart was ne'er forgot
WHO 经过 你的 高贵 心 曾是 从未 忘了

你那颗高尚的心从未忘记过你。

[ænd; ənd] [njuː] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] !
And knew thy smiling , loving face !
和 知道 你的 微笑 , 爱 脸 !

我认出了你那充满爱意、笑容灿烂的脸庞！

[əʊ] , [ðʌs] [tuː] ['ɜːli] [snætʃt] [ə'weɪ]
Oh , thus too early snatched away
哦 , 因此 也 早期的 抢夺 离开

哦，就这样过早地被夺走了

[frɒm; frəm] ['dʒenərəs] [ækt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːd] ;
From generous act and loving deed ;
从 慷慨的 行为 和 爱 契据 ;

出于慷慨的行为和充满爱心的举动；

[θ'aʊzəndz] [wɪl] [naʊ] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] —
Thousands will now deplore the day —
数千 将要 现在 遗憾 这 天 —

成千上万的人将会为这一天感到惋惜——

[θ'aʊzəndz] [naʊ] [huːz] [hɑːts] [wɪl] [bliːd] !
Thousands now whose hearts will bleed !
数千 现在 谁 心 将要 流血 !

现在有成千上万的人会心碎！

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['pɔɪntɪŋ] [ʃɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
The heaven - pointing shaft for thee
这 天堂 - 指向 轴 为了 你

为你而指向苍穹的箭矢

[ɪts] ['steɪtli] [hed] [mait] ['nevə(r)] [reɪz] ;
Its stately head might never raise ;
它是 庄严 头 可能 绝不 增加 ;

它那高贵的头颅或许永远不会抬起；

[bʌt; bət] [ðaɪ] [swiːt] ['meməri] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi]
But thy sweet memory would ever be
但 你的 甜的 记忆 会 曾经 是

但你美好的回忆将永远留存。

[him] [baɪ] [ðaɪ] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] - [preɪz] !
Hymned by thy fellow - mortals ' praise !
赞美诗 经过 你的 同伴 - 凡人 - 称赞 !

你的美德被世人所赞颂！

[əʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [meɪd]
Oh , thanks to Him who in His image made
哦 , 谢谢 到 他 WHO 在 他的 图像 制成

哦，感谢那按着自己的形象创造万物的神。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] ['biːkən] [geɪv] ;
And to the world this beacon gave ;
和 到 这 世界 这 信标 给予 ;

而这盏明灯，为世界带来了希望；

[wɪð] [tɪəz] [wiːl; wil]['wɔːtə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪd]
With tears we'll water flowers that never fade
和 眼泪 出色地 水 花朵 那 绝不 褪色

我们将用泪水浇灌永不凋零的花朵

[ænd; ənd]['dʒentli] [drɒp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] - [meɪd] [greɪv] !
And gently drop upon his new - made grave !
和 轻轻地 降低 之上 他的 新的 - 制成 严重 !

轻轻地将他落在新挖的坟墓上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] .
THE OLD SPRING - HOUSE .
这 老的 春天 - 房子 .

老泉水房。

[wɪð] [ɪts] [ruːd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd][ɪts] [mɒs] - ['kʌvəd] [ruːf] —
With its rude walls of stone and its moss - covered roof —
和 它是 粗鲁的 墙壁 的 石头 和 它是 苔藓 - 涵盖 屋顶 —

它有着粗糙的石头墙壁和长满青苔的屋顶——

(- [tɪz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌɪn'wəʊvən] [wɪð] ['mɛməriz] [wʊf]) —
(' Tis a picture inwoven with memory's woof) —
(- 的 一个 图片 编织 和 记忆的 纬) —

（这是一幅用记忆的经线编织而成的画作）

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [j'ɪəz]
It stands there to - day , as it stood in the years
它 站立 那里 到 - 天 , 作为 它 站立 在 这 年

它今天依然矗立在那里，就像多年前一样。

[wen] [wiː; wi] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [nɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] — [nɔː(r)] [tɪəz] ;
When we knew naught of sorrow — nor anguish — nor tears ;
什么时候 我们 知道 零 的 悲哀 — 也不 痛苦 — 也不 眼泪 ;

当我们还不知道悲伤、痛苦或眼泪是什么滋味的时候；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] —
And though far from it now , I can see it at will —
和 尽管 远的 从 它 现在 , 我 能 看 它 在 将要 —

虽然现在离那里很远，但我可以随意看到它——

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
The old spring - house at the foot of the hill !
这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

山脚下的老泉水房！

[əʊ] [flaɪts] [ɒv; əv] [fɒnd] ['fænsi] [ðæt] ['diːpli] [ɪ'nɜːn]
O flights of fond fancy that deeply inurn
哦 航班 的 喜爱 想要 那 深 骨灰瓮

哦，那些深深埋葬的美好幻想

[swiːt] [siːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !
Sweet scenes of our childhood , no more to return !
甜的 场景 的 我们的 童年 , 不 更多的 到 返回 !

我们童年的美好回忆，再也回不去了！

[wɪtʃ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [driːmz]
Which carry us back in visions and dreams
哪个 携带 我们 后退 在 愿景 和 梦境

它们在幻象和梦境中将我们带回过去

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] [laɪfs] ['pɑːθweɪ] [wɪð] ['mɛməriz] [gliːmz] —
And illumine life's pathway with memory's gleams —
和 照亮 生活的 路径 和 记忆的 闪光 —

让记忆的光芒照亮人生之路——

[tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌns] [ə'gen] , [ðəʊ] [wɪð] [tɪəz] [ðə; ði] [aɪz] [fɪl] ,
Till we see once again , though with tears the eyes fill ,
直到 我们 看 一次 再次 ， 尽管 和 眼泪 这 眼睛 充满 ，

直到我们再次相见，即使泪水盈眶，

[ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
The old spring - house at the foot of the hill !
这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道！

山脚下的老泉水房！

[ðeə(r)] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] , [wʊd] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ,
There we children , bare - footed , would wander to play ,
那里 我们 孩子们 ， 裸 - 有脚的 ， 会 漫步 到 玩 ，

我们这些孩子，光着脚，会在那里闲逛玩耍。

[ænd; ənd] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ðæt] [fləʊd] [ɒn][ɪts] [wei]
And wade in the branch that flowed on its way
和 涉水 在 这 分支 那 流动 在 它是 方式

涉水进入那条蜿蜒流淌的树枝中

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɪð] ['kʌrənt] [səʊ] [fliːt] ,
Through the meadows and fields with current so fleet ,
通过 这 草地 和 字段 和 当前的 所以 舰队 ，

水流湍急，穿过草地和原野。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l] [ðæt] ['saʊndɪd] [səʊ] [swiːt] !
And a gurgle and ripple that sounded so sweet !
和 一个 咕噜声 和 波纹 那 听起来 所以 甜的 ！

还有那潺潺的流水声和涟漪声，听起来好甜美啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [helpt] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl]
And the water that helped turn the wheel at the mill
和 这 水 那 帮助 转动 这 车轮 在 这 磨

还有帮助磨坊水车转动的水。

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
Was from the spring - house at the foot of the hill !
曾是 从 这 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道！

是从山脚下的泉水房里来的！

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 ， 哦 ！

哦！

[ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,
I remember a pair of blue eyes ,
我 记住 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 ，

我记得一双蓝眼睛，

[wɪð] ['glɑːnsɪz][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ,
With glances as tender and soft as the skies ,
和 眼神 作为 投标 和 柔软的 作为 这 天空 ，

眼神温柔如天空，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kɜːrlz] ,
And a little brown head that was covered with curls ,
和 一个 小的 棕色的 头 那 曾是 涵盖 和 卷发 ，
还有一个棕色的小脑袋，上面长满了卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['rɪpld] [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,
And the laughter that rippled between rows of pearls ,
和 这 笑声 那 涟漪 之间 行 的 珍珠 ，
珍珠项链间荡漾的笑声，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][wəʊ]
Which was changed to a cry of despair and of woe
哪个 曾是 已更改 到 一个 哭 的 绝望 和 的 悲哀
变成了绝望和悲痛的呼喊

[wen] [ðə; ði] [krɔː] - [fɪʃ] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [təʊ] !
When the craw - fish was clinging to a little pink toe !
什么时候 这 嗉 - 鱼 曾是 依恋 到 一个 小的 粉色的 脚趾 ！
小龙虾竟然紧紧地吸附在粉嫩的小脚趾上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[dɪ'stɪld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] ['ɪntuː] ['mɛməriz] [waɪn] ,
Distilled by the heart into memory's wine ,
蒸馏 经过 这 心 进入 记忆的 葡萄酒 ，
由心灵提炼成记忆之酒，

- [tɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ðæts] [dɪ'vaɪn] ,
' Tis thus that we drink a draught that's divine ,
- 的 因此 那 我们 喝 一个 草稿 那就是 神圣的 ，
我们就这样饮下了一杯神圣的饮品。

[ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bɜːdən] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [beə(r)] ,
And lighten the burdens which after years bear ,
和 减轻 这 负担 哪个 后 年 熊 ，
减轻多年积累的重担，

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [wɪð] ['driːmɪŋ] [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][keə(r)] !
And banish with dreaming the demon of Care !
和 放逐 和 做梦 这 恶魔 的 关心 ！
用梦境驱逐忧虑的恶魔！

[əʊ][ɪn][fɒnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ai]['lɪŋgə(r)][ðeə(r)] [stɪl] ,
O in fond recollection I linger there still ,
哦 在 喜爱 回忆 我 萦绕 那里 仍然 ，
哦，在美好的回忆中，我依然流连忘返。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
By the old spring - house at the foot of the hill !
经过 这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 ！
在山脚下的老泉水房旁边！

[ðəʊ] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] ,
Though vanished forever the faces that smiled ,
尽管 消失了 永远 这 面孔 那 微笑 ，
虽然那些曾经微笑的面孔永远消失了，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ai] [hɜːd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] —
And hushed is the laughter I heard when a child —
和 静静地 是 这 笑声 我 听到 什么时候 一个 孩子 —
而我小时候听到的笑声，如今已变得微弱——

[jet] ['ɒf(ə)n] [wen] ['mjuːzɪŋ] [ðeɪ] [fləʊt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Yet often when musing they float back to me ,
然而 经常 什么时候 沉思 他们 漂浮 后退 到 我 ,

然而，每当我沉思时，它们常常又会浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] !
And I see them and hear it as clear as can be !
和 我 看 他们 和 听到 它 作为 清除 作为 能 是 !

我看得清清楚楚，听得也清楚极了！

[ænd; ənd][aɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [strɪŋz] [ɔːl] [θrɪl] ,
And I'm playing again , while the heart strings all thrill ,
和 我是 玩耍 再次 , 尽管 这 心 字符串 全部 刺激 ,

我又开始演奏了，心弦都为之颤动。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
By the old spring house at the foot of the hill !
经过 这 老的 春天 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

在山脚下的老泉水房旁边！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kæmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] .
CAMPING ON THE CUMBERLAND .
野营 在 这 坎伯兰 .

在坎伯兰地区露营。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] [fləʊz] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Where the Cumberland flows on its way to the South ,
在哪里 这 坎伯兰 流量 在 它是 方式 到 这 南 ,

坎伯兰河向南流淌的地方

[frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ɪts] [maʊθ] —
From its source in the hills half - way to its mouth —
从 它是 来源 在 这 丘陵 一半 - 方式 到 它是 嘴 —

从山丘上的源头到河口——

[wen] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] ['tempəd] [ðə; ði] [reɪz]
When Autumn has come and tempered the rays
什么时候 秋天 有 来 和 淬火 这 射线

秋意渐浓，阳光也变得柔和起来。

[ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['meləʊ] [heɪz] ,
Of the hot blazing sun with its soft mellow haze ,
的 这 热的 炽烈 太阳 和 它是 柔软的 醇厚 阴霾 ,

炽热的太阳带着柔和的薄雾，

[ɪz][æn; ən] ['iːdn] [ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Is an Eden of bliss and a place of delight ,
是 一个 伊甸园 的 极乐 和 一个 地方 的 喜 ,

这是一个极乐的伊甸园，一个令人愉悦的地方。

[wen] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒʌmpər] " [wɪl] [baɪt] ,
When the minnows are good and the " jumpers " will bite ,
什么时候 这 小鱼 是 好的 和 这 " 套头衫 " 将要 咬 ,

当小鱼数量充足，“跳跃者”会咬钩时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wel] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [riːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊl] ,
And a fellow's well fixed with a reel and a pole ,
和 一个 同伴们 出色地 固定的 和 一个 卷轴 和 一个 极 ,

一个人带着鱼线轮和鱼竿，准备就绪。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] " [ɪkw'ɪpmənts] " — ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪv] [biːn] [təʊld]) !
And other " equipments " — (of which I've been told) !
和 其他 " 设备 " — (的 哪个 我已经 到过 讲述) !

以及其他"设备"——（我听说了）！

[tuː; tə][kæmp][ðeə(r)][ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
To camp there and fish for a week at a time ,
到 营 那里 和 鱼 为了 一个 星期 在 一个 时间 ,

在那里露营钓鱼，一次待上一周。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['paʊndə(r)][dʒʌst][tʌg][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][laɪn] ,
And have the four - pounders just tug at your line ,
和 有 这 四 - 磅 只是 拖船 在 你的 线 ,

让四磅重的鱼儿轻轻拉扯你的鱼线，

[ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [swiːt] ['vɪʒnz] [wiː; wi] [siː]
Is a feeling akin to sweet visions we see
是 一个 感觉 类似的 到 甜的 愿景 我们 看

这是一种类似于我们所看到的甜蜜幻象的感觉。

[wen] [wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [weə(r)] [wiː; wi][ɔːl] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ;
When we dream of that home where we all hope to be ;
什么时候 我们 梦 的 那 家 在哪里 我们 全部 希望 到 是 ;

当我们梦想着那个我们都希望拥有的家；

[ænd; ənd][nəʊ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [sɪts][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn]
And no king in the world who sits on a throne
和 不 国王 在 这 世界 WHO 坐着 在 一个 王座

世界上没有哪个坐在王座上的国王会这样。

[ɛə] [felt] [ðə; ði][reə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [θril] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn]
E'er felt the rare joy that thrills to the bone
曾经 毛毡 这 稀有的 喜悦 那 刺激 到 这 骨

曾感受过那种深入骨髓的罕见喜悦

[wen] [juː; jʊ] [θrəʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][laɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hwiz] [ə'weɪ] ,
When you throw out your line and it whizzes away ,
什么时候 你 扔 出去 你的 线 和 它 飞驰 离开 ,

当你抛出鱼线，它嗖地一下飞走时

[dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['fəʊmi] [waɪt] [spreɪ] !
Just cutting the water to foamy white spray !
只是 切割 这 水 到 泡沫状 白色的 喷 !

只需将水调成泡沫状的白色喷雾即可！

[hiː; hi] [dɑːts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ded] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
He darts here and there , dead game to the last ,
他 飞镖 这里 和 那里 , 死的 游戏 到 这 最后的 ,

他四处乱窜，直到最后一刻都像死马当活马。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [bɑːbd] [hʊk] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hiːz] [fɑːst] ,
When he feels the barbed hook and finds that he's fast ,
什么时候 他 感觉 这 带倒刺的 钩 和 发现 那 他是 快速地 ,

当他感觉到带倒钩的鱼钩，并且发现自己速度很快时，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [dis'dein] [tuː; tə] [jiːld] ,
And plunges and struggles , disdaining to yield ,
和 暴跌 和 斗争 , 轻蔑 到 屈服 ,

它奋力挣扎，不肯屈服，

[tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi][ɪz] [riːld] ,
Till exhausted at last to the bank he is reeled ,
直到 筋疲力尽的 在 最后的 到 这 银行 他 是 卷曲 ,

直到最后筋疲力尽，他才跌跌撞撞地回到岸边。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [striːm] ,
And carefully lifted from out the old stream ,
和 小心 抬起 从 出去 这 老的 溪流 ,

小心翼翼地从古溪流中取出，

[waɪl] [hiː; hi] ['flaundə] [ænd; ənd] [gɑːsps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [saɪdz] [gliːm] ,
While he flounders and gasps and his scaly sides gleam ,
尽管 他 比目鱼 和 喘息 和 他的 鳞片状的 侧面 闪耀 ,

当他挣扎喘息，鳞片闪闪发光时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ges] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪt] —
And you measure his length and guess at his weight —
和 你 措施 他的 长度 和 猜测 在 他的 重量 —

你量量他的身长，再猜猜他的体重——

([faɪv] ['ɪntʃɪz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː] [greɪt]) !
(Five inches too long and a pound too great) !
(五 英寸 也 长的 和 一个 磅 也 伟大的) !

（长了五英寸，重了一磅）！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [wen] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] ,
And when shadows of evening are gathering around ,
和 什么时候 阴影 的 晚上 是 采集 大约 ,

当夜幕降临，阴影笼罩四周时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [pjʊə(r)] [gəʊld] [iːtʃ] [hɪl] - [tɒp] [hæz; həz] [kraʊnd] ,
And the sun with pure gold each hill - top has crowned ,
和 这 太阳 和 纯的 金子 每个 爬坡道 - 顶部 有 加冕 ,

太阳为每座山顶镀上了一层纯金，

[ðen] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['leʒəli] [wend]
Then pick up your trappings and leisurely wend
然后 挑选 向上 你的 服饰 和 悠闲 温德

然后收拾好行装，悠闲地漫步

[jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [bend] ,
Your way back to camp , above the long bend ,
你的 方式 后退 到 营 , 多于 这 长的 弯曲 ,

返回营地的路，就在长长的弯道上方，

[weə(r)] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] , [ai] [trəʊ] ,
Where the cook has prepared a supper , I trow ,
在哪里 这 厨师 有 准备 一个 晚餐 , 我 扔 ,

厨师准备好晚餐后，我扔掉，

[nɛə] [dremt] [ɒv; əv] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊ] !
Ne'er dreamt of in thoughts of Delmonico !
从未 梦见 的 在 想法 的 德尔莫尼科 !

从未想过德尔莫尼科会这样做！

[ænd; ənd] [jʊl] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
And you'll sit there and eat for an hour or more
和 你会 坐 那里 和 吃 为了 一个 小时 或者 更多的

然后你会坐在那里吃上一个小时或更久。

[wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [kiːn] — [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] !
With an appetite keen — and unheard of before !
和 一个 食欲 敏锐的 — 和 闻所未闻 的 前 !

胃口大开——这可是前所未闻的！

[naʊ] [brɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊl] ,
Now bring out your pipe and fill up the bowl ,
现在 带来 出去 你的 管道 和 充满 向上 这 碗 ,

现在拿出你的烟斗，把烟斗装满。

[ænd; ənd] [lɒl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl]
And loll there and smoke till it seems that the soul
和 哈哈 那里 和 抽烟 直到 它 似乎 那 这 灵魂

然后懒洋洋地躺在那里抽烟，直到感觉灵魂都消失了。

[ɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['riŋlit] [ðæt] [raɪz]
Is wafted away like the ringlets that rise
是 飘散 离开 喜欢 这 环状物 那 上升

像升起的卷发一样飘散开来

[æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['dʒuːəld] [skaɪz] !
As blue as the dome of the star - jeweled skies !
作为 蓝色的 作为 这 穹顶 的 这 星星 - 珠宝 天空 !

像繁星点点的夜空一样湛蓝！

[ðen] [rəʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Then roll in a blanket with your feet to the blaze ,
然后 卷 在 一个 毯子 和 你的 脚 到 这 火焰 ,

然后裹上毯子，连脚一起滚到火堆里去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ðæt] [pleɪz]
And the croak of the frogs and the ripple that plays
和 这 发牢骚 的 这 青蛙 和 这 波纹 那 演出

还有青蛙的呱呱声和潺潺的涟漪

[wɪl] [lʌl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [swiːt]
Will lull you to sleep with music as sweet
将要 麻痹 你 到 睡觉 和 音乐 作为 甜的

甜美的音乐将伴你入眠

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [juː; jʊ] [griːt] !
As that of the song when the angels you greet !
作为 那 的 这 歌曲 什么时候 这 天使 你 迎接 !

就像你向天使们问好时唱的那首歌一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[æn; ən] ['iːstə(r)] ['flaʊə(r)] .
AN EASTER FLOWER .
一个 复活节 花 .

复活节之花。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
The flower that she gave to me
这 花 那 她 给予 到 我

她送给我的那朵花

[hæz; həz] ['wɪðəd] [naʊ] [ænd; ənd] [daɪd] —
Has withered now and died —
有 干枯 现在 和 死亡 —

已经枯萎凋零——

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [fɒnd] [fɪ'deləti]
But yet with fond fidelity
但 然而 和 喜爱 忠诚

但依然怀着深厚的忠诚

[ɪts]['feɪdɪd] [liːvz] [ə'baɪd] .
Its faded leaves abide .
它是 褪色 树叶 遵守 .

它枯萎的叶子依然留存。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][pet(ə)lz] [ðæt] [səʊ]['freɪgrənt] [ðen]
The petals that so fragrant then
这 花瓣 那 所以 香 然后

那时的花瓣如此芬芳

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] —
She wore upon her breast —
她 穿着 之上 她 胸部 —

她胸前佩戴着——

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [stem] ,
Still clinging to the lifeless stem ,
仍然 依恋 到 这 无生命 干 ,

仍然紧紧依附在枯萎的茎干上，

[wɪð] ['maɪzə(r)][keə(r)] [pə'zest] .
With miser care possessed .
和 吝啬鬼 关心 拥有 .

拥有更吝啬的关怀。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['swiːtɪst] ['pjʊərəti]
As when in sweetest purity
作为 什么时候 在 最甜美的 纯度

如同在最甜蜜的纯洁中

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɪts] ['pɜːfjuːm] [reə(r)] ,
It shed its perfume rare ,
它 棚 它是 香水 稀有的 ,

它散发出罕见的香气，

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][dɪə(r)] - [twɪl] ['evə(r)][biː; bi]
A symbol dear ' twill ever be
一个 象征 亲爱的 - 斜纹布 曾经 是

一个珍贵的象征，它将永远是

[ɒv; əv][wʌn] [dɪ'vaɪnli] [feə(r)] !
Of one divinely fair !
的 一 神圣地 公平的 !

一位美若天仙的女子！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[plʌkt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][hænd][ɒv; əv] [deθ]
Plucked by the cruel hand of Death
拨弦 经过 这 残忍的 手 的 死亡

被死神无情之手夺去

[ɪn] ['bjuːtiz] ['juːθfl] [bluːm] —
In beauty's youthful bloom —
在 美的 青春 盛开 —

在青春绽放的美丽中——

[ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [breθ] ,
She perished with his chilling breath ,
她 遇难 和 他的 令人不寒而栗 气息 ,

她死于他冰冷的呼吸之中。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
And withered in the tomb .
和 干枯 在 这 墓 .

最终枯萎于坟墓之中。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['tʃerɪʃ] ['evə(r)] [ðʌs]
But I will cherish ever thus
但 我 将要 珍惜 曾经 因此

但我会永远珍惜这一切。

[ðə; ði]['təʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
The token that she gave
这 令牌 那 她 给予

她给的信物

[wen] [sʌn] - [lɪt] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
When sun - lit skies were over us ,
什么时候 太阳 - 点燃 天空 是 超过 我们 ,

当阳光普照大地时，

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] !
Unclouded by the grave !
晴朗无云 经过 这 严重 !

不受坟墓的阴霾笼罩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] .
THE STAGE COACH .
这 阶段 教练 .

驿马车。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [gʊd] [əʊld][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [deɪz] ,
No matter what the weather was , in good old stage coach days ,
不 事情 什么 这 天气 曾是 , 在 好的 老的 阶段 教练 天 ,

无论天气如何，在过去驿站马车盛行的年代，

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] ['spæŋkɪŋ] [tiːm] [ɒv; əv] [beɪz]
The driver with his ruddy face and spanking team of bays
这 司机 和 他的 红润 脸 和 打屁股 团队 的 海湾

司机面色红润，带着一群活力四射的马匹

[wʊd] [spɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] , ['or] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Would spin along the turnpike road , o'er level stretch and hill ,
会 旋转 沿着 这 收费公路 路 , 超过 等级 拉紧 和 爬坡道 ,

沿着收费公路打转，经过平坦路段和山坡，

[ðæt] [wuːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] " - " [tuː; tə] ['klæsɪk] ['nɪkələsˌvɪl] .
That wound away from " Idleburg " to classic Nicholasville .
那 伤口 离开 从 " - " 到 经典的 尼古拉斯维尔 .

事情的发展偏离了“闲逛堡”，最终走向了经典的尼古拉斯维尔。

[ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['leðən] [sæks] [ɒv; əv] [meɪl] ,
The depths beneath his seat were filled with leathern sacks of mail ,
这 深度 下面 他的 座位 是 已填 和 皮革 麻袋 的 邮件 ,

他座位下方的深处堆满了装有邮件的皮袋。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [tɒp] [æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl]
And all the coach's top at times was crowded to the rail
和 全部 这 教练的 顶部 在 时代 曾是 挤 到 这 轨

有时，车厢顶部的所有座位都挤到了栏杆边。

[wɪð] [trʌŋks] , [və'liːz] , ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] ,
With trunks , valises , packages , and bundles by the score ,
和 树干 , 手提箱 , 包裹 , 和 捆绑 经过 这 分数 ,

成百上千的行李箱、手提箱、包裹和捆包，

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
That must have weighed , it seemed to me , five thousand pounds or more
那 必须 有 称重 , 它 似乎 到 我 , 五 千 磅 或者 更多的
.
:
.

在我看来，那东西的重量肯定有五千磅甚至更多。

[ænd; ənd] [stræpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [buːt] , [ðæt] [hʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
And strapped within the bulging boot , that hung far out behind ,
和 绑带 之内 这 凸起 启动 , 那 悬挂 远的 出去 在后面 ,

被绑在鼓鼓囊囊的靴子里，靴子向后拖得很长，

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [weɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] [blaɪnd] ;
Was added weight enough to make a team of oxen blind ;
曾是 额外 重量 足够的 到 制作 一个 团队 的 牛 瞎的 ;

增加的重量足以使一队牛失明；

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ,
And counting all the passengers that filled the coach within ,
和 计数 全部 这 乘客 那 已填 这 教练 之内 ,

数一数车厢里所有的乘客，

[ðə; ði] [ləʊd] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [dræg] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] !
The load those horses had to drag — I thought it was a sin !
这 加载 那些 马匹 有 到 拖 — 我 想法 它 曾是 一个 罪 !

这些马匹拖着的重物——我觉得那简直是罪过！

[haʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] !
How proud of them the driver was !
如何 自豪的 的 他们 这 司机 曾是 !

司机真是为他们感到骄傲！

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [bræg]
And often he would brag
和 经常 他 会 吹牛

他常常吹嘘

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] ['hevɪə] [ləʊd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [bɔːk] [ɔː(r)] [flæg] ;
That they could pull a heavier load and never balk or flag ;
那 他们 可以 拉 一个 较重 加载 和 绝不 犹豫 或者 旗帜 ;

它们能够拉动更重的货物，而且从不退缩或疲倦；

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['maɪəri] , ['stɪki] [mʌd] ,
If all the road was ankle - deep in miry , sticky mud ,
如果全部 这 路 曾是 踝 - 深的 在 泥 , 黏 泥 ,

如果整条路都积满了没过脚踝的黏稠泥浆，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪts] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] .
That was the time his team would show its metal and its blood .
那 曾是 这 时间 他的 团队 会 展示 它是 金属 和 它是 血 .

那将是他的团队展现实力和斗志的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] " ['rɪbənz] " [ðen] [id] ['gæðə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə; eɪ] [kræk] ,
The " ribbons " then he'd gather up , and give his whip a crack ,
这 " 丝带 " 然后 他会 收集 向上 , 和 给 他的 鞭 一个 裂缝 ,

然后他会把那些"丝带"聚拢起来，挥动鞭子抽打一顿。

[ænd; ənd] ['eni] [tiːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] ['betə(r)] [klɪə(r)] [ðə; ði] [træk] ;
And any team in front of him had better clear the track ;
和 任何 团队 在 正面 的 他 有 更好的 清除 这 追踪 ;

任何挡在他前面的队伍最好都让出赛道；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
He seemed to own the turnpike road , and kept the right of way
他 似乎 到 自己的 这 收费公路 路 , 和 保留 这 正确的 的 方式

他似乎拥有这条收费公路的通行权，并一直享有路权。

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz] ['bluːməz] [duː; də] [tuː; tə] - [deɪ] .
Unto himself as jealously as bloomers do to - day .
到 他自己 作为 嫉妒 作为 灯笼裤 做 到 - 天 .

他对自己嫉妒得就像今天的布卢姆斯一样。

[baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [hiː; hi] [wuːnd] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] ,
By wood and field he wound along , and by the river's bank ,
经过 木头 和 场地 他 伤口 沿着 , 和 经过 这 河流的 银行 ,

他沿着树林和田野蜿蜒而行，沿着河岸，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌvəd] [brɪdʒ] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ɒn] [ðə; ði] [plæŋk]
And when he reached the covered bridge the hoof - beats on the plank
和 什么时候 他 达到 这 涵盖 桥 这 蹄 - 节拍 在 这 板

当他走到廊桥时，马蹄敲击着木板。

[wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ;
Were echoed from the cliffs around and from the vale below ;
是 回声 从 这 悬崖 大约 和 从 这 谷 以下 ;

声音从周围的悬崖和下面的山谷中回荡；

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɒnd] [id] [let] - [ɪm] [wɔːk] [ænd; ənd] [bləʊ] .
And going up the hill beyond he'd let ' em walk and blow .
和 去 向上 这 爬坡道 超过 他会 让 - 呃 走 和 吹 .

然后他让他们走到山坡上去，吹吹风。

[ðen] [ɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɒt] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ðeɪ] [spʌn]
Then urged into a trot again around the curves they spun
然后 敦促 进入 一个 小跑 再次 大约 这 曲线 他们 旋转

然后，在催促下，它们又绕着弯道小跑起来。

[tɪl] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [kæmp] [dɪk] ['rɑːbɪnsən] ;
Till hove in sight the manor - house of Camp Dick Robinson ;
直到 霍夫 在 视线 这 庄园 - 房子 的 营 迪克 罗宾逊 ;

直到看到迪克·罗宾逊营地的庄园;

[ænd; ənd] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] ['nelsn] [leɪ] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
And on beyond where Nelson lay , the bravest of the brave ,
和 在 超过 在哪里 纳尔逊 躺 , 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 ,

在纳尔逊长眠之地之外，这位最勇敢的人，

[tɪl] ['nɪkələsˌvɪl] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [reɪnz] [hiː; hi] [geɪv] .
Till Nicholasville at last was reached , to them the reins he gave .
直到 尼古拉斯维尔 在 最后的 曾是 达到 , 到 他们 这 缰绳 他 给予 .

直到最终抵达尼古拉斯维尔，他才将缰绳交给他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] ['ʃædəʊz] [fel] ,
And when the sun was hanging low and slanting shadows fell ,
和 什么时候 这 太阳 曾是 绞刑 低的 和 斜 阴影 跌倒 ,

当太阳低垂，斜影倾泻而下时，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] " - " [ðæt] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [jel]
Along the streets of " Idleburg " that old familiar yell
沿着 这 街道 的 " - " 那 老的 熟悉的 叫喊

在“闲逛堡”的街道上，传来那熟悉的呐喊声

[wʊd] [griːt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [frɒm; frəm] [smɔːl] [bɒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]
Would greet the ears of villagers from small boys as they ran
会 迎接 这 耳朵 的 村民们 从 小的 男孩们 作为 他们 跑

村民们奔跑时，会听到小男孩们奔跑的声音。

[wɪð] ['əʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] ['lʌsti] [lʌŋz] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] " [hɪə(r)] ['kɒmz] [sæm] !
With open mouths and lusty lungs a - shouting " Here comes Sam !
和 打开 嘴 和 好色的 肺 一个 - 喊叫 " 这里 来 山姆 !

张开嘴，用洪亮的嗓音大喊：“山姆来了！”

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

“啊，我！”

[ðə; ði] [əʊld] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] , [ə'bændənd] [naʊ] , [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [lɒt] ,
The old stage coach , abandoned now , stands in the stable lot ,
这 老的 阶段 教练 , 弃 现在 , 站立 在 这 稳定的 很多 ,

那辆废弃的旧驿马车停在马厩里。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [rʌst] , [ænd; ənd] [sləʊ] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [rɒt] ;
A victim to the tooth of rust , and slow decay and rot ;
一个 受害者 到 这 齿 的 锈 , 和 慢的 衰变 和 腐烂 ;

牙齿生锈、缓慢腐烂的受害者;

[ɪts] [həʊl] - [s'əʊld] ['draɪvə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [fər'evə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Its whole - souled driver years ago forever passed away ,
它是 所有的 - 有灵魂的 司机 年 前 永远 通过了 离开 ,

它那位全心全意的司机多年前就永远地离开了人世。

[ænd; ənd] ['krʌmb(ə)ld] [naʊ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [drəʊv] [iːtʃ] ['gælənt] [beɪ] !
And crumbled now to dust the hand that drove each gallant bay !
和 崩溃了 现在 到 灰尘 这 手 那 驾驶 每个 英勇 湾 !

而如今，那只曾驾驶每一架英勇战机的手，也化作了尘埃!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪks] ['rɪvə(r)] .
DICK'S RIVER .
迪克的 河 .

迪克斯河。

[ai] .
I .
我 .

我。

[rɒk] - ['sentinəl] , [rəʊ'mæntɪk] [striːm] !
Rock - sentineled , romantic stream !
岩石 - 哨兵 , 浪漫的 溪流 !

岩石守护，浪漫溪流!

[ðaɪ] ['wɔːtəz] [fləʊ] [wɪð] ['sɪlvəri] [gliːm]
Thy waters flow with silvery gleam
你的 水 流动 和 银色 闪耀

你的水流淌着银色的光芒

[weə(r)] ['glɑːsi] [puːlz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [griːt]
Where glassy pools and visions greet
在哪里 玻璃状 游泳池 和 愿景 迎接

波光粼粼的泳池和美景迎接你

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn][sʌm; səm] [kuːl] [rɪ'triːt] ;
Embosomed in some cool retreat ;
凸起的 在 一些 凉爽的 撤退 ;

沉浸在某个凉爽的休憩之所;

[ðen] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['or] [ə; eɪ] ['pebli] [bed] ,
Then rippling o'er a pebbly bed ,
然后 涟漪 超过 一个 卵石状 床 ,

然后泛起涟漪，流过鹅卵石滩，

[wɪð] ['kʌrənt] [fliːt] [ðaɪ] [kɔːs] [ɪz][led]
With current fleet thy course is led
和 当前的 舰队 你的 课程 是 引领

你的航线由现有舰队引领

[tuː; tə] [weə(r)] , [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] ,
To where , walled in by beetling cliffs ,
到 在哪里 , 有围墙的 在 经过 甲虫 悬崖 ,

到哪里，被陡峭的悬崖环绕，

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] ['or] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪfts] .
It plunges o'er the hidden rifts .
它 暴跌 超过 这 隐 裂痕 .

它俯冲过隐蔽的裂缝。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[pɑːst] [weə(r)] [ðə; ði] [medəuz] ['dʒentli] [swiːp]
Past where the meadows gently sweep
过去的 在哪里 这 草地 轻轻地 扫

穿过缓缓延伸的草地

[ðə; ði]['lɪmpɪd] ['wɔːtəz] ['saɪlənt] [kriːp] ,
The limpid waters silent creep ,
这 清澈的 水 沉默的 潜行者 ,

清澈的水面静静地缓缓流淌,

[ʌn'tɪl] , - [wɪð] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] ,
Until , o'erhung with cooling shade ,
直到 , - 和 冷却 阴影 ,

直到，被凉爽的树荫笼罩,

[ðeɪ] [leɪv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [gleɪd] ,
They lave the shores of sylvan glade ,
他们 澡 这 海岸 的 森林 林间空地 ,

它们离开林间空地的海岸,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] - ['flaʊə(r)] ['bluːmɪŋ] [ðeə(r)]
And many a wild - flower blooming there
和 许多 一个 荒野 - 花 盛开 那里

那里盛开着许多野花。

[ɪts] ['ɪnsens] [fliŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ;
Its incense flings upon the air ;
它是 香 投掷 之上 这 空气 ;

它的香气弥漫在空气中;

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['or] [iːtʃ] ['sləʊpɪŋ] [saɪd]
And spreading o'er each sloping side
和 传播 超过 每个 倾斜的 边

并蔓延到每个倾斜的侧面

[æn; ən] ['emərəld] ['kɑːpɪt] ['stretʃɪz] [waɪd] .
An emerald carpet stretches wide .
一个 翠 地毯 伸展 宽的 .

一片翠绿色的地毯铺展开来。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [gliːm]
Now gliding out , the waters gleam
现在 滑翔 出去 , 这 水 闪耀

现在缓缓流出，水面波光粼粼。

[ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] [biːm] ,
And sparkle with the sun's warm beam ,
和 火花 和 这 太阳的 温暖的 光束 ,

在温暖的阳光下闪闪发光,

[rɪ'flektɪŋ] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪrəd] [klaʊd]
Reflecting then some mirrored cloud
反思 然后 一些 镜像 云

反射出一些镜面般的云

[laɪk] ['spektə(r)] [ræpt] [ɪn] ['fɪlmi] [ʃraʊd] —
Like specter wrapt in filmy shroud —
喜欢 幽灵 包裹 在 电影 裹尸布 —

如同裹在薄纱中的幽灵——

[tɪl] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['fretf(ə)l] [wɜːl]
Till pouring down with fretful whirl
直到 浇注 向下 和 烦躁 旋转

直到倾盆而下，伴随着烦躁的旋涡

[ðeɪ] ['or] [ðə; ði] [mɪl] - [dæm] [rʌʃ] [ænd; ənd] [kɜːl] ,
They o'er the mill - dam rush and curl ,
他们 超过 这 磨 - 坝 匆忙 和 卷曲 ,

它们越过磨坊水坝的芦苇，卷曲着，

[ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['ediːz] [diːp] ,
And foaming round in eddies deep ,
和 起泡 圆形的 在 涡流 深的 ,

在深处的漩涡中翻滚着泡沫，

[ðə; ði] ['sɝklz] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] [kriːp] !
The circles wide and wider creep !
这 界 宽的 和 更广泛 潜行者 !

圆圈越变越大！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊ] , [baɪ] [ðaɪ] [weɪv] [aɪv] [lʌvd] [tuː; tə] [streɪ]
Oh , by thy wave I've loved to stray
哦 , 经过 你的 海浪 我已经 喜爱 到 流浪

哦，我曾因你的波浪而迷失。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɑːmi] ['sʌmərz] [deɪ] —
On many a balmy summer's day —
在 许多 一个 芳香 夏季 天 —

在许多个温暖的夏日——

[wen] [juːθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] —
When youth , and hope , and life were sweet —
什么时候 青年 , 和 希望 , 和 生活 是 甜的 —

当青春、希望和生活都如此美好——

[ðaɪ] ['wʊdɪd] [bæŋks] [ænd; ənd] [klɪfs] [tuː; tə] [griːt] !
Thy wooded banks and cliffs to greet !
你的 树木繁茂的 银行 和 悬崖 到 迎接 !

迎接你的是绿树成荫的河岸和悬崖！

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
And often back to days of yore
和 经常 后退 到 天 的 昔时

而且常常可以追溯到过去的日子

[maɪ] ['fænsi] [streɪz] [ə'lɒŋ] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] ,
My fancy strays along thy shore ,
我的 想要 流浪者 沿着 你的 支撑 ,

我的思绪飘向你的海岸，

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [ai] ['fɒndli] [driːm]
And musing thus I fondly dream
和 沉思 因此 我 深情地 梦

如此思索，我深情地梦见了。

[ai] [siː] [ə'gen] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [gliːm] !
I see again thy waters gleam !
我 看 再次 你的 水 闪耀 !

我又看见你的水闪闪发光!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
TO A LITTLE BOY .
到 一个 小的 男生 .

致一位小男孩。

[ai] .
I .
我 .

我。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [bluː] ,
Dear little one with eyes so blue ,
亲爱的 小的 一 和 眼睛 所以 蓝色的 ,

亲爱的小宝贝，你有着如此湛蓝的眼睛，

[ænd; ənd] ['sɪlkən] ['riŋlit] [ɒv; əv] ['flæksn] [heə(r)] !
And silken ringlets of flaxen hair !
和 丝 环状物 的 亚麻色 头发 !

还有那丝滑的亚麻色卷发!

[əʊ] , [meɪ] [laɪf] [hæv; həv] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
Oh , may life have in store for you
哦 , 可能 生活 有 在 店铺 为了 你

哦，愿生活带给你怎样的美好?

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [keə(r)] !
Something better than anguish and care !
某物 更好的 比 痛苦 和 关心 !

比痛苦和忧虑更好的选择!

[əʊ] , [meɪ] [ðaɪ] ['fʊtsteps] ['gaɪdɪd] [biː; bi]
Oh , may thy footsteps guided be
哦 , 可能 你的 脚步声 引导 是

愿你的脚步指引方向

[ɪn] [pɑːðz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plezntnəs] !
In paths of peace and pleasantness !
在 路径 的 和平 和 愉悦 !

在和平与愉悦的道路上!

[əʊ] , [meɪ] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] ['nevə(r)] [siː]
Oh , may those bright eyes never see
哦 , 可能 那些 明亮的 眼睛 绝不 看

哦，愿那双明亮的眼睛永远不会看见

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜːrldz] ['bɪtənəs] !
Much of the cold world's bitterness !
很多 的 这 寒冷的 世界的 苦味 !

寒冷世界的苦涩!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] ,
Dear little one with innocent lips ,
亲爱的 小的 一 和 清白的 嘴唇 ,

亲爱的小宝贝，你有着纯洁无瑕的嘴唇。

['teɪstɪŋ] [laɪfs] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [brɪm] !
Tasting life's cup at the sparkling brim !
品尝 生活的 杯子 在 这 闪闪发光 帽檐 !

品尝人生之杯，感受它闪耀的杯沿！

[əʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [dregz] [ðæt] ['sɒrəʊ] [sɪps]
Oh , may the dregs that sorrow sips
哦 , 可能 这 渣 那 悲哀 啜饮

哦，愿悲伤啜饮的残渣

['evə(r)][biː; bi] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪm] !
Ever be kept aloof from him !
曾经 是 保留 超然 从 他 !

永远不要接近他！

[əʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [feɪs]
Oh , may the smile on his dimpled face
哦 , 可能 这 微笑 在 他的 凹陷的 脸

哦，愿他脸上那带着酒窝的笑容永存

[θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ðeə(r)] !
Through the years to come still linger there !
通过 这 年 到 来 仍然 萦绕 那里 !

在未来的岁月里，它仍将萦绕在那里！

[əʊ] , [meɪ] [taɪmz] ['fɪŋgəz] ['dʒentli] [pleɪs]
Oh , may Time's fingers gently place
哦 , 可能 时间 手指 轻轻地 地方

哦，愿时光之手轻轻地将我们放下

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][strændz][ɪn][hɪz; ɪz]['flæksn][heə(r)] !
The silver strands in his flaxen hair !
这 银 线 在 他的 亚麻色 头发 !

他亚麻色的头发里夹杂着几缕银丝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wen] [ðə; ði] [kəʊl] ['haʊzɪz] [fʊl] .
WHEN THE COAL HOUSE'S FULL .
什么时候 这 煤炭 房屋 满的 .

当煤房满了。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪtɪn] - ['tʃɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] ,
When the nights are gittin ' chilly and the leaves begin to fade ,
什么时候 这 夜晚 是 吉廷 - 寒冷 和 这 树叶 开始 到 褪色 ,

当夜晚渐凉，树叶开始褪色时，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɜːrkjʊriz] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːti] , - [sted] [əʊ] - ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
An ' the mercury's down to thirty , ' stead o ' ninety in the shade ,
一个 - 这 水银 向下 到 三十 , - 坚定 o - 九十 在 这 阴影 ,

水银柱温度降到了三十度，而不是阴凉处的九十度。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpi] [kaɪnd][əʊ] - ['fiːlɪn] - [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði][səʊl] —
There's a happy kind o ' feelin ' takes possession o ' the soul —
有 一个 快乐的 种类 o - 感觉 - 需要 拥有 o - 这 灵魂 —
有一种幸福的感觉占据了灵魂——

[wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [haʊs] [fʊl] [əʊ] - ['mɪdlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] [haʊs] [fʊl] [əʊ] - [kəʊl] !
With the smoke house full o ' middlin ' , and the coal house full o ' coal !
和 这 抽烟 房子 满的 o - 米德林 - , 和 这 煤炭 房子 满的 o - 煤炭 !
烟熏房里装满了中等品质的烟熏肉，煤房里装满了煤炭！

[wen] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['wɪslɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [triːz] ,
When the wintry winds are whistlin ' through the branches o ' the trees ,
什么时候 这 冬季 风 是 口哨 - 通过 这 分支 o - 这 树木 ,
当凛冽的寒风呼啸穿过树枝时

[æn; ən] - [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [rʌstlɪn] - [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
An ' the dead leaves are a - flyin ' and a - rustlin ' in the breeze ,
一个 - 这 死的 树叶 是 一个 - 飞行 - 和 一个 - 鲁斯特林 - 在 这 微风 ,
枯叶在微风中飞舞，沙沙作响。

[juː; jʊ][kɪn] [fiːl] [ðə; ði][vɑːst] [kən'tentmənt] [ðæt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rəʊl] —
You kin feel the vast contentment that over you will roll —
你 亲属 感觉 这 广阔的 满意 那 超过 你 将要 卷 —
你会感受到巨大的满足感，这种满足感将席卷而来——

[ɪf] [ðə; ði] [bɑːn] [ɪz] [fʊl] [əʊ] - ['fɒdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] [haʊs] [fʊl] [əʊ] - [kəʊl] !
If the barn is full o ' fodder , and the coal house full o ' coal !
如果 这 谷仓 是 满的 o - 饲料 , 和 这 煤炭 房子 满的 o - 煤炭 !
如果谷仓里装满了饲料，煤房里装满了煤炭！

[wen] [ðə; ði] - ['skiːtərz] [siːst] [frɒm; frəm] - - [ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [tʃɪld] [tuː; tə] [deθ] ,
When the ' skeeter's ceased from troublin ' and the fly is chilled to death ,
什么时候 这 - 蚊子的 停止 从 - - 和 这 飞 是 冷藏 到 死亡 ,
当蚊子不再骚扰，苍蝇冻死后，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [frɒst] [kɪŋz] ['aɪsi] [breθ] ,
An ' the window - pane is written with the Frost King's icy breath ,
一个 - 这 窗户 - 窗格 是 书面 和 这 霜 国王学院冰冷的 气息 ,
窗玻璃上刻着霜王的冰冷吐息。

[juː; jʊ][kɪn] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [æn; ən] - [ðæt] [əʊld] ['fɪʃɪn] - [pəʊl] —
You kin dream about the Summer - time , an ' that old fishin ' pole —
你 亲属 梦 关于 这 夏天 - 时间 , 一个 - 那 老的 钓鱼 - 极 —
你可以梦见夏天，还有那根旧鱼竿——

[ɪf] [ðə; ði] ['pæntriz] [fʊl] [əʊ] - ['vɪtlz] , [æn; ən] - [ðə; ði][kəʊl] [haʊs] [fʊl] [əʊ] - [kəʊl] !
If the pantry's full o ' victuals , an ' the coal house full o ' coal !
如果 这 食品储藏室 满的 o - 食物 , 一个 - 这 煤炭 房子 满的 o - 煤炭 !
如果食品储藏室里装满了食物，煤房里装满了煤炭！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpərz] [biːn] [daɪ'dʒestɪd][æn; ən] - [jʊr; jər] [doʊzɪn] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,
When your supper's been digested an ' you're dozin ' in your chair ,
什么时候 你的 晚餐 到过 消化 一个 - 你是 多津 - 在 你的 椅子 ,
当你晚餐消化完毕，在椅子上打盹的时候，

[ɔː(r)][jʊr; jər] [tʌkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɒsti] , - - [eə(r)] ,
Or you're tucked between the blankets from the frosty , nippin ' air ,
或者 你是 塞进去 之间 这 毯子 从 这 霜冻 , - - 空气 ,
或者你正裹在毯子里抵御凛冽的寒风，

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [s'wiːtər] [ɪf] [juːv] [helpt] [sʌm; səm] ['sʌ.fər.ɪn] - [səʊl]
Why , your dreams will be the sweeter if you've helped some sufferin ' soul
为什么 , 你的 梦境 将要 是 这 更甜 如果 你已经 帮助 一些 遭受 - 灵魂

如果你帮助过一些受苦的灵魂，你的梦想会更加甜蜜。

[huːz] - [skænt] [əʊ] - ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊl] [haʊs] ['maɪnəs] [kəʊl] !
Whose larder's scant o ' victuals , and his coal house minus coal !
谁 - 稀少 o - 食物 , 和 他的 煤炭 房子 减 煤炭 !

谁的食品储藏室里食物匮乏，煤房里也没有煤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[dɪ'sembə(r)] .
DECEMBER .
十二月 .

十二月。

[ai] .
I .
我 .

我。

[waɪt] - ['ʃraʊdɪd] , ['leɪtɪst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
White - shrouded , latest - born of all the year ,
白色的 - 被遮蔽的 , 最新的 - 出生 的 全部 这 年 ,

身披白袍，一年中最新出生的婴儿

[ɪn] [ðaɪ] [kəʊld] [hændz] [nəʊ] [bʌd] [ɔː(r)] ['flaʊərɪt] ['beərɪŋ] ,
In thy cold hands no bud or floweret bearing ,
在 你的 寒冷的 双手 不 芽 或者 小花 轴承 ,

你冰冷的手中没有一朵花苞或一朵小花，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [naʊ] [tuː; tə] [weɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪə(r)]
Thou comest now to wail above the bier
你 彗星 现在 到 哀号 多于 这 柩

你如今前来，在灵柩之上哀号

[ɒv; əv] [ðaɪ] [ded] ['sɪstəz] — [ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['weərɪŋ]
Of thy dead sisters — on thy bosom wearing
的 你的 死的 姐妹 — 在 你的 怀 穿着

你胸前佩戴着你死去的姐妹们的遗物

[ðə; ði] ['aɪsi] ['dʒuːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [dʒem] —
The icy jewel and the frosted gem —
这 冰冷的 宝石 和 这 磨砂 宝石 —

冰冷的宝石和结霜的宝石——

[bʌt; bət] [ɒn] [ðaɪ] ['mɑːb(ə)l] [braʊ] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] !
But on thy marble brow the Star of Bethlehem !
但 在 你的 大理石 眉头 这 星星 的 伯利恒 !

但你大理石般的额头上，却闪耀着伯利恒之星！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fʊt] - [prɪnts] [laɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ,
Beneath thy foot - prints lie the Autumn leaves ,
下面 你的 脚 - 印刷 说谎 这 秋天 树叶 ,

你的脚印下，铺满了秋叶。

[moʊldrɪŋ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ;
Mould'ring and hast'ning to decay ;
模具环 和 - 到 衰变 ;
霉斑和加速腐烂；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] [ɪts]['mænt(ə)l] [wiːvz]
And where the drifting snow its mantle weaves
和 在哪里 这 漂流 雪 它是 地幔 编织
而当飘雪覆盖大地，它的披风便会随之编织。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [sæŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
The Summer songsters sang the happy hours away .
这 夏天 歌手 唱 这 快乐的 小时 离开 .
夏日歌声伴你度过欢乐时光。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] [bɜ˞dz] [hæv; həv] [fləʊn] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [stem] ?
What tho ' the birds have flown the blighted stem ?
什么 虽然 - 这 鸟类 有 飞行 这 秕 干 ?
即使鸟儿飞离了枯萎的茎干又如何?

[ðeəz; ðəz][ɪn] [ðaɪ] ['dʒuːəld] [kraʊn] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] !
There's in thy jeweled crown the Star of Bethlehem !
有 在 你的 珠宝 王冠 这 星星 的 伯利恒 !
你的珠宝冠冕上有一颗伯利恒之星!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

['sɒləs] .
SOLACE .
慰藉 .
慰藉。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] ,
One Autumn evening , wandering , when the sun was hanging low ,
一 秋天 晚上 , 漫游 , 什么时候 这 太阳 曾是 绞刑 低的 ,
一个秋日的傍晚，我漫步在林间，那时夕阳西下，

[θruː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l] [fləʊ]
Through a woodland where the music of a streamlet's gentle flow
通过 一个 林地 在哪里 这 音乐 的 一个 - 温和的 流动
穿过林地，耳边传来溪流轻柔流淌的乐章。

[kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['gəʊldən] [liːvz] ,
Commingled with the rustling of the yellow golden leaves ,
混合 和 这 沙沙声 的 这 黄色的 金的 树叶 ,
与金黄色树叶沙沙作响的声音交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [briːzɪz] ['saɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
And the idling breeze's sighing as it floated through the trees ,
和 这 怠速 微风 叹息 作为 它 漂浮 通过 这 树木 ,
微风轻拂过树梢，发出叹息般的声响。

[ai] [hɜːd] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['æksents; æk'sents] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
I heard sweet voices whispering in accents soft and low ,
我 听到 甜的 声音 耳语 在 口音 柔软的 和 低的 ,
我听到甜美的声音用轻柔低沉的口音低语，

[ðæt] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['trʌbld] [səʊl] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
That lulled to rest the troubled soul , like those of long ago .
那 昏昏欲睡 到 休息 这 麻烦 灵魂 , 喜欢 那些 的 长的 前 .
那声音抚慰了躁动不安的灵魂，如同古人一般。

[ɪn'tʃɑːntɪd] [ðʌs] [ai] ['lɪŋɡəd] , [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz][fɑːst] [baʊnd] ,
Enchanted thus I lingered , by unseen hands fast bound ,
迷人的 因此 我 徘徊不去 , 经过 看不见 双手 快速地 边界 ,

我被迷住了，久久不愿离去，被无形的手紧紧束缚着。

[maɪ] ['wɪlɪŋ] ['fænsi] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [swiːt] [saʊnd] ,
My willing fancy captive to the magic of sweet sound ,
我的 愿意的 想要 俘虏 到 这 魔法 的 甜的 声音 ,

我心甘情愿地沉醉于美妙音符的魔力之中，

[ænd; ənd] ['iːɡəli] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [tel]
And eagerly I listened to the whispering voices tell
和 急切地 我 听着 到 这 耳语 声音 告诉

我兴致勃勃地倾听着那些低语声。

[ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə] [ʌn'bɪdn] [fel] ,
Of happy days of childhood , and the tear unbidden fell ,
的 快乐的 天 的 童年 , 和 这 撕 未邀请的 跌倒 ,

想起童年的快乐时光，泪水不由自主地滑落。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ə'ɡen] [ðə; ði] ['hælsiən] [siːnz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
As were pictured to the mind again the halcyon scenes of yore ,
作为 是 如图所示 到 这 头脑 再次 这 宁静 场景 的 昔时 ,

往昔的宁静景象再次浮现在脑海中，

[ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [miːt] [tɪl] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɔː(r)] !
And loved ones that no more I'll meet till on the silent shore !
和 喜爱 一个 那 不 更多的 患病的 见面 直到 在 这 沉默的 支撑 !

还有那些我再也无法在寂静的彼岸相见的挚爱亲人们！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['ʃædəʊz] [fel] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['skætəd] [liːvz]
And as the slanting shadows fell athwart the scattered leaves
和 作为 这 斜 阴影 跌倒 横穿 这 疏散 树叶

倾斜的影子斜斜地落在散落的树叶上。

[ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [spəʊk] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] :
The language that the voices spoke was formed of words like these :
这 语言 那 这 声音 辐 曾是 形成 的 字 喜欢 这些 :

这些声音所说的语言是由类似这样的词语构成的：

" [juː; jʊ] [meɪ] ['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [wɜːld] , [ɪn]['iːɡə(r)] , ['restləs] [heɪst] ,
" You may mingle with the sordid world , in eager , restless haste ,
" 你 可能 交融 和 这 肮脏的 世界 , 在 渴望的 , 不安 匆忙 ,

“你或许会急切地、焦躁地与肮脏的世界混杂在一起，

[tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɡəʊldən] [fruːt] [ðæt] ['mæmən] [lʌvz] [tuː; tə] [teɪst] ,
To struggle for the golden fruit that Mammon loves to taste ,
到 斗争 为了 这 金的 水果 那 玛门 爱 到 品尝 ,

为了争夺玛门最爱品尝的金果，

[bʌt; bət][faɪnd][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][end] [ə'teɪnd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [θɪŋz]
But find at last , the end attained , that there are better things
但 寻找 在 最后的 , 这 结尾 已达到 , 那 那里 是 更好的 事物

但最终，在达到终点时，你会发现还有更好的东西。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] — [ðæt] [s'wiːtər] ['sɒləs] [brɪŋz] .
To satisfy the longing heart — that sweeter solace brings .
到 满足 这 渴望 心 — 那 更甜 慰藉 带来 .

为了满足渴望的心灵——那更甜蜜的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

" [ðaɪ] ['sprɪŋtaɪm] , [ðaɪ] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɔːtəmz] ['meləu] [heɪz] ,
" Thy Springtime , thy Summer , and thy Autumn's mellowed haze ,
" 你的 春天 , 你的 夏天 , 和 你的 秋天的 温和的 阴霾 ,

"你的春天，你的夏天，还有你秋天那柔和的薄雾，

[ɪf] ['raɪtli] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] ['raɪtli] [spent] , [wɪl] [brɪŋ] [reə(r)] , ['hæpi] [deɪz] ,
If rightly lived and rightly spent , will bring rare , happy days ,
如果 没错 居住地 和 没错 花费 , 将要 带来 稀有的 , 快乐的 天 ,

如果生活得当，花钱得当，就能带来难得的幸福时光。

[ðæt] ['tempə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] ['wɪntərz] [rɒθ] ,
That temper with their sunshine the frigid Winter's wrath ,
那 脾气 和 他们的 阳光 这 寒冷 冬天的 愤怒 ,

阳光能平息严冬的怒火，

[wen] ['gæðərɪŋ] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːklɪŋ] ['or] [laɪfs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [pɑːθ] ,
When gathering storms are darkling o'er life's declining path ,
什么时候 采集 暴风雨 是 黑暗之子 超过 生活的 下降 小路 ,

当风暴聚集，阴影笼罩着人生走向衰落的道路时，

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [reɪ] [sə'lestiəl] [ðæt] [hɔːd] [gəʊld] [nɛə] [geɪv]
And lend a ray celestial that hoarded gold ne'er gave
和 借 一个 射线 天体 那 囤积 金子 从未 给予

并借出一道天光，那道天光囤积着黄金，却从未给予。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɔːl] [ðaɪ] ['dʒɜːni] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
To lighten all thy journey , from the cradle to the grave .
到 减轻 全部 你的 旅行 , 从 这 摇篮 到 这 严重 .

愿它照亮你从摇篮到坟墓的每一段旅程。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[fræŋk] [el] . ['stæntən] .
FRANK L . STANTON .
坦率 L . 斯坦顿 .

弗兰克·L·斯坦顿。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] [pʊt] [ɪn] [sɒŋ] [sɪns] ['rɑːbi] [bɜːrnz] [taɪm]
The sweetest music put in song since Robby Burns's time
这 最甜美的 音乐 放 在 歌曲 自从 罗比 烧伤的 时间

这是自罗比·伯恩斯时代以来最动听的歌曲。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [briːð] [ɪts] ['hɑːməni] [frɒm; frəm] ['dʒɔːrdʒəz] ['sʌni] [klaɪm] ,
Is that which breathes its harmony from Georgia's sunny clime ,
是 那 哪个 呼吸 它是 和谐 从 乔治亚州的 阳光明媚 气候 ,

是那源自乔治亚州阳光明媚气候的和谐气息，

[weə(r)] [ðə; ði] ['freɪgrənt] - ['sentɪd] ['əʊdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['dʒæzmɪn] [flɪŋ]
Where the fragrant - scented odor that the climbing jasmine flings
在哪里 这 香 - 香味 气味 那 这 攀登 茉莉花 投掷

攀缘茉莉散发出的芬芳气味

[kɔ'mɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['melədi] [ðæt] ['gɪftɪd] ['stæntən] [sɪŋz] !
Commingles with the melody that gifted Stanton sings !
混杂 和 这 旋律 那 天才 斯坦顿 唱歌 !

与斯坦顿那天赋异禀的歌声交织在一起！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [suːt] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [klæn] [ðæt] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd]
It may not suit a bookish clan that cannot understand
它 可能 不是 套装 一个 书卷气 氏族 那 不能 理解

这可能不适合那些不理解的书呆子家族。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] —
The rhythm and the cadences they never can command —
这 韵律 和 这 节奏 他们 绝不 能 命令 —

他们永远无法掌控节奏和韵律——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [nəʊz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz]
But what is that to him that knows and touches all the strings
但 什么 是 那 到 他 那 知道 和 触摸 全部 这 字符串

但对于那个知晓并掌控所有琴弦的人来说，那又算得了什么呢？

[ɒv; əv] [hɑːts] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪn] [wen] ['gɪftɪd] ['stæntən] [sɪŋz] ?
Of hearts responsive to his strain when gifted Stanton sings ?
的 心 响应式设计 到 他的 拉紧 什么时候 天才 斯坦顿 唱歌 ?

当才华横溢的斯坦顿歌唱时，他的歌声能否打动人心？

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [ə'gen]
We read his songs and hear the notes repeated once again
我们 读 他的 歌曲 和 听到 这 笔记 重复 一次 再次

我们读着他的歌，再次听到那些音符。

[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [hæz; həz] [kɔːt] [wen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - ['bɜːrdz] [rɪ'freɪn] ,
His ear has caught when listening to the mocking - bird's refrain ,
他的 耳朵 有 捕捉 什么时候 聆听 到 这 嘲讽 - 鸟类 避免 ,

他被嘲鸫的鸣叫声吸引住了。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɪŋz]
And interwoven with the sense a mystic something rings
和 交织 和 这 感觉 一个 神秘 某物 戒指

并伴随着一种神秘的氛围

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['ekstəsi] [wen] ['gɪftɪd] ['stæntən] [sɪŋz] !
That fills the soul with ecstasy when gifted Stanton sings !
那 填充 这 灵魂 和 狂喜 什么时候 天才 斯坦顿 唱歌 !

当才华横溢的斯坦顿唱歌时，那歌声会让人感到无比欣喜！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊ] ['sʌni] [saʊθ] !
O Sunny South !
哦 阳光明媚 南 !

阳光灿烂的南方啊！

[weə(r)] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪn]
where blooming flowers and where the whispering pine
在哪里 盛开 花朵 和 在哪里 这 耳语 松树

鲜花盛开的地方，松树低语的地方。

[ə'tjuːn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [tɪl] ['evri] [strɪŋ] [gɪvz] [fɔːθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'vaɪn] !
Attunes his harp till every string gives forth a sound divine !
调整 他的 竖琴 直到 每一个 细绳 给予 前进 一个 声音 神圣的 !

他调好竖琴，直到每一根琴弦都发出神圣的声音！

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meni] [gɪfts] [ðæt] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [brɪŋz] ,
We love you for the many gifts that generous Nature brings ,
我们 爱 你 为了 这 许多 礼物 那 慷慨的 自然 带来 ,

我们爱你，因为慷慨的大自然带来了许多恩赐。

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] — [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] ['stæntən] [sɪŋz] !
But best of all — we love you for the song that Stanton sings !
但 最好的 的 全部 — 我们 爱 你 为了 这 歌曲 那 斯坦顿 唱歌 !

但最重要的是——我们爱你，因为斯坦顿唱的那首歌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] .
THE OLD CHURCH BELL .
这 老的 教会 钟 .

老教堂的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [tə'deɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
It hangs today where it has hung for fifty years or more ,
它 悬挂 今天 在哪里 它 有 悬挂 为了 五十 年 或者 更多的 ,

它今天仍然挂在它已经挂了五十年或更久的地方。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [huː] [lʌvd] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [təʊnz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ['kʌvəz] ['or] ,
But some who loved its silver tones the church - yard covers o'er ,
但 一些 WHO 喜爱 它是 银 音调 这 教会 - 院子 封面 超过 ,

但有些人喜欢教堂墓地覆盖物所呈现的银色色调，

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒləm] [nel] ,
And many are the times since then , with deep and solemn knell ,
和 许多 是 这 时代 自从 然后 , 和 深的 和 庄严 丧钟 ,

此后，无数次都伴随着深沉而庄严的丧钟。

[hæz; həz] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌnz] [ðə; ði]
Has tolled for dear departed ones the
有 收费 为了 亲爱的 已离开 一个 这

为逝去的亲人敲响了丧钟

[əʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 !

钟！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lætɪst] ['taʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] ,
Within a latticed tower it swings , high up above the street ,
之内 一个 晶格状 塔 它 摇摆 , 高的 向上 多于 这 街道 ,

它悬挂在一座格子塔内，高高地悬在街道上方，摇摆不定。

[ænd; ənd] ['evri] ['sæbəθ] [mɔːn] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [swiːt]
And every Sabbath morn is heard the music clear and sweet
和 每一个 安息日 早晨 是 听到 这 音乐 清除 和 甜的

每个安息日的清晨，都能听到清晰甜美的音乐。

[wɪtʃ] [fləʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [del] ,
Which floats above the village roofs , and over hill and dell ,
哪个 浮标 多于 这 村庄 屋顶 ， 和 超过 爬坡道 和 戴尔 ，

它漂浮在村庄的屋顶之上，越过山丘和山谷，

[ʌp'bɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [wɪnd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Upborne upon the vagrant wind , from the
向上 之上 这 流浪汉 风 ， 从 这

乘着飘忽不定的风，从

[əʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 ！

钟！

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɔːt] ,
Full many a change the hand of Time has in the village wrought ,
满的 许多 一个 改变 这 手 的 时间 有 在 这 村庄 锻 ，

时光之手给这个村庄带来了许多变化，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frɔːt] ,
And passing years have often been with grief and anguish fraught ,
和 通过 年 有 经常 到过 和 悲伤 和 痛苦 充满危机 ，

岁月流逝，往往伴随着悲伤和痛苦。

[jet] [eɪdʒ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [təʊnz] , [ænd; ənd] [j'iəz] ['kænɒt] [dɪ'spel]
Yet age has never changed its tones , and years cannot dispel
然而 年龄 有 绝不 已更改 它是 音调 ， 和 年 不能 打消

然而，岁月从未改变它的本质，时间也无法抹去它。

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The magic of the music from the
这 魔法 的 这 音乐 从 这

音乐的魔力

[əʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 ！

钟！

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] , [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] ,
Since it was placed within the tower , in days of long ago ,
自从 它 曾是 放置 之内 这 塔 ， 在 天 的 长的 前 ，

自从很久以前被放置在塔内以来，

[ðə; ði] [ˈtempɪsts] [waɪld] [hæv; həv] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪvd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdrɪvn] [snəʊ]
The tempests wild have round it raved , and many a driven snow
这 暴风雨 荒野 有 圆形的 它 赞不绝口 ， 和 许多 一个 驱动 雪

狂风暴雨肆虐，大雪纷飞。

[hæz; həz] [ˈsɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [slæts] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmæntld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel]
Has sifted through the slats up there , and mantled as it fell
有 筛过的 通过 这 板条 向上 那里 ， 和 披风 作为 它 跌倒

它已经穿过上面的板条缝隙，并在坠落时覆盖了起来。

[ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪts] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
In robes of white its dwelling place , and the
在 长袍 的 白色的 它是 住宅 地方 ， 和 这

身着白袍的居所，以及

[əʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 ！

钟！

[ðəʊ] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈɜːθli] [θɪŋz] — [fərˈevə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] —
Though gone from earth and earthly things — forever passed away —
尽管 已消失 从 地球 和 尘世的 事物 — 永远 通过了 离开 —

虽然已离开尘世和尘世之物——永远逝去——

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [wʌnz] [huː] [lʌvd] [waɪl] [hɪə(r)] [ɪts] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [əˈbeɪ]
The faithful ones who loved while here its summons to obey
这 忠实 一个 WHO 喜爱 尽管 这里 它是 传票 到 服从

那些曾在此地深爱的忠实信徒，响应着它的召唤，服从它。

[naʊ] [rest] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪð] [ˈræptʃə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [dwel] ,
Now rest beyond the tide of Time , with rapture long to dwell ,
现在 休息 超过 这 潮 的 时间 ， 和 狂喜 长的 到 住 ，

如今安息于时间的洪流之外，沉浸在长久的喜悦之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [ˈɡaɪdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
For there their footsteps guided were by the
为了 那里 他们的 脚步声 引导 是 经过 这

因为他们的脚步是由……指引的。

[əʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 !

钟！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] .
A SUMMER EVENING .
一个 夏天 晚上 .

夏日傍晚。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [west] ,
The sun has sunk in the crimson west ,
这 太阳 有 沉没 在 这 赤红 西方 ,

太阳已经沉入绯红的西方，

[ænd; ənd] " [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [deɪ]
And " around the languid eyes of day
和 " 大约 这 慵懒的 眼睛 的 天

以及“在白昼慵懒的目光中”。

" [ðə; ði] [ˈtwaɪˌlaɪts] [ˈdriːmi] [ˈʃædəʊz] [rest]
" The Twilight's dreamy shadows rest
" 这 暮光之城 梦幻般的 阴影 休息

暮色梦幻般的阴影沉睡

[ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɔːlˈtɜːnət] [pleɪ] ;
And light and shade alternate play ;
和 光 和 阴影 备用 玩 ;

光与影交替出现；

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] , [nɔː(r)] [liːf] [nɔː(r)] [ˈflaʊə(r)]
The winds are hushed , nor leaf nor flower
这 风 是 静静地 , 也不 叶子 也不 花

风静了，树叶和花朵也静了。

[ɪz] [sweɪd] [wɪð] [ˈməʊʃn] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] .
Is swayed with motion by their power .
是 摇摆 和 运动 经过 他们的 力量 .

受其力量的影响而摇摆不定。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈfaɪrˌflaɪz] [wɪð] [ˈmiːtiə(r)] [læmps]
The fireflies with meteor lamps
这 萤火虫 和 流星 灯

萤火虫与流星灯

[ə'raɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['djuːi] [lɔːn] ,
Arise from out the dewy lawn ,
出现 从 出去 这 露水 草地 ,

从沾满露水的草坪中起身，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['elfɪn] ['krɪkɪt] [tʃɑːnts]
And there the elfin cricket chants
和 那里 这 精灵 蟋蟀 吟唱

那里传来精灵蟋蟀的歌声

[hɪz; ɪz] ['vespəz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɒn] ,
His vespers when the day is gone ,
他的 晚祷 什么时候 这 天 是 已消失 ,

当一天结束的时候，他会做晚祷。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [skaɪz] [kɒ'ket]
And far above , the sky's coquette
和 远的 多于 , 这 天空的 卖弄风情的人

而遥远的天空之上，是那调皮的精灵

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [treɪn] [ɪz] [met] .
With all her starry train is met .
和 全部 她 繁星 火车 是 遇见 .

她那星光熠熠的裙摆与她相遇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['fɑːðə(r)] ['raɪən] .
FATHER RYAN .
父亲 瑞安 .

瑞安神父。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn] ['sʌðən] ['sʌni] [klaɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæləʊd] [tuːm] ,
In Southern sunny clime there is a hallowed tomb ,
在 南方 阳光明媚 气候 那里 是 一个 神圣的 墓 ,

在阳光明媚的南方，有一座神圣的陵墓。

[weə(r)] [rest] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [priːst] ;
Where rest the ashes of a minstrel priest ;
在哪里 休息 这 灰烬 的 一个 吟游诗人 牧师 ;

吟游诗人祭司的骨灰安息之处;

[ænd; ənd] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['pɜːfjuːm]
And soft winds that are laden with a sweet perfume
和 柔软的 风 那 是 满载 和 一个 甜的 香水

还有带着甜香的微风

[ðeə(r)] ['rekwiəm, 'rei-, 'riː-] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːst] .
Their requiems for him have never ceased .
他们的 安魂曲 为了 他 有 绝不 停止 .

他们为他举行的安魂曲从未停止过。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [tred]
We read his songs , and hear again the tread
我们 读 他的 歌曲 ， 和 听到 再次 这 踏

我们读他的歌，再次听到脚步声

[ɒv; əv] [ɑːmd] [bə'tæljən] , ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
Of armed battalions , marching to the fray ,
的 武装 营 ， 行军 到 这 磨损 ，

武装营队，向战场进发，

[ɔː(r)] [siː] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ded]
Or see once more the features of belovèd dead
或者 看 一次 更多的 这 特征 的 心爱 死的

或者再看看挚爱逝者的特征

[huːz] [laɪf] [blʌd] ['krimzən] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [greɪ] !
Whose life blood crimsoned uniforms of gray !
谁 生活 血 深红色 制服 的 灰色的 ！

谁的鲜血染红了灰色的制服！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['tætəd] ['bænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel]
We see the tattered banner that he loved so well
我们 看 这 破烂 横幅 那 他 喜爱 所以 出色地

我们看到了他曾经那么喜爱的那面破旧的旗帜。

[ə'gen] [ˌʌn'fəːl] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
Again unfurled and fluttering in the breeze ,
再次 展开 和 飘动 在 这 微风 ，

再次展开，在微风中飘动，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel]
And once again we hear the " rebel yell
和 一次 再次 我们 听到 这 " 反叛 叫喊

我们再次听到了“叛逆者的呐喊”。

" [traɪ'ʌmfənt] [wɑːft, wɔft, wæft] ['or] [ðə; ði]['rɪv(ə)n] [triːz] !
" Triumphant wafted o'er the riven trees !
" 凯 飘散 超过 这 裂隙 树木 ！

“胜利的气息飘荡在断裂的树林上！”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊ] , [meɪ] [ðaɪ] ['mɪnstrəl] ['spɪrɪt][faɪnd][ɪ'tɜːn(ə)l] [rest]
O , may thy minstrel spirit find eternal rest
哦 ， 可能 你的 吟游诗人 精神 寻找 永恒 休息

愿你吟游诗人的灵魂获得永恒的安息

[ɪn][sʌm; səm][feə(r)][klaɪm] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [lɒst] !
In some fair clime where nothing can be lost !
在 一些 公平的 气候 在哪里 没有什么 能 是 丢失的 ！

在某个风和日丽的地方，什么都不会失去！

[weə(r)] ['æŋgwɪʃ] ['nevə(r)][mɔː(r)][kæn; kən][rend] [ðaɪ] [brest] ,
Where anguish never more can rend thy breast ,
在哪里 痛苦 绝不 更多的 能 撕裂 你的 胸部 ，

痛苦再也无法撕裂你的胸膛，

[ænd; ənd] [f'ɒndəst] [həʊp] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] ['tempɪst] [tɒst] !
And fondest hope can ne'er be tempest tost !
和 最爱 希望 能 从未 是 暴风雨 烤面包 !

最美好的希望也永远不会被风暴摧毁!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːθ] .
THE MEADOW PATH .
这 草地 小路 .

草地小径。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [wuːnd] ,
It led adown the sloping hill , and through the valley wound ,
它 引领 向下 这 倾斜的 爬坡道 , 和 通过 这 谷 伤口 ,

它沿着倾斜的山坡向下延伸，蜿蜒穿过山谷，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['kləʊvə(r)] [ʃed] [ɪts] ['freɪgrəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
And where the blooming clover shed its fragrance all around ,
和 在哪里 这 盛开 三叶草 棚 它是 香味 全部 大约 ,

盛开的三叶草散发着芬芳，弥漫四周。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [triːz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
And then between the maple trees , across the little brook ,
和 然后 之间 这 枫 树木 , 穿过 这 小的 溪 ,

然后，穿过枫树，越过小溪，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [fens] [bɑːrz] [let] [daʊn] , [ə; eɪ] ['tɔːtʃuəs] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ;
To where the old fence bars let down , a tortuous course it took ;
到 在哪里 这 老的 栅栏 酒吧 让 向下 , 一个 曲折 课程 它 采取 ;

它蜿蜒曲折地走到旧栅栏栏杆断裂的地方;

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['meri] , ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] ,
And often are the times I've heard the merry , ringing laugh ,
和 经常 是 这 时代 我已经 听到 这 欢乐 , 铃声 笑 ,

我常常听到那欢快、响亮的笑声。

[frɒm; frəm] ['rəʊzi] - ['æŋkld] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːθ] .
From rosy - ankled children there , along the meadow path .
从 红润 - 脚踝 孩子们 那里 , 沿着 这 草地 小路 .

从那里，沿着草地小路，可以看到脚踝红润的孩子们。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃesnʌt] [gəʊld] —
Three boys — and a little girl whose hair was chestnut gold —
三 男孩们 — 和 一个 小的 女孩 谁 头发 曾是 板栗 金子 —

三个男孩——还有一个头发是栗金色的小女孩——

([ʃiːz] ['restɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [məʊld] ;) —
(She's resting now in dreamless sleep beneath the crumbling mold ;) —
(她是 休息 现在 在 无梦 睡觉 下面 这 摇摇欲坠 模具 ;) —

（她现在安息在摇摇欲坠的霉菌下，无梦长眠;）

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wen] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [gliː] ,
But I remember her as when , with innocence and glee ,
但 我 记住 她 作为 什么时候 , 和 无辜 和 高兴 ,

但我记得她那时天真烂漫、快乐无比，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Her laughing eyes looked into mine — for she was dear to me ;
她 笑 眼睛 看起来 进入 矿 — 为了 她 曾是 亲爱的 到 我 ;

她笑着看着我的眼睛——因为她对我来说很珍贵；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [lʌv] [tuː; tə][let][ðə; ði]['fænsi] ['fəʊtəgrɑːf]
And thus it is I love to let the fancy photograph
和 因此 它 是 我 爱 到 让 这 想要 照片

因此，我喜欢让精美的照片

[ðə; ði] ['meri] [gruːp] [ðæt] ['aidl] [ðeə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːθ] .
The merry group that idled there , along the meadow path .
这 欢乐 团体 那 闲置 那里 , 沿着 这 草地 小路 .

那群快乐的人们沿着草地小路闲逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə'daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɒft][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊz] ,
Adown it oft we used to go at twilight for the cows ,
向下 它 经常 我们 用过的 到 去 在 暮 为了 这 牛 ,

我们以前经常在黄昏时分去那里放牛。

[ɔː(r)]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tuː; tə] [ə'raʊz] ,
Or wander from the beaten track a rabbit to arouse ,
或者 漫步 从 这 被打败 追踪 一个 兔子 到 引起 ,

或者偏离常规路线，去惊扰一只兔子，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['skæmpə] [ɒf] , [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [liːp] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
And watch him as he scampered off , with frightened leap and bound ,
和 手表 他 作为 他 四处逃窜 离开 , 和 害怕 飞跃 和 边界 ,

看着他惊恐地跳来跳去，仓皇逃窜。

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʃaʊts] [rɪ'zaʊnd] .
The while we made the welkin ring and with our shouts resound .
这 尽管 我们 制成 这 威尔金 戒指 和 和 我们的 喊叫 回响 .

与此同时，我们的呐喊声响彻云霄。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ɑːftəmæθ] —
The sweetest flowers that bloom for me — a fragrant aftermath —
这 最甜美的 花朵 那 盛开 为了 我 — 一个 香 后果 —

为我绽放的最甜美的花朵——芬芳的余韵——

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [bləʊ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːθ] !
Are those that in the memory blow , along the meadow path !
是 那些 那 在 这 记忆 吹 , 沿着 这 草地 小路 !

那些在记忆中飘荡的，沿着草地小路！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [fɒks] ['hʌntəz] .
THE FOX HUNTERS .
这 狐狸 猎人 .

猎狐者。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɪð] [fliːt] - ['lɪmd] [stiːd] [ænd; ənd] [bei] [pæk]
With fleet - limbed steeds and baying pack
和 舰队 - 有肢的 马匹 和 吠叫 盒

骑着矫健的骏马，吠叫着的驮队

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [kləʊz] [ɒn] ['reɪˌnɑːrdz] [træk] ,
They follow close on Reynard's track ,
他们 跟随 关闭 在 雷纳德的 追踪 ,

他们紧随雷纳德的踪迹而去。

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['ekəʊz] [raʊnd]
And wake the slumbering echoes round
和 唤醒 这 沉睡 回声 圆形的

唤醒沉睡的回声

[wɪð] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd] [haʊnd] ;
With music of the horn and hound ;
和 音乐 的 这 喇叭 和 猎犬 ;

伴随着号角和猎犬的音乐；

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] , ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Through wood and field , o'er hill and dale ,
通过 木头 和 场地 , 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

穿过树林和田野，翻过山丘和山谷，

[ðeɪ] [kɔːs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl] ,
They course him in the moonlight pale ,
他们 课程 他 在 这 月光 苍白 ,

他们苍白地在月光下追赶他，

[ænd; ənd] [spɔːt] [ðeɪ] [faɪnd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [dɪ'laɪt] —
And sport they find which brings delight —
和 运动 他们 寻找 哪个 带来 喜 —

他们找到了能给他们带来快乐的运动——

[ðiːz] ['rekləs] ['raɪdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] !
These reckless riders of the night !
这些 鲁莽 骑手 的 这 夜晚 !

这些鲁莽的夜行者！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] !
The game is up !
这 游戏 是 向上 !

游戏结束了！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

[nɔː(r)] [hedʒ] [nɔː(r)] [fens] [ðeə(r)] [kɔːs] [kæn; kən] [steɪ] ;
Nor hedge nor fence their course can stay ;
也不 对冲 也不 栅栏 他们的 课程 能 停留 ;

既不能用篱笆也不能用栅栏阻挡他们的去路;

[ðeɪ] [klɪə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːp] ,
They clear them at a single leap ,
他们 清除 他们 在 一个 单身的 飞跃 ,

他们一跃而过,

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] ['ɒnwəd] [swiːp] !
And like the wind they onward sweep !
和 喜欢 这 风 他们 向前 扫 !

它们像风一样向前疾驰!

['or] ['fɔːlən] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [dɪtʃ]
O'er fallen trunk and hidden ditch
超过 倒下 树干 和 隐 沟

掉落的树干和隐藏的沟渠

[ðə; ði] ['fɪələs] ['hɔːsmən] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ,
The fearless horsemen plunge and pitch ,
这 无畏 骑兵 暴跌 和 沥青 ,

无畏的骑手们纵身跃起,奋力冲刺。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɔːl] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɒn]
And heedless all they follow on
和 鲁莽 全部 他们 跟随 在

他们全然不顾一切地跟随。

[wɪð] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɔːn] !
With ringing shout and winding horn !
和 铃声 喊 和 绕线 喇叭 !

伴随着响亮的呐喊和悠扬的号角!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðaɪ] ['wʌndrəs] [raɪd] , [əʊ] [tæm] [oʊ'ʃæntər] ,
Thy wondrous ride , oh Tam O'Shanter ,
你的 奇妙的 骑 , 哦 谭 奥尚特 ,

哦,塔姆·奥尚特,你那奇妙的旅程

[tuː; tə] [spiːd] [laɪk] [ðeəz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] ;
To speed like theirs was but a canter ;
到 速度 喜欢 他们的 曾是 但 一个 慢跑 ;

像他们那样的速度,不过是慢跑而已;

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪ'strəʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn'sted]
Had you bestrode that night instead
有 你 贝斯特罗德 那 夜晚 反而

如果你那天晚上走了呢?

[ɒv; əv] [greɪ] [meə(r)] [meg] [ə; eɪ] ['θʌrəbred]
Of gray mare Meg a thoroughbred
的 灰色的 母马 梅格 一个 纯种马

一匹名叫梅格的灰色纯种母马

([sʌtʃ] [æz; əz] [ken'tʌkiən] ['əʊnli] [briːd] —
(Such as Kentuckians only breed —
(这样的 作为 肯塔基人 仅有的 品种 —

(例如肯塔基人只繁育——)

[tuː; tə]['skəʊʃə] [ðen] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [stiːd]) ,
To Scotia then an unknown steed) ,
到 斯科舍省 然后 一个 未知 骏马) ,

（当时是一匹不知名的马）

[nəʊ] ['kɑːlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rʌmp]
No carline could have caught his rump
不 卡林 可以 有 捕捉 他的 臀部

任何汽车都不可能撞到他的屁股。

[ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)] [bruːt] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [stʌmp] !
And left your brute with scarce a stump !
和 左边 你的 蛮力 和 稀少 一个 树桩 !

你把你的畜生砍得只剩个残肢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [hɔːs] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [saɪdz]
His foaming horse with throbbing sides
他的 起泡 马 和 悸动 侧面

他那匹口吐白沫、肋部剧烈跳动的马

[ˌʌn'slækənd] [jet] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hiː; hi] [raɪdz] ,
Unslackened yet his pace he rides ,
未松弛 然而 他的 步伐 他 骑行 ,

他依然保持着骑行的步伐，毫不松懈。

[tɪl] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jelpɪŋ] [haʊndz]
Till in among the yelping hounds
直到 在 之中 这 尖叫 猎犬

直到在狂吠的猎犬群中

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['hʌntsmən] ['praʊdli] [baʊndz] ,
The foremost huntsman proudly bounds ,
这 首先 猎人 自豪地 界限 ,

最杰出的猎人骄傲地跃起，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
And sees the leaders of the chase
和 看到 这 领导人 的 这 追赶

并看到了追逐的领头羊们。

([tuː] ['mætʃləs] [dɒgz] [ðæt] [set][ðə; ði] [peɪs])
(Two matchless dogs that set the pace)
(二 无比 狗 那 放 这 步伐)

（两只无与伦比的狗狗引领潮流）

\- [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [reɪs] !
O'ertake the game and win the race !
\- 这 游戏 和 赢 这 种族 !

掌控比赛，赢得胜利！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [flʌʃ]
And then dismounts and feels the flush
和 然后 下车 和 感觉 这 冲洗

然后下马，感受着冲水

[ɒv; əv] ['vɪktəri] [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [brʌʃ] !
Of victory as he takes the brush !
的 胜利 作为 他 需要 这 刷子 !

他拿起画笔，胜利在望！

[viː] .
V .
V .

五、

[əʊ] ['rɔɪəl] [spɔːt] , [bɪ'fɪtɪŋ] [kɪŋz] !
O royal sport , befitting kings !
哦 皇家 运动 , 合适 国王 !

哦，皇家运动，配得上国王！

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ðə; ði]['diːmən][keə(r)] [teɪk] [wɪŋz] ,
It bids the demon Care take wings ,
它 出价 这 恶魔 关心 拿 翅膀 ,

它命令恶魔凯尔展翅高飞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz][hjuː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] !
And the rose's hue to the cheek it brings !
和 这 玫瑰的 色调 到 这 脸颊 它 带来 !

玫瑰色的腮红，让脸颊泛起红晕！

[ænd; ənd] [s'wiːtər] ['mjuːzɪk] [nʌn] [kæn; kən][hɪə(r)]
And sweeter music none can hear
和 更甜 音乐 没有任何 能 听到

还有谁也听不到的更美妙的音乐

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɡriːt] [ðə; ði] - [ɪə(r)] —
Than that which greets the list'ning ear —
比 那 哪个 问候 这 - 耳朵 —

比聆听者耳中听到的还要多——

[baɪ] ['dɪstəns] ['meləu] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiː]
By distance mellowed to a key
经过 距离 温和的 到 一个 钥匙

距离使之变得柔和，直至达到临界点

[ðæt] [briːð] [dɪ'vaɪnɪst] ['hɑːməni] —
That breathes divinest harmony —
那 呼吸 最神圣的 和谐 —

那气息弥漫着最神圣的和谐——

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['ekəʊz] [raʊnd] —
And wakes the slumbering echoes round —
和 醒来 这 沉睡 回声 圆形的 —

唤醒了沉睡的回声——

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [hɔːn] [ænd; ənd] [bei] [haʊnd] !
The winding horn and baying hound !
这 绕线 喇叭 和 吠叫 猎犬 !

悠扬的号角声和猎犬的吠叫声！

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ɡɜːl] [ɒv; əv] ['sʌməset] .
THE CHARMING GIRL OF SOMERSET .
这 迷人 女孩 的 萨默塞特 .

来自萨默塞特的迷人女孩。

[baɪ]['mædʒɪk] [spel] [wɒz; wəz][ai] [ɪn'trɑːnst]
By magic spell was I entranced
经过 魔法 拼写 曾是 我 着迷

我被魔法迷住了。

[wen] [ɒn][ˌem 'iː][fɜːst] [ðaɪ] [braʊn] [aɪz] [glɑːns, glæns] ,
When on me first thy brown eyes glanced ,
什么时候 在 我 第一的 你的 棕色的 眼睛 瞥了一眼 ,

当你的棕色眼睛第一次瞥向我时，

[ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [pleɪd] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk]
And sunbeams played at hide and seek
和 阳光 玩 在 隐藏 和 寻找

阳光和我们玩起了捉迷藏

[θruː] - ['sɪlkən] ['riŋlit] [ɒn] [ðaɪ] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] ,
Thro ' silken ringlets on thy dimpling cheek ,
喉咙 - 丝 环状物 在 你的 凹陷 脸颊 ,

透过你脸颊上丝滑的卷发，

[ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['heɪləʊ] [ʃed]
And like some glorious halo shed
和 喜欢 一些 辉煌 光环 棚

就像某种光辉灿烂的光环

[ðeə(r)] ['reɪdiəns] ['or] [ðaɪ] ['ʃeɪpli] [hed] —
Their radiance o'er thy shapely head —
他们的 辐射 超过 你的 优美 头 —

它们的光芒照耀着你优美的头颅——

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel]
And seemed as if they loved to dwell
和 似乎 作为 如果 他们 喜爱 到 住

他们似乎很喜欢居住在那里。

[hwən'er] [ðaɪ] ['eəri] ['fʊtsteps] [fel] !
Where'er thy airy footsteps fell !
哪里 你的 轻盈的 脚步声 跌倒 !

你轻盈的脚步落在哪里！

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] [ai] [siː] [ðiː] [naʊ] —
And in my dreams I see thee now —
和 在 我的 梦境 我 看 你 现在 —

如今，我在梦中又见到了你——

[ðə; ði] ['pɜːli] [tiːθ] — [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [braʊ] —
The pearly teeth — the arching brow —
这 珍珠般的 牙齿 — 这 拱形 眉头 —

洁白的牙齿——高耸的眉毛——

[ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [mɒks] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːt]
The form that mocks the sculptor's art
这 形式 那 模拟 这 雕塑家的 艺术

这种形式是对雕塑家艺术的嘲讽

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [kɜːv] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt]
To add one curve that could impart
到 添加 一 曲线 那 可以 传授

添加一条可能产生影响的曲线

[mɔː(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɪtʃɪŋ] [greɪs] ,
More beauty and more witching grace ,
更多的 美丽 和 更多的 女巫 优雅 ,

更多的美丽和更多魅惑的优雅，

[ɔː(r)]['tʃɪz(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [feɪs] !
Or chisel out a sweeter face !
或者 凿 出去 一个 更甜 脸 !

或者雕琢出一张更甜美的脸庞！

[blest] [biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fɜːst] [ai] [met]
Blest be the hour when first I met
祝福 是 这 小时 什么时候 第一的 我 遇见

愿我初次相遇的时刻充满祝福

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [ɒv; əv] ['sʌməset] !
This charming girl of Somerset !
这 迷人 女孩 的 萨默塞特郡 !

这位来自萨默塞特的迷人女孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
IN JULY .
在 七月 .

七月份。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːp] - ['ʃeɪdɪd] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kuːl]
Oh , for a deep - shaded spot where the shadows cool
哦 , 为了 一个 深的 - 阴影 点 在哪里 这 阴影 凉爽的

哦，多么渴望一个阴凉的角落，让阴影带来一丝凉意。

[ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [sʌn] ,
Are hid from the rays of the glaring sun ,
是 隐藏 从 这 射线 的 这 刺眼 太阳 ,

躲避着刺眼的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [limp] [puːl]
And the sparkling waters from a limped pool
和 这 闪闪发光 水 从 一个 跛行 水池

还有从跛脚的泳池里流出的波光粼粼的水面

['or] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['peb(ə)lz] [ɪn] ['rɪplz] [rʌn] !
O'er the gleaming pebbles in ripples run !
超过 这 闪闪发光 鹅卵石 在 涟漪 跑步 !

水波荡漾在闪亮的鹅卵石上！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[weə(r)] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] [klæd] ,
Where the sloping banks are with verdure clad ,
在哪里 这 倾斜的 银行 是 和 绿意盎然 覆膜 ,

坡岸上绿意盎然，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːri] [klɪfs] [wɪð] [mɒs] ,
And the hoary cliffs with moss o'ergrown ,
和 这 苍老 悬崖 和 苔藓 过度生长 ,

还有长满苔藓的苍老悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [w'aɪldflaʊəz] [pæd]
And the tangled vine and the wildflowers pad
和 这 纠缠不清 藤 和 这 野花 软垫

还有那缠绕的藤蔓和野花。

[ðə; ði]['fɔːlən] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [stəʊn] !
The fallen trunk and the hidden stone !
这 倒下 树干 和 这 隐 石头 !

倒下的树干和隐藏的石头！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [welz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feðəd] [θrəʊt]
Where the song that wells from a feathered throat
在哪里 这 歌曲 那 水井 从 一个 羽毛 喉

那歌声从羽喉中涌出

[ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
The echoes repeat again and again ,
这 回声 重复 再次 和 再次 ,

回声一遍又一遍地重复着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪd] [sedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌbəlz] [fləʊt]
And the drifted sedge and the bubbles float
和 这 漂移 莎 和 这 气泡 漂浮

漂浮的莎草和气泡都浮了起来。

['or] [ðə; ði] ['glɑːsi] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [meɪn] !
O'er the glassy depths of a miniature main !
超过 这 玻璃状 深度 的 一个 微型 主要的 !

越过微型主海的玻璃般深邃！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[weə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Where the willows dip in the edge of the stream ,
在哪里 这 柳树 蘸 在 这 边缘 的 这 溪流 ,

溪边柳树垂落之处，

[ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][nɒd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [briːz] ,
And sway and nod in the passing breeze ,
和 摇摆 和 点头 在 这 通过 微风 ,

在微风中轻轻摇曳，微微点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['felə(r)][kʊd; kəd] ['træŋkwɪli] [rest] [ænd; ənd] [driːm]
And a feller could tranquilly rest and dream
和 一个 伙计 可以 平静地 休息 和 梦

一个人可以安心休息，做梦。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['blɪzəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [friːz] !
Of a howling blizzard and a good hard freeze !
的 一个 嚎叫 暴风雪 和 一个 好的 难的 冻结 !

呼啸的暴风雪和凛冽的寒风！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tu:; tə][dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . [em] .

TO J . R . M .

到 J . 拉 . M .

致 JRM

[ai] [wɔ:kt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

I walked within the silent city of the dead ,

我 步行 之内 这 沉默的 城市 的 这 死的 ,

我漫步在死者寂静的城市中，

[wɪtʃ] [ðen] [wɪð] ['ɔ:təm] [li:vz] [wɒz; wəz] ['kɑ:pit] ,

Which then with Autumn leaves was carpeted ,

哪个 然后 和 秋天 树叶 曾是 铺地毯的 ,

然后，秋天的落叶铺满了地面。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪðəd] [ri:θ]

And where the faded flower and withered wreath

和 在哪里 这 褪色 花 和 干枯 花圈

还有那凋零的花朵和枯萎的花环。

[bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [slept] [bɪ'ni:θ] ,

Bespoke the love for those who slept beneath ,

定制 这 爱 为了 那些 WHO 睡着了 下面 ,

为那些睡在地下的人们量身定制的爱，

[ænd; ənd] , ['wi:pɪŋ] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [nju:] - [meɪd] [greɪv]

And , weeping , stood beside a new - made grave

和 , 哭泣 , 站立 旁 一个 新的 - 制成 严重

她站在一座新坟旁，泣不成声。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [dʌst] [ðæt] ['frendʃɪp] [geɪv] .

Which held the sacred dust that friendship gave .

哪个 握住 这 神圣 灰尘 那 友谊 给予 .

那里盛放着友谊赐予的神圣尘埃。

[ðæt] [hɑ:t] [wɪð] [mɪlk] [ɒv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] [ˌəʊvəfl'əʊd] —

That heart with milk of human kindness overflowed —

那 心 和 牛奶 的 人类 仁慈 溢出 —

那颗充满人间仁慈之心的心灵——

[ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd][ɪts] ['dʒenərəs] [eɪd] [bɪ'stəʊd]

That sympathetic hand its generous aid bestowed

那 交感神经 手 它是 慷慨的 援助 授予

那只充满同情的手，给予了慷慨的援助

[tu:; tə] ['laɪtn] ['ʌðə(r)z] - ['bə:dən] [ɒn] [laɪfs] ['wɪəri] [rəʊd] !

To lighten others ' burdens on life's weary road !

到 减轻 其他的 - 负担 在 生活的 厌倦 路 !

为减轻他人在人生疲惫道路上的负担！

[ænd; ənd][ðeə(r)][nəʊ] ['pɒlɪʃt] [ʃɑ:ft] [ni:d] [lɪft][ɪts] [hed]

And there no polished shaft need lift its head

和 那里 不 抛光 轴 需要 举起 它是 头

而且，那里没有一根抛光的轴需要抬起头。

[ɪn] ['letəd] ['ju:lədʒi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] —

In lettered eulogy above the sainted dead —

在 字母 颂 多于 这 圣徒 死的 —

在圣徒亡灵上方的悼词中——

[hɪz; ɪz] [di:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɒnjumənts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] [weər'ɒn] [wi:; wi] [tred] !

His deeds are monuments above the dust whereon we tread !

他的 契约 是 纪念碑 多于 这 灰尘 其中 我们 踏 !

他的功绩如同丰碑，屹立在我们脚下的尘土之上！

[wen] [frɒm; frəm][ɪts]['frædʒaɪl] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [kleɪ]
When from its fragile tenement of clay
什么时候 从 它是 脆弱的 廉租公寓 的 黏土

从它脆弱的粘土层中脱离出来

[tuː; tə] [f'eəɹe] [relmz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ,
To fairer realms his spirit winged its way ,
到 更公平 领域 他的 精神 有翅膀的 它是 方式 ，

他的灵魂飞向了更美好的世界，

[wɪð] ['pɔɪnjənt] [griːf] [wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪə(r)]
With poignant grief we stood around the bier
和 令人心酸的 悲伤 我们 站立 大约 这 柩

我们怀着无比悲痛的心情站在灵柩旁。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːm] [ɒv; əv][wʌn] [held] [dɪə(r)] ,
Which held the lifeless form of one held dear ,
哪个 握住 这 无生命 形式 的 一 握住 亲爱的 ，

里面躺着一位挚爱之人的冰冷遗体。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːts] [ðæt] [njuː] [nəʊ] ['kʌmfət] [ðen]
And broken hearts that knew no comfort then
和 破碎的 心 那 知道 不 舒适 然后

以及那些破碎的心，那时它们得不到任何安慰。

[stɪl] [mɔːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['nəʊblmən] !
Still mourn the loss of one of Nature's noblemen !
仍然 哀悼 这 损失 的 一 的 自然的 贵族 ！

至今仍为失去一位自然界的杰出人物而感到悲痛！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT .
暮 .

暮。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz]
The sun is sinking where the western hills
这 太阳 是 下沉 在哪里 这 西 丘陵

太阳正在西边的山丘上缓缓落下。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [baʊndz] [wɪð] ['rʌgɪd] ['sʌmit] [əʊld] ,
The vision bounds with rugged summits old ,
这 想象 界限 和 崎岖 峰会 老的 ，

眼前尽是古老而崎岖的山峰，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [biːm] [hiː; hi] ['braɪtli] [gild]
And with his latest beam he brightly gilds
和 和 他的 最新的 光束 他 明亮地 镀金

他最新的光芒闪耀着金光

[ænd; ənd] [kraʊnz] [wɪð] ['æməθɪst] [ænd; ənd][gəʊld] .
And crowns with amethyst and gold .
和 皇冠 和 紫晶 和 金子 .

还有镶嵌着紫水晶和黄金的王冠。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [bel]
The distant music of a tinkling bell
这 遥远 音乐 的 一个 叮叮当当 钟

远处传来叮叮当当的铃声

[ɪz] ['fləʊtɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['dʒent(ə)l] [swiːp] —
Is floating o'er the meadow's gentle sweep —
是 漂浮的 超过 这 草地 温和的 扫 —

漂浮在草地柔和的弧线上——

[nəʊ]['diskɔ:d, dis'kɔ:d][mɑː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [spel] ,
No discords mar the magic of the spell ,
不 不和谐 马尔 这 魔法 的 这 拼写 ,

没有任何不和谐的音符破坏了咒语的魔力。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [kriːp] .
And stealthily the twilight shadows creep .
和 悄悄地 这 暮 阴影 潜行者 .

暮色悄然降临。

[ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] —
And gently falls upon the listening ear —
和 轻轻地 瀑布 之上 这 聆听 耳朵 —

轻轻地落在聆听的耳朵上——

[laɪk] [təʊnz] [frɒm; frəm] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] —
Like tones from voices of the long - ago —
喜欢 音调 从 声音 的 这 长的 - 前 —

仿佛来自远古时代的低语——

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtəz] [nɪə(r)] —
The cadence of the murmuring waters near —
这 节奏 的 这 淙淙 水 靠近 —

附近潺潺流水的节奏——

[wɪð] ['rɪðmɪk] [rɪpəlɪŋz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] .
With rhythmic ripplings soft and low .
和 节奏 涟漪 柔软的 和 低的 .

伴着轻柔低沉的有节奏的涟漪。

[naʊ] [grəʊ] [ə'peɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] - ['slɑːntɪŋ] [ʃeɪps]
Now grow apace the shadows ' slanting shapes
现在 生长 迅速 这 阴影 - 斜 形状

现在，阴影倾斜的形状迅速扩大。

[ænd; ənd] [feɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [tuː; tə] ['mɪsti] [greɪ] ,
And fade the rugged hills to misty gray ,
和 褪色 这 崎岖 丘陵 到 蒙蒙 灰色的 ,

崎岖的山丘渐渐隐入朦胧的灰色之中。

[æz; əz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɪts] [kɑːm] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [teɪks]
As dying day its calm departure takes
作为 垂死 天 它是 冷静的 离开 需要

暮色降临，它平静地离去

[ænd; ənd] [jiːldz] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [sweɪ] .
And yields to coming night her sable sway .
和 产量 到 未来 夜晚 她 黑貂 摇摆 .

她漆黑的身躯在夜幕降临之际黯然失色。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [dəʊm] [ə'bʌv] [naʊ] [gləʊz] [ə'fɑː(r)]
The vaulted dome above now glows afar
这 拱形 穹顶 多于 现在 发光 远方

上方的穹顶此刻在远处熠熠生辉。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [lait] ,
With many a soft and tender light ,
和 许多 一个 柔软的 和 投标 光 ,

带着许多柔和的光线，

[iːtʃ] ['spɑːklɪŋ] [dʒem][ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [stɑː(r)] ,
Each sparkling gem it wears a jeweled star ,
每个 闪闪发光 宝石 它 穿着 一个 珠宝 星星 ,

它身上每颗闪亮的宝石都镶嵌着一颗宝石星星，

[wɪð] [swiːt] [ɪ'fʌldʒəns] ['pjʊəli] [braɪt] .
With sweet effulgence purely bright .
和 甜的 光辉 纯粹 明亮的 .

散发着甜美而纯粹的光芒。

[swiːt] [siːn] !
Sweet scene !
甜的 场景 !

好美的场景！

[swiːt] ['aʊə(r)] !
Sweet hour !
甜的 小时 !

甜蜜时刻！

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
If to the heart
如果 到 这 心

致心

[nəʊ] - ['pʌlsɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [lend] ,
No quick'ning pulses they can lend ,
不 - 脉冲 他们 能 借 ,

他们无法提供任何加速的脉搏，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [nəʊ]['ræptʃə(r)] [ðʌs] [ɪm'pɑːt] —
And to the soul no rapture thus impart —
和 到 这 灵魂 不 狂喜 因此 传授 —

而这样的狂喜却无法赋予灵魂——

[veɪn] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd]['veɪnə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [end] !
Vain were our lives — and vainer still the end !
徒劳 是 我们的 生活 — 和 虚荣的 仍然 这 结尾 !

我们的一生是虚妄的——而我们的结局更是虚妄！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[əʊ] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [meɪ] [fiːl]
O , such the time when he who will may feel
哦 , 这样的 这 时间 什么时候 他 WHO 将要 可能 感觉

哦，这样的时刻，当意志坚定的人可能会感到

[rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [keə(r)] , [vek'seɪʃ(ə)n] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] [straɪf] —
Release from care , vexation , toil , and strife —
发布 从 关心 , 烦恼 , 辛劳 , 和 冲突 —

摆脱忧虑、烦恼、辛劳和纷争——

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] [ðen] [wɪl] ['dʒentli] ['or] [hɪm] [stiːl]
And musing then will gently o'er him steal
和 沉思 然后 将要 轻轻地 超过 他 偷

沉思片刻，便会轻轻地将他偷走。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['məʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] — [laɪf] !
The sweetest moments of the turmoil — life !
这 最甜美的 时刻 的 这 动荡 — 生活 !

动荡之中最甜蜜的时刻——人生！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aʊt] [ˌjuː ˈviː] " [ˈpɒlɪtɪk] .
OUT UV " POLITICKS .
出去 紫外线 " 政治 .

OUT UV"政治。

" [ai] .
" I .
" 我 .

"我。

" [aɪl] [tel] [jə(r)] [wɒt] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ziːk] , [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [stɔː(r)] ,
" I'll tell yer what , " said Uncle Zeke , down at the country store ,
" 患病的 告诉 你的 什么 , " 说 叔叔 泽克 , 向下 在 这 国家 店铺 ,

"我跟你说,"泽克叔叔在乡间小店里说道。

" [aɪˈd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfɑːmə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [fɜː(r)] [ˈtwenti] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] —
" I'd been a farmer all my life — fur twenty year or more —
" ID 到过 一个 农民 全部 我的 生活 — 毛皮 二十 年 或者 更多的 —

"我这辈子都是农民——种毛皮二十年以上——"

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [ˈnɒdl] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɡɒt] [plʌm] [aʊt] [əʊ] - [fɪks] ,
Until one day my noddle here , it got plumb out o ' fix ,
直到 一 天 我的 面条 这里 , 它 得到 垂直 出去 o - 使固定 ,

直到有一天，我的这个小家伙彻底坏了。

[ɜː(r)] - - - [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪdi] [ðæt] [aɪz] [meɪd] [fɜː(r)] [ˈpɒlɪtɪk] .
Er - swellin ' with the idy that I's made fur politicks .
呃 - - - 和 这 idy 那 是 制成 毛皮 政治 .

我对政治的贡献感到非常满意。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

" [aɪˈd] [biːn] [tɜː] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ˈfelə] [spiːk] , [æn; ən] - [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [æn; ən] - [rænt] [æn; ən] - [reɪv] ,
" I'd been ter hear them fellers speak , an ' rip an ' rant an ' rave ,
" ID 到过 特尔 听到 他们 伙计们 说话 , 一个 - 撕裂 一个 - 咆哮 一个 - 锐舞 ,

"我曾亲耳听到那些家伙说话、咆哮、怒吼，

[wen] - [ˈlekʃ(ə)n] [taɪmz] [ɜː(r)] - [ˈkʌmɪn] - [ɒn] , [huː] [tel] [jə(r)] [haʊ] [tɜː] [seɪv]
When ' lection time's er - comin ' on , who tell yer how ter save
什么时候 - 课程 时间 呃 - 即将到来 - 在 , WHO 告诉 你的 如何 特尔 节省

选举临近时，谁来告诉你如何省钱

[θər] - [fruːm] [tɑːˈneɪʃn] [ˈruːɪn] , [baɪ] [ˈsɛndɪn] - [ˈəʊnli] [men]
Ther kentry frum tarnation ruin , by sendin ' only men
那里 - 弗鲁姆 该死 废墟 , 经过 发送 - 仅有的 男人

Ther kentry frum tarnation ruin, by sendin' only men

[ðæts] [fɪt] [tɜː] [drɔː] [θər] [ˈsæləriz] , [æn; ən] - [ˈɒnɪst] — [dʒest] [laɪk] [ðem; ðəm] .
That's fit ter draw ther salaries , an ' honest — jest like them .
那就是 合身 特尔 画 那里 薪资 , 一个 - 诚实的 — 笑话 喜欢 他们 .

这样才配得上他们的薪水，而且诚实——就像他们一样。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

" [səʊ]['lɪs(ə)n] , [bɔɪz] — - ['prɒfɪt][baɪ] [θər] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [tel] —
" So listen , boys — yer'll profit by ther story that I tell —
" 所以 听 , 男孩们 — - 利润 经过 那里 故事 那 我 告诉 —

"所以听着，孩子们——我讲的故事你们会受益匪浅——"

[ai][left] [θər] [fɑːm] [tɜː] - - [æn; ən] - [rʌn] [fɜː(r)] ['kʌnstəbl] ;
I left ther farm ter ' lectioneer an ' run fur constable ;
我 左边 那里 农场 特尔 - - 一个 - 跑步 毛皮 警官 ;

我离开农场去当"选区官员"和"警员"；

[ai] [ˌwʊdnt] ['hɑːkən] [tɜː] [maɪ][waɪf] — [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] [lɒst] [maɪ][wɪt] ,
I wouldn't hearken ter my wife — she said I'd lost my wit ,
我 不会 倾听 特尔 我的 妻子 — 她 说 ID 丢失的 我的 有 ,

我不听我妻子的话——她说我失去了理智。

[æn; ən] - [æz; əz][fɜː(r)]['hoʊldɪn] - ['ɑː.fɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [noʊd] [ai] - [fɪt] .
An ' as fur holdin ' offices — she knowed I wusn't fit .
一个 - 作为 毛皮 持有 - 办公室 — 她 已知 我 - 合身 .

而且，作为身居要职的人——她知道我不适合。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [bʌt; bət] - , [ai][səʊld][ɜː(r)][stɪə(r)] , [æn; ən] - [ðen] [ɜː(r)]['hefə(r)][kɑːf] ,
" But ennyhow , I sold er steer , an ' then er heifer calf ,
" 但 - , 我 卖 呃 转向 , 一个 - 然后 呃 小母牛 小牛 ,

"但是无论如何，我卖掉了公牛，然后又卖掉了小母牛，

[æn; ən] - [bɔːt] [ɜː(r)][bræn] - [njuː] [suːt] [əʊ] - [kləʊðz] [fɜː(r)] ['twenti] [æn; ən] - [ɜː(r)][hɑːf] ,
An ' bought er bran ' new suit o ' clothes fur twenty an ' er half ,
一个 - 买 呃 麸 - 新的 套装 o - 衣服 毛皮 二十 一个 - 呃 一半 ,

安花了二十五块钱给她买了一套全新的衣服。

[æn; ən] - - [fɔː(r)] [θər] - ['lekʃ(ə)n] [deɪ] [kʌm] [raʊn] - [aɪ'd][səʊld][maɪ] [wiːt] [æn; ən] - [əʊts] ,
An ' ' fore ther ' lection day cum roun ' I'd sold my wheat an ' oats ,
一个 - - 前 那里 - 课程 天 精液 圆 - ID 卖 我的 小麦 一个 - 燕麦 ,

在选举日到来之前，我已经卖掉了我的小麦和燕麦。

[æn; ən] - [spent] [θər] ['prəʊsiːdz] [ðæt] [ai][gɒt][ɪn] - - [ˌjuː 'viː] [vəʊts] .
An ' spent ther proceeds that I got in purchasin ' uv votes .
一个 - 花费 那里 收益 那 我 得到 在 - - 紫外线 投票 .

我把赚来的钱都花在了购买选票上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[viː] .
V .
V .

五、

" [ai] [noʊd] - - [rɒŋ] — [ə'gɪn] [θər] [lɔː] — [tɜː] [duː; də][ɜː(r)] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] —
" I knowed ' twus wrong — agin ther law — ter do er thing like that —
" 我 已知 - - 错误的 — 再次 那里 法律 — 特尔 做 呃 事物 喜欢 那 —

"我知道那样做是错的——违反了法律——"

[bʌt; bət] [ðen] [θər] [bɔɪz] [ɔːl] [sed] , [jə(r)] [nəʊ] , - [twʊd] [teɪk] [ɜː(r)]['lɪt(ə)l] - [fæt] , -
But then ther boys all said , yer know , ' twould take er little ' fat , '
但 然后 那里 男孩们 全部 说 , 你的 知道 , - 特沃德 拿 呃 小的 - 胖的 , -

但那些男孩都说，你知道，"会带走她的小胖子"，

[fɜː(r)] [θər] ['felə(r)] [ðæt] [ai] [rʌn] [ə'ɡɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɜːθli] [həʊp]
Fur ther feller that I run agin could have no earthly hope
毛皮 那里 伙计 那 我 跑步 再次 可以 有 不 尘世的 希望

至于我再次遇到的那个家伙，他恐怕已经没有任何希望了。

[ˌjuː 'viː] ['biːtɪn] - [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [juːz] [θər] [raɪt] [ə'maʊnt] [ˌjuː 'viː] - [səʊp] . -
Uv beatin ' me if I'd use ther right amount uv ' soap . '
紫外线 殴打 - 我 如果 ID 使用 那里 正确的 数量 紫外线 - 肥皂 . -

如果我用适量的紫外线"肥皂"，你肯定会打败我。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

" [ai] [dʒɒks] [ai] [dɪd] — [ai] [wʌn] [θər] [faɪt] — [ai] [ɜː(r)] ['sɪŋɡ(ə)l] [tɜːm] —
" I jocks I did — I won ther fight — I sarved er single term —
" 我 运动健将 我 做过 — 我 韩元 那里 斗争 — 我 上菜 呃 单身的 学期 —

"我当过运动员——我赢了那场战斗——我完成了她的一届任期——"

([bʌt; bət] [fɜː(r)] [θər] ['sæləri] [ðæt] [ai] [ɡɒt] [ai] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [ɜː(r)] [dɜːn]) ;
(But fur ther salary that I got I wouldn't give er durn) ;
(但 毛皮 那里 薪水 那 我 得到 我 不会 给 呃 该死) ;

（但就我那点薪水而言，我绝对不会给她）。

[æn; ən] - [raɪt] [ʌp] [hɪə(r)] [ai] [weə(r)] [θər] [skɑː(r)] [ðæt] [ʃəʊz] [wɔːr] [ai] [wʌs] [hɪt]
An ' right up here I wear ther scar that shows whar I wus hit
一个 - 正确的 向上 这里 我 穿 那里 瘢痕 那 演出 码头 我 伍斯 打

而我头顶上这道疤痕，就是我曾经被击中的部位。

[θər] [deɪ] [ai] [rɪd] [fɜː(r)] ['fɔːti] [maɪlz] [tɜː] [ðæt] ['kʌsɪd] - [rɪt] ! -
Ther day I rid fur forty miles ter sarve that cussed ' writ ! '
那里 天 我 摆脱 毛皮 四十 英里 特尔 服务 那 咒骂 - 写 ! -

那天我骑车走了四十英里去服侍那个咒骂"写！"的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[dʒəunz] - [meə(r)] .
JONES ' MARE .
琼斯 - 母马 .

琼斯的母马。

[ai] .
I .
我 .

我。

[naʊ] ['fɑːmə(r)] [dʒəunz] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːst] ['hɔːsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Now Farmer Jones was noted for fast horses on his place ,
现在 农民 琼斯 曾是 著名的 为了 快速地 马匹 在 他的 地方 ,

琼斯农场主以饲养速度快的马匹而闻名。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪð] ['frekld] [feɪs] ,
And also as the father of a son with freckled face ,
和 还 作为 这 父亲 的 一个 儿子 和 雀斑 脸 ,

而且，作为一个儿子脸上长满雀斑的父亲，

[ænd; ənd] [heə(r)] [səʊ] [red] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [daɪd] [ɪn] [blʌd] ,
And hair so red it looked as if it had been dyed in blood ,
和 头发 所以 红色的 它 看起来 作为 如果 它 有 到过 染色 在 血 ,

头发红得像染了血一样。

[ænd; ənd] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['mæʃə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['neɪbəhʊd] .
And Ephraim was the " masher " of the country neighborhood .
和 以法莲 曾是 这 " 捣碎器 " 的 这 国家 邻里 .

而以法莲则是乡村街区的"捣蛋鬼"。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðɪs] ['iːfreɪɪm] [dʒəunz] - ['jeləʊ] [meə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][naɪs][ænd; ənd] [fliːt]
This Ephraim Jones ' yellow mare , she was no nice and fleet
这 以法莲 琼斯 - 黄色的 母马 , 她 曾是 不 好的 和 舰队

这匹埃弗雷姆·琼斯的黄色母马，可不是什么温顺敏捷的马。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] [ɒn] [ɛf] . [wɜː(r); wə(r)] ['veri] " [swiːt] ,
That all the girls for miles around on Eph . were very " sweet ,
那 全部 这 女孩们 为了 英里 大约 在 以弗 . 是 非常 " 甜的 ,

方圆几英里内所有女孩都非常"甜美"，

" [ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
" In hopes to get a ride or two behind her on the road ,
" 在 希望 到 得到 一个 骑 或者 二 在后面 她 在 这 路 ,

"希望能搭上一两趟车，在路上……"

[wɪð] [sleɪ] - [belz] ['dʒɪŋglɪŋ] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəʊd]
With sleigh - bells jingling ' round her neck , some day when it had snowed
和 雪橇 - 铃铛 叮当 - 圆形的 她 脖子 , 一些 天 什么时候 它 有 下雪了

.
.
.

在某个下雪的日子里，她的脖子上挂着叮当作响的铃铛。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [spɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [paɪk] , [wɪð] ['bʌgi] [tɒp] [let] [daʊn] ,
Or else to spin along the pike , with buggy top let down ,
或者 别的 到 旋转 沿着 这 梭鱼 , 和 有缺陷的 顶部 让 向下 ,

或者沿着梭鱼旋转，放下马车顶篷，

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [wen] [ɛf] . [wʊd] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] ,
And ribbons sailing out behind , when Eph . would drive to town ,
和 丝带 帆船 出去 在后面 , 什么时候 以弗 . 会 驾驶 到 镇 ,

以弗所开车进城时，身后会飘扬着彩带。

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['meidnz] [feə(r)]
The envy of the country boys , and many maidens fair
这 嫉妒 的 这 国家 男孩们 , 和 许多 少女们 公平的

令乡下男孩羡慕不已，也令许多美丽的姑娘心生向往。

[ə; eɪ] - ['kɑːstɪŋ] ['wɪstf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] ['redɪʃ] [heə(r)] .
A - casting wistful glances at the youth with reddish hair .
一个 - 铸件 怅惘 眼神 在 这 青年 和 微红 头发 .

她用充满渴望的目光望着那位有着红棕色头发的年轻人。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðɪs] [θɪŋ] [went] [ɒn] [tɪl] ['faɪnəli] ['aʊə(r)] ['iːfreɪɪm] [fel] [ɪn] [lʌv]
This thing went on till finally our Ephraim fell in love
这 事物 去 在 直到 最后 我们的 以法莲 跌倒 在 爱

这件事一直持续到最后，我们的以法莲坠入了爱河。

[wɪð] ['tɪldi] [æn] - [braʊn] — [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] —
With Tildy Ann Serepty Brown — as gentle as a dove —
和 蒂尔迪 安 - 棕色的 — 作为 温和的 作为 一个 鸽子 —

蒂尔迪·安·塞雷普蒂·布朗——温柔如鸽——

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['kʌntri] [bel] ,
Of all the girls around about the reigning country bell ,
的 全部 这 女孩们 大约 关于 这 统治 国家 钟 ，

在围绕着这位当红乡村音乐天后的所有女孩中，

[huːz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] — [id] [strʌk] [æn; ən] [ɔɪl] [wel] !
Whose father was as rich as cream — he'd struck an oil well !
谁 父亲 曾是 作为 富有的 作为 奶油 — 他会 击 一个 油 出色地 !

他的父亲富得流油——他发现了一口油井！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[viː] .
V .
V .

五、

[ə'baʊt] [θriː] [naɪts] [ɪn] ['evri] [wiːk] [kʊd; kəd] ['iːfrɪəmz] ['jeləʊ] [meə(r)]
About three nights in every week could Ephraim's yellow mare
关于 三 夜晚 在 每一个 星期 可以 以法莲的 黄色的 母马

大约每周有三个晚上，以法莲的黄色母马可能会出现。

[biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [hɪtʃt] [ˌaʊt'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Be found a - standing hitched outside , while he was courting there ,
是 成立 一个 - 常设 搭便车 外部 ， 尽管 他 曾是 求爱 那里 ，

当时他正在外面追求女孩，结果发现她拴着缰绳站在外面。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] ['envi] [mæd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'raʊzd] ,
And so the boys , with envy mad and jealousy aroused ,
和 所以 这 男孩们 ， 和 嫉妒 疯狂的 和 妒忌 被唤醒 ，

于是，男孩们嫉妒得发狂，猜忌之情油然而生。

[tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [ɛf] . [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [plæn] [ðeɪ] ['hɑːtɪli] [ɪ'spaʊzd] .
To humble Eph . hit on a plan they heartily espoused .
到 谦逊的 以弗 . 打 在 一个 计划 他们 衷心地 拥护 .

为了谦卑以弗所，他们想出了一个他们真心拥护的计划。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [bɪ'saɪd] [swiːt] ['tɪldi] [æn] ,
If anything in all the world , beside sweet Tildy Ann ,
如果 任何事物 在 全部 这 世界 ， 旁 甜的 蒂尔迪 安 ，

如果说这世上除了甜美的蒂尔迪·安之外还有什么的话，

[wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['iːfrɪəmz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kleɪˌbæŋk] , [fæn] ;
Was dear to Ephraim's eye and heart , it was his claybank , Fan ;
曾是 亲爱的 到 以法莲的 眼睛 和 心 ， 它 曾是 他的 黏土堤 ， 扇子 ；

范，是埃弗雷姆眼中和心中珍爱的泥岸；

[hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [lʊks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pedɪgriː] —
He boasted of her speed and looks , and of her pedigree —
他 吹嘘 的 她 速度 和 看起来 , 和 的 她 谱系 —

他吹嘘她的速度、美貌和血统——

[sed] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [bruːt] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)] [siː] .
Said more intelligence in a brute no man would ever see .
说 更多的 智力 在 一个 蛮力 不 男人 会 曾经 看 .

据说，野兽身上蕴藏着人类永远无法企及的智慧。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrid] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] —
He kept her curried till her coat it shone like burnished gold —
他 保留 她 咖喱 直到 她 外套 它 闪耀 喜欢 抛光 金子 —

他不停地给她梳毛，直到她的外套像抛光的金子一样闪闪发光——

[wɪð] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['hɑːnɪs] [ɒn] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
With silver - mounted harness on , a beauty to behold .
和 银 - 安装 马具 在 , 一个 美丽 到 看哪 .

配上银饰马具，真是赏心悦目。

[ə; eɪ][brænd] [njuː] ['bʌgi] [hɪtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] - [glint] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
A brand new buggy hitched to her , a - glinting in the sun ,
一个 品牌 新的 有缺陷的 搭便车 到 她 , 一个 - 闪闪发光 在 这 太阳 ,

她身后挂着一辆崭新的婴儿车，在阳光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] " [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [staɪl] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)][wʌn] .
She " took the cake " for speed and style from every other one .
她 " 采取 这 蛋糕 " 为了 速度 和 风格 从 每一个 其他 一 .

她以速度和风度胜过其他所有人，堪称"最佳"。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ɛf] . [wʌn] [naɪt] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tɪldi] [æn]
They heard that Eph . one night would call upon his Tildy Ann
他们 听到 那 以弗 . 一 夜晚 会 称呼 之上 他的 蒂尔迪 安

他们听说以弗所某天晚上会去拜访他的蒂尔迪·安。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [ɔːl] [kəm'pliːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] :
To make arrangements all complete to carry out a plan :
到 制作 安排 全部 完全的 到 携带 出去 一个 计划 :

为执行计划做好一切安排：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [ɔːl][ɪn] [staɪl] [id] [gəʊ]
It would be Sunday following , when all in style he'd go
它 会 是 星期日 下列的 , 什么时候全部 在 风格 他会 去

接下来的星期天，他会盛装出席。

[wɪð] ['tɪldi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [meə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] " ['bɒnɪt] - [ʃəʊ] .
With Tildy and the yellow mare to the country " bonnet - show .
和 蒂尔迪 和 这 黄色的 母马 到 这 国家 " 引擎盖 - 展示 .

蒂尔迪和那匹黄母马去参加乡村"帽子秀"。

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[sə'plaɪd] [wɪð] ['brʌʃɪz] , [kænz][ɒv; əv][peɪnt][ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hjuː] ,
Supplied with brushes , cans of paint of every shade and hue ,
供应 和 刷子 , 罐头 的 画 的 每一个 阴影 和 色调 ,

配有画笔、各种颜色和色调的油漆罐，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [lait] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] , [tuː] ,
And to furnish light by which to work , a bull's - eye lantern , too ,
和 到 提供 光 经过 哪个 到 工作 , 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 , 也 ,

为了提供工作所需的照明，还买了一盏牛眼灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [dɑːk] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
At ten o'clock that night so dark you couldn't see a wink ,
在 十 点钟 那 夜晚 所以 黑暗的 你 不能 看 一个 眨眼 ,

那天晚上十点，天黑得伸手不见五指。

[ðeɪ] [straɪpt] [hɪz; ɪz] [fæn] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
They striped his Fan with red and brown , and black and blue and pink :
他们 有条纹的 他的 扇子 和 红色的 和 棕色的 , 和 黑色的 和 蓝色的 和 粉色的 .

他们把他的扇子涂成了红色、棕色、黑色、蓝色和粉色的条纹。

[eks] .
X .
X .

X.

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Next morning when he went to feed , and opened wide the door ,
下一个 早晨 什么时候 他 去 到 喂养 , 和 打开 宽的 这 门 ,

第二天早上他去喂食的时候，把门敞开着，

[nəʊ] ['zebrə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [fəul] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ðə; ði] [straɪps] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ;
No zebra that was ever foaled could boast the stripes she wore ;
不 斑马 那 曾是 曾经 小马驹 可以 夸 这 条纹 她 穿着 ;

没有哪匹新生的斑马能拥有她身上那样的条纹；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wɒz; wəz] ['faɪəri] [red] ,
Her ears were white , her legs were green , her tail was fiery red ,
她 耳朵 是 白色的 , 她 腿 是 绿色的 , 她 尾巴 曾是 火热 红色的 ,

她的耳朵是白色的，腿是绿色的，尾巴是火红色的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ai] [kænt] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [sed] !
And as he gazed upon her then I can't tell what he said !
和 作为 他 凝视 之上 她 然后 我 不能 告诉 什么 他 说 !

他凝视着她，我听不清他说了什么！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt] [ɒv; əv] [maɪn] .
THAT OLD STRAW HAT OF MINE .
那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

我那顶旧草帽。

([wɪð] [ɛpˈɒlədʒɪz] [tuː; tə] [ˈraɪli] .)
(WITH APOLOGIES TO RILEY .)
(和 致歉 到 莱利 .)

（谨向莱利致歉。）

[ai] .
I .
我 .

我。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [driːmz] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˈor] [ðə; ði] [njuː] [hæts] [ðæt] [hiːz] [wɔːn] ,
As one who dreams at evening o'er the new hats that he's worn ,
作为 一 WHO 梦境 在 晚上 超过 这 新的 帽子 那 他是 磨损 ,

就像一个晚上梦见自己戴过的新帽子的人一样，

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [taɪmz] [ðæt] [wʌns] [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
And muses on the better times that once to him were known ,
和 缪斯 在 这 更好的 时代 那 一次 到 他 是 已知 ,

他不禁回忆起曾经属于他的美好时光。

[səʊ] [ai] [tɜːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [tɪl] , [ɪn] [ˈʃædəʊi] [dɪˈzaɪn] ,
So I turn the leaves of fancy till , in shadowy design ,
所以 我 转动 这 树叶 的 想要 直到 , 在 阴暗的 设计 ,

于是我翻动着奇幻的叶子，在朦胧的设计中，

[ai] [siː] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈrɪbən] [ɒn] [ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt] [ɒv; əv] [maɪn] .
I see the faded ribbon on that old straw hat of mine .
我 看 这 褪色 丝带 在 那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

我看到了我那顶旧草帽上褪色的丝带。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [fleɪmz] [əˈraɪz] ,
The firelight seems to mock me as the ruddy flames arise ,
这 火光 似乎 到 嘲笑 我 作为 这 红润 火焰 出现 ,

火光仿佛在嘲笑我，鲜红的火焰熊熊燃起。

[ænd; ənd] [ai] [tɜːn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rest] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdæz(ə)l] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ;
And I turn about to rest me of the dazzle in my eyes ;
和 我 转动 关于 到 休息 我 的 这 炫 在 我的 眼睛 ;

我转身，想让眼前的眩光消散；

[ænd; ənd] [ai] [ˈpɒndə(r)] [ðen] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [jəʊk]
And I ponder then in silence , save a sigh that seems to yoke
和 我 思考 然后 在 沉默 , 节省 一个 叹 那 似乎 到 轭

于是我默默沉思，只有一声叹息，仿佛带着某种束缚。

[ɪts] [feɪt] [wɪð] [maɪ] [kənˈdɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] .
Its fate with my condition , and to vanish like the smoke .
它是 命运 和 我的 状况 , 和 到 消失 喜欢 这 抽烟 .

它的命运与我的状况息息相关，最终会像烟雾一样消散。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wɪð] [f'ɒndəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [stɑːt]
With fondest recollection the loving thoughts that start
和 最爱 回忆 这 爱 想法 那 开始

带着最美好的回忆，那些充满爱意的思念开始了

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ;
Into being are but feelings from the bottom of my heart ;
进入 存在 是 但 情怀 从 这 底部 的 我的 心 ;

化为现实的，不过是我内心深处的感受；

[ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [njuː] [hæts]['əʊvə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪ'vaɪn] —
And to wear the new hats over is a luxury divine —
和 到 穿 这 新的 帽子 超过 是 一个 奢华 神圣的 —

戴上这些新帽子，简直是一种莫大的享受——

[tɪl] [maɪ]['truːənt]['fænsi] ['wɔndə] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][maɪn] .
Till my truant fancy wanders with that old straw hat of mine .
直到 我的 逃学 想要 漫游 和 那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

直到我那不羁的思绪随着我的那顶旧草帽四处游荡。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[naʊ] [ai][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
Now I hear without my chamber , like a fluttering of wings ,
现在 我 听到 没有 我的 房间 , 喜欢 一个 飘动 的 翅膀 ,

现在我听到房间外传来一阵阵翅膀扑扇的声音，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd][æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ,
The rustling of the autumn wind as through the trees it sings ,
这 沙沙声 的 这 秋天 风 作为 通过 这 树木 它 唱歌 ,

秋风吹过树梢，发出沙沙的声响，仿佛在歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [nəʊ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː]['eni] [skiːm]
And I feel no twinge of conscience to deny me any scheme
和 我 感觉 不 轻微疼痛 的 良心 到 否定 我 任何 方案

我毫无愧疚之心，不会拒绝任何计划。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [kæn; kən]['əʊnli] [driːm] .
That will bring to me a hat of which I now can only dream .
那 将要 带来 到 我 一个 帽子 的 哪个 我 现在 能 仅有的 梦 .

那将为我带来一顶我现在只能梦想拥有的帽子。

[viː] .
V .
V .

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)
第5/5页

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
In fact , to speak in earnest , if I could work a charm ,
在 事实 , 到 说话 在 认真 , 如果 我 可以 工作 一个 魅力 ,

事实上，说真的，如果我能施展魔法的话，

[aɪ'd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][əʊld] ['aɪzɪks] — - - [duː; də][hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɑːm] —
I'd try it on old Isaacs — ' twouldn't do him much of harm —
ID 尝试 它 在 老的 艾萨克斯 — - - 做 他 很多 的 伤害 —

我会在老艾萨克斯身上试试——应该不会对他造成太大伤害——

[ænd; ənd][aɪ'd][faɪnd][æn; ən]['ekstrə]['fleɪvə(r)][ɪn] ['mɛməriz] ['meləʊ] [waɪn]
And I'd find an extra flavor in memory's mellow wine
和 ID 寻找 一个 额外的 味道 在 记忆的 醇厚 葡萄酒

我会在记忆醇厚的酒液中找到另一种滋味。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [swɒpt] [hɪm] [ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][maɪn] .
When I thought of how I swapped him that old straw hat of mine .
什么时候 我 想法 的 如何 我 交换 他 那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

当我想到我曾把我的那顶旧草帽跟他交换时。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl] ['bjuːti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['eəri] [greɪs] ,
A thing of real beauty , with a shape of airy grace ,
一个 事物 的 真实的 美丽 , 和 一个 形状 的 轻盈的 优雅 ,

一件真正美丽的事物，造型轻盈优雅。

[fləʊts] [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪzɪks] - ['stɔːhaʊs] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɑːz] ,
Floats out of Isaacs ' storehouse , as the genii from the vase ,
浮标 出去 的 艾萨克斯 - 库 , 作为 这 天才 从 这 花瓶 ,

如同花瓶中的精灵一般，从艾萨克斯的仓库中飘了出来。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ai] [geɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
I gaze upon it with a pair of loving eyes ,
我 目光 之上 它 和 一个 一对 的 爱 眼睛 ,

我用充满爱意的目光凝视着它，

[æz; əz] ['gləʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] !
As glowing as the summer and as tender as the skies !
作为 发光 作为 这 夏天 和 作为 投标 作为 这 天空 !

像夏日般灿烂，像天空般温柔！

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[maɪ] [driːm] [ɪz]['brəʊkən] [wen] [ai] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] ,
my dream is broken when I gaze upon that chair ,
我的 梦 是 破碎的 什么时候 我 目光 之上 那 椅子 ,

当我凝视那把椅子时，我的梦就破碎了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] — [ðə; ði] [seɪm] [əʊld][hæt][ɪz][ðeə(r)] ;
For my eyes are now wide open and — the same old hat is there ;
为了 我的 眼睛 是 现在 宽的 打开 和 — 这 相同的 老的 帽子 是 那里 ;

因为我现在睁大了眼睛，而——还是那顶旧帽子在那里；

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɔːl][maɪ] ['vɪʒnz] [ai] [rɪ'zaɪn]
And reluctantly and sadly all my visions I resign
和 勉强 和 令人遗憾的是 全部 我的 愿景 我 辞职

我万般不舍，无比悲伤地放弃了我所有的梦想。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][weə(r)] [ə'gen] [ðæt] [əʊld] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][maɪn] !
To know that I must wear again that old straw hat of mine !
到 知道 那 我 必须 穿 再次 那 老的 稻草 帽子 的 矿 !

我知道我又要戴上那顶旧草帽了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tɒm] - [pɒnd] .
TOM BARBEE'S POND .
汤姆 - 池塘 .

汤姆·巴比的池塘。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [wen] ['bækwəd] [wiː; wi] [geɪz]
O sweet are the memories when backward we gaze
哦 甜的 是 这 回忆 什么时候 落后 我们 目光

当我们回首往事，那些回忆是多么甜蜜啊

[θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] ,
Through the vista of years to our schoolboy days ,
通过 这 景色 的 年 到 我们的 男生 天 ,

回首往事，我们仿佛回到了学生时代。

[wen] ['feɪsɪz] [naʊ] ['vænɪʃd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'pɪə(r)]
When faces now vanished to the vision appear
什么时候 面孔 现在 消失了 到 这 想象 出现

当那些面孔在幻象中消失时，它们又出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [lɒŋ] [hʌʃt] [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] ,
And the music of voices long hushed we can hear ,
和 这 音乐 的 声音 长的 静静地 我们 能 听到 ,

我们仿佛还能听到那些久违的低语声。

[æz; əz][tə'geðə(r)][wiː; wi] [rɔmp] [weə(r)][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [stʊd] ,
As together we romped where the school - house stood ,
作为 一起 我们 嬉戏玩耍 在哪里 这 学校 - 房子 站立 ,

我们一起在学校旧址上嬉戏玩耍，

[ɔː(r)] ['dʒɔɪfəli] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
Or joyfully wended our way through the wood
或者 欣喜地 温德 我们的 方式 通过 这 木头

或者兴高采烈地穿过树林。

[weə(r)] ['plæsɪdli] [leɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɒnd] ,
Where placidly lay , in the valley beyond ,
在哪里 平静地 躺 , 在 这 谷 超过 ,

在远处的山谷中，静静地躺着，

[ðə; ði] [mɒs] - ['kʌvəd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [tɒm] - [pɒnd] !
The moss - covered waters of Tom Barbee's pond !
这 苔藓 - 涵盖 水 的 汤姆 - 池塘 !

汤姆·巴比池塘里长满了青苔!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðəʊ] ['skætəd] [baɪ] [taɪm] ['or] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Though scattered by Time o'er the face of the earth ,
尽管 疏散 经过 时间 超过 这 脸 的 这 地球 ,

尽管被时间散落在地球各处,

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [mɜːθ] ,
And sorrow and anguish have succeeded to mirth ,
和 悲哀 和 痛苦 有 成功了 到 欢笑 ,

悲伤和痛苦已经取代了欢乐。

[stɪl] ['meni] [ðeə(r)] [biː; bi] [huːz] [mɪst] - [bɪ'djuːd] [aɪ]
Still many there be whose mist - bedewed eye
仍然 许多 那里 是 谁 薄雾 - 露水 眼睛

仍有许多人，他们的双眼被薄雾笼罩。

[lʊks] ['lɒŋɪŋli] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [brest] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Looks longingly back , while the breast heaves a sigh ,
看起来 渴望地 后退 , 尽管 这 胸部 起伏 一个 叹 ,

她满怀渴望地回望，胸膛也随之叹息。

[tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [taɪm] , [wen] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [pleɪd]
To that far - away time , when together we played
到 那 远的 - 离开 时间 , 什么时候 一起 我们 玩

致那遥远的时光，我们一起玩耍的时光

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [jɑːd] , [ɔː(r)] [ɒn] ['sætədez] [streɪd]
In the school - house yard , or on Saturdays strayed
在 这 学校 - 房子 院子 , 或者 在 星期六 迷路了

在学校操场上，或者星期六闲逛

[weə(r)] [ðə; ði] [nɒts] [ɪn] ['aʊə(r)] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɒnd] ,
Where the knots in our sleeves were tied tight as a bond ,
在哪里 这 绳结 在 我们的 袖子 是 系 紧的 作为 一个 纽带 ,

我们袖子上的结系得像纽带一样紧紧,

[æz; əz] [wiː; wi] [splæʃt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪvd] [ɪn] [tɒm] - [pɒnd] !
As we splashed and we dived in Tom Barbee's pond !
作为 我们 溅起 和 我们 潜水 在 汤姆 - 池塘 !

我们在汤姆·巴比的池塘里嬉戏玩耍!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] " ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] " [baɪ] ['rɒdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] ,
The " pleasures of memory " by Rogers were lined ,
这 " 快乐 的 记忆 " 经过 罗杰斯 是 衬里 ,

罗杰斯的《记忆的乐趣》一书被列为:

[wɪð] ['rɪðəm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ɪn] [vɜːs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
With rhythm as sweet as in verse you will find ,
和 韵律 作为 甜的 作为 在 诗 你 将要 寻找 ,

你会发现，它的节奏如同诗歌般优美动听。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɛə] ['pɪktʃə(r)] [wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz]
But could he e'er picture one - half of the joys
但 可以 他 曾经 图片 一 - 一半 的 这 喜悦

但他能想象出其中一半的快乐吗?

[wiː; wi] [hæd; həd] [wen] [wiː; wi] ['wɔndə] [æz; əz] [ˌbeə'fʊtɪd] [bɔɪz]
We had when we wandered as barefooted boys
我们 有 什么时候 我们 漫步 作为 赤足 男孩们

我们小时候赤脚游荡的时候就有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [aʊt] [ðeə(r)] ,
Through the woods and the fields and the meadows out there ,
通过 这 树林 和 这 字段 和 这 草地 出去 那里 ,

穿过那边的树林、田野和草地,

[wɪð] ['aʊə(r)] [sʌn] - ['blɪstəd] [bæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrz] [ɪn] ['aʊə(r)] [heə(r)] ,
With our sun - blistered backs and the burrs in our hair ,
和 我们的 太阳 - 起泡的 背部 和 这 刺果 在 我们的 头发 ,

我们背上晒得起了水泡，头发里还扎满了刺,

[ɔː(r)] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [mɔː(r)] [fɒnd]
Or recall to the mind a remembrance more fond
或者 记起 到 这 头脑 一个 纪念 更多的 喜爱

或者，回忆起一段更美好的往事。

[ðæn; ðən] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɒm] - [pɒnd] ?
Than bathing and swimming in Tom Barbee's pond ?
比 洗澡 和 游泳 在 汤姆 - 池塘 ?

比在汤姆·巴比的池塘里洗澡游泳还不如?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[weə(r)] ?
WHERE ?
在哪里 ?

在哪里?

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [wiː; wi] [wʌns] [njuː] ,
O , where are the friends that in youth we once knew ,
哦 , 在哪里 是 这 朋友们 那 在 青年 我们 一次 知道 ,

哦，那些我们年轻时认识的朋友都到哪里去了?

[huːz] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [truː] ?
Whose smiles were like sunshine , whose hearts were so true ?
谁 微笑 是 喜欢 阳光 ， 谁 心 是 所以 真的 ?

谁的笑容像阳光一样灿烂，谁的心如此真诚?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [gluːm]
they are lost in the darkness and gloom
他们 是 丢失的 在 这 黑暗 和 愁云

他们迷失在黑暗和阴霾中。

[ðæt] [veɪlz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , ['saɪlənt] [tuːm] !
That veils them from sight in the cold , silent tomb !
那 面纱 他们 从 视线 在 这 寒冷的 ， 沉默的 墓 !

那将他们隐藏在冰冷寂静的坟墓中!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [fər'evə(r)] [hæv; həv] [fled] ,
O , where are the years that forever have fled ,
哦 ， 在哪里 是 这 年 那 永远 有 逃亡 ，

啊，那些转瞬即逝的岁月都到哪里去了?

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [laɪfs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [ʃed] ?
And over Life's morning their radiance shed ?
和 超过 生活的 早晨 他们的 辐射 棚 ?

在生命的清晨，他们的光芒洒向何方?

[wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [skrəʊl]
With the Past written down on the unending scroll
和 这 过去的 书面 向下 在 这 无尽的 滚动

往事已书写在无尽的卷轴上。

[weə(r)] [taɪm] — [grɪm] [dɪ'strɔɪə(r)] — [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [ɪn'rəʊl] !
Where Time — grim destroyer — his victims enroll !
在哪里 时间 — 严峻 驱逐舰 — 他的 受害者 注册 !

时间——残酷的毁灭者——的受害者们都加入了他的行列!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fænsiz] , [ðə; ði] ['vɪʒnz] , [ðə; ði] [driːmz] ,
O , where are the fancies , the visions , the dreams ,
哦 ， 在哪里 是 这 幻想 ， 这 愿景 ， 这 梦境 ，

哦，那些幻想、那些愿景、那些梦想都到哪里去了?

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [brest] — [wɪð] [wɪtʃ] ['meməri] [tiːmz] ?
That filled the young breast — with which memory teems ?
那 已填 这 年轻的 胸部 — 和 哪个 记忆 团队 ?

那份感动充满了年轻的心灵——那份记忆又是多么丰富?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] — [frɒm; frəm] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] —
They have faded away — from life they have passed —
他们 有 褪色 离开 — 从 生活 他们 有 通过了 —

他们已经消逝——他们已经离开了人世——

[laɪk] [stɑːz] ['blɒtɪd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ˌəʊvə'kɑːst] !
Like stars blotted out when the sky's overcast !
喜欢 明星 印迹 出去 什么时候 这 天空的 灰蒙蒙 !

就像阴天时星星都被遮蔽了一样！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hæv; həv] ['bekən] [ˌjuː 'es] [ɒn]
O , where are the hopes that have beckoned us on
哦 , 在哪里 是 这 希望 那 有 招手 我们 在

哦，那些曾召唤我们前行的希望如今都去了哪里?

[wɪð] [ðeə(r)] ['biːkənz] [ɒv; əv] [lait] , [θruː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] ?
With their beacons of light , through sunshine and storm ?
和 他们的 信标 的 光 , 通过 阳光 和 风暴 ?

无论晴天还是暴风雨，它们都如同灯塔般指引方向?

[laɪk] ['spektəz] — [laɪk] ['fæntəmz] — [laɪk] ['veɪpə(r)] [ænd; ənd] [mɪst] ,
Like spectres — like phantoms — like vapor and mist ,
喜欢 幽灵 — 喜欢 幻影 — 喜欢 汽 和 薄雾 ,

如同幽灵——如同幻影——如同蒸汽和薄雾，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)] — [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
They have vanished forever — a will - o ' - the - wisp !
他们 有 消失了 永远 — 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 !

它们永远消失了——就像鬼火一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[viː] .
V .
V .

五、

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['hɑːbəz] , [ðə; ði] ['heivnz] [ɒv; əv] [rest] ,
O , where are the harbors , the havens of rest ,
哦 , 在哪里 是 这 港口 , 这 避难所 的 休息 ,

哦，哪里有港湾，哪里有休憩之所?

[ðæt] ['sɒləs] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæts] ?
That solace can give to a heart that's opprest ?
那 慰藉 能 给 到 一个 心 那就是 压迫者 ?

这种慰藉能给一颗饱受压迫的心灵带来什么?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
They are hid from the vision beyond the blue sky ,
他们 是 隐藏 从 这 想象 超过 这 蓝色的 天空 ,

它们隐藏在蓝天之外，无法被人看见。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [swiːt] [feɪθ] [ðeə(r)] ['pɔːt(ə)lz] [dɪ'skraɪ] !
Yet the eye of sweet Faith their portals descry !
然而 这 眼睛 的 甜的 信仰 他们的 门户 描述 !

然而，甜美的信仰之眼却洞悉了他们的门户！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
THE HILLS OF LINCOLN .
这 丘陵 的 林肯 .

林肯山。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][əʊld] ['lɪŋkən] ! — [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ]
O the hills of old Lincoln ! — I can see them to - day
哦 这 丘陵 的 老的 林肯 ! — 我 能 看 他们 到 - 天

哦，林肯老城的山丘！——我今天还能看到它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃ] [ɪn][dɪm] ['dɪstəns] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
As they stretch in dim distance far , far away ,
作为 他们 拉紧 在 暗淡 距离 远的 , 远的 离开 ,

它们在遥远的远方，在朦胧的距离中延伸开来

[ænd; ənd][ɒn] ['fænsiz] [swɪft] ['pinjən] [maɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [fləʊn]
And on Fancy's swift pinions my spirit hath flown
和 在 精致的 迅速 小齿轮 我的 精神 有 飞行

我的灵魂乘着幻想的轻盈翅膀飞翔

[tuː; tə] [rest] - [mɪd][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [nəʊn] —
To rest ' mid the scenes which my childhood has known —
到 休息 - 中 这 场景 哪个 我的 童年 有 已知 —

在我的童年记忆中的场景中休憩——

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːk] , [wɪð] [ɪts] ['sɪlvəri] [gliːm] ,
Where the old Hanging Fork , with its silvery gleam ,
在哪里 这 老的 绞刑 叉 , 和 它是 银色 闪耀 ,

那古老的吊叉，闪着银光，

[glaɪdz] [ə'weɪ] - [twiːn] [ðə; ði] [medəuz] [laɪk] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Glides away ' tween the meadows like thoughts in a dream ,
滑翔 离开 - 青少年 这 草地 喜欢 想法 在 一个 梦 ,

像梦中的思绪一样，在草地间滑行而去。

[ænd; ənd][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [səʊ] [bluː] ,
And far to the south , with their outlines so blue ,
和 远的 到 这 南 , 和 他们的 概述 所以 蓝色的 ,

而遥远的南方，它们的轮廓是如此湛蓝，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [nɒbz] [blend] ['ɪntuː] ['hɛvənz] [əʊn] [hjuː] !
The rugged knobs blend into heaven's own hue !
这 崎岖 旋钮 混合 进入 天 自己的 色调 !

粗犷的旋钮与天上的色彩融为一体！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][əʊld] ['lɪŋkən] ! — [haʊ] ['fɒndli] [ai] [geɪz]
O the hills of old Lincoln ! — how fondly I gaze
哦 这 丘陵 的 老的 林肯 ! — 如何 深情地 我 目光

哦，古老的林肯山丘！——我多么深情地凝望

[ɒn] [ðeə(r)] ['waɪldˌwʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [diːp] - ['tæŋg(ə)ld] [weɪz]
On their wildwoods and thickets and deep - tangled ways
在 他们的 野林 和 灌木丛 和 深的 - 纠缠不清 方式

在它们茂密的森林、灌木丛和错综复杂的道路上

[wen] ['mɛməriz] ['mɪrə(r)]['prez(ə)nts][ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] ,
When memory's mirror presents them to view ,
什么时候 记忆的 镜子 礼物 他们 到 看法 ，

当记忆之镜将它们呈现在眼前时，

[ænd; ənd][ai] [driːm] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ai] [tred] [ðem; ðəm] [ə'njuː] ,
And I dream once again that I tread them anew ,
和 我 梦 一次 再次 那 我 踏 他们 重新 ，

我又一次梦见自己重新踏上这些路，

[waɪl] ['ræptʃəd] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [lʌv]
While raptured I listen to the music of love
尽管 被提 我 听 到 这 音乐 的 爱

我陶醉地聆听着爱的音乐

[ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ə'bʌv] ,
That the song - birds are singing in the tree - tops above ,
那 这 歌曲 - 鸟类 是 歌唱 在 这 树 - 最高额 多于 ，

树梢上，鸣禽在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [drɪfts] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
And the soul drifts away in a swoon of delight ,
和 这 灵魂 漂移 离开 在 一个 昏厥 的 喜 ，

灵魂在极乐的晕眩中飘向远方，

['ʌnənkəd] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sɔːroʊz] [kəʊld] [blaɪt] !
Unanchored from care and from sorrow's cold blight !
未锚定 从 关心 和 从 悲伤的 寒冷的 枯萎病 ！

摆脱了忧虑和悲伤的冰冷侵蚀！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][əʊld] ['lɪŋkən] ! — [maɪ] ['fʊtsteps] [hæv; həv][trɒd]
O the hills of old Lincoln ! — my footsteps have trod
哦 这 丘陵 的 老的 林肯 ！ — 我的 脚步声 有 践踏

哦，古老的林肯山丘！——我的足迹曾踏过那里。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [griːn] ['væliz] , [wɪð] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd] [rɒd] ,
Up and down their green valleys , with shotgun and rod ,
向上 和 向下 他们的 绿色的 山谷 ， 和 霰弹枪 和 杆 ，

他们带着猎枪和鱼竿，在绿色的山谷间来回穿梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv][fled]
And it seems to me now that the years that have fled
和 它 似乎 到 我 现在 那 这 年 那 有 逃亡

现在看来，时光飞逝......

[ə'raʊnd] [ðeə(r)][əʊld] ['sʌmit] [ə; eɪ]['heɪləʊ][hæv; həv] [ʃed]
Around their old summits a halo have shed
大约 他们的 老的 峰会 一个 光环 有 棚

在它们昔日的山峰周围，已经褪去了一层光环。

[ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði][fɒnd] ['fænsi] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ðeə(r)]
That guides the fond fancy unerringly there
那 指南 这 喜爱 想要 准确无误地 那里

那引导着美好的幻想，而且准确无误。

[wen] ['bækwəd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [wɪð] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
When backward it wanders with childhood to share
什么时候 落后 它 漫游 和 童年 到 分享

当它倒退时，它与童年一起漫游，分享

[swiːt] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ɪ'nəːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
Sweet scenes such as these , inurned in the heart ,
甜的 场景 这样的 作为 这些 , 骨灰瓮 在 这 心 ,

像这样的美好场景，将永远铭刻在心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][fɒnd] ['meməri] [kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] !
And which from fond memory can never depart !
和 哪个 从 喜爱 记忆 能 绝不 离开 !

而这份美好的回忆将永远铭刻于心！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] .
LOVED AND LOST .
喜爱 和 丢失的 .

爱过，也失去过。

[ai] .
I .
我 .

我。

['swiːtli] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [tɜːf]
Sweetly to sleep beneath the fresh green turf
甜蜜地 到 睡觉 下面 这 新鲜的 绿色的 草皮

睡在翠绿的草坪下，真是惬意无比。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [ə'weɪ] ;
They laid the loved and lost away ;
他们 铺设 这 喜爱 和 丢失的 离开 ;

他们安葬了逝去的亲人；

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪz]['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hɑːθ] ,
A chair is vacant by the household hearth ,
一个 椅子 是 空缺 经过 这 家庭 炉 ,

家里的壁炉旁空着一把椅子。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - ['vestɪd] ['sɔːroʊz] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
And shadow - vested Sorrow's there to - day .
和 阴影 - 既得权益 悲伤的 那里 到 - 天 .

今天，身穿暗影背心的悲伤也在那里。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['tendə(r)][hændz] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [juːθ]
The tender hands that guided us in youth
这 投标 双手 那 引导 我们 在 青年

那双温柔的手，曾在我们年少时指引着我们。

[ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [brest] ,
Are folded now upon the gentle breast ,
是 折叠 现在 之上 这 温和的 胸部 ,

现在它们依偎在温柔的胸膛上，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] [huːz] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]
And those dear eyes whose depths were love and truth
和 那些 亲爱的 眼睛 谁 深度 是 爱 和 真相

还有那双深邃的、充满爱与真理的迷人眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
Are closed to open in eternal rest .
是 关闭 到 打开 在 永恒 休息 .

终将闭合，在永恒的安息中开启。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[θruː] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['djuːti] [wel] [pə'fɔːmd] ,
Through simple faith and duty well performed ,
通过 简单的 信仰 和 责任 出色地 执行 ,

凭借单纯的信仰和尽职尽责，

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [lait] [fər'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːz] ;
A crown of light forever shall be hers ;
一个 王冠 的 光 永远 将 是 她的 ;

她将永远拥有光明的冠冕；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [mɔːn, məun] ,
And though with bitter grief and anguish mourned ,
和 尽管 和 苦的 悲伤 和 痛苦 哀悼 ,

尽管人们怀着无比的悲痛和哀悼之情，

[ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [gliːmz] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] !
A consolation gleams through blinding tears !
一个 安慰 闪光 通过 失明 眼泪 !

泪光中透出一丝慰藉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A TRUE STORY .
一个 真的 故事 .

真实故事。

([riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dænvɪl] ['skrɪblə(r)] [klʌb] .)
(READ BEFORE A MEETING OF THE DANVILLE SCRIBBLER CLUB .)
(读 前 一个 会议 的 这 丹维尔 涂鸦者 俱乐部 .)

（请在丹维尔写作俱乐部会议前阅读。）

[dɪə(r)] [frendz] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [θiːm]
Dear friends , to - night the inspiration of my theme
亲爱的 朋友们 , 到 - 夜晚 这 灵感 的 我的 主题

亲爱的朋友们，今晚我的主题灵感来源于……

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪəd] , [fæn'tæstɪk] [driːm] —
Is not the baseless fabric of a weird , fantastic dream —
是 不是 这 无根据的 织物 的 一个 诡异的 , 极好的 梦 —

难道不是一场怪诞奇幻梦境中毫无根据的编织吗？

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] , [dʌθ] [ɪm'pel] ,
For truth , combined with justice , doth impel ,
为了 真相 , 合并 和 正义 , 确实 促使 ,

因为真理与正义相结合，才能推动……

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fækt] — [nɒt]['fɪkʃ(ə)n] — [ðæt] [ai] [tel] .
And therefore it is fact — not fiction — that I tell .
和 所以 它 是 事实 — 不是 小说 — 那 我 告诉 .
因此，我讲述的是事实，而不是虚构的故事。

" [truːθ] , [krʌʃt] [tuː; tə] [ɜːθ] , [wɪl] [raɪz] [ə'gen] " —
" Truth , crushed to earth , will rise again " —
" 真相 , 碎 到 地球 , 将要 上升 再次 " —
“真理，即便被践踏在地，也终将再次崛起”——

[ə; eɪ]['mæksɪm] [truː] [æz; əz]['həʊli] [rɪt] ; — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] ,
A maxim true as holy writ ; — then it is plain ,
一个 格言 真的 作为 圣 写 ; — 然后 它 是 清楚的 ,
一句如同圣经真理般的格言；——那么显而易见，

[ɪf] ['ruːdli] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'tɔːt] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
If rudely woven by an untaught hand it be ,
如果 粗鲁地 编织 经过 一个 未受过教育 手 它 是 ,
如果是由一个未经训练的人粗糙地织成的，

[sə'steɪnz] [bʌt; bət] ['trænzətri] [rɒŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] .
Sustains but transitory wrong and injury .
维持 但 短暂的 错误的 和 受伤 .
持续但短暂的错误和伤害。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['həʊmli] [raɪm] , [ai]['ventʃə(r)] [fɔːθ] ,
And thus it is , in homely rhyme , I venture forth ,
和 因此 它 是 , 在 家常的 韵 , 我 风险投资 前进 ,
于是，我用朴实的韵律，开始了这段旅程。

[rɪ'leɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət]['ʌndə(r)] [əʊθ] ;
Relating nothing here but under oath ;
相关 没有什么 这里 但 在下面 誓言 ;
我在此所言，皆经宣誓后所言；

[ænd; ənd] [ɪf] , [pə'tʃɑːns] , [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,
And if , perchance , at times it sounds a little strange ,
和 如果 , 或许 , 在 时代 它 声音 一个 小的 奇怪的 ,
如果，有时听起来有点奇怪的话，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [truːθ] ['or] ['fɪkʃ(ə)n] [hæθ] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][reɪndʒ] .
You know that truth o'er fiction hath a wider range .
你 知道 那 真相 超过 小说 有 一个 更广泛 范围 .
你知道，真相比虚构的影响范围更广。

[ðiːz] ['stænzə] [θriː] [ai][həʊp] [jʊl] [diːm] [ɪk'splænət(ə)ri] —
These stanzas three I hope you'll deem explanatory —
这些 诗节 三 我 希望 你会 认为 解释性 —
我希望这三节诗能起到解释作用——

[æz; əz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] —
As introductory and preliminary to the story —
作为 引言 和 初步的 到 这 故事 —
作为故事的引言和铺垫——

[ə; eɪ] ['prefəs] ['sɪmpli] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌɪntrə'djuːs]
A preface simply used before I introduce
一个 前言 简单地 用过的 前 我 介绍
在正式介绍之前，先简单提一下。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['kærəktəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] .
The proper characters essential for our use .
这 恰当的 人物 基本的 为了 我们的 使用 .
我们使用所必需的正确字符。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ai] [wɪl] [kleɪm] ,
And just one moment more attention I will claim ,
和 只是 一 片刻 更多的 注意力 我 将要 宣称 ,

我还要再占用大家一分钟时间。

[ænd; ənd] [kreɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [waɪl] [ai][hɪə(r)][ɪk'spleɪn] ,
And crave indulgence while I here explain ,
和 渴望 放纵 尽管 我 这里 解释 ,

在我解释的时候，你或许会渴望放纵一下自己。

[ðæt] " ['kærəktə(r)] " [ɪz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [pɪk'wɪkiən] [sens] —
That " character " is used in a Pickwickian sense —
那 " 特点 " 是 用过的 在 一个 匹克威克式 感觉 —

这里的"角色"指的是匹克威克式的角色——

[səʊ] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ə'fens] .
So truth and justice need not take offense .
所以 真相 和 正义 需要 不是 拿 罪行 .

所以真理和正义无需为此感到冒犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [twɒz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] , [wɪð] ['rʌsɪt] [hjuː] ,
' Twas when the Autumn leaves , with russet hue ,
- 那是 什么时候 这 秋天 树叶 , 和 赤褐色 色调 ,

那时秋叶泛着赤褐色，

[skeəs] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuː]
Scarce quivered in the gentle wind , and when the dew
稀少 颤抖 在 这 温和的 风 , 和 什么时候 这 露

微风中，它们轻轻颤动，露水也随之落下。

[leɪ] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːdʒənt] [muːn] ,
Lay sparkling on the grass , beneath the argent moon ,
莱 闪闪发光 在 这 草 , 下面 这 银色 月亮 ,

在银色的月光下，静静地躺在草地上，闪闪发光。

[ə; eɪ]['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [suːn] .
A tragedy took place — of which I'll tell you soon .
一个 悲剧 采取 地方 — 的 哪个 患病的 告诉 你 很快 .

发生了一件悲剧——我稍后会告诉你。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] ['fliːsi] , ['drɪftɪŋ] [klaʊd] ,
And ever and anon a fleecy , drifting cloud ,
和 曾经 和 匿名 一个 羊毛 , 漂流 云 ,

不时地，会有一片轻柔飘浮的云朵，

[miːk] [daɪ'ænz] [feɪs] [wʊd] [veɪl] [wɪð] ['fɪlmi] [ʃraʊd] ,
Meek Dian's face would veil with filmy shroud ,
温顺 dian 的 脸 会 面纱 和 电影 裹尸布 ,

米克·迪安的脸庞将被一层薄纱遮盖。

[ænd; ənd] [lend] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ðæt] ['sɔfənd] [reɪ]
And lend to wood and field that softened ray
和 借 到 木头 和 场地 那 软化 射线

并赋予树林和田野柔和的光线

[ˌʌn'mætʃt] [ɪn] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gleərɪŋ] [gɒd][ɒv; əv] [deɪ] !
Unmatched in beauty from the glaring god of day !
无与伦比 在 美丽 从 这 刺眼 上帝 的 天 !

美得无与伦比，宛如白昼之神般耀眼夺目！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But I will tell the story as ' twas told to me ,
但 我 将要 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 ，
但我会把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[ænd; ənd] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] —
And vouched for by some others — two or three —
和 担保 为了 经过 一些 其他的 — 二 或者 三 —
并有另外两三个人作证——

[huːz] [wɜːd] [tuː; tə] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [sɪn] —
Whose word to doubt would be a heinous sin —
谁 单词 到 怀疑 会 是 一个 令人发指的 罪 —
质疑谁的话，将是滔天大罪——

[səʊ] , [ɑːmd] [wɪð] [truːθ] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
So , armed with truth , in confidence I will begin .
所以 ， 武装 和 真相 ， 在 信心 我 将要 开始 .
所以，我将带着真理和自信开始。

[ɑː] , ['meməri] !
Ah , memory !
啊 ， 记忆 ！
啊，回忆！

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] ,
Thou art a fickle jade ,
你 艺术 一个 反复无常 玉 ，
你真是一块善变的玉，

[ænd; ənd] [ɒft] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [wen] [greɪv] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
And oft responsible when grave mistakes are made ,
和 经常 负责任的 什么时候 严重 错误 是 制成 ，
而且，当犯下严重错误时，往往要承担责任。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] - [tɪz] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪt]
And therefore ' tis with caution that I hesitate
和 所以 - 的 和 警告 那 我 犹豫
因此，我才如此谨慎地犹豫不决。

[wen] ['truːθfl] [θɪŋz] [ai] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [steɪt] .
When truthful things I undertake to state .
什么时候 真实 事物 我 承担 到 状态 .
我承诺会说出实话。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] ,
This much is due to accuracy and circumspection ,
这 很多 是 到期的 到 准确性 和 谨慎 ，
这主要归功于严谨细致和周全考虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fɔːlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
As well as to a rather faulty recollection ;
作为 出色地 作为 到 一个 相当 故障 回忆 ；
以及相当不准确的记忆；

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪl] ['trespəs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
And so I'll trespass on your patience now no more ,
和 所以 患病的 侵入 在 你的 耐心 现在 不 更多的 ，
所以，我以后不会再辜负你的耐心了。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] — [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
But straightway tell the story — as I said before .
但 立刻 告诉 这 故事 — 作为 我 说 前 .
但直接把故事讲出来——就像我之前说的那样。

[ɔːl] [ɡʊd] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [hæv; həv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [trend]
All good beginnings have that natural trend
全部 好的 开端 有 那 自然的 趋势

所有美好的开端都具有这种自然趋势

[wɪtʃ] ['seɪfli] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [end] ,
Which safely leads to a successful end ,
哪个 安全 线索 到 一个 成功的 结尾 ，

这样就能安全地取得圆满成功。

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [plɒts] [wel] [leɪd] —
And stories all should have their plots well laid —
和 故事 全部 应该 有 他们的 图表 出色地 铺设 —

所有故事都应该有精心安排的情节——

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [prəʊz] [nɔː(r)] [vɜːs] [kæn; kən] [duː; də] , [wen] [heɪst] [ɪz] [meɪd] .
Which neither prose nor verse can do , when haste is made .
哪个 两者都不 散文 也不 诗 能 做 ，什么时候 匆忙 是 制成 .

仓促行事时，散文和诗歌都无法做到这一点。

- [tɪz] [sed] " [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv] [taɪm] ,
' Tis said " procrastination is the thief of time ,
- 的 说 " 拖延 是 这 贼 的 时间 ，

人们常说"拖延是时间的窃贼"，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪm] .
" And this might seem to be the object of my rhyme .
" 和 这 可能 似乎 到 是 这 目的 的 我的 韵 .

"这似乎就是我这首韵律诗的主题。"

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [təʊld] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
Had I not told you , as I should have done ,
有 我 不是 讲述 你 ， 作为 我 应该 有 完毕 ，

如果我没有像我应该做的那样告诉你，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [nɒt] [bɪ'ɡʌn] .
The reason why the story's not begun .
这 原因 为什么 这 故事的 不是 开始 .

故事尚未开始的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

- [tɪz] [maɪ] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] , [tuː; tə] [ɡɪv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
' Tis my sole object , then , to give without delay ,
- 的 我的 唯一 目的 ， 然后 ， 到 给 没有 延迟 ，

因此，我的唯一目的就是立即给予。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [wei] ,
The narrative in a direct and proper way ,
这 叙述 在 一个 直接的 和 恰当的 方式 ，

叙述方式直接而恰当。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] [hɪə(r)]
For as you know some critics may be here
为了 作为 你 知道 一些 评论家 可能 是 这里

如你所知，这里可能会有一些批评者。

[huːm] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['raimstə] [meɪ] , [wɪð] ['dʒʌstɪs] , [fɪə(r)] .
Whom scribbling rhymesters may , with justice , fear .
谁 涂鸦 押韵者 可能 ， 和 正义 ， 害怕 .

那些写押韵诗的人，理应畏惧他们。

" [wɒt] ['ʃeɪmləs] [bɑːrdz][wiː; wi][hæv; həv] !
" What shameless bards we have !
" 什么 不要脸 吟游诗人 我们 有 !

“我们这儿的吟游诗人真是厚颜无耻！”

[ænd; ənd] [jet] , - [tɪz] [truː] ,
And yet , ' tis true ,
和 然而 , - 的 真的 ,

然而，这是事实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][mæd] , [ə'bændənd] ['krɪtɪks] , [tuː] !
There are as mad , abandoned critics , too !
那里 是 作为 疯狂的 , 弃 评论家 , 也 !

也有一些疯狂的、被遗弃的评论家！

" [ðɪs] ['kʌplət] , [pen] [baɪ] [pəʊp] , [ɪz]['evə(r)] [njuː] —
" This couplet , penned by Pope , is ever new —
" 这 对联 , 撰写 经过 教皇 , 是 曾经 新的 —

“这首由蒲柏创作的对句，永不过时——”

[bʌt; bət] [ðen] , [dɪə(r)] [frendz] , [ðə; ði]['sekənd] [laɪn][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
But then , dear friends , the second line was not for you !
但 然后 , 亲爱的 朋友们 , 这 第二 线 曾是 不是 为了 你 !

但是，亲爱的朋友们，第二行不是给你们听的！

[ai]['əʊnli] [kwəʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend]
I only quote that you may comprehend
我 仅有的 引用 那 你 可能 理解

我只引用你能理解的话。

[haʊ] ['mɒdəsti] [ɪn][ˌem 'iː][hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [end] ,
How modesty in me has missed its end ,
如何 谦逊 在 我 有 错过 它是 结尾 ,

我多么谦虚啊，竟然没有达到它的极限。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai]['evə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [raɪt]
And why it is I ever undertook to write
和 为什么 它 是 我 曾经 承担 到 写

以及我当初为何要着手写作。

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
The story that I'm going to tell — sometime to - night .
这 故事 那 我是 去 到 告诉 — 有时 到 - 夜晚 .

我今晚要讲的故事。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪsənə(r)][ɪn] [sə'spens]
An introduction that will keep the listener in suspense
一个 介绍 那 将要 保持 这 听众 在 悬念

一段引人入胜的开场白，会让听众充满悬念。

[ai] [diːm] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [sens] ;
I deem derogatory to good taste and sense ;
我 认为 贬 到 好的 品尝 和 感觉 ;

我认为这有损良好的品味和常识；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [waɪ] [aɪl] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [æz; əz] ['prefətri]
And this is also why I'll nothing put as prefatory
和 这 是 还 为什么 患病的 没有什么 放 作为 序言

这也是为什么我不会把任何内容放在序言里的原因。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɔːntʃ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] .
Before I launch right out into the story .
前 我 发射 正确的 出去 进入 这 故事 .

在正式开始讲述故事之前。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θrɪlɪŋ] , [krɪsp][ænd; ənd] [ʃɔːt] ,
I'm going to make it thrilling , crisp and short ,
我是 去 到 制作 它 惊险 , 脆 和 短的 ,

我要把它写得精彩刺激、简洁明了。

[ɪn]['pjʊərɪst]['dɪkʃ(ə)n] [drest] , [wɪð] [dʒemz][ɒv; əv] [θɔːt]
In purest diction drest , with gems of thought
在 最纯净的 措辞 睡衣 , 和 宝石 的 想法

以最纯粹的语言，闪耀着思想的光芒

[səʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] ,
So intermingled with the story's warp and woof ,
所以 交织 和 这 故事的 经 和 纬 ,

于是，它便与故事的经纬线交织在一起了。

[ðæt] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [kiːp] [ə'luːf] .
That from beginning I can scarcely keep aloof .
那 从 开始 我 能 几乎 保持 超然 .

从一开始我就很难保持疏离。

[aɪl] [pʊt][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][tuː; tə] [ʃraɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn]
I'll put quotation marks to shrive me of the sin
患病的 放 引述 标记 到 萎靡不振 我 的 这 罪

我用引号来洗清我的罪孽。

[ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [wen] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ai] [bɪ'gɪn] —
Of plagiarism when such language I begin —
的 抄袭 什么时候 这样的 语言 我 开始 —

当我开始使用这种语言时，就涉及到了抄袭——

[ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [siː]
That every one of you may plainly see
那 每一个 一 的 你 可能 显然 看

以便你们每个人都能清楚地看到

[ai] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] - [twɒz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I tell the story as ' twas told to me .
我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 .

我只是把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[səʊ] ['kɑːmli] , ['kuːlli] [ðen] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [prə'siːd]
So calmly , coolly then , I think I will proceed
所以 平静地 , 冷静地 然后 , 我 思考 我 将要 继续

所以，冷静下来，我想我会继续下去。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði]['stɔːri] — ['teɪkɪŋ] [hiːd]
To give you now the story — taking heed
到 给 你 现在 这 故事 — 采取 注意

现在给你讲这个故事——注意

[tuː; tə] [kɜː'teɪl] [ɔːl] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wɪl] [pə'mɪt] —
To curtail all that truth and justice will permit —
到 限制 全部 那 真相 和 正义 将要 允许 —

为了限制真理和正义所允许的一切——

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] " [brɛvətɪs] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][wɪt] .
Remembering that " brevity's the soul of wit .
记住 那 " 简洁的 这 灵魂 的 有 .

记住“简洁是智慧的灵魂”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[bʌt; bət][ˌʌn'djuː] [heɪst] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get]
But undue haste would cause me to forget
但 过度 匆忙 会 原因 我 到 忘记

但操之过急会让我忘记。

[ænd; ənd][mɑː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts] ['telɪŋ] [wɪð] [rɪ'gret]
And mar the memory of its telling with regret
和 马尔 这 记忆 的 它是 讲述 和 后悔

并让讲述这段往事的记忆蒙上遗憾。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] [fækt] ,
If I had overlooked some startling fact ,
如果 我 有 被忽视的 一些 令人震惊 事实 ,

如果我忽略了某个惊人的事实，

[wɪtʃ] [ɒn][bəʊθ] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ækt] !
Which on both truth and justice would re - act !
哪个 在 两个都 真相 和 正义 会 关于 - 行为 !

任何基于真理和正义的人都会做出反应！

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] [frendz] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] " [səʊld]
And now , dear friends , don't think that you are " sold
和 现在 , 亲爱的 朋友们 , 不 思考 那 你 是 " 卖

亲爱的朋友们，现在，别以为你们已经被"卖掉了"。

" [ɪf] [stɪl] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['stɔːriz] [left] [ˌʌn'təʊld] —
" If still as yet the story's left untold —
" 如果 仍然 作为 然而 这 故事的 左边 不明 —

"如果这个故事至今仍未被讲述——

[bʌt; bət]['peɪpə(r)] , [ɪŋk] , [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm]
But paper , ink , your patience , and my time
但 纸 , 墨水 , 你的 耐心 , 和 我的 时间

但纸张、墨水、你的耐心和我的时间

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] [wɪð] [raɪm] !
Are all exhausted in this race with rhyme !
是 全部 筋疲力尽的 在 这 种族 和 韵 !

大家都在这场押韵的比赛中筋疲力尽了！

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm]
Variations in spelling , hyphenation , and punctuation have been retained from
变体 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
the original book ,
这 原来的 书 ,

本书保留了原书中的拼写、连字符和标点符号等差异。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
except for the following changes :
除了 为了 这 下列的 变化 :

但以下变更除外：

[peɪdʒ][naɪn] : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['reɪlrəʊd] :
Page 9 : raiload changed to railroad :
页 9 : - 已更改 到 铁路 :

第 9 页：railroad 改为 railroad：

([frɒm; frəm][ðə; ði] - [brɪdʒ] , [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][spæn] ,) .
(From the raiload bridge , with its single span ,) .
(从 这 - 桥 , 和 它是 单身的 跨度 ,) .

（从那座单跨铁路桥上看去，）

[peɪdʒ] - : [əʊd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ænd; ənd] :
Page 49 : Aud changed to And :
页 - : 奥迪 已更改 到 和 :

第 49 页：Aud 改为 And：

([əʊd] [du:; də][ðə; ði] ['veri] [best] [ai][kʊd; kəd][ðə; ði] [hiːt] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ,) .
(Aud do the very best I could the heat to struggle through ,) .
(奥迪 做 这 非常 最好的 我 可以 这 热 到 斗争 通过 ,) .

（我尽了全力，努力在炎热的天气中坚持下来。）

[peɪdʒ] - : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [kə'rektɪd] [frɒm; frəm] :
Page 56 : Punctuation corrected from :
页 - : 标点 已更正 从 :

第 56 页：标点符号已更正：

([əʊld] " [bʊl] " [sprɪŋ] ? ") [tu:; tə] ([əʊld] " [bʊl] [sprɪŋ] ! ") .
(Old " Bull " Spring ? ") to (Old " Bull Spring ! ") .
(老的 " 公牛 " 春天 ? ") 到 (老的 " 公牛 春天 ! ") .

（老“公牛”泉？）到（老“公牛”泉！）。

[peɪdʒ] - : [ðeə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðeə(r)] :
Page 62 : Their changed to There :
页 - : 他们的 已更改 到 那里 :

第 62 页：Their 改为 There：

([ðeə(r)] [weə(r)] ['braɪə(r)][ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['netwɜːk] [sweɪ]) .
(There where briars in tangled network sway) .
(那里 在哪里 荆棘 在 纠缠不清 网络 摇摆) .

（那里荆棘丛生，摇曳生姿）。

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['iːfrɪəmz] :
Page 101 : Ephram's changed to Ephraim's :
页 - : - 已更改 到 以法莲的 :

第 101 页：Ephram's 改为 Ephraim's：

([wɒz; wəz][dɪə(r)][tu:; tə] - [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kleɪˌbæŋk] , [fæn] ;) .
(Was dear to Ephram's eye and heart , it was his claybank , Fan ;) .
(曾是 亲爱的 到 - 眼睛 和 心 , 它 曾是 他的 黏土堤 , 扇子 ;) .

（范，那是埃弗兰的泥岸，是他的心头挚爱;）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神